

*MULOMEDICINA
CHIRONIS.*
ESTUDIO FILOLÓGICO.
ESTUDIO CRÍTICO Y EDICIÓN
DEL LIBRO SEGUNDO
DE LA
MULOMEDICINA CHIRONIS.

Tesis que presenta para la obtención del título de Doctor
José María Cózar Marín,
bajo la dirección del
Dr. Jordi Avilés Zapater.

UNIVERSITAT DE BARCELONA
Departament de Filologia Llatina
Programa de Doctorado:
“Realitat, Transmissió i Pervivència dels Textos Llatins”
Bienio 1997-98

2005

ÍNDICE

Prólogo	V
Introducción	VII
Las ediciones	IX
Datación y autoría.....	XIII
Origen geográfico	XIX
Los códices	XXI
El código CLM 243 de Munich.....	XXI
El código D III 34 de Basilea	XXVI
Delimitación de los libros de la <i>Mulomedicina Chironis</i>	XXXI
Aparato de referencias de otros autores.....	XXXIII
Comparación de textos	XXXV
Comentario bibliográfico.....	LII
Bibliografía.....	LXIII
Sigla	LXXV
<i>Mulomedicinae Chironis Liber secundus</i>	1
Comentarios críticos	47
Terminología veterinaria	103

PRÓLOGO

Una vez examinada en septiembre de 2000 la abundante bibliografía que hago constar en esta tesis doctoral, que figura en mi trabajo de investigación¹ acerca de todos los estudios realizados hasta la fecha sobre la *Mulomedicina Chironis*, el Dr. Jordi Avilés, Profesor de Filología Latina de la Universidad de Barcelona, y yo, bajo su dirección, tomamos la decisión de realizar un estudio crítico y edición del libro II de la mencionada obra, que es el que aquí se presenta.

La necesidad de una revisión del texto de este antiguo tratado de veterinaria en lengua latina vulgar, reclamada por diversos estudiosos, se hacía más perentoria desde que en 1988 fuera descubierto un segundo manuscrito en la Biblioteca de la Universidad de Basilea por el Dr. Werner Sackmann, a quien debo agradecer el haberme proporcionado material inédito concerniente a este códice –anteriormente sólo se tenía constancia del CLM 243 de la *Bayerische Staatsbibliothek* de Munich–. Más aún, teniendo presente que sólo existe una edición completa de esta obra, realizada por Eugen Oder y publicada en Leipzig en el año 1901, a la que siguió en 1910 una edición únicamente de los libros II y III elaborada por Max Niedermann. Los múltiples artículos y tesis doctorales que surgieron a partir de estas ediciones seguían poniendo de manifiesto la necesidad de revisar nuevamente el texto.

La dificultad de esta obra por lo que respecta a su interpretación es debida a su carácter deslavazado, a su lenguaje popular y contaminado de términos griegos mal resueltos, y a los errores e interpolaciones de los copistas, a los que debió aturdir un texto tan poco comprensible. Todo esto hace que la labor del editor sea, más aún si cabe, arriesgada en la fijación del texto, y que en muchos casos se llegue a planteamientos que no hallan una solución definitiva; por esta razón, se hacía necesaria la inclusión de unos comentarios críticos de las lecturas propuestas, en los que poner de manifiesto todas aquellas dudas y consideraciones que hemos tenido en cuenta, especialmente con respecto a las opiniones expresadas por los diversos estudiosos que a esta cuestión se han dedicado.

La tesis aquí presentada es fruto de largos años de trabajo con continuas revisiones y modificaciones, todo lo cual no se habría podido llevar a cabo sin las perspicaces observaciones y agudas consideraciones del Dr. Jordi Avilés, que en todo momento ha puesto a mi disposición su experiencia, conocimientos y minuciosidad.

Igualada, noviembre de 2005.

José María Cózar.

¹ CÓZAR, José M^a. (2000). *Exposición sobre el estado actual de la investigación referente a la denominada «Mulomedicina Chironis» (1885-1998)*. Barcelona. [Trabajo de investigación inédito].

INTRODUCCIÓN

LAS EDICIONES

Wölfflin² fue el primero que manifestó la necesidad de presentar una muestra del texto de la *Mulomedicina Chironis*, al haber transcurrido ya 13 años, desde que en 1885 fuera descubierto el manuscrito, sin que los amantes de la lengua latina tuvieran constancia del texto. Para ello, transcribió el texto del manuscrito, con un breve aparato crítico, desde el folio 104^ra hasta el 106^b, que corresponden a los §§ 2-26 de la edición de Oder.

En Septiembre de 1901 Oder³, atendiendo la petición de la comisión del *Thesaurus Linguae Latinae* del verano de 1897, publicó la primera, y hasta ahora única, edición crítica del texto completo de la denominada *Mulomedicina Chironis*. Aunque en otoño de 1899 ya estaba impreso el texto, los índices le supusieron más de dos años de trabajo en su elaboración. El libro, que lleva por título *Claudii Hermeri Mulomedicina Chironis*, se compone de un prefacio (pp. V-XXVIII), un addenda et corrigenda (pp. XXIX-XXXVII), el texto con aparato crítico (pp. 1-297) y unos interesantísimos índices (pp. 298-467). Oder contó con la colaboración de Bücheler, al que considera coautor de medio libro, Hoppe, Morgenstern, Lommatzsch y Wölfflin para las propuestas de conjeturas al texto, indicados en el aparato crítico con las iniciales de sus respectivos apellidos: *B, H, M, L* y *W*.

En Julio de 1910 Niedermann⁴ publica una edición crítica de los libros II y III de la *Mulomedicina Chironis*. El editor estructura su edición en un prólogo (pp. III-VIII), una bibliografía (pp. IX-X), el texto latino con aparato crítico (libro II: pp. 1-14; y libro III: pp. 15-63), algunas correspondencias con la obra de Vegecio (pp. 64-66) y finalmente un addenda et corrigenda (pp. 67-68).

El texto contiene un aparato crítico donde figuran, por una parte, las fuentes y correspondencias con los hipiátricos (ed. Grynaeus, Basilea 1537), con Pelagonio (ed. Ihm, Leipzig 1903) y con Vegecio (ed. Lommatzsch, Leipzig 1903), y, por otra parte, las conjeturas textuales aportadas por Ahlquist (A), Bücheler (B), Heraeus (H), Helmreich (Hr), Lommatzsch (L), Löfstedt (Ls), Morgenstern (M), el propio Niedermann (N), la edición de Oder (O) y Riemann (R).

Niedermann expone su voluntad de reproducir fielmente el texto transmitido sin la eliminación de las formas vulgares, al contrario de lo que había hecho Oder en su edición. En este aspecto su edición es extraordinariamente conservadora del texto transmitido.

Las correcciones de Oder que Niedermann acepta en el texto de su edición aparecen en cursiva, mientras que, para otras conjeturas, Niedermann emplea el sistema tradicional de signos diacríticos.

² WÖLFFLIN, E. (1898). "Proben der vulgärlateinischen «Mulomedicina Chironis»", *Archiv für lateinische Lexikographie und Grammatik* 10: 414.

³ ODER, E. (1901). *Claudii Hermeri Mulomedicina Chironis*. Leipzig.

⁴ NIEDERMANN, M. (1910). *Proben aus der sogenannten «Mulomedicina Chironis» (Buch II und III)*. Heidelberg.

La presente edición, cuya elaboración se inició a finales del año 2000, como ya hemos explicado en el prólogo, cuenta con una introducción, un texto revisado con aparato crítico, una traducción, unos comentarios críticos y, finalmente, un apartado de terminología veterinaria.

En la introducción hemos comentado todo lo relativo a la gestación, conservación y transmisión de este antiguo tratado de veterinaria en lengua latina. Así, ésta incluye las diversas hipótesis de autoría a partir de las diferentes alusiones a *Chiron Centaurus* y a un tal Claudius Hermeros, o bien, Kermeros, y datación de la obra, la posible área lingüística en la que esta obra se habría compuesto, las descripciones codicológicas de los dos manuscritos conocidos hasta la fecha –tenemos constancia de un tercero, desaparecido en la ciudad de Nuremberg en 1747, propiedad de Gottfried Thomasius–, la delimitación de los libros y, finalmente, el texto paralelo de Vegecio (y pasajes de algún otro autor veterinario).

Además, a la extensa bibliografía hemos querido añadir un breve comentario bibliográfico que sea de utilidad cronológica para establecer la historia de la llamada *Mulomedicina Chironis* y de quienes se han ocupado de ella.

La experiencia demuestra que una traducción del texto es imprescindible para una mejor comprensión del contenido, y a ella nos hemos dedicado con ahínco. Si bien hemos de afirmar que la traducción sólo ha sido un medio para la edición crítica, no una finalidad en sí misma. De todos modos, a pesar de que la comparación con el texto de Vegecio nos ha sido de gran ayuda para comprender el sentido de muchos pasajes, esta traducción hace más evidentes las dificultades de interpretación de un texto que aún no está completamente resuelto.

También aportamos unos comentarios especializados acerca de la terminología, procedimientos, tratamientos y terapias empleados por los veterinarios de la época, los cuales facilitasen, asimismo, la lectura e interpretación del texto, y que corresponden a los términos señalados en la traducción con un asterisco.

El aparato crítico se ha establecido en forma negativa, aunque en algún caso se ofrece en forma positiva para evitar ambigüedades o para resaltar la opinión de algún filólogo. En el texto editado aparecen en letra cursiva aquellas grafías que han sido cambiadas, mientras que los signos diacríticos corresponden a inserciones o supresiones; quizá hemos hecho un uso excesivo de estos signos, pero nos ha parecido que así se hacían más patentes los cambios.

En el momento de establecer el texto de la presente edición se nos hacía complicado seguir una u otra grafía dadas las características del latín vulgar y las alternancias vocálicas y consonánticas que nos ofrecían ambos manuscritos. Así, hemos observado las siguientes vacilaciones:

- *f* y *ph* (*myocephalum* / *myocephalum*; *estafyloma* / *staphyloma*): *staphyloma* y *myocephalum* aparecen escritos de esta manera en ambos manuscritos, mientras que las formas con *-f-* sólo las encontramos en el índice de contenido del libro.
- *u* y *b* (*lauatio* / *labatio*; *prouocauitur* / *prouocabitur*): grafías vulgares que manifiestan que el sonido /u/ se habría confundido con el de /b/.
- *i* y *e* (*ossi excisorio* / *ossi excesorio*; *difformitate* / *deformitate*; *nigridinis* / *nigredinis*; *ordiacia* / *ordeacea*), –a veces este último fenómeno en el caso de las formas verbales podría deberse a cambios de conjugación como es el caso de las desinencias verbales (*precludit* / *precludet*; *intelligis* / *intelliges*)–.

- *i* y *u* (*licinium* / *lucinium*; *fenigrecum* / *fenugrecum*; *gimbulam* / *gumbulam*; *ungues* / *inguen*): en el caso de *unguen* / *inguen* mantenemos la forma *ungues* por tratarse de una mala lectura de los manuscritos, cuanto para evitar la confusión entre *ungues* “excrecencia carnosa blanquecina” y *unguen* “ingles”. En el caso de *feni-* / *fenugrecum* seguiremos la forma del manuscrito de Munich manteniendo la vocal *u*, aunque la alternancia *u* / *i* es habitual en la lengua vulgar.
- *c* y *t* (*macidas* / *matidas*; *ueruculam* / *uerutulam*; *incomacium* / *oncomatium*; *cucicam* / *cucitam*; *scrophas* / *strophas*; *diplancistro* / *diplantistro*), –algunos de los anteriores casos podrían ser debidos a errores de copia por la similitud en el trazo de ambas consonantes–.
- Fenómenos de itacismo operantes ya en el siglo IV provocan la confusión entre las grafías *y* e *i* (*dyastima* / *dia-*; *cycatrix* / *ci-*; *hypochyma* / *hipochima*; *anacollyma* / *anacollima*; *collyrium* / *collirium*), junto a este fenómeno se puede observar casos de metátesis de ambas grafías (*lychinio* / *lichynio*). La palabra griega ὑπόχυμα la restituí bajo la forma *hipochyma*, al igual que la forma *dyastima*, conservando lo máximo posible la transmisión manuscrita, pero sin dar mayor relevancia a las variantes ortográficas, ya que cuando vuelven a aparecer estas palabras intento ajustarme a la lectura de los manuscritos.
- La omisión o introducción de la *h* (*tra-* / *traha-*; *traicies* / *trahicies*; *eximet* / *exhimet*; *adipem* / *adhypem*).
- La aparición o no de *h* aspiradas (*core* / *chore*).
- La resolución de los dígrafos: así tenemos *s* o *ss* –sin diferencia en cuanto a la pronunciación– (*recisuram* / *recissuram*), *r* o *rr* (*memoroyde* / *memorroide*), *g* o *gu* (*inungo* / *inunguo*; *stranguiria* / *strangyria* –tal vez podría plantearse la lectura *stranguria*–): en cuanto a *inungo* / *inunguo*, adopto la forma *inunguo* (en el manuscrito de Munich predomina la forma *inungo*), mientras que en el de Basilea prevalece la forma *inunguo*, lo cual responde a un criterio personal.
- Vacilación en cuanto a la escritura de *alba-* / *albu-* (*albamine* / *albumine*), la forma en *albu-* puede considerarse una variante ortográfica de la otra.
- Diferentes grafías para un mismo término (*absungia* / *axungia* / *auxungia*; *opobalsamum* / *apobalsamum* / *ababalsamum*; *duossum* / *diossum* / *diosum* / *deiossum* / *deiussum* / *iosum* / *iosu*; *nec* / *neque*). En lugar de la forma clásica *deorsum* en la lengua vulgar el grupo intervocálico –*rs-* se redujo a –*s-*; Oder se decanta por la forma *diossum* –lo cual, a criterio personal, hemos considerado adecuado mantener–, mientras que Niedermann y Ahlquist prefieren mantener la diversidad de formas.
- Metátesis que tienen su origen en la transcripción de términos de procedencia griega (*spilosis* de ψίλωσις): se produce un cambio de consonantes por resultar el grupo *ps-* inicial extraño a la lengua latina.
- Empleo de las desinencias de acusativo en –*n* o en –*m* en términos de origen griego: en la *M. Ch.* se utilizan indiferentemente terminaciones latinas o griegas, por lo que la elección de una u otra forma para la fijación del texto resulta un poco personal.
- Dificultades de lectura por confusiones de copia entre las partículas *et* / *ut*, y *et* / *ex*).
- Como característica de la lengua hablada en el siglo IV se producen vacilaciones entre la conservación de la desinencia de acusativo singular en –*m* y su omisión,

hallándose sustantivos de género femenino como *auricula(m)*, *plaga(m)*, *pupila(m)*, *cartilaginosa(m)*, donde en muchos casos desconocemos si se trata de este empleo o de un descuido del copista en la interpretación del rasgo nasal sobre la vocal; también se presenta en sustantivos masculinos como *magnitudine(m)*, *liuore(m)*, y en los acusativos de la segunda declinación en *-o* como son los casos de *mero*, *experimento* y algunos otros casos; la solución que hemos aplicado en el caso de que, en un sintagma compuesto de adjetivo y sustantivo, uno de ellos la contenga, es la de añadir la *-m* al otro elemento; sin embargo, en el caso de que ninguno de los dos la tenga, no la añadiremos; así, cuando ambos manuscritos coincidan, optaremos por mantener la lectura transmitida, pero en el caso de que no coincidiesen, aceptamos la forma con *-m*. En el caso de *oculum lunatico* (p. 18, VII, 2) seguramente se trata de una variante provocada por tratarse de un adjetivo predicativo, que mantiene la forma vulgar al referirse a un término usual en la lengua hablada, mientras que el sustantivo aparece en la forma más clásica.

- También se presentan fenómenos de doble declinación como es el caso del sustantivo *saniam / saniem*, y aunque no tan habitualmente como puede pensarse en un principio, existe algún caso de preposiciones que rigen casos que no le son propios, como podría entenderse en *pro magnitudine(m)*.
- Interferencias semánticas entre los términos *feruor* y *feruura*.
- En muchas ocasiones la distinción entre *cura* y *causa* se hace difícil de establecer dada la similitud de sus abreviaturas manuscritas y la similitud semántica de ambos términos.
- En el caso de las oraciones introducidas por el sintagma condicional *quodcunque iumentum* el uso del pretérito perfecto de subjuntivo es lo más usual. No obstante, en unos pocos casos nos encontramos con presentes de indicativo. La dificultad que nos supone localizar y comparar en ambos manuscritos este sintagma en la totalidad de la obra aplaza una posible solución definitiva, que, no obstante, parece que apunta hacia la variedad.

DATACIÓN Y AUTORÍA

Meyer⁵ identifica esta obra, que habría sido escrita hacia el año 400 d.C. y se atribuía a Chiron Centaurus y Absirto, como una traducción de un texto griego que habría servido de modelo. Es, asimismo, el primero en reconocer en esta obra el modelo de la *Mulomedicina* de Vegecio basándose en las propias palabras de Vegecio⁶ (*prologus 3: Chiron vero et Apsyrtus diligentius cuncta rimati eloquentiae inopia ac sermonis ipsius vilitate sordescunt*) y considera esta obra por él descubierta⁷ como la obra más antigua sobre veterinaria latina.

Wölfflin⁸ en el título de su artículo da por vez primera a esta obra el nombre de *Mulomedicina Chironis*, que ya quedará fijado en los estudios de literatura y lengua latinas.

Basándose en la datación establecida por Schöner⁹, quien opina que la *Mulomedicina* de Vegecio fue compuesta entre el 384 y el 389, fechas de inicio y finalización del *Epitoma rei militaris*, y teniendo en cuenta que Vegecio tuvo conocimiento de la *Mulomedicina Chironis*, concluye que es lógico suponer que ésta debe ser anterior a la mencionada fecha.

Wölfflin (p. 414) opina que, a partir de los rasgos y características de la lengua, la *Mulomedicina Chironis* se podría fechar a mediados del siglo IV.

El léxico de Suidas en la entrada Χείρων nos dice sobre *Chiron*: “Χείρων, Κένταυρος· ὃς πρῶτος εὗρεν ἰατρικὴν διὰ βοτανῶν. Ὑποθήκας δι’ ἐπῶν, ἃς ποιεῖται πρὸς Ἀχιλλεῆα· καὶ Ἱππιατρικόν· διὸ καὶ Κένταυρος ὠνομάσθη”, por lo que Oder¹⁰ supone la existencia de un veterinario llamado *Cheiron*, que recibiría el apelativo *Centauros* por la relación existente entre su oficio y el del mítico centauro.

En la literatura latina didáctica hallamos ya una referencia al centauro Quirón en el prefacio del *De re rustica* de Columela¹¹, donde elogia los conocimientos veterinarios de Quirón y Melampo (*in pecoris cultu doctrinam Chironis ac Melampodis*), pero Oder no se atreve a juzgar si Columela tenía conocimiento de la obra de nuestro Quirón o bien hacía una referencia mítica al centauro.

Oder se pregunta (p. XIV ss.) quién fue realmente este *Chiron*, si una invención de los autores veterinarios que compusieron esta obra o si, por el contrario, se trata de un auténtico veterinario. Así, Oder recurre a Lommatzsch, editor de Vegecio, quien le indica que en los mejores manuscritos de la obra de Vegecio no aparece la mención

⁵ *Sitzungsberichte der königl. bayer. Akademie der Wissenschaften. Sitzung vom 7. November 1885*, pp. 395-396.

⁶ LOMMATZSCH, E. (1903) *P. Vegeti Renati Digestorum Artis Mulomedicinae Libri*. Leipzig, p. 12.

⁷ Hasta 1988 sólo se conocía la existencia de un manuscrito de la *Mulomedicina Chironis*, el descubierto por Meyer en Munich.

⁸ WÖLFFLIN, E. (1898) “Proben der vulg. «M. Ch.», o. c., p. 413.

⁹ Según la información aportada por la recensión a “C. Schöner: *Studien zu Vegetius*, Progr. d. Studienanstalt zu Erlangen, 1888”, *Archiv für lateinische Lexikographie und Grammatik*, 5 (1888), p. 602-603: “Aus historischen Gründen setzt Vf. die Abfassung der Epit. lib. I zwischen 384 und 386. das II bald nach 386, das IV nach 389, die *Mulomedicina* in die Mitte, und die sich im Verlaufe weniger Jahre verändernde Sprache bestätigt dies.”

¹⁰ ODER, E. (1901). *O. c.*

¹¹ LUNDSTRÖM, W. (1927). *L. Iuni Moderati Columellae Rei Rusticae, libri I-II*. Uppsala. Vid. liber I, praef. 32.

Centaurus, por lo que ésta debió ser una interpolación de los copistas medievales. Asimismo, Georges Wentzel dijo a Oder (vid. p. XVI nota 1) que Suidas confundió, en la compilación de Hesiquio, al centauro Quirón y al *mulomedicus Chiron*, a causa de las palabras “διὸ καὶ Κένταυρος ὀνομάσθη”, que fueron añadidas por Suidas sin ningún sentido. Hoppe¹², en cambio, opina que no puede considerarse tan a la ligera el supuesto error de Suidas, sino que éste tuvo que ser conducido a esta conclusión por un motivo externo. Hoppe opina que el motivo fue el modo de expresión de Hesiquio, que de manera cómica le puso el apodo de *Kentauros* por su oficio de médico de caballos y su homonimia con el célebre centauro. Así, Hoppe opina que Suidas se equivocó, porque no se trataría más que de un seudónimo. También Niedermann¹³ considera que este *Chiron Centaurus* debe considerarse el seudónimo de un autor.

Oder (vid. pp. XVI-XVII, nota 2) halla el nombre de *Chiron* en los hipiátricos cap. 1, 24 (*Hipp. Berol.* ed. Oder – Hoppe)¹⁴ “Εὐμήλου ἦτοι Χείρωνος¹⁵”, con lo que se puede interpretar que Eumelo extrajo algo de Quirón; y además, Absirto menciona frecuentemente a Eumelo, de lo cual se puede deducir que Quirón fue anterior a Absirto. Por otra parte, esta opinión se refuerza con la crítica de Absirto (p. 121, 8-10 de *Hipp. Berol.* (ed. Oder – Hoppe) ἐν οἷς τινες ἐπιδέσμοις χρώμενοι διὰ τῶν πλαστίγγων καὶ κειριῶν οὐδὲν ἀγαθὸν ποιούσιν) a algunos supuestos procedimientos de la *M. Ch* (§ 566) *deponito iumentum et constringito et ceruicem eis extendito supra formam, donec omnia uertebula laxentur*, de todas maneras esto no es del todo convincente, ya que la *M. Ch.* podría haber tenido otras fuentes que sí recomendaran el procedimiento criticado por Absirto; en la p. 460, 1 de *Hipp. Par.* (ed. Oder – Hoppe)¹⁶ un capítulo aparece titulado Ἀλεξίππου πρὸς πᾶσαν βῆχα Χειρώνειον; también en la p. 691, 3 de esta misma edición aparece la mención ὦ Χείρων τοῦτο σε πῶς ἔλαθεν.

En la *Mulomedicina Chironis* también aparecen mencionados otros autores veterinarios, pero nada tienen que ver con la composición de la obra, según Oder: *Agathotychus* (§ 416), *Hieronymus Libycus* (§ 584) y *Eumelos* (§ 498 y 762).

Oder (p. XIII) está convencido de que la *Mulomedicina Chironis* fue compuesta aproximadamente hacia el año 400 por el siguiente razonamiento: Absirto divulgó su libro griego de veterinaria después del 334; Pelagonio escribió después del 350 y no conocía la *Mulomedicina Chironis*, ya que, según parece, no la tuvo como fuente, pero sí empleó a Absirto; Vegecio, que utilizó como fuente a Pelagonio y Quirón, vivió entre los años 383 y 450 (aunque no se conoce con exactitud la fecha de publicación de su obra). Así, pues, Oder considera que la *Mulomedicina Chironis* fue compuesta a finales del siglo IV o principios del siglo V.

¹² HOPPE, K. (1933). “Die Chironfrage”, *Abhandlungen aus der Geschichte der Veterinärmedizin* 26, pp. 38-39.

¹³ NIEDERMANN, M. (1910). *O. c.* Vid. p. V.

¹⁴ ODER, E. – HOPPE, K. (1924) [1971]. *Corpus Hippiatricorum Graecorum*. vol. I *Hippiatrica Berolinensia*. Leipzig. [repr. Stuttgart].

¹⁵ En el aparato crítico de la edición de Oder y Hoppe aparece la mención Ἡρώνας que quizá tenga que ver con el Ἴέρωνος del cap. 3, 3.

¹⁶ ODER, E – HOPPE, K. (1927) [1971]. *Corpus Hippiatricorum Graecorum*. vol. 2 *Hippiatrica Parisina*. Leipzig. [repr. Stuttgart].

Lommatzsch¹⁷ opina que no es descartable la existencia de una obra de veterinaria atribuida a *Chiron*, ya que la alusión a Quirón y Melampo también se halla en Virgilio¹⁸. De lo cual deduce que debemos ver en la obra de Quirón un libro anónimo atribuido al antiguo maestro de Aquiles, no el libro de un precursor de Absirto, y que *Claudius Hermeros* no puede considerarse refundidor de la obra latina, pues no habría escrito en ese latín vulgar, y que no se puede tachar de vulgar lo que son faltas de copista, por lo cual no cree que esta obra corresponda al año 400.

Bullock¹⁹ afirma que parece obvio que Suidas, o más bien el compilador del siglo IX, confundió al veterinario con el mítico centauro, como ya había expuesto Oder. Bullock también sostiene que hay partes escritas por Absirto que realmente fueron escritas en el siglo IV, mientras que las escritas por Quirón sobre hemorragias, enfermedades de las pezuñas, enfermedades de las coyunturas, tumores, fístulas y fiebres parecen ser más tempranas. Afirma que Werk determina la datación de esta obra en torno al año 200.

Hoppe²⁰, basándose en elementos internos de la obra, quiere refutar que la *Mulomedicina Chironis* esté datada en una fecha entre Absirto y Vegecio. Hoppe opina (p. 19) que podría remontarse a tiempos de Galeno. Confrontando un texto de Pelagonio (cap. 18: *ciconiam, quae adhuc non stat*) y de la *Mulomedicina Chironis* (§ 965: *ciconinas iam paene volantes*), dice Hoppe que en el texto griego los dos infinitivos se diferenciarían en una sola letra y que, por tanto, debe verse en la *Mulomedicina Chironis* la retraducción de un texto griego que reposa en Pelagonio; en todo caso, según Hoppe, la redacción de la *Mulomedicina Chironis* sería posterior a Pelagonio. Pero en un artículo posterior²¹ Hoppe ya opina que Pelagonio ha tenido por modelo la extensa exposición de Quirón.

Asimismo, Wölfflin (p. 425) hace notar que ni el nombre del autor ni el título de la obra se recogen al inicio del manuscrito. Por otra parte, recogiendo las indicaciones que aparecen en el manuscrito de Munich con *Chiron Centaurus* como autor²², opina

¹⁷ LOMMATZSCH, E. (1902). “Zur «Mulomedicina Chironis» I und II”, *Archiv für lateinische Lexikographie und Grammatik* 12, p. 402-403.

¹⁸ Georg. 3, 550: “cessere magistri, Philyrides Chiron Amythaoniusque Melampus”.

¹⁹ BULLOCK, F. (1922). “«Mulomedicina Chironis»”, *Journal of comparative Pathology and Therapeutics* 35, p. 308.

²⁰ HOPPE, K. (1925). “Zur Chronologie der «Mulomedicina Chironis»”, *Veterinärhistorische Mitteilungen* 5, p. 20.

²¹ HOPPE, K. (1929). “Pelagonius und die «Mulomedicina Chironis»”, *Abhandlungen aus der Geschichte der Veterinärmedizin* 15, p. 18.

²² *Chironis Centauri liber primus explicit Incipit liber 2^{us}*, (el manuscrito de Basilea lee: *Explicit liber primus Chironis Centauri. Incipit liber secundus*), esta primera mención fue pasada por alto por Wölfflin; *Chironi (sic) Centauri veteriniani de permixtis passionibus liber secundus explicit. Incipit liber tertius* (el manuscrito de Basilea lee: *Explicit liber secundus Cironis Centauri veterinarii de permixtis passionibus. Incipit liber tercius*); *Explicit liber nonus Chiron Centarus et Absyrtus feliciter. Incipit liber decimus* (en el manuscrito de Basilea se lee: *Explicit Chyronis Centauri et Absyrtus feliciter*); pero al final del manuscrito aparece: *Claudius Hermeros veterinarius liber decimus. Explicit feliciter* (en el manuscrito de Basilea se lee: *Claudius Kermeros veterinarius explicit feliciter*). En el manuscrito de Basilea también aparece en los siguientes lugares: *[C]Ironis Centauri de febribus* (repentinamente en el libro III); *Liber tercius Cironis Centauri finitus*; *Explicit liber quintus Cironis Centauri. Incipit liber sextus Cironis Centauri feliciter*; *Incipit Liber octauus. De diligencia aequorii [Goldschmidt entiende equorum] feliciter*

que son indicaciones contradictorias, ya que primero aparece *Chiron*, después *Chiron* y *Absyrtus*, y finalmente *Claudius Hermeros*²³. Así, para Wölfflin, todo parece apuntar a un tal *Hermeros* (*Kermeros* en el ms. de Basilea²⁴), un escritor veterinario, como autor de los diez libros y a que el nombre de *Chiron* haya sido añadido a partir de la conocida obra de Columela: *in pecoris cultu doctrinam Chironis ac Melampodis*. Wölfflin, tomando como referencia la edición de Grynaeus de los hipiátricos griegos (Basilea 1537), donde aparece (p. 140, 1) un *Hemerios*²⁵ (Ἡμέριος), veterinario griego contemporáneo de Absirto, opina (pp. 425-426) que ni Quirón ni Absirto eran los autores (aunque los libros contendrían recetas de ellos), sino que la obra sería una compilación procedente de diferentes veterinarios. Opina Wölfflin que su título debería ser *De permixtis passionibus*, conforme a lo que se lee en la suscripción del libro II.

Según Oder (p. XVII, nota 2 y 3) haría referencia a un *Claudius Hermeros* (i.e. Ἐρμερος o Ἐρμέρωσ), que habría sido un liberto griego, totalmente desconocido, acogido por la familia Claudia, pero tampoco le parecería del todo improbable que se tratase de un autor que hubiese vivido hacia el año 400, aunque parece lógico pensar que en esta época no existía la familia Claudia ni había libertos griegos. Oder inicia el rastreo de este personaje, tras el cual cree que podría ocultarse un tal *Emeritus*, mencionado nueve veces por Pelagonio, que en los hipiátricos griegos aparece bajo Ἡμέριος, aunque en algún otro lugar se lea Ἐμέριτος, como hemos visto anteriormente. Sin embargo, por la datación de la obra en torno al año 400 basándose en las características de la lengua, le parece más adecuado decantarse por el desconocido *Hermeros*, como autor de la obra, que por el *Emeritus* de los hipiátricos; y también opina que el desorden de la obra se debería a un pésimo compilador posterior. Sin embargo, el manuscrito de Basilea nos menciona a un tal *Claudius Kermeros*, con lo que las elucubraciones de Oder, al menos, deben ser puestas en consideración.

Werk²⁶ afirma que no es cierto que la *Mulomedicina Chironis* sea una traducción o bien una compilación de escritos griegos, sino que el empleo de términos griegos sólo es una indicación de la influencia griega en el lenguaje médico, y también afirma que esta obra está en un nivel más elevado que el de los hipiátricos, y, por tanto, no pudo ser redactada en una época de mayor nivel de incultura. Werk considera incomprensible la suscripción del libro X: *Claudius Hermeros veterinarius liber decimus Explicit feliciter* y prefiere leer *claudi<m>us hermeros*, de esta manera *hermeros* haría referencia a “libros hermeros”. Considera *hermeros* una forma latinizada de ἐρμ-ερός, derivada de la forma ἐρμος “que se apoya”, o sea, que serían libros que sirven de pauta o canon para la publicación del conocimiento veterinario por los colegas de profesión, de manera que

Cyronis Centauri registerum [Goldschmidt corrige *registrum*]; *Explicit liber octavus Ci[ronis] Cen.[tauri]*.

²³ En el catálogo donde se menciona el códice desaparecido propiedad de Thomasius (vid. infra Los códices, p. XVI) aparece la forma en genitivo: *Chironis Centauri, Absyrti et Cl. Hermerotis de arte veterinaria libri X*.

²⁴ Mencionado en el manuscrito de Munich como *Claudius Hermeros*, aparece en el manuscrito de Basilea como *Claudius Kermeros*. Cf. SACKMANN, W. (1993). “Über eine bisher unbekanntes Handschrift der «Mulomedicina Chironis» in der Basler Universitätsbibliothek”, *Schweizer Archiv für Tierheilkunde* 135, p. 5.

²⁵ En ODER, E. – HOPPE, K. (1924) [1971]. *C. H. G.* vol. I *Hipp. Berol.* aparece en 7, 5 Ἡμερίτου conforme al ms. *M*, pero Wölfflin recurre al ms. *B* donde se lee ἩΜΕΡΙΟΥ.

²⁶ WERK, A. (1923). “Pirson, J.: «Mulomedicina Chironis». La syntaxe du verb”, *Veterinärhistorische Mitteilungen* 3, pp. 15-16.

tendrían un valor canónico. Así, *Claudius Hermeros* sería para Werk una ficción filológica.

Hoppe²⁷, contra la opinión de Werk, afirma que el veterinario *Claudius Hermeros* no es una ficción filológica, porque los nombres de los autores aparecen en nominativo en función aposicional, no, como se esperaría, en genitivo, en la suscripción del libro IX: *Explicit liber nonus Chiron centaurus et Absyrtus feliciter. Incipit liber decimus* (pero en el ms. de Basilea leemos *Explicit <liber nonus> Chyronis Centauri et Absyrtus feliciter incipit liber decimus*). Hoppe²⁸ considera que la mención de *Chiron Centarus* y *Absyrtus* es original, ya que Vegecio también los recoge en el prólogo de su obra; la presencia de Absirto tendría su origen en la influencia de su obra, según Hoppe, entre los veterinarios grecorromanos.

Hoppe²⁹ también plantea la posibilidad de que se trate de los apuntes de un profesor o del redactado de uno de sus oyentes, pero tras un pormenorizado estudio sólo se puede ver en el autor a un compilador, como lo afirma en el breve preámbulo del libro VIII (ed. Oder): *Labore et diligentia tam equarum quam equorum et omnium iumentorum nationes et genus magis quadrigariorum ostendere uolui. propter quod multis auctoribus inspectis et quae ad equorum genus pertinuit secretis singulorum sensus et motus animae in unum contuli et ex his epitoma feci et omnia, quae dispersa fuerant in eis, naturali ingenio plenius per hunc librum docui, ne quo errore pastor generis equini decipi possit. nunc genera partus et uices mensium et genus, ne facile inpones aut ne tricare uelis, rationem dicere oportet. nihil enim uacuum esse ... scias.*

Hoppe³⁰ considera también que las partes más antiguas de los hipiátricos son las que proceden de Columela a través de Eumelo y llega a la conclusión de que Quirón ha sido la fuente para Columela y Eumelo. Así, el *Cheiron* de los hipiátricos fue presumiblemente más antiguo que Columela. Por otra parte, en el capítulo 10 de la *Mulomedicina Chironis* (§ 256 ss. ed. Oder), que forma el prólogo de la gran sección que trata *De capitis valetudinibus*, se citan procedimientos curativos de Absirto, Farnax, Policleto y Sotión, lo cual hace suponer que Quirón es más joven que ellos.

En el manuscrito parisino de los hipiátricos griegos aparece claramente el nombre de *Heron* y, dado que este nombre en época prebizantina era pronunciado */Hiron/*, en la edición Hoppe se pregunta si debe pensarse en el *Hieron* nombrado en la sección 3 del capítulo 3, aunque opina que *Heron* es aceptable como nombre griego. Así, *Chiron* derivaría de *Heron*. Pero, por otra parte, podría pensarse que *Hieron* es una abreviación manuscrita de *Hieronimus*, un escritor procedente de Libia ya mencionado siete veces en los hipiátricos.

En cuanto a si *Chiron* era griego o romano, Hoppe opina que bajo *Chiron Centaurus* se oculta un veterinario latino que no habría traducido meramente una obra griega, sino que la habría retocado, de la misma manera que Pelagonio lo había hecho con sus fuentes. Eso lo supone a partir del capítulo III del libro III (§ 164 ed. Oder), donde se lee *Chironis Centauri capitulum 3^{um} de morbo, qui appellatur maleos, quem quidam profluvium Atticum vocaverunt. alii artrittem hunc vocant graece, quod latine*

²⁷ HOPPE, K. (1925). "Zur «Mulomedicina Chironis»", *Abhandlungen aus der Geschichte der Veterinärmedizin* 3, p. 51.

²⁸ HOPPE, K. (1933) "Die Chironfrage", *o. c.*, p. 37.

²⁹ HOPPE, K. (1928). "Die «Mulomedicina Chironis» eine Kollegniederschrift?", *Veterinärhistorische Mitteilungen* 8, p. 2-6.

³⁰ HOPPE, K. (1933). "Die Chironfrage", *o. c.*, pp. 35-46.

articularium dicitur, quem et alii [hunc morbum] suspirium dixerunt. Aquí se veía que el término griego μάλις (atestiguado en el pasaje de los *Hipp. Berol.* II, 1 ed. Oder-Hoppe, donde se lee ἔστι δὲ τὸ πάθος, ὃ καλοῦσιν οἱ πολλοὶ μάλιν, τινὲς δὲ κατάρρον, ῥωμαῖστὶ δὲ σουμπέριον. ἔστι δὲ τῇ ἀληθείᾳ ἀρθρίτις, ἣς σημεῖα τάδε) se habría desarrollado a partir de un étimo latino.

Hoppe, finalmente, considera que la *Mulomedicina Chironis* es una obra colectiva cuyo compilador, que se oculta bajo el seudónimo de *Chiron Centaurus*, dispuso de diversas fuentes antiguas. Hoppe, sin embargo, ya que Absirto es anterior a Chiron, atribuye el desorden de la obra a Absirto, a quien, aunque buen veterinario, no considera un buen escritor. Pese a los esfuerzos de Hoppe por exponer y defender sus hipótesis, reconoce que la cuestión sobre Quirón no queda resuelta.

En otro de sus artículos³¹ afirma que los pasajes que llevan el nombre de Absirto podrían tratarse de añadiduras posteriores y, finalmente, afirma que tampoco sabe, basándose en la suscripción final de la obra, si *Claudius Hermeros* fue el último redactor de la obra.

Zaffagno³² afirma que el nombre de *Hermeros* revela un origen griego, al igual que el de *Chiron*, por lo tanto nos hallaríamos ante un traductor latino de origen griego incapaz de expresarse con corrección en la lengua en que traducía. Y considera que la obra debe ser datada en torno a la primera mitad del siglo V, cuando Teodosio había llevado a Italia a veterinarios bizantinos, que debían curar los animales de carga de sus tropas.

Sackmann³³ afirma que ningún veterinario *Kermeros* ha podido ser identificado en ninguna de las fuentes disponibles y, por tanto, si no se le considera el autor, tal vez fuera alguno de los copistas o el traductor latino (en la medida en que se hubieran empleado fuentes griegas).

³¹ HOPPE, K. (1933). “«Mulomedicina»”, *Real Encyclopädie der Classischen Altertumswissenschaft* 26. 1. p. 507.

³² ZAFFAGNO, E. (1990) “Tre prologhi della «Mulomedicina Chironis»”, *Prefazioni, prologhi, proemi di opere tecnico-scientifiche latine*, ed. por Carlo Santini y Nino Scivoletto, I: Bibl. del Giornale italiano di filologia nº 7, Roma. p. 250.

³³ Según me informó cuando me remitió su conferencia no publicada.

ORIGEN GEOGRÁFICO

Difícil es establecer un lugar geográfico del que procediera el supuesto autor de la *Mulomedicina Chironis*. Basándonos en el lugar de conservación de los manuscritos conocidos hasta la fecha, el origen geográfico señalaría la región del sur de Alemania: Munich, lugar donde se conserva el primer manuscrito; Nuremberg, ciudad en la que se hallaría el desaparecido manuscrito de Thomasius; y, finalmente, Basilea, donde se halló el segundo y último manuscrito descubierto.

Sin embargo, este último manuscrito contiene una suscripción con la fecha de finalización de la copia del códice (13 de marzo de 1495), mencionando que se produjo durante el papado de Alejandro VI, lo cual plantearía la posibilidad de que el manuscrito fuese elaborado en los Estados Pontificios. Esta posibilidad, además, se ve reforzada por el estudio del papel, ya que la filigrana –una estilizada hoja de lirio–, como señala Sackmann³⁴, es propia de papeles italianos entre 1479 y 1492; y también se refuerza con la nacionalidad italiana de otros autores veterinarios que aparecen en el códice D III 34³⁵: Jordano Rufo de Calabria y Oliverio el napolitano.

Además, Zaffagno³⁶ recuerda que la llegada a Italia de tropas de Teodosio comportó la presencia de veterinarios bizantinos que asistieran a los animales de carga de las tropas, lo que pudo aumentar el interés por la veterinaria en Italia.

Wagner³⁷, con referencia al pasaje de la *Mulomedicina Chironis* (p. 287, 9 ed. Oder) sobre el color del caballo, afirma que *spanus* se conserva en sardo bajo la forma *ispanu* / *spanu* para referirse al caballo de color rojo claro y que en Córcega *spana* se emplea para referirse a una cabra de piel rojiza.

El término *patidum* (§ 97) también se ha conservado en lengua sarda en el término *patidu* con el significado de “patio” (vid. *Comentarios críticos*, nota a la p. 32, XVII, 17-18: *exhimet, at patidum*).

A Grevander³⁸, el estudio del pronombre *ipse*, que aparece empleado como artículo en detrimento del más generalizado *ille*, también le hace pensar, aunque no lo afirma tajantemente, que el sardo y, por tanto, la isla de Cerdeña esté en el origen de la *Mulomedicina Chironis*. Sin embargo, Grevander, en el examen de los diferentes elementos lingüísticos de la obra, llega a sugerir como posible origen el norte de Italia, España, Cerdeña o Sicilia. En todo caso, afirma que debía proceder de un lugar no muy alejado del mar, pero no de España, ya que habla en determinadas ocasiones de *salis Spani*. En mi opinión, la mención de las *pilas marinas* (§ 109) “pelotas marinas” (formadas por amasijos de algas) indica asimismo una localización en poblaciones próximas al mar.

Adams³⁹ señala que el término *cossus* (vid. índices de Oder p. 348) “gusanos rojos” debía haber sido usual en los círculos veterinarios y que su derivado **cossicus* tiene reflejos en Cerdeña. Asimismo afirma (p. 241, nota 5) que el término *aquatilia*

³⁴ SACKMANN, W. (1993). “Über eine...”, *o. c.*, p. 5.

³⁵ Se trata del códice de Basilea que contiene la *Mulomedicina Chironis*.

³⁶ ZAFFAGNO, E. (1990). “Tre prologhi della «Mulomedicina Chironis»”, *o. c.*, p. 250.

³⁷ WAGNER, M. L. (1916-17) “Das Fortleben einiger lateinischer bzw. vulgärlateinischer Pferdefarbenamen im Romanischen, insbesondere im Sardischen und Korsischen”, *Glotta* 8, p. 235.

³⁸ GREVANDER, S. (1926). *Untersuchungen zur Sprache der «Mulomedicina Chironis»*, Lund, p. 129-130 y 145.

³⁹ ADAMS, J. N. (1995). *Pelagonius and Latin Veterinary Terminology in the Roman Empire*. Leiden, p. 312, nota 200.

(vid. índices de Oder p. 326) habla en favor de un posible origen sardo de la *Mulomedicina*, ya que tiene su reflejo en Cerdeña indicando una enfermedad equina: nuorés *abbatidza*, logudorés *abbadúdzza*, *abbađúgine* (“bolla acquaiola, specialmente come malattia dei cavalli”) ⁴⁰.

⁴⁰ WAGNER, M. L. (1960-64). *Dizionario etimologico sardo*. Heidelberg. vol. I, 38, s. u. *abbatidza*.

LOS CÓDICICES

De la *Mulomedicina Chironis* se conocen actualmente dos manuscritos: el primero se conserva en la *Bayerische Staatsbibliothek* de Munich, catalogado⁴¹ con el número 243 entre los códices latinos de dicha biblioteca y fechado en el siglo XV; y el segundo, en la Biblioteca de la Universidad de Basilea, catalogado⁴² con la signatura D III 34 y fechado en 1495.

Aunque desaparecido, tenemos noticia de un tercer manuscrito⁴³, propiedad de un médico de Nuremberg, Gottfried Thomasius (1660-1746), que fue puesto a la venta en el año 1747 tras la muerte de su propietario y del que no se sabe a dónde fue a parar⁴⁴. El propio Thomasius había remitido a R. M. Meelführer⁴⁵ el catálogo de sus manuscritos, entre los cuales figuraba el código desaparecido:

Macer de virtutibus herbarum cum paraphrasi rhythmis Germanicis expressa.
Chironis Centauri, Absyrti & Cl. Hermerotis de arte veterinaria libri X. Oliverii Neapolitani de equis.
Vegetius de oculo medicina cum glossario.

Por lo que respecta al posible *stemma codicum* de la *Mulomedicina Chironis* de ambos manuscritos, a partir del análisis de omisiones, adiciones, suscripciones, etc. parece evidente que ninguno de ellos puede haber sido el *exemplar* del otro. A la espera del hallazgo de algún otro código que contenga esta obra y de la lectura completa de ambos manuscritos en una edición que recoja en el futuro el texto de dicha obra en su totalidad, se podría plantear la hipótesis de dos *exemplares* parecidos que fueran la base respectivamente de cada uno de los manuscritos conservados, ya que no parece posible que se hayan producido tantas variantes partiendo de un único modelo; si se planteara esta posibilidad, desde luego, estarían muy próximos en el *stemma*, ya que las variantes entre el manuscrito de Munich y el de Basilea no parecen ser muy significativas. También hemos de tener en cuenta que, al tratarse de una obra técnica, juega un papel importante el deseo de actualizar o mejorar la información que contiene y que eso dificulta un estudio comparativo. No obstante, ninguno de estos copistas parece un experto en la materia. En este aspecto, la disposición del último libro de la obra en el caso del manuscrito *M* podría ser consecuencia del copista (vid. *Delimitación de los libros de la Mulomedicina Chironis*, p. XXXI-XXXII).

El código CLM 243 de Munich

La *Mulomedicina Chironis*, contenida en este código, fue descubierta en 1885 por Meyer revisando los códices de la que es hoy *Bayerische Staatsbibliothek München*,

⁴¹ *Catalogus Codicum Latinorum Bibliothecae Regiae Monacensis* (C. HALM et G. LAUBMANN, edd.). (1892). vol. 1, parte 1: 62. München.

⁴² SACKMANN, W. (1993). "Über eine...", *o. c.*, pp. 4-8.

⁴³ ODER, E. (1901). *O. c.*, p. VII.

⁴⁴ [Citado por E. ODER (1901), *o.c.*] *Neue Zeitungen von gelehrten Sachen*. Leipzig 1747, 1, 18, pp. 162-165.

⁴⁵ MEELFÜHRER, R. M. (1699). *Accessiones ad ... Bibliothecam promissam et latentem*. Nürnberg-Leipzig, p. 132.

según nos informa el acta⁴⁶ de la Real Academia Bávara de las Ciencias del 7 de noviembre de 1885. El código fue catalogado con la signatura CLM (códices latinos de Munich) 243, perteneciente al siglo XV y comprendiendo 183 folios:

f. 1 **Bernardi de Gordonio** tabula ingeniorum curationis aegritudinum. f. 3 liber de conservatione vitae humanae in Montepessulano editus. f. 18 **Constantini Africani** Cassin. liber de stomacho. f. 34 **Guillelmi de Saliceto** Placent. liber tertius (Medicinae universalis) de capitis decoratione. f. 52 **De venenis** quaedam sunt quae dantur occulte. f. 69 Condiciones et causae quae inducunt ad inventionem **medicinarum compositarum** sunt septem.

f. 104 Libri X vel XI de arte veterinaria; nominantur auctores **Chiron Centaurus, Absyrtus, Claudius Hermeros, Policletus, Socion, Farnax**. [...] f. 160 **Laurentii de Ronzini** liber marescalciae sive de cura equorum, cum locis germanicis, in fine mancus. In tegumento sunt diplomata s. XV, in quibus nominantur Sommershausen, Herbolzheim et Hall dioec. Herbipol.⁴⁷

Sin embargo, en su registro de entrada del año 1582, aparecía con la signatura St(atio) 4 n° 43, con la siguiente descripción del contenido:

BERNARDI DE GORDONIO Ingeniorum curationis aegritudinum tabula.

CONSTANTINI APHRICANI Cassinen. Liber de stomacho.

GUILIELMI DE PLACENTIA. Liber tertius de decoratione. Liber de venenis et morsibus venenosorum animalium.

CHIRONIS CENTAURI Veterinarii. De permixtis passionibus libri decem.

MARSTALLERIA. Sive, Hippatria, de cura, educatione, et institutione Equorum liber.

El manuscrito pertenecía a la familia Schedel⁴⁸, como bien lo corroboran las observaciones realizadas a mano por su propietario Hermann Schedel (1410-1485), a cuya muerte pasó a manos de su primo hermano Hartmann Schedel (1440-1514). La biblioteca de los Schedel fue adquirida en 1552 por Hans Jakob Fugger. Más tarde, con objeto de crear la *Müncher Hof- und Staatsbibliothek*, bajo el mandato del duque Alberto V (1550-1579), el estado de Baviera compró tres grandes bibliotecas, entre las que se encontraba la de los Schedel, que fue adquirida en 1571⁴⁹.

Sabbadini⁵⁰ opina que el manuscrito era originario de Padua, pero esta opinión queda descartada por el evidente origen alemán del papel y por el tipo de escritura del

⁴⁶ *Sitzungsberichte der königl. bayer. Akademie der Wissenschaften. Sitzung vom 7. November 1885*, pp. 395-396.

⁴⁷ Estos tres topónimos pertenecían a localidades que formaban parte de la diócesis de *Herbipol* (nombre latino de la actual Würzburg). De estas tres localidades la más cercana a Würzburg es Sommershausen, a unos 10 kms. en direcció S-E, mientras las otras dos se encuentran muy alejadas de esta ciudad: Herbolzheim a unos 24 kms. al norte de Freiburg, y Hall (cabe suponer que es la actual Schwäbisch Hall), a unos 70 kms al sur de Würzburg.

⁴⁸ STAUBER, R. (1908). *Die Schedelsche Bibliothek*. Freiburg. Reimpreso en 1969. Sobre el manuscrito vid. las pp. 34, 125 y 149.

⁴⁹ *Bayerische Staatsbibliothek München. Bibliothekführer. Geschichte und Bestände*. (1967). München, p. 9.

⁵⁰ SABBADINI, R. (1914). *Le Scoperte dei Codici Latini e Greci ne'secoli XIV e XV*. 2 vols. Firenze. Vol. 2, p. 30.

copista, como constata Bischoff. Según la información que éste remitió a Fischer⁵¹, el manuscrito está compuesto de seis partes, escritas por diferentes manos alemanas, aproximadamente de mediados del siglo XV, con páginas vacías en medio, que han sido omitidas por la moderna numeración. La encuadernación (alemana) es insólita en los volúmenes de Schedel; desgraciadamente no tiene sello alguno; la maculatura de la encuadernación remite a la comarca de Würzburg.

Oder⁵² también afirmaba, conforme a la información que le había remitido Franz Boll, que la encuadernación del manuscrito era de la misma época o no mucho más tardía que la de su redacción. Asimismo, informaba que en la cubierta aparecen diversos topónimos de la región de Würzburg y el nombre de un capellán de Götz von Berlichingen⁵³. Boll opinaba que el manuscrito también había sido encuadernado en la franconia de Würzburg, donde habría vivido su propietario, del que no sabía absolutamente nada. Pero Boll no informaba del nombre del capellán ni de los lugares geográficos que aparecen en el manuscrito. Además, poco documentada nos resulta la información que remitiría a un capellán de Götz von Berlichingen en vista del año de su nacimiento, 1480, y del año de la muerte del primer propietario conocido del manuscrito, Hermann Schedel, fallecido en 1485.

Procedamos a la descripción codicológica.

Posee unas tapas de madera de 310 x 227 mm., forradas posiblemente con piel de ternero (por su color blanco y óptima calidad), y con dos bullones. Dispone de un lomo de siete nervios; entre los superiores aparece escrita en tinta la signatura 243, y más abajo la moderna etiqueta de la biblioteca con la inscripción *Cod. lat. 243*. Entre los nervios inferiores aparece una antigua etiqueta con el número 243. Sobre la portada aparece una maculatura, que según Bischoff contiene datos que remiten a la comarca de Würzburg (vid. supra); con dificultad puede leerse [...] *ni placērant* (?); luego aparece escrito *Jordanus Guilhelmus cum constantino de stomacho libri chironis Centhauri veterinarii de permixtis passionibus liber marscalae equorum etc.*, más abajo se lee muy difícilmente en lengua alemana la indicación *Jahr 1591* (?), una fecha algunos años posterior a la catalogación (año 1582), según la información que nos ofrece Oder en el prólogo de su edición⁵⁴.

La contratapa aparece forrada con un papel reaprovechado de contenido epistolar; posiblemente Meyer intentó levantar la hoja pegada en su parte interna para poder leer su contenido, que se inicia con el nombre de un tal Wecuhcius (?), de la ciudad de Herbipol (hoy Würzburg), cuyo cargo público sería el de *officialis* (¿bedel?). En su parte externa se ha escrito con tinta *Msc. Lat. 243*; fijado a este folio aparece en la parte central un recorte con el escudo de la Biblioteca Estatal de Baviera que contiene la inscripción *Ex electorali Bibliotheca Sereniss. Utriusque; Bavariae Ducum*; en el ángulo superior izquierdo aparece la antigua signatura del manuscrito escrita en tinta negra algo descolorida 4 · 43.

⁵¹ FISCHER, K.-D. (1985). "Probleme der Textgestaltung in der sogennanten «Mulomedicina Chironis»", *Testi di medicina latini antichi. Problemi filologici e storici (Atti del I Convegno internazionale, Macerata-S. Severino M. 26-28 aprile 1984, a cura di I. Mazzini & F. Fusco)*. Macerata. *Publ. della Fac. di Lett. & Filos. dell'Univ. di Macerata* 28, p. 257 nota 4.

⁵² ODER, E. (1901) *O. c.*, p. VI, nota 2.

⁵³ Götz von Berlichingen fue un caballero alemán nacido en 1480 en Jagsthausen. Estuvo al servicio del emperador Carlos V contra los turcos y los franceses. Murió en 1562 en Burg Hornberg (Neckarzimmern). Fue inmortalizado por el joven Goethe en el drama del mismo nombre escrito en 1773.

⁵⁴ ODER, E. (1901). *O. c.*, p. VI, nota 2.

Como folio de guarda del códice aparece una primera hoja de pergamino con el sello de la *Bibliotheca Regia Monacensis*, cuyo contenido aparece seccionado al ser cortado por la mitad este folio; en un margen, en una zona algo dañada por el efecto de la humedad, aparece una referencia a un cierto *Kaplan von Götz v. Berlich[ingen]*, aparece un sello y la firma de un notario de la comarca de Würzburg llamado Thomas. En el pergamino aparecen los nombres de diferentes prohombres que tienen relación con la comarca de Würzburg, pero a su vez también aparecen topónimos que no guardan relación con esta comarca.

El códice tiene en la contraportada de la tapa posterior una hoja de papel, pegada en su parte posterior, de difícil lectura por estar fuertemente adherida a la madera; es de contenido astrológico, sobre el cómputo del tiempo.

Previo a las diferentes obras manuscritas aparece insertado un folio escrito de mano de Meyer, datado a finales de febrero de 1897 en Göttingen. El contenido no es más de lo expuesto en la edición de Oder y remite al Acta del 7 de noviembre de 1885. Se adjunta una hoja copiada para W. Meyer en 1896 correspondiente al fol. 141, que corresponde al final del libro II e inicio del libro III de la *Mulomedicina Chironis*.

El códice comprende 183 folios, de 300 x 215 mm., y está formado por seis partes, todas escritas en latín y claramente definidas en diversas manos:

- ff. 1-17
- ff. 18-33
- ff. 34-51
- ff. 52-103
- ff. 104-159
- ff. 160-183

En cuanto al papel, aparecen diferentes tipos con muy diversas filigranas, ya que se trata de un volumen misceláneo:

- f. 1r *Incipit tabula ingeniorum curationis egritudinum de Bernhardo de Gordonio*
- f. 3v *Incipit liber de conservacione vite humane* de Bernardo de Gordonio y editado en Montepesulano.
- f. 18r *Incipit liber de stomacho constantini affricani cassinnensis*
- f. 34r *Incipit liber tertius in quo deficitur de decoracione capitis et primo de furfuribus* de Guillermo de Saliceto Placent.
- f. 52r *De venenis quaedam sunt que dantur occulte* de Guillermo de Saliceto Placent.
- f. 69v *Condiciones et cause que indicunt medicos ad inventionem medicinarum compositarum sunt septem* de Guillermo de Saliceto Placent.
- f. 104r comienza sin *incipit* la denominada *Mulomedicina Chironis* atribuida a *Chiron Centaurus*.
- f. 160r *Incipit prohemium in librum Marescalcie equorum sive de cura equorum* de Lorenzo de Ronzini. Esta obra termina incompleta al final del libro.

Al tratarse de una miscelánea de diferentes obras, de diferentes papeles y diferentes manos, nos centraremos en la descripción de la parte dedicada a la denominada *Mulomedicina Chironis* (ff. 104r-159v).

Aparece escrito en latín en su totalidad con cuantiosas abreviaturas, lo cual dificulta su lectura.

El papel empleado como base de escritura presenta una filigrana en forma de cabeza de buey. Consultados los catálogos de filigranas (Briquet var. 14647⁵⁵ y Piccard Abteilung VI n° 256/257⁵⁶), se puede determinar una procedencia alemana, tal vez Baviera o Baden-Württemberg, y una fecha de elaboración del papel en torno al primer tercio del siglo XV.

La datación del escrito plantea problemas, ya que no lleva ninguna suscripción con la fecha de finalización de la copia. A pesar de todo, por el tipo de letra se podría determinar que la copia fue realizada por un copista alemán hacia mediados del siglo XV⁵⁷.

Por todo ello, se puede deducir que entre la fabricación del papel y la composición de la copia, posiblemente en la misma zona alemana, mediarían pocos años.

La denominada *Mulomedicina Chironis* ocupa 60 folios, de los cuales aparecen escritos los 56 primeros y, sin escribir, los 4 últimos.

La construcción de los cuadernos es en seniones, apareciendo numerados en el margen inferior derecho del uno al seis los folios 104-109; del 110 al 115 no aparece referencia alguna; la numeración reaparece entre los folios 116 y 121; nuevamente no aparece numeración del 122 al 127; del 128 al 133 reaparece de nuevo; entre el 134 y el 139 desaparece; y los folios del 140 al 144 aparecen numerados del 1 al 5 respectivamente, pero ni el folio 145 ni el 146 aparecen numerados como correspondería con el número 6, sino que es el folio 147 el que aparece numerado; conforme al uso de numerar dejando seis con numeración y otros seis sin ella, se esperaría que a partir del folio 154 reapareciera la numeración, pero no es así.

Los reclamos aparecen al final de los folios 127v, 139v, 145v y 151v. Por lo tanto, deduzco que los folios 145 y 146 son un bifolio añadido dentro del senión (ff. 140-147), que de los folios 148 hasta el 151 se trata de un cuaternión, y que del folio 152 hasta el último folio en blanco volvería a la construcción en senión.

Las pestañas aparecen entre los folios 109v-110r, 121v-122r, 133v-134r, 145v-146r y 157v-158r, pero esta última sólo en la parte inferior, no en la inferior y superior como las restantes.

La justificación de los márgenes del texto está reglada y es regular. El rayado con regla se realiza por la parte posterior con un punzón de plomo. El texto es a dos columnas de 215 x 70 mm., con una separación de 15 mm. El número de líneas más habitual en una columna es de 46, mostrándose una oscilación entre 40 y 50 líneas.

La letra es gótica semicursiva alemana, de mediados del siglo XV.

⁵⁵ BRIQUET, Ch.-M. (1907) [1968]. *Les filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier...* Paris. [Amsterdam].

⁵⁶ PICCARD, G. (1966). *Die Ochsenkopfwasserzeichen*. Stuttgart.

⁵⁷ *Katalog der datierten Handschriften in lateinischer Schrift in Österreich*. Vol. II (Tablas). (1971). Wien, abb. 416; y vol. V, Wien 1981, abb. 186 y 187. *Die datierten Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek München. Teil 1: Die deutschen Handschriften bis 1450*. (1994). Stuttgart, n° 160.

La tinta empleada es de color negro, pero la tinta roja es utilizada para escribir las letras iniciales de capítulo y de párrafo, para subrayar los autores mencionados y para las indicaciones de *incipit*⁵⁸.

El códice D III 34 de Basilea

En el año 1988 Sackmann⁵⁹ saca a la luz pública un desconocido manuscrito de la *Mulomedicina Chironis*, hallado en la Biblioteca de la Universidad de Basilea y catalogado con la signatura D III 34. Y digo que saca a la luz, porque en el año 1939 ya había sido registrado por el bibliotecario Günther Goldschmidt⁶⁰ y también había quedado registrado en el catálogo de Beat Matthias von Scarpatetti⁶¹.

En el manuscrito aparece la fecha de conclusión de la copia en la suscripción siguiente: *1495 XIII mensis martii anno tercii alexandri pp. VI* (f. 221^r), es decir, en el tercer año del pontificado del Papa Alejandro VI⁶², lo cual hace pensar en un origen italiano del códice.

Procedamos a la descripción del manuscrito⁶³.

La encuadernación, sencilla, sin broches, ligando con tres nervios el cuerpo del manuscrito, lleva sobre la tapa de piel blanca (241 x 177 mm., posiblemente de carnero por su porosidad) y en el lomo el título en tinta negra:

Jordanus
Chiron Centaurus
ex Oliverio quaedam

Como indicación del contenido encontramos en la cubierta la indicación en alemán "Pfferdt Erczney". Se trata de un manuscrito misceláneo de diversas obras de temática veterinaria escritas en latín.

En sus aproximadamente 250 folios el libro contiene 4 obras:

folios 2r¹ hasta 29r (pergamino): Jordano Rufo de Calabria: *De cura et medicina equorum*.

⁵⁸ Aparecen en tinta roja los *incipit* de los folios 107v (*Chironis Centauri liber primus explicit. Incipit liber secundus*), folio 111r (*Chironi (sic) centauri veteriniani de permixtis passionibus liber secundus explicit. Incipit liber tercius*) y folio 158v (*Claudius Hermeros veterinarius liber decimus explicit feliciter*).

⁵⁹ SACKMANN, W. (1988). *Tiermedizinisches Schriftum aus sieben Jahrhunderten (13.-19. Jh.) in der Universitätsbibliothek*. Publikationen der Universitätsbibliothek Basel n° 8, Basel.

⁶⁰ GOLDSCHMIDT, G. (1939). *Handschriftenbeschreibungen der Univ.-Bibliothek Basel*. [inédito; debemos esta información a la gentileza del Dr. Sackmann].

⁶¹ *Katalog der datierten Handschriften in der Schweiz* (B. M. von SCARPATETTI, ed.). (1977). Vol. 1, n° 459. Dietikon-Zürich.

⁶² Roderic de Borja (Xàtiva 1431 – Roma 1503) fue Papa con el nombre de Alejandro VI desde 1492 hasta su muerte.

⁶³ Cf. SACKMANN, W. (1993). "Über eine...", *o.c.*, p. 5. El propio Dr. Sackmann me remitió muy amablemente una copia de su conferencia, no publicada, y cuyo breve extracto aparece en el programa del 26° Congreso Internacional de Historia de la Veterinaria: SACKMANN, W. (1993). "«Mulomedicina Chironis» (MC): New Results obtained from two different Manuscripts", *26th International Congress of the History of Veterinary Medicine, 31 May – 4 June 1993, Amersfoort-Utrecht, The Netherlands: Programme and Abstracts*. Utrecht, p. 27.

folios 29r hasta 29v² (pergamino): *Regulae cognitionum omnium equorum* (atribuido a Jordano Rufo).

folios 33r hasta 221r (papel): *Mulomedicina Chironis*.

folios 231r hasta 250v (papel)⁶⁴: Oliverio Napolitano: *De equis*.

El manuscrito de Basilea pertenecía, según una anotación hecha a lápiz⁶⁵, a Wernhard de Lachenal (1736-1800), un catedrático de anatomía y botánico de Basilea. Lachenal era biznieto de Theodor III Zwinger (1658-1724), un prominente representante de la Universidad de Basilea y de la prestigiosa familia Zwinger, y de éste se cree que pudo haber heredado Lachenal el manuscrito. Éste figura en un catálogo, escrito a mano, de los libros de Lachenal que fueron transferidos a la Biblioteca de la Universidad en 1806.

Procederemos ahora a la descripción codicológica de la parte del manuscrito que nos ocupa: la *Mulomedicina Chironis*.

Aparece escrita sobre papel (232 x 170 mm.) recortado por los bordes. El texto, que ocupa 189 folios, se halla justificado en una única columna de 85 mm., guardando un margen interno de 43 mm. y uno externo de 42 mm.; el número más habitual de líneas por folio es de 23-24, llegando a un máximo de 27-28. El rayado ha sido efectuado con mina de plomo. La construcción del cuaderno es en seniones, salvo del f. 225^v al 229^v que forma el último pliego en cuaternión, humedecido por efecto del agua. Aparecen reclamos (aunque debemos tener presente que el formato del folio ha sido recortado por el encuadernador) en los ff. 149^v y 209^v, correspondientes a un final de senión.

El papel posee una filigrana con el dibujo de una estilizada flor de lis, que aparece siempre en la parte central del margen izquierdo del folio recto, siendo ocultada en parte por la encuadernación. Esta filigrana aparece catalogada en Briquet con el número 7312, con lo que se puede datar la fabricación del papel en la ciudad italiana de Venecia en el año 1479, aproximadamente unos quince años antes de la composición de la copia.

La tinta empleada es de color negro, empleándose la roja para algunas anotaciones al margen y subrayados de determinadas palabras. La tinta de color violáceo se emplea para los incipit de capítulo y números de capítulo. Se encuentra en blanco el espacio destinado a realizar el dibujo de las iniciales.

El manuscrito de la *Mulomedicina Chironis*, en mi opinión, presenta la mano de tres copistas: desde el f. 33^r, desde el f. 141^v línea 4 y a partir del f. 186^r. La última mano es la que subraya en rojo algunas palabras, y también aumenta el número de líneas por folio al empuqueñecer el tamaño de la letra. Según Sackmann⁶⁶, el manuscrito de Basilea fue escrito por un único copista, y las correcciones y añadiduras pertenecen a este mismo copista, pero también a otras manos de época posterior. Las tablas de contenidos en los inicios de la mayoría de los libros están escritas por otra mano, que es mucho más estilizada e impresiva. La letra es gótica cursiva del siglo XV.

⁶⁴ La numeración moderna realizada por la biblioteca con números árabes ha numerado un 242 y otro 242^a.

⁶⁵ Aparece en la parte posterior de la tapa: *Bibliotheca Lachenal*.

⁶⁶ Conforme a lo expuesto por el propio Dr. Sackmann en su conferencia “«Mulomedicina Chironis» (MC): New Results...”, *o. c.*, 1993.

A partir del f. 158^v aparecen corregidos con numeración arábica en tinta negra los números de capítulo del manuscrito original que se hallan en rojo.

De suffusione oculi
 De plato corasmi
 De lunatico oculo
 De esta filoma oculi
 De miocrefatio in octo
 De cure oculi
 De micomano in octo
 De centro oculi
 De strumis
 De glandulis
 De pullaribus
 De fistula maxille
 De fistula
 De oncomate
 De bubo natuo
 De suffusione
 De venulis
 De mazmore i gombus
 De galombus i gombus
Qui colinet chirurgia togg
 cor^o chirurgia e q^oq^o cor
 natu mani ferre ut calulo
 curae q^o q^o m^o fero ut cautio cure
 alie curae no possent p^omo q^o
 demostre omes cura capite
Quicq^o sumtu i capite offuz
 quaquo loco fregit ut nuda
 ut follicate curat cataplasmatic
 oleatic mag^o humore rancente
 labaco^o stiliadur huor i capus
 hys locis mus ut cereb^o penetret
 magni impetu z pietz facit nec
 i p^omo acris medicamentis s^o magis
 melle curato cu^o manz e^o cura
 o^oq^o t^optato mellea mobilia tollito
 s^o b^o matua s^o ia sibi laxauerit t^o
 ea aduato elastulas appreas q^o q^o
 loco cecidit os p^oris orio radito
 p^oxyeras si vbi curz spulosus facta
 fut ta^o du^o radito cotidie donec
 san^o possu^o respondat Ita co^oaz
 nat na^o nuq^o iudic^o Si no^o r^oafet

locas fistula s^o maxie ossis z comif
 puralibz locis scias q^o p^o fistula eo
 loco fca fut i capiet uulnus pugilla
 mirabile ee ex quo huor multus
 effluet no^o sanies s^o lig^o magis
 Ita p^o curato vaporato diebz
 ut quousq^o maior foram uulner^o
 fiat Demde subiato colluui^o fcti
 lare et munita ad cap^o diliget^o t^oterco
 die soluto ut q^o ut si fistula accidit
 traumatico curabis don^o sanies spissa
 et no^o mita in coloco i uena cu^o iam
 lipida uider^o curato uulng ano pte
 romatic^o medicamentis ut si loqu^o i^o
 uulnis fut colluui^o facto ex melle
 et herbi polline et thys mastuluz
 decoato et subiato p^o dies v^o f^one collu
 die curato ita ut uita ut de^omas
 eas ptes uulnis ut co^ozcat ita faa
 to p^o dies plures don^o sanu^o fiat
Qui coludicit et colleona fecerit
 mata ta^o scalpello secato et simtop^o
 pulue dem^o lemias cu^o exa^oto atro
 et ato subigito p^oriduo i q^o die trau
 matico curab^o don^o sana fiet sic az
 thylagme ugrauerit et excede ca
 p^oru^o fiet
Qui uontu eradice auziale ut
 ad commissuaz z tuore duru^o et
 grade fecit sic curato cataplasma
 t^omito femigei z lim^o f^oms z tri
 tui polline don^o m^ostat collectio
 demde scalpello secato ita ut i^ohus s^o
 s^oter curato mero z ato z pale myto
 lemias cu^o p^oratu^o subigito curato
 p^oriduo don^o feruor et tumor desinat
 dem^o p^ozaco sic p^op^o femu^o fiat
 Difficil^o q^o et loca sanat^o z tarde
 cito et hys locis fictura n^o p^ont^o Q^o
 p^o p^op^o s^opt^o rebz exca^o p^ona no^o fuerit
 v^oito cauterijs p^oicta i^o p^omito et
 v^oimas ptes v^oito Ita ut t^obe et
 taz^o ultio p^oupab^o curato quo oportz

Inicio del libro II de la *Mulomedicina Chironis*

Codex Monacensis CLM 243 (s. XV)

(fol. 108 r.)

Ut contrahet chymiam totius cor-
 poris chymia est quodcumq; in corpore nati ma-
 ni ferre vel canterio curare oportet que si ferre
 vel canterio curantur aliter curari no pos-
 sent. Primum erit demonstrare omnes cura capiti

uadumq; unmentu in capite ossu quap;
 loco fregit vel mdaueit sollicito curabis ea
 Anaplastibus oleaceis magis humore ^{luculentis} labacoe
 stillidum humoris in capis hys locis neque vel
 cerebro penetraret magnu impetu et periculo facti
 nec in primo articulo medicamentis sed magis melle
 curato cu maturo erit cura ossa temptato mobilia
 tollito sed bene matua si iam sibi laxauerit tuc
 ea educito / et astulas aspras quoquo loco recidit
 et siatis oris radito per venteras si vbiunq;
 fistula facta fuerit tam diu radito cotidie do-
 nec sanguis p ossum respondet ita conuincat nam
 nunq; ludu. Si non vterus locus fistula fieri max-
 ime ossis et commissuralibus locis mas qd si fistu-
 la eo loco facta fuerit incipiet vulnere pusillu
 in curabile esse. Requo humor multus effluat
 non sanes. Sed liquidus cum magis sic curato
 uaporato diebus quinq; vel quousq; maior fora

DELIMITACIÓN DE LOS LIBROS DE LA *MULOMEDICINA CHIRONIS*

La obra aparece dividida en diez libros, pero presenta una estructura confusa.

Sin frontispicio, título ni nada semejante el manuscrito de Basilea comienza directamente con la enumeración de capítulos del libro I (fol. 33^r). Entre la relación de capítulos y el prólogo inicial (§ 1 ed. Oder) se intercala un fragmento que el manuscrito de Munich no posee. Sackmann⁶⁷ me informó de que representa muy probablemente la parte inicial de una introducción y que, posiblemente, el copista del Monacensis, o su predecesor, lo omitió al tratarse de retazos mal preservados del texto sin ningún sentido. Leemos lo que sigue:

*** *Medicina aliquid et iam minimum de sanguinis detractone reddi fieri precipi<tur>*⁶⁸ *** *temeritas ignorantis contra *** quando per errorem uite per *** racio* [Sackmann lee *tatio*] *Ergo prior est in *** arum uel cuiuscunque cure *** ueritas medicine futurum <...>letur uel reprehensio minus emendatur.*

A Niedermann⁶⁹, el hecho de que el inicio del libro I del tratado se encontrara mutilado (en el Monacensis), con la consiguiente pérdida de autor y título, le hacía pensar que los diferentes prefacios de los libros, al igual que los de los capítulos y asimismo los índices puestos al inicio de los libros I al VIII, fueran el resultado de una revisión posterior.

Hoppe⁷⁰, estableciendo una conexión con la desaparición del comienzo del libro, afirmaba que también el final del libro I había desaparecido; así, el *explicit* de este libro sería una interpolación tardía. Igualmente consideraba una interpolación posterior el *index capitulum*, ya que numera los capítulos XIII-XXVIII como miembros del primer libro.

Vayamos ahora a la parte final de la *Mulomedicina Chironis*.

Oder⁷¹ afirma que en la última parte de la *Mulomedicina Chironis* todo está mezclado y confuso y que es evidente que la obra finalizaba hacia la mitad del libro IX (§ 945): en el § 946 y ss. encontramos algunas pequeñas indicaciones *de bubus, ovibus et suibus*, a las cuales se ha añadido un exordio de Columela que habla sobre los bueyes: *τηλαυγες πρόσωπον*. En el § 959 se indica que el tema ya ha llegado al final, con las palabras: *iam de omnibus quadrupedis medicinam demonstrasse sufficit*. Contra lo esperado, en el § 960 se indica: *incipiam de colliria iumentorum nomina et qualitates*

⁶⁷ Conforme a lo expuesto por el propio Dr. Sackmann en su conferencia “«Mulomedicina Chironis» (MC): New Results...”, *o. c.*, 1993.

⁶⁸ He corregido a partir de los pasajes de p. 12, 28 (ed. Oder) *fieri praecipitur* y p. 13, 2-3 (ed. Oder) *praecipitur sanguinis detractonem fieri*.

⁶⁹ NIEDERMANN, M. (1910). *O. c.*, p. IV.

⁷⁰ HOPPE, K. (1925b). “Zur «M. Ch.»”, *o. c.*, pp. 55-56.

⁷¹ ODER, E. (1901). *O. c.*, p. XVIII ss.

colliriorum y resulta extraño que esto aparezca colocado al final del libro IX y que se resuelva en apenas once líneas.

A diferencia de Meyer, quien consideró, según Wölfflin⁷², que Vegetio sólo habría empleado los seis primeros libros, Wölfflin afirma que los nueve primeros libros habrían formado originariamente un conjunto, mientras que el libro X sí sería una añadidura.

Este libro X (que consta de escasos, diversos y breves pasajes), según la suscripción de *Hermeros*, terminaba en el § 976: *Claudius Hermeros veterinarius liber decimus. Explicit feliciter*. Pero el texto continúa y el propio copista del Monacensis declara que lo que sigue a partir del § 977 fue extraído de otro lugar, ya que anota en el § 980: *hic iterum explicat finem operis* y en la suscripción final del § 999: *nichil fuit plus in exemplari sed finis voluminis huius fuit in carta 3^a antecedenti*. Finalmente, en el § 981 aparece un prefacio muy corrupto que no se corresponde con lo que se expone en los §§ 982-998.

Oder atribuye la elaboración de los índices de los capítulos de los ocho primeros libros a *Hermeros*, el que fue el compilador de toda la obra, según Oder.

Hoppe⁷³ considera que con la expresión *voluminis huius* el copista se está refiriendo a que tiene dos modelos de copia y que el primero ha acabado en el pasaje indicado, mientras que lo que sigue se ha tomado de otro manuscrito que no contiene más, como él ha señalado; así, los libros I-IX formarían un conjunto de un mismo manuscrito, mientras que el libro X sería parte de otro manuscrito, de manera que la figura del centauro Quirón estaría ligada a los nueve primeros libros, pero no al libro X.

El manuscrito de Basilea ha incorporado el final del libro X del Monacensis (§§ 978-999) en el libro IX entre los §§ 930 y 931, con lo cual el libro X del Basiliensis consta únicamente de 17 capítulos (los §§ 961-977 del manuscrito de Munich), tras los cuales hallamos la siguiente suscripción (no detrás del § 976, como el manuscrito de Munich, sino del § 977): *Claudius Kermeros veterinarius explicit feliciter*.

⁷² WÖLFFLIN, E. "Proben der vulg. «M. Ch.»", *o. c.*, p. 426: "Prof. W. Meyer hat gefunden, dass Vegetius nur die ersten sechs Bücher benutzt habe".

⁷³ HOPPE, K. (1925b). "Zur «M. Ch.»", *o. c.*, p. 51.

APARATO DE REFERENCIAS DE OTROS AUTORES

CELS.	MARX, F. (1915). <i>Corpus Medicorum Latinorum</i> . vol. I. Leipzig.
C. H. G.	ODER, E. – HOPPE, K. (1924) [1971]. <i>Corpus Hippiatricorum Graecorum</i> . vol. I <i>Hippiatica Berolinensia</i> . Leipzig. [repr. Stuttgart].
PEL.	IHM, M. (1892). <i>Pelagonii Ars veterinaria quae extant</i> . Leipzig.
VEG.	LOMMATZSCH, E. (1903). <i>P. Vegeti Renati Digestorum Artis Mulomedicina Libri</i> . Leipzig.

M. Ch. § 57.....	VEG. II, 13,1-3
M. Ch. § 58.....	VEG. II, 13, 3
M. Ch. § 59.....	VEG. II, 13, 4-6
M. Ch. § 60.....	VEG. II, 13, 7
M. Ch. § 61.....	VEG. II, 14, 1
M. Ch. § 62.....	VEG. II, 14, 2-3
M. Ch. § 63.....	VEG. II, 14, 3-4
M. Ch. § 64.....	VEG. II, 15, 1
M. Ch. § 65.....	VEG. II, 15, 2-3
M. Ch. § 66.....	VEG. II, 15, 3-4
M. Ch. § 67.....	VEG. II, 16, 1
M. Ch. § 68.....	VEG. II, 16, 2-3
M. Ch. § 69.....	VEG. II, 16, 3-5
M. Ch. § 70.....	VEG. II, 16, 6
M. Ch. § 71.....	VEG. II, 16, 6 y 17,1
M. Ch. § 72.....	VEG. II, 17, 1
M. Ch. § 73.....	VEG. II, 17, 2
M. Ch. § 74.....	VEG. II, 17, 2-3
M. Ch. § 75.....	VEG. II, 17, 3-4
M. Ch. § 76.....	VEG. II, 17, 5
M. Ch. § 77.....	VEG. II, 18
M. Ch. § 78.....	VEG. II, 19
M. Ch. § 83.....	VEG. II, 21
M. Ch. § 84.....	VEG. II, 21 y CELS. VII, 11
M. Ch. § 85.....	VEG. II, 22, 1-2
M. Ch. § 86.....	VEG. II, 22, 2-3
M. Ch. § 87.....	VEG. II, 23, 1-2
M. Ch. § 88.....	VEG. II, 23, 2
M. Ch. § 89.....	VEG. II, 24, 1
M. Ch. § 90.....	VEG. II, 24, 2
M. Ch. § 91.....	VEG. II, 25
M. Ch. § 92.....	VEG. II, 26, 1-2
M. Ch. § 93.....	VEG. II, 26, 1-2
M. Ch. § 94.....	VEG. II, 27, 1

M. Ch. § 95.....	VEG. II, 27, 1-2
M. Ch. § 96.....	VEG. II, 27, 3-4
M. Ch. § 97.....	VEG. II, 27, 4
M. Ch. § 98.....	VEG. II, 30, 1
M. Ch. § 99.....	VEG. II, 30, 1
M. Ch. § 100.....	VEG. II, 30, 2
M. Ch. § 105.....	VEG. II, 48, 8; PEL. § 193 y C.H.G. 52, 8
M. Ch. § 107.....	VEG. II, 48, 6-7
M. Ch. § 108.....	VEG. II, 48, 7
M. Ch. § 110.....	VEG. II, 48, 9
M. Ch. § 111.....	VEG. II, 48, 10-11
M. Ch. § 112.....	VEG. II, 48, 11

COMPARACIÓN DE TEXTOS

M. CH. § 57: Chyrurgia est quodcunque in corpore natum manu, ferro uel cauterio curare oportet. que nisi ferro uel cauterio curentur, aliter curari non possent. primum ergo demonstrum omnem curam capitis. quodcunque iumentum in capite ossum quoquo loco fregerit uel nudauerit, sollicite curabis cataplasmatibus oleacis, magis humore, rarerer labacione. stillicidium humoris in casus hiis locis neruis uel cerebro penetraret, magnum impetum et periculum facit. nec in primo acris medicamentis, sed magis melle curato.

M. CH. § 58: cum maturum erit, cura ossa temptato, mobilia tollito. sed bene matura si iam sibi laxauerint, tunc ea educito et astulas aspras quoquo loco ce[ci]dito ossi <ex>cisorio, radito per xistera[s]. si ubicunque spilosis facta fuerit, tam diu radito cottidie, donec sanguis per ossum respond<e>at. ita concarnat. nam nunquam <c>ludit, si non raseris.

M. CH. § 59: *solet* fistula fieri maxime ossosis et commissuralibus locis. scias, quod, si fistula eo loco facta fuerit, incipiet uulnus pusillum incurabile esse, ex quo humor multus effluet, non sanies, sed liquidus magis. eam sic curato. *** uaporato diebus V uel quousque maior foramen uulneris fiat. deinde subicito collirium fistularem et munitam ad caput diligenter, tercio

VEG. II, 13, 1-3: [1] Chirurgia appellatur quodcunque secatur ferro uel cauteriis uritur; quae cum omnibus membris animalium, tum praecipue capitis necessaria est medicinis. [2] Quodcunque igitur iumentum in qualibet parte fregerit caput uel nudauerit casu, sollicite est curandum, ne indignatio uulneris in nervos cerebrumque penetrando periculum generet. [3] Nec in primo medicamentis uti acrioribus conuenit, sed magis melle curare.

VEG. II, 13, 3: Cum ad maturitatem uenerint illa quae fracta fuerant ossa et laxantur, tempta sollerter et mobili manu uel forcibus eximito. Reliqua fragmenta ossis, quae asperata sunt, ferramentis competentibus caedito atque perradito, ut carnem facilius inducant: nunquam enim clauditur uulnus, si non raseris, donec sanguis per os ipsius respondeat.

VEG. II, 13, 4-6: [4] In quo maior est adhibenda cautela, quia solet in locis ossuosis et commissuralibus fistula fieri. Quae cum euenit, paruum et incurabile efficit uulnus, per quod non sanies sed humor liquidus emanat nec unquam ducta cicatrice solidatur. [5] Quodsi euenit, hac ratione curabis: papyrum per ipsam fistulam traicies, ita ut capita papyri, quae

die soluito uel quarto, uel si fistula ceciderit, traumatico curabis, donec sanies spissa et non multum in eo loco inueniatur.

extra fistulam eminent, ex utraque parte alliges lino, ne cadat, [et] diebus V [tribus *P et VEG. II, 26 M. Ch. § 92*] vel pluribus, donec callositas fistulae papyri distentione turgescat et maius vulneris [ulceris *A P*] foramen fiat. [6] Tunc ad mensuram vulneris ex fistulari medicamento collyrium facies, exempto papyro intra fistulam inicies, ut impleantur ex integro, et ne excidat munies diligenter. Post dies IV vel V solvis; si fistula ceciderit, traumatico curabis, quod vulnere semper immittes, donec spissa sanies et non multa in eo loco reperiatur.

M. CH. § 60: cum iam limpidum uideris, curato uulnus anapleromaticis medicamentis. uel si longum inter uulneris fuerit, collirium facito ex melle et herbi polline et thus masculum decocito et subicito per dies V. inde cottidie curato ita ut [uita ut] deprimas eas partes uulneris, ut coereant. ita facito per dies plures, donec sanum fiat.

VEG. II, 13, 7: Cum autem iam limpidum uideris, collyrium fac: pollinem erui et thus masculum tritum aequis ponderibus cum melle decoquito et plagae ipsi imponito per dies plurimos; cotidie curato ita, ut deprimas ipsas partes uulneris, quatenus iunctae citius cohaerescant.

M. CH. § 61: Si quod iumentum a radice auricula aliqua ui contunderit et collectionem fecerit, matura causa scalpello secato et sinito pus fluere. deinde lemniscum ex aceto acro et oleo subigito per triduo, quarto die traumatico curabis, donec sana fiat. si carthilaginem uexauerit, et ex eadem cura sanum fiet.

VEG. II, 14, 1: Quae si casu aliquo fuerit a radice contusa et collectionem fecerit, eam, cum maturaverit, scalpello secato et pus sinito fluere. Tum linis aceto acerrimo et oleo per triduum, quarta die traumatico curato, donec sanetur. Etiam si cartilaginem vexauerit, eiusdem medicinae observatione proficiet.

M. CH. § 62: Si quod iumentum e radice auriculae uel ad commissuram et tumorem durum et grandem fecerit, sic curato. cataplasma imponito fenugreci et lini semine et tritici polline[m], donec maturescat collectio. deinde scalpello secato, ita ut interius foras spectet. curato mero et oleo et sale mixto, lemniscum sacciatum subigito, curato per triduo, donec feruura et tumor desinat. deinde percurato sicut supra. sanum fiet.

M. CH. § 63: difficiliter quidem ea loca sanantur et tarde, cito enim hiis locis fistulae nascuntur. quod si supra scriptis rebus ex causa sana non fuerint, urito cauteriis, puncta interponito et uicinas partes urito, ita ut cutem et causam ulterius prerumpas. curato, quomodo oportet causa curari. sic sanum fiet.

M. CH. § 64: Quodcunque iumentum in oculis [s]trichiasin patietur, id est, ut palpebra eius superiora ulterius cilia infestent, sic eum curato. sub ipsum palpebrum intus scalpello plaga<m> directam da[s] secus ipsos pilos, ut palpebrum foris uersus laxes. deinde et foris uersus iuxta ipsum palpebrum et superius forcibus fasciolum precides per longum ad dyastimam oculi. deinde et fibulas impones et constringes palpebrum foris uersus, quomodo tibi equalem uisum fuerit, ut ambo oculi sine deformitate sint.

VEG. II, 14, 2-3: [2] Si vero a radice auriculae vel commissura capitis tumor cum duritia magnus extabit, ex faeni Graeci et lini semine et tritici polline cataplasma imponito, maturatam collectionem scalpello secato, ita ut inferius plaga spectet, quatenus humor per prona decurrat. [3] Vino, oleo et sale mixto infusus lemniscos inducis et vulnus per quatrimum fovebis, post traumatico uteris.

VEG. II, 14, 3-4: Sed difficilis cura est, quia fistulae in talibus locis frequenter oriuntur, quae si evenerint, supra scripta ratione curantur. [4] Si tamen aegritudo ulterius etiam post medicamenta procedet, vicinae urendae sunt partes et cauterio in ipsis collectionibus infigenda sunt puncta vehementius, ut et cutis et causa perrumpatur interior; post solemniter usta curanda sunt.

VEG. II, 15, 1: [1] Quodcunque iumentum in oculis trichiasin patietur, i. [c. induxerit P] ut pili aliam palpebram urentes lacrimas moveant visumque conturbent, hac ratione curatur: non longe a pilis ab interiori parte scalpello plagam dabis in cute palpebrae, post forcibus per longum ad mensuram oculi fasciolum praecides et impositis fibulis consues palpebram foris uersus, ut oculus sine deformitate recipiat visum et gratiam naturalem.

M. CH. § 65: mero et oleo mo[r]taria saciabis et super in causa imponis et spongiola saciato imposita, fasciabis oculum per dies V, deinde solues. collirio intus oculum curabis, deforis autem tetrafarmaco. fibulas non rumpes, nisi iam glutinauerit et cicatrix esse ceperit. pruruptis quoque fibulis curabis per dies 4^{or}, ita ut caro non crescat propter deformitatem. sanum fiet.

M. CH. § 66: aliter eadem causa sic curato, ut forcibus tota crista palpebri auferas. hoc quidem euenire solet, ut per uncinum pistuli deiunge<n>s iumentum palpebrum prerumpat et prependat ipsum palpebrum. similiter forcibus precisum, posca fumenta oculum in presente, et si fibulis figas, uelocius cum sanguine glutinat. ideo autem posca fumentatur propter sanguinis fluxum, et collirio cottidianis diebus adhibito persanatur. palpebrum tamen ac triciasis uerissime curatur superiori demonstracione.

M. CH. § 67: Si quod iumentum oculis suffuderit. prius e<s>t suffusionis genera demonstrare, que sunt, deinde curam. sunt autem genera suffusionis numero tria: <estenocoriasis>, platochoriasis, hipochyma. e<s>t<enocoriasis> suffusio[n] e<st> presens ab epifor<a> et oneracionem capitis, que cognoscitur sic: oculi suffusi fiunt turbolenti, quasi sulphores uel sanguines; a<nima>li<a> uero tensis oculis non uident. hec quidem suffusio curatur sic.

VEG. II, 15, 2-3: [2] Tunc uero optimo oleo nec non etiam muria [aqua marina P; moriam A] infusam spongiam superpones et oculum fasciabis. Post diem quintum soluis, tunc intrinsecus oculum collyrio curabis, deforis uero tetrapharmacum impones, non prius fibulas ablaturus, quam duxerit cicatricem. [3] Nihilominus et candentibus fibulis collyrii cura non deerit, ne caro rursus superflua excrescat.

VEG. II, 15, 3-4: Sed plerique adhibent cum deformitate compendium, ut partem quae prominet ad mensuram naturae forcibus amputent poscaque frigida propter fluxum sanguinis foveant oculumque collyrio intrinsecus curent, ne indignationis necessitate laedatur. [4] Aduersus infestantes pilos tertia cura est, ut leni tenuique cauterio genae quae procreuerint inurantur, quo facto ducta cicatrice contrahitur pellis et palpebra altius elevata a pupillae cursu pilorum arcet iniuriam.

VEG. II, 16, 1: [1] Suffusio sicut hominum, ita iumentorum impedit visum, cuius tria genera ab auctoribus indicantur: stenocoriasis, platycoriasis, hypocoriasis; Graece <enim core> pupilla nominatur. Stenocoriasis dicitur, cum constringitur visus et vires amittit.

M. CH. § 68: sanguinis detractionem facis de temporibus et uteris aqua calda, radices feniculi decoctas, cottidie et collirium inunguebis ababalsamo, quem ad suffusionem claucome in dinamidia positum habes. sic sanum fiet. Platocoriasis est, que contingit a furia uel a sonitu itineris. quem cum passi sunt, et non est eis permissum currere, furiet; *nimi* caloris beneficio diffundit se pupilla (core que dicitur) et fit platocoriasis, id est dila<ta>cio pupille, et per hoc perdet uisum luminis per diffusionem suam.

M. CH. § 69: mal<a> ui enim in pupilla luminis nascendi origo seruatur, que cum diffusa est, recolligere se non potest nec claritatem luminis nunquam habere potest; ut oui uitellus diffusus et corruptus omnem nitorem et compositionem a[d]mittens recomponere se non potest nec similari sibi non potest, sic et platocoriasis cum facta fuerit, curari non potest. quod intelligitur sic. non uidet et tensis oculis erit et colore integro sine nullo humore aliquo interius obstante, sed limpidi oculi tanquam sani. sed respiciens interius in oculo quasi liuore<m> diffusum intelligi<s> bilem. quod magis sic intelligitur, dum in ipso oculo imaginem figure tue quomodo in speculo, ut uideri solet in oculo, non uidetur. inde intelliges platocoriasin esse. et hec quidem suffusio dicitur ypochim[m]a.

M. CH. § 70: que nascitur ab humore capitis. primum in uno

VEG. II, 16, 2-3: [2] Quae hac ratione curanda est, ut sanguis de temporibus auferatur: radicem quoque feniculi et herbam chelidonium vel rutam decoques ad tertias et cotidie ex ipsa aqua quantum manus patitur calida oculus foveatur. Inungatur etiam collyrio opobalsamato, quod suffusionibus prodesse consuevit. [3] Platycoriasis autem est, cum se ultra naturalem modum pupilla diffundit et eripit visum, nec curari ullatenus potest.

VEG. II, 16, 3-5: Nam sicut ovi vitellus casu aliquo disruptus in priorem formam coire non potest, ita semel pupilla diffusa recipere non potest usum videndi. [4] Quod evenit equorum furore [sudore *vulg.*], dum membranula, quae continet lumen, indignatione caloris dirumpitur vel certe sollicitudo longi itineris ad indignationem iumenta compellit aut laesum oculum dominus curare neglexerit. [5] Quod cum accidit, oculus videtur incolumis, nullis lacrimis, nullo sanguine, nulla indignatione prodit iniuriam, sed uno tantum declaratur indicio, quod in pupilla ipsius imaginem tuam tanquam in speculo videre non potes.

VEG. II, 16, 6: [6] Hypocoriasis autem a capitis humore descendit et

oculo se diffundit. quod sic intelliges. lacrimosum oculum faciet <et> nebulosum, quasi assidue fricet, et extumidior fit [et] interdum, rursum cum perfrixit. similiter in recenti uidet oculo, sed non tam claro. quod cum intellexerit, sanguinem eis detrahet desub oculo uel de ipsa parte temporum. et uteris fomentis ex feniculi radice et ruta decocta. inunges collirium opo^oponacatum et obobalsamatum, ut multum delacrimet, uel <1>abysus siccum assidue unguet.

M. CH. § 71: solent enim ex hac diligencia sani fieri et carere suffusionem. rarenter quidem <in>sani fiunt. sed et uruntur eis uene temporales. nouam tamen claucomam sic intelliges: in oculo primo super ipsa[ru]m pupille diffusionem uitreo similem cum candore leue matura<t>. hec quidem noua est, sed non uidet. cum iam ceperit ueterescere et matura fieri, colliget se et spissat et fit cauculo similis, contra ipsa pupilla obstat, precludit uisum luminis. hec ipsa suffusio hipochima uocatur.

M. CH. § 72: que posita est post ipsa et duas tunicas superiores, ceratoiden et ragoiden, interius sed et super arachnoiden, non tangit pupilla. quare et curari potest per paracentesin. hec ipsa quidem hipochyma tribus generibus se ostendet. est auroso colore: hec curari non potest. est candida, gypsodes que dicitur: et hec ipsa curari non potest et est spissa colore oleagineo mucco similis: curabilis est hec.

in uno oculo sese primo ostendit, postea etiam ad alterum transit. Intelligitur autem humore vel lacrimis. Continuo sanguinem ei de supercilio vel de ipsa parte temporum detrahes, fomentabis ex tepida aqua, in qua radices feniculi decoctae fuerint cum ruta. Praeterea inunges collyrio opo^opanacato et opobalsamato.

VEG. II, 16, 6 et 17, 1: Quodsi institeris medicinae, per lacrimarum cursum consuevit saepius caligo sanari. Temporales quoque venae cauteriis inuruntur, ut meatum humoris excludant.

[17. 1] Quodsi vis passionis intulerit hypochysin, diligenter attende quo colore sit membrana, quae opposita pupillae impedit visum:

VEG. II, 17, 1: si auroso colore fuerit, insanabilem scias; si candida nimium, etiam noveris non posse curari ipsam. Si uero spissa fuerit, colore oleagineo, mucco similis, per paracentesin ad hominum similitudinem cum fuerit maturata curatur.

M. CH. § 73: quam ab ipso colore supra scripto intelliges eam maturam esse, suffricas oculum plana manu et permittito aperiat oculum. si uideris eam moueri quasi dilatate leuiter et colligere, scies eam posse iam pungi. quem sic curabis. abstineto iumentum antepriedie quam plurime ab aqua et [h]elidito eum. facito caput eius super ceruicale bene componatur; oculum illius aperias ex duobus tyfloodiplangistris uel per obtalmostat[u]eres si habueris. fac ut *oculus* eius patens cludere se non possit.

M. CH. § 74: deinde paracentesin pungito in ipso *albamine*, [pungito in ipso], quod est ab ipsa fronte, et subigito ulterius paracenterium, ita ut inter tunicas subicias, inter <ceratoiden e>t ragoyden; uideto, ne pupillam tangas. susu enim hec ypochyma posita est, quam capitulo paracenterii depremes diossum uersus ad palpebrum, uersus inferiorem, subtiliter, ne quit ulterius ledas. si se commodauerit, cito paracenterium noli *eximere*, nisi prius oculum clusum poenicillo caldo diu uaporaueris; solet enim resalire loco suo.

M. CH. § 75: quam rursus iterum reprimito, donec se d[e]iossum commodet et non resaliat. cum uideris pupille claritatem sine ulla ypochyma obstante, eximes paracenterium; eximes et inuenies eum uidere. curabis sic. anacollima ex oleo roseo et oui albo <alba>m lanam saciabis et super oculum eius inpones et fasciabis. et facito ipso die ne manducet, et bibat tantum si uoluerit.

VEG. II, 17, 2: [2] Iumentum igitur pridie temperabis a cibo et potu vel maxime prohibebis, in loco molli elides caputque eius et cervicem apte collocabis, ita patentem oculum facies, ut cludere non possit.

VEG. II, 17, 2-3: Deinde ab ipsa fronte paracenterium inter tunicas oculares subicito, ne pupillam tangas aut aliquid laedas interius, sed ipsum album de superiori parte, ubi hypochyma posita est, capitello paracenterii deorsum deprimis ad palpebram inferiorem subtiliter. [3] Quodsi depositum fuerit, non prius paracenterium eximas, nisi clusum oculum penicello caldo diutissime uaporaueris: solet enim resalire.

VEG. II, 17, 3-4: Quodsi ita euenit, reprimito, donec ita componatur, ut resalire non possit. Cum itaque intellexeris claritatem pupillae sine ullo obstaculo hypochymae, tunc eximes ferrum et inuenies animal uidere. [4] Curabis sic: ex oleo roseo et oui albo anacollema facies, lanae infundes et super oculum inpones ac desuper fasciabis. Caveto, ne ipsa die manducet et moveat oculum agitatione maxillae; sed tamen si

M. CH. § 76: altero die soluito et calda fumentato diu, deinde fenugreci succum in oculos suffundis et rursum anacollima similiter per triduum curato imponere. deinde postmodum soluito oculum, fenugreci succo fumentato, ex melle inunguito Attico, donec cicatrix et oculus se confirmet. sic sanum fiet.

M. CH. § 77: Est et aliud uicium, quod sic contingere solet, ut temporibus albiginem faciat et temporibus elimpidet. ex quo uicio crescenti oculum lunatico dixerunt. quod uicium curatur sic: per sanguinis detractionem de parte ipsa temporum, deinde per dies plures desub ipso oculo, sanguinem copiosum detrahes et cures cottidie fomento calido et oculum inunges collirio acerrimo et termantico per plures dies, donec sanum fiat. si ex hac re sanum fieri non potest, uenas superiores in temporibus captato ut illud tempore uras.

M. CH. § 78: Quodcunque iumentum in oculo staphylomam habuerit, incurabilis quidem causa est. sic eam curari oportet. desub oculo sanguinem ei detrahit et fumentabis calda decocta cum radicibus feniculi et rute. inunges cottidie collirium non ualde acre. si uulnerauerit et deplanauerit, ex succo fenugreci fumentabis et inungebis collirio lene, id quod facit ad tunicas ruptas, donec se

voluerit bibat.

VEG. II, 17, 5: [5] Altera die solves et calida fomentabis diutissime. Deinde faeni Graeci succum in oculos suffundes et rursum anacollema supra dictum similiter impones fasciabisque. Quod cum per triduum aut quadriduum feceris, oculum solvis et faeni Graeci succo fomentabis, ex melle optimo Attico unges, donec cicatrix se confirmet et oculus.

VEG. II, 18: Est aliud vitium eiusmodi, ut interdum oculo album inducat, interdum limpidet: ex qua passione lunaticum oculum veteres nominaverunt. Cuius ista curatio est, ut de ipsa parte temporum detrahatur sanguis; interpositis diebus sub oculo nihilominus sanguinem oportet minui. Cottidie quoque calido fomento oculum curabis de foris; intrinsecus autem inunges collirio thermantico et acerrimo per plures dies, donec recipiat sanitatem. Si nihil ex hac ratione profecerit, uenas superiores in temporibus supra ipsum locum, qui sustinet passionem, diligenter perquires et inures, ut humor noxius possit arceri.

VEG. II, 19: Quodcunque iumentum in oculo habuerit staphyloma, incurabile est. Talis tamen curatio consuevit adhiberi: desub oculo sanguinem ei detrahes et fomentabis calida cum radicibus feniculi et rutae decocta, inunges etiam collirio non ualde acri; si vulnus fecerit et deplanauerit, ex succo faeni Graeci fomentabis et inunges collirio leni, quod facit ad tunicas ruptas, donec se cicatrix

cicatrix cum planitia cludat. deinde uteris collirium acre per dies plures, donec quaecunque partes se equare possint ad equalitatem, ut sit oculus sine turpitudine. hec enim res difficiliter prouenit.

cum planitie cludat. Tunc uteris acriori collyrio per dies plurimos, donec quaecunque partes se equare possint ad naturalem similitudinem compleantur, ut non deformatur obtutus.

M. CH. § 83-84: curato hunc, ut quodcunque in oculo contingerit uel suffusione uel albumentis. sic curabis. oculum mero laues sic. [84] in nares dextra sinistra in ipsa callositate narum intelliges: cauerne sunt. subtiliter per quod cauerni foramen oculum lauari multi auctores dixerunt sic, ut fistula<m> graci<l>e<m> uel cucitam in hoc cauerno naris, quem demonstraui, subiciat, rostrum mero impleat et per eam <c>ucitam sufflet, cum mero intro penetret. cum hoc feceris, statim inuenies oculum lacrimari. ex quo intelliges eum foramen ad oculum pertinere. uelocius proficiet, cui hoc factum fuerit.

CELS. VII, 11:
Apud quosdam tamen positum est vel fictilem fistulam vel enodem scriptorium calamum in narem esse coiciendum, donec susum ad os perueniat.

VEG. II, 21: Aliqui auctores dixerunt, si dexter oculus suffusionem susceperit vel album incurrerit, dextram partem naris, si sinister, sinistram diligenter inspicias et in ipsa callositate narium foramina subtilissima inuenies, quibus tenuis inserenda est fistula; per quam ille, qui curare debet, os plenum vino insufflet, ut merum per foramen illud penetret; quo facto oculus incipiet lacrimare. Velocius autem proficiet, quia per interiores venas meri virtus ad oculum penetrat.

M. CH. § 85: Quodcunque iumentum sub oculo, ipso centro ossi percussum quodlibet ictus, tumorem fecerit durum, callosum, ossilagini[s] similem. sic eum curato. deponito iumentum et aperito cutem scalpello <contra>

VEG. II, 22, 1-2: [1] Iumentum in oculo in osse percussum, si tumorem fecerit durum callosum et ossilagini similem, hac ratione est curandum: deiecto animali contra causam ipsam cutem aperito, et succisorio gingivulam [ossis

causam et ossi <ex>cesorio eam gimbulam, cartilaginosa uel ossa alta *cedito*, ut deplanes et eum locum ad similitudinem alterius partis reddas. cum bene ceciderit et deplanaueris locum, aceto et oleo lintheolis uel lyc[h]inio madido eum locum comples et fasciabis.

M. CH. § 86: tercio die soluito et similiter curato per dies V, donec feruura desinat. deinde traumatico curato et catastaltico labraturam cutis consumito, donec se uulnus limpidet et equet. quod si uiderit ossum ipsum concarnare non posse, radito tam diu cottidie per xistera, donec sanguinet et concarnet. curato medicamentis congruentibus uulnus. sanum fiet. quod si post sanitatem ea causa excrescere ceperit, punctis cauteriis urito, usta curato. sanum fiet.

M. CH. § 87: Quodcunque iumentum strumas uel parotidas uel scrophas habuerit, sic eum intelliges. tumor dextra sinistra ab auricula usque ad fauces grandis increscet, et recto capite erit et prouocabitur simili modo ut ab stranguria. sic eum curabis. primum cataplasmatibus et fomentis calidis autem uteris, cataplasma ex polline ordeacea et resine eronale cocta impones, donec resine collectionem faciat, et cum maturuerit, scalpello secato, ut p[*I*]us exeat. curato aceto, sale et oleo. lemniscon subicito et reliquis quoque diebus traumatico et medicamentis aptis curato, sed sollicite uulnus pateat. solet in eis locis fistula cito fieri.

cerosio gilbulam A] vel cartilaginem vel os, quod excrescere coeperit, caedito, ut deplanes ad similitudinem partis alterius. [2] Si apte deplanaueris, aceto et oleo linteolis vel licinio madido locum ipsum comples et fasciabis.

VEG. II, 22, 2-3: Tertia die solves et similiter curabis per dies V, donec fervor desinat; post traumatico uteris. Catastaltico quoque medicamento labraturam cutis consumis, quam diu limpidum uulnus curetur et adaequetur. [3] Quodsi ipsum os concarnare non potuerit, tam diu cotidie eradito donec sanguinet atque concarnet, ita ut medicamenta congruentia vulneri imponas. Quodsi post sanitatem causa eadem excrescere coeperit, punctis cauteriis subtiliter urito.

VEG. II, 23, 1-2: [1] Plerumque strumae vel parotides [parotide *P*; paracide *A*] aut scrophae [scrufe *L*; scofe *A*] iumentorum guttur infestant et faucium tumore produntur. Nam subrecto sunt capite et tanquam ab stranguilia praefocantur. Hos primum fomentis calidis et cataplasmate ex polline hordeaceo et resina aeronali cocta curari expedit et, [2] cum collectio fuerit maturata, scalpello secare, pus vel quidquid collectum fuerit emittere, et aceto et sale et oleo infusos lemniscos subicere; ceteris quoque diebus traumatico et medicamentis aptis sollerter curare, ut uulnus pateat, dum sanetur.

M. CH. § 88: quod si fistula facta fuerit, curabis, ut superius demonstraui, <per> papyros et per collirium. si tamen parotide uel strume in callositate permanserint, urito punctis cauteri<i>s. usta curato et malagma imponito, que est ex calce et auxungia composita, quam in dinamidiis habes. sanum fiet. similiter curabis et scropha<s> supra scriptas. utile est.

M. CH. § 89: Quodcunque iumentum glandulas habuerit. que fiunt in pullicia, ex qua re solent iumenta et in morbum incidere, nascuntur hec inter maxillas et fauces dios<s>um uersus. fit tumor carnibus excrescens sine dolore. quem tumorem palpatum, intelliges carnem intus esse. solent quidem hec intus minus se <re>perire. quod si ceperit ita crescere, ut possit nocere, sic curato.

M. CH. § 90: deponito iumentum et scalpello uel sagitta intra medium aperito et excastrato eas subtiliter; eximito ita, ne uenam aliquam tangas. cum exemeris glandulas, curato causam, ut superius demonstraui, aceto et oleo et medicamentis, et sanum fiet. alii uero dixerunt debere eas glandulas uri oportere, sed si pusille fuerint. hac curat<ion>e sane fiet.

M. CH. § 91: Pullaria nascuntur pullis in prima calefactione dencionis, quod nascuntur inter maxillas similiter, ut superius dixi. fit tumor eo loco grandis et tensus cum dolore. quod si ceperit

VEG. II, 23, 2: Nam in his locis ex praeclusionione cito solet fistula fieri, quae si evenerit, ut superius demonstratum est, papyro et collyrio poterit persanari.

VEG. II, 24, 1: [1] Glandulae quoque animalibus, et praecipue pullis [pollis L], usque ad periculum interdum molestae sunt et in morbum transeunt aliquando. Quae inter maxillas inferioresque fauces nascuntur et ad similitudinem pilularum maiores aliae, aliae uero minores conexae ex carne obdurescunt et tumorem [humorem L] sine doloribus faciunt.

VEG. II, 24, 2: [2] Quod si excreverit amplius, deiecto animali, ita ut per medium secentur scalpello, subtiliter et cum radicibus eximuntur ne aliqua vena tangatur. Quo facto aceto et oleo cum sale medicamentisque superius declaratis sananda sunt vulnera.

VEG. II, 25: Cum caput pullorum calefecerit prima dentitio [dentatio P], inter gingivas atque maxillas tumor collectioque generatur, quae pullaria [pulloria P; polaria A] vocatur. Cuius passionis tanta

crescere et tumere et dolere, ex quo manducare uix possit, cataplasma eum, donec maturum faciat. deinde postmodum scalpello aperies, et aceto et oleo curabis ordine, quomodo oportet. sanum fiet.

M. CH. §§ 92-93: [92] Quodcunque iumentum in eo loco inter maxillas fistulam fecerit intro os, <s>in ulterius sub lingua fecerit et prerumperit ulterius os, per quam fistulam, cum bibet, aqua profluet. sic eam curato. papyrus subicito ita, ut pars perexeat in os eius lacinia interius lino ligatum, et exeat hoc lacinia iterum foras, et alteram partem papiri inferius foras similiter ligato. facito ne papyrus per colligacionem nec hac nec illac exire possit. triduo uel sic remittito, quarto die soluito et papyrus eximito. [93] tale collirium tam ualidum et longum similiter ut [t]artum subiat, nec exire possit, fasciabis locum, ita ut manducare possit, tercio die soluito[s]. si fistula ceciderit, curato traumatico diebus VIII, deinde collirio ex melle et herbi pollinem decoctum subicies ad istam plenitudinem foraminis. deinde cephalico, id est anapleroticum in eo uulnere inpones per dies plures. sanum fiet.

M. CH. §§ 94-95: De fistula quoquo loco nata. primum quod genus uulneris sit fistula. est autem uulnus. quod uulnus foramen pusillum habet et locum in <u>stur<a> habet. non sic dolet. quod uulnus semper humores

tensura est, ut manducare vix possint. Sed cataplasmatibus studiosissime maturanda sunt, dehinc scalpello aperienda, post sale aceto oleoque curanda.

VEG. II, 26, 1-2: [1] Si ex aliqua huiusmodi curatione iumentum fistulam in ore fecerit, hac ratione curabitur: papyrus inicies in fistulam, ut pars eius in ore exeat, quam lino diligenter ligabis ne possit elabi, pars vero foris exeat, quae nihilominus constringenda est lino ne cadat.

Triduo permaneat, quarta die papyrus eximes collyriumque ad longitudinem et cavaturam vulneris ad artum fistulae subicies et, ne forte labatur, fasciabis locum, ita ut ad manducandum possit maxillas agitare; tertio die solves. [2] Si fistula ceciderit, diebus septem unguento traumatico curabis; deinde collyrium ex melle et erui polline decoctum subicies ad plenitudinem foraminis diebus plurimis. Ad ultimum anapleroticum ipsi vulnere medicamen imponis, donec omnis plaga ducta cicatrice solidetur.

VEG. II, 27, 1: [1] Fistulae nascuntur, quotiens nervus aut cartilago aut os negligentia vel imperitia curantis ex plagae alicuius tabido humore vitiatur. Tunc enim qua commeaverit ad instar cuniculi carnem indurat et incallat et fit

liquidi profluentes non desinet. quod nascitur a neruo aut a cartilagine aut ab ossum in alto uexatum, quod in se talia scabricia uel exspurcias habens non repurgauerit. ex qua causa humores interius nutriuntur et currentes [et] per uulnus et limositatem et callositatem tocius uulneris in longum et circuitum faciunt. [95] que callositas facta coire non potest. fit fistula et que callositas quoquo modo restaurata nisi auferatur, hoc uulnus coire non potest nec glutinare. cuius fistule cura multis generibus demonstratur. alii uero scalpello resecari iubent, ut possit uulnus ampliari, et medicamentis acerrimis decarnari, et sic coire hoc uulnus, sic persanari dixerunt. sed non facile ex hac re possunt fistule curari.

M. CH. § 96: alii uero cauterio urere eam fistulam ulterius precipiunt et uicinas partes eius punctis perrumpere cauterio, ut possit, quoquo modo radices miserit, *dissoluere*. et uulnere ampliato medicamentis stalticis sic curata, sana fiet [et] fistula. melius autem fistule curantur quoquo loco papiro. hec enim ratio collirii nullum neruum nec commissuram uexare potest. quod cauterio uel scalpello facit causam uulneris, in deteriora mittunt et periculum afferet.

M. CH. § 97: collirium autem omnem callositatem fistule, radices eius de alto exhimet, at patidum uulnus facit, quantum uolueris. quod si ossum fuerit diossum uexatum, quod radere oportet, patens uulnus non impediatur curam.

fistula. quae nulla ratione sanari potest nec aliquando coire nec solidari, nisi penitus eximatur. Huius a diversis auctoribus tradita est diversa curatio. [2] Alii enim scalpello resecari et aperiri iubent et syringotomio [siringorio A] decarnari medicamentisque acerrimis consumi, et sic postmodum vulnus ad cicatricem coire. Quod cum laboris ac discriminis habeat plurimum, minus tamen prodest.

VEG. II, 27, 3-4: [3] Alii uero cauterio omnem fistulam inurendam uicinasque partes eius punctis ferventibus perrumpendas esse duxerunt, quatenus per ignem callositate submota stalticis [sculticis A] medicamentis vulnera percurentur. Sed melius est fistulam, sicut superius declaratum est, papyri iniiectione curare, quia neque nervus neque vena neque commissura vexatur. [4] Nam scalpello vel cauterio saepe fit causa deterior et periculum creat.

VEG. II, 27, 4: Collyrium uero omnem callositatem fistulae de alto a radice eius eximit. Quodsi os fuerit vexatum, quod oporteat radi, patens vulnus per medicamenta curam non potest impedire. Si uero in alto tabes aliqua uulneris aut

quod si in alto spurcicia aliqua uulneris aut cartilago remanserit, rursum ex eo collirium puluer missum omnia uulnera limpidet et sanet. hanc ergo curam limpidat, et sana est et fistulas curat.

M. CH. § 98: Oncomata, id est bubona<cia>, quas idiote buculas appellant, in corpore que nascuntur, id est tubera, quod genera sint et quo modo ista scire oportet, et quo modo et quibus rebus curentur. sunt autem oncomata genera sex: <s>teatoma, atheroma, meliceris, sarcosis, aneurisma, *ganglion* [et apostema]. *steatoma* est tuberum, quod in se adipem habe[n]t. *meliceris* est tuberum, in quo inuenitur humor liquidus, quasi fenugreci succus.

M. CH. § 99: sarcosis est tuberum, in quo caro conspissata quomodo in uerrucis inuenitur. aneu[mt]risma est tuberum, [in quo caro conspissata quomodo in uerrucis inuenitur. aneumtrisma est tuberum], in quo <est> sanguinis spiritu<s> cum dila<ta>cione uene, similis ut uarex, incurabilis. *atheroma* est tuberum, in quo inuenitur farinosa glacies. *ganglion* est, quod fit ex nerui duplicacione, similis tubero cum dolore immobili[s].

M. CH. § 100: Omnis curacio o<n>comatum, id est bubonacium, hec erit. depones iumentum et contra locum cause aperies in longum dextra sinistra, ut medium fasciolum cutis pro magnitudine super tuberum remaneat.

cartilago remanserit, ex eodem collyrio pulverem facies et frequenter inicies: omnia enim uulnera elimpidat atque persanat.

VEG. II, 30, 1: [1] Sciendum autem est tubera in corporibus iumentis frequenter excrescere, quae Graeci oncomata vocant. Horum variae qualitates et diversa sunt nomina. *Steatoma* [stetatomaeon *L*; *stochatoma* *A*; *staphiloma* *P*] est tuber, quod in se adipem velut pinguedinis continet. *Meliceris* est tuber, <in quo inuenitur humor liquidus quasi faeni Graeci succus.

VEG. II, 30, 1: Sarcosis est tuber> in quo caro conspissata [inspissata *A*; inflata conspissata *P*], quomodo in verrucis, inuenitur. *Aneurysma* [aneutrisma *L*; *ancuresma* *A P*] est tuber, in quo sanguis cum spiritu ut varix venae similis inuenitur. *Atheroma* [adheromata *L*; *acteroma* *A*] est tuber, in quo farinosa congeries reperitur. *Ganglion* est tuber, quod fit ex duplicacione nerui, similis tubero cum dolore immobili.

VEG. II, 30, 2: [2] Horum omnium una est curatio. Iumentum colligatum deponitur, et contra locum causae sagitta aut scalpello in longum dextra ac sinistra pro mensura tumoris aperitur, ita ut media fasciola cutis, quae supra

tuber est, intacta permaneat.

Quodcunque iumentum assidue suffundet, et curare uoles, ne nunquam suffundat, sic curabis. elid<it>o iumentum et in brachiolo uenam extantem quo loco inuenies, cutem contra se in directo uene ad duos digitos aperies et uenam diplancistro deinter neruos nimia subtilitate releuabis et alligabis sub iumenti ossum uenam neruo, ita ut dyastima unius digiti in medio remaneat.

<p>M. CH. § 105: VEG. II, 48, 8: [8] Alii Quodcunque iumentum flemina in genibus habuerit, sic curabis. sagitta flemen effundes et lasar cum aceto lanulam madidam in eas plagas subicies et spongia<m> cum posca agra[m] et lasar super genua impones. tercio die solues et lanula<m> eximes et curabis tetrafarmaco per dies numero V. sanum fiet. si fluxus humoris et clodigo persequetur, cataplastmabis, donec humor et impetus et clodigo desinat.</p>	<p>PEL. 193: Solet et sagitta mucus qui inest mitti, tunc spongia insuper ex aceto laserato et marino imponitur. postero die collyrium inducitur, quod vessiculam, quae mucum continuit, extrahat, cuius haec est compositio: cummi hammoniacum aceto acri commixtum levigabis atque sole siccatum, collyria facies.</p>	<p>C.H.G. 52, 8: πρὸς τὰ ἐν τοῖς σκέλεσι ῥεύματα. δεῖ τὰ τοιαῦτα πάθη πεπυρωμένῳ σιδήρῳ καίοντα θεραπεύειν. τὰ δὲ ἀπὸ τοῦ καυτῆρος τραύματα ὑγιάζεισιν σπογγιᾶν ὄξει καὶ λασάρῳ βρέξας καὶ ἐπιθεῖς... συμμίξας καὶ λειώσας καὶ πρὸς ἥλιον ξηράνας, ποιεῖ κολλύρια.</p>
---	--	--

M. CH. § 107: alii dixerunt, flemen effusum sagitta, in continencia causticum in genua imponer<e>, et in uia premittere debere et hac re sanari. <alii> dixerunt sic curari flemina. cauterio ciprino candenti duobus punctis contra genu ipsa tubercula fleminis prerumpere et flemen effundere. licinium tortum in crinacula cum axungia et aceto et oleo saciato, per ea foramina

VEG. II, 48, 6-7: [6] Plerique dixerunt cauterio cuprino candenti duobus punctis debere praerumpi et flegmon effundi, licinio quoque intorto cum axungia et aceto et oleo loca, de quibus mucus eiectus fuerit, satiari: per foramina etiam ustionis lemniscum trahi debere, ut quidquid humoris est egeratur. [7] Post haec cataplasma ex faeno Graeco et vino confectum inducis.

ustionis trahicere lemniscum et curare cataplasma ex fenugreco, sicut supra dixi, *donec* ferbura desinat et saniam faciat.

M. CH. § 108: cum usta ceciderint et genus ex impetu humoris siccauerit, eximes lemniscum et curabis medicamento uulneribus competenti[bus]. hac re sana fiunt. alii dixerunt flemina in recenti sic curari posse. si farina a pistore iam infermentata, cum sinopide et aceto et lasar mixta, omnia ut malagma in pannum inducta et imposita, flemen exugere dixerunt et sanari posse.

M. CH. § 110: Quodcunque iumentum marmor in genibus habuerit, ex quo ualidius clodice<t> et genua flectere uix possit. post ustionis curam oportet et post feruuram malagma cupressina imponere et uulnera medicamento curare. hac re sani fiunt, ita ut sine dolore calcet. deformitas tamen et cinesis cause perauferrri non potest.

M. CH. § 111: Si mallone in genibus fecerit. quod fieri solet [et] a profluuio sanguinis aut a contusione genuorum. sic intelligis. ipsa genua contra extumi<di>ora fient et tumor flaccidus erit et tractabilis sine dolore, ex quo nec clodice<t>. sed de ea causa, si non in recencia auferatur, macidas faciet, et simili causa marmoris nutriuntur. sic eum curabis. aperies in genibus dextra sinistra, similiter in genibus, quomodo in flemina superius demonstraui.

VEG. II, 48, 7: Cum usta ceciderint et tumor resederit, lemniscum eximis, traumatico curabis, ad ultimum causticum inducis.

VEG. II, 48, 9: [9] Si uero marmor habuerit, ex quo ualidius claudicet et uix flectat articulos, inurendus est leuiter. Cui post feruuram malagma, quae cupressina appellatur, oportet imponi. Ex qua curatione sanitas redditur et deformitas permanet.

VEG. II, 48, 10-11: [10] Si autem mallon in genibus uel articulis excreuerit, continuo curam adhiberi oportet, ne neglecta passione deformitatem tumor augeat uel obduratione diuturna uertatur in marmor. [11] Aperies in pedibus sive genibus dextra ac sinistra uel ferro uel cauterio cuprino, sicut superius declaratum est.

M. CH. § 112: lemniscum trahicies cum aceto et sale et oleo, supra cataplasma imponis, donec feruura desinat et saniem faciat. sequentibus autem diebus reuma[n]ticum docet cura, simili modo repurget, postmodum lemniscos eximito et malagma perductilem imponito et noli triduo soluere. *quarto* autem die soluito et rursus renouato. similiter facito, donec sanum fiat.

VEG. II, 48, 11: Lemniscum traicies cum aceto et sale et oleo, et supra cataplasma imponis, donec fervor desinat et saniem faciat. Post purgatis vitiis lemniscos eximis et traumaticum imponis et ternis diebus interpositis solves et medicamentum renovabis, donec sanetur.

COMENTARIO BIBLIOGRÁFICO

Desde el descubrimiento por Wilhelm Meyer en el año 1885 de un texto latino veterinario, contenido en el códice CLM 243 de la *Bayerische Staatsbibliothek München* (según nos informa el acta de la Real Academia Bávara de las Ciencias del 7 de noviembre de 1885) y denominado en 1898 por Eduard Wölfflin *Mulomedicina Chironis*, al cual se sumó en 1988 un segundo manuscrito descubierto por Werner Sackmann en la Biblioteca de la Universidad de Basilea, catalogado con la signatura D III 34, el interés por esta obra en latín vulgar no ha decrecido.

De lo primero que nos informa Meyer⁷⁴ es de que se trata de una obra de veterinaria, que habría sido compuesta en torno al 400 d.C., que se atribuía a un desconocido *Chiron Centaurus* y a Absirto, que la considera una traducción latina de un original griego y que sirvió de modelo a la *Mulomedicina* de Vegecio.

En su catalogación⁷⁵, en el año 1892, con la signatura CLM 243 (s. XV) se nos presentan más detalles: los nombres de otros autores que aparecen en el códice y, en especial, en los folios que contienen esta obra, en los que junto a los dos autores mencionados por Meyer se nombra a *Claudius Hermeros*.

El primer estudio sobre la lengua de la denominada *Mulomedicina Chironis* corresponde a Wölfflin⁷⁶, que, ante lo corrupto del texto, advierte de la necesidad de discernir entre los fenómenos propiamente vulgares de la lengua y las correcciones de los copistas.

Wölfflin hace una exposición (desde el f. 104^r b hasta el 106^r a, que corresponden a los §§ 2-26 de la posterior edición de Oder) de los fenómenos vulgares de la lengua observados por lo que respecta a la ortografía, la flexión, la formación de palabras, los calcos y préstamos del griego, y recoge ejemplos de nominativos absolutos y otros fenómenos sintácticos y estilísticos. Aunque todo el estudio en su conjunto evidencia un estado aún embrionario por lo que respecta al estudio del latín vulgar.

Wölfflin, apoyándose en la datación de la *Mulomedicina* de Vegecio establecida por Schöner⁷⁷ (quien opina que fue compuesta entre el 384 y el 389, fechas de inicio y finalización del *Epitoma rei militaris*) y teniendo en cuenta que Vegecio tuvo conocimiento de la *Mulomedicina Chironis*, deduce que ésta debe ser anterior a la mencionada fecha. Wölfflin a partir de los rasgos y características de la lengua considera que la *M. Ch.* se podría fechar a mediados del siglo IV.

⁷⁴ *Sitzungsberichte der königl. bayer. Akademie der Wissenschaften. Sitzung vom 7. November 1885*: 395-396.

⁷⁵ *Catalogus Codicum Latinorum Bibliothecae Regiae Monacensis* (C. HALM et G. LAUBMANN, edd.). (1892). vol. 1, parte 1: 62. München.

⁷⁶ WÖLFFLIN, E. (1898). "Proben der vulgärlateinischen «Mulomedicina Chironis»", *Archiv für lateinische Lexikographie und Grammatik* 10: 413-426.

⁷⁷ Según la información aportada en la recensión a la obra "C. Schöner: *Studien zu Vegetius*, Progr. d. Studienanstalt zu Erlangen, 1888", *Archiv für lateinische Lexikographie und Grammatik*, 5 (1888), pp. 602-603: "Aus historischen Gründen setzt Vf. die Abfassung der Epit. lib. I zwischen 384 und 386, das II bald nach 386, das IV nach 389, die Mulomedicina in die Mitte, und die sich im Verlaufe weniger Jahre verändernde Sprache bestätigt dies."

Sin concluir nada al respecto, comienza a investigar la personalidad del desconocido *Cladius Hermeros*, del que afirma que podría tratarse de un escritor medieval, autor de los diez libros, o bien de un veterinario griego contemporáneo de Absirto (vid. *Datación y autoría*, p. XVII-XVIII).

En Septiembre de 1901 Oder⁷⁸, atendiendo la petición de la comisión del *Thesaurus Linguae Latinae* del verano de 1897, publicó la primera, y hasta ahora única, edición crítica del texto completo. Aunque en otoño de 1899 ya estaba impreso el texto, los índices le supusieron más de dos años de trabajo en su elaboración. El libro, que lleva por título *Claudii Hermeri Mulomedicina Chironis*, se compone de un prefacio (pp. V-XXVIII), un addenda et corrigenda (pp. XXIX-XXXVII), el texto con aparato crítico (pp. 1-297) y los índices (pp. 298-467). Oder contó con la colaboración de Bücheler, al que considera coautor de medio libro, Hoppe, Morgenstern, Lommatzsch y Wölfflin para las conjeturas al texto, indicados en el aparato crítico con las iniciales de sus respectivos apellidos: *B, H, M, L* y *W*.

Oder nos dice que el manuscrito de Munich (CLM 243) se encontraba registrado en la Biblioteca Ducal de Baviera en el año 1582, pero anteriormente a esta fecha ignora su procedencia, su propietario y su origen. Nos informa, asimismo, de la existencia de un segundo códice, perteneciente a Gottfried Thomasius (1660-1746), que habría contenido esta obra, del que se habría perdido la pista en 1747.

Oder advierte que la obra finaliza de manera abrupta en un lugar que no le corresponde (vid. *Delimitación de los libros de la Mulomedicina Chironis*, pp. XXXI-XXXII). Considera la datación de la obra entre finales del siglo IV y principios del V. Considera también que *Chiron*, a pesar del apelativo *Centaurus* –que sería una interpolación medieval–, es un auténtico veterinario anterior a Absirto (vid. *Datación y autoría*, pp. XIII-XIV).

Por lo que respecta a *Claudius Hermeros*, afirma que se trata de un liberto griego acogido por la familia Claudia (vid. *Datación y autoría*, p. XVI), que sería el autor de la compilación de la obra, aunque el desorden de ésta se debería a un redactor posterior de la obra.

De las diferentes recensiones a la edición de Oder, merece especial reseña el artículo de Helmreich⁷⁹, que aporta propuestas de lectura diferentes de las de Oder.

Lommatzsch⁸⁰ estudia el vocabulario repleto de vocablos griegos, lo cual considera propio de la falta de habilidad o de la torpeza del traductor latino; por lo tanto, considera que deben tratarse como préstamos lingüísticos de la lengua griega ante la carencia en la latina de tales denominaciones para enfermedades y medicamentos. También hace mención de las formaciones latinas suplementarias de palabras griegas, de unas pocas palabras nuevas propias de la lengua latina, que él agrupa en categorías (verbos, sustantivos, adjetivos, adverbios, y sus formaciones compuestas) y de los nuevos calcos latinos, entre los que destacan las denominaciones para “enfermedad”: *morbus*, *causa* y *cura*. Lommatzsch, tras un análisis de los libros I y II de la *M. Ch.*,

⁷⁸ ODER, E. (1901). *Claudii Hermeri Mulomedicina Chironis*. Leipzig.

⁷⁹ HELMREICH, G. (1902). *Berliner Philologische Wochenschrift* 20: 617-619.

⁸⁰ LOMMATZSCH, E. (1902). “Zur «Mulomedicina Chironis» I und II”, *Archiv für lateinische Lexikographie* 12: 401-410 y 551-559.

acaba diciendo que no todo en la escritura de esta obra debe considerarse vulgar, sino que también hay que tener en cuenta las corruptelas del copista.

Heraeus⁸¹ realiza cuantiosas y valiosas propuestas de mejora textual, sobre todo por lo que respecta a nombres de instrumentos quirúrgicos y nombres de plantas; realiza, asimismo, observaciones sobre algunas formas propias de la lengua de la *M. Ch.*

Pirson⁸² trata con gran cantidad de ejemplos las formas verbales en tres grandes bloques (voz, tiempo y modo), cada uno de estos bloques subdividido en diferentes apartados. Así, verbos transitivos empleados como intransitivos (y viceversa), usos de la perífrasis de *facere* con infinitivo, sustituciones del futuro por el presente, generalización del modo indicativo, estudio del período hipotético, sustitución del relativo por la construcción de participio, entre otros muchos fenómenos.

Especialmente interesante es un libro de Stauber⁸³ por lo que respecta a la historia del manuscrito de Munich anterior a 1582, ya que Oder no sabía absolutamente nada de esa época. Así, gracias a Stauber, sabemos que el libro perteneció a la familia Schedel.

Magnien⁸⁴, en una amplia recensión a la edición de Oder, realiza mejoras al texto editado por Oder. Considera que Vegecio debía tener a la vista el original griego, además de la *M. Ch.*; también opina que no debe considerarse que esta obra haya sido escrita en latín vulgar, sino que las incorrecciones son resultado de la pronunciación de los copistas posteriores. Magnien no cree que la obra sea de *Claudius Hermeros*, sino que únicamente correspondería a *Chiron et Apsyrtus*, como mencionaba Vegecio, y, además, que *Chiron* no era un veterinario del siglo IV, sino una falsa atribución para dar prestigio a la obra.

Ahlquist⁸⁵ tiene un interesante estudio de los casos y las preposiciones en la *Mulomedicina Chironis* (pp. 1-97), pero más valioso, si cabe, es su comentario sobre diversas interpretaciones de algunos pasajes de la *M. Ch.* (pp. 99-144).

Ernout⁸⁶ aporta ejemplos sobre el empleo sintáctico de la forma verbal pasiva limitándose únicamente al libro III –correspondiente a las pp. 36-89 de la edición de Oder– de este tratado veterinario, aunque remitiendo a algún otro ejemplo no perteneciente a dicho libro. Expone que sus observaciones atestiguan el carácter moderno de la lengua hablada a inicios del siglo V: empobrecimiento del sistema medio-pasivo, empleo limitado de formas simples, predominio de formas con auxiliares e interferencias de unas sobre otras, sustitución de formas de activa por formas de pasiva, y desarrollo de preposiciones en la función de complemento agente.

⁸¹ HERAEUS, W. (1906). “Zur Sprache der «Mulomedicina Chironis»”, *Archiv für lateinische Lexikographie und Grammatik* 14: 119-124.

⁸² PIRSON, J. (1906). “«Mulomedicina Chironis». La syntaxe du verbe”, *Festschrift zum 12. allgemeinen deutschen Neuphilologentag in München*. Erlangen. 390-431.

⁸³ STAUBER, R. (1908) [1969]. *Die Schedelsche Bibliothek*. Freiburg.

⁸⁴ MAGNIEN, V. (1908). *Revue de Philologie, d'Histoire et de Littérature Anciennes* 32: 87-93.

⁸⁵ AHLQUIST, H. (1909). *Studien zur spätlateinischen «Mulomedicina Chironis»*. Uppsala.

⁸⁶ ERNOUT, A. (1909). “De l'emploi du passif dans la «Mulomedicina Chironis»”, *Philologie et linguistique, Mélanges offerts à Louis Havet*. Paris. 131-150.

En Julio de 1910 Niedermann⁸⁷ publica una edición crítica de los libros II y III de la *Mulomedicina Chironis*. El editor estructura su edición en un prólogo (pp. III-VIII), una bibliografía (pp. IX-X), el texto latino con aparato crítico (libro II: pp. 1-14; y libro III: pp. 15-63), algunas correspondencias con la obra de Vegecio (pp. 64-66) y finalmente un addenda et corrigenda (pp. 67-68).

El texto contiene un aparato crítico donde figuran, por una parte, las fuentes y correspondencias con los hipiátricos (ed. Grynaeus, Basilea 1537), con Pelagonio (ed. Ihm, Leipzig 1903) y con Vegecio (ed. Lommatzsch, Leipzig 1903), y, por otra parte, las conjeturas de mejora textual aportadas por Ahlquist (A), Bücheler (B), Heraeus (H), Helmreich (Hr), Lommatzsch (L), Löfstedt (Ls), Morgenstern (M), el propio Niedermann (N), Oder (O) y Riemann (R).

Las correcciones de Oder que acepta en el texto de esta edición aparecen en cursiva, mientras que, en otros casos, Niedermann emplea el sistema tradicional de signos diacríticos.

A Niedermann, el hecho de que el inicio del libro I del tratado se encuentre mutilado, con la consiguiente pérdida de autor y título, le hace pensar que los diferentes prefacios de los libros, al igual que los de los capítulos, y asimismo los índices puestos al inicio de los libros del I al VIII sean el resultado de una revisión posterior. Sobre la autoría de la obra, a Niedermann le parece que este *Chiron Centaurus* debe considerarse un seudónimo de un escritor veterinario.

Discrepa de Magnien y Lommatzsch por su creencia de que éste no sea un texto vulgar, y de que las formas vulgares se deberían a corruptelas del copista. Niedermann expone su voluntad de reproducir fielmente el texto transmitido sin la eliminación de las formas vulgares, al contrario de lo que había hecho Oder en su edición.

Al final de esta edición (p. 68) aparecen algunos pasajes de la edición de Oder donde Niedermann considera que Oder erró en la lectura del códice.

Diversas aportaciones de mejora textual, basadas normalmente en la edición de Oder, son las de Niedermann⁸⁸, Ahlquist⁸⁹, Baehrens⁹⁰, Löfstedt⁹¹, Werk⁹² y Hirschberg⁹³, principalmente.

Un peculiar artículo sobre la subsistencia de algunos nombres vulgares latinos referentes a los colores de los caballos en las lenguas románicas, en particular en el sardo y el corso, nos aporta M. L. Wagner⁹⁴.

⁸⁷ NIEDERMANN, M. (1910). *Proben aus der sogenannten «Mulomedicina Chironis» (Buch II und III)*. Heidelberg.

⁸⁸ NIEDERMANN, M. (1911). "Textkritisches zur sogenannten «Mulomedicina Chironis»", *Wochenschrift für klassische Philologie* 28: 137-139; ID. (1912). "Über einige Quellen unserer Kenntnis des späteren Vulgärlateinischen", *Neue Jahrbücher für das klassische Altertums* 29: 313-342; ID. (1916). "Beiträge zur Textkritik Lateinischer Mediziner", *Rheinisches Museum* 71: 143-150; y ID. (1923). "Sur quelques textes médicaux latins", *Revue de Philologie* 47: 53-57.

⁸⁹ AHLQUIST, H. (1912). "Kritisches zur «Mulomedicina Chironis»", *Eranos* 12: 150-169.

⁹⁰ BAEHRENS, W. A. (1912). *Beiträge zur lateinischen Syntax*. Leipzig, p. 398.

⁹¹ LÖFSTEDT, E. (1912). "Zur «Mulomedicina Chironis»", *Glotta* 3: 19-33.

⁹² WERK, A. (1912). "Bemerkungen eines Tierarztes zur «Mulomedicina Chironis»", *Rheinisches Museum* 67: 147-149; y ID. (1921b). "Zur Lehre von der Beurteilung des Pferdes im Mittelalter", *Veterinärhistorische Mitteilungen* 1, núm 4: 1-2.

⁹³ HIRSCHBERG, J. (1918). "Vermischtes. 1) Die Augenwimper", *Zentralblatt für praktische Augenheilkunde* 42: 187-191.

Werk⁹⁵, en una recensión al estudio de Pirson, plantea objeciones y propuestas de cambio. Considera incomprensible la suscripción del libro X: *Claudius Hermeros veterinarius liber decimus Explicit feliciter* y prefiere leer *claudi<m>us hermeros*, de manera que *hermeros* haría referencia a “libros hermeros”. Considera *hermerus* una forma latinizada de ἐρη-ερός, derivada de la forma ἐρηος “que se apoya”, o sea, que serían libros que sirven de pauta o canon para la publicación del conocimiento veterinario por los colegas de profesión. Así, *Claudius Hermerus* sería para Werk una ficción filológica.

Hoppe⁹⁶ escribe un artículo dividido en siete secciones. En la primera sección, considera que con la expresión *voluminis huius* (en la suscripción final del § 999: *nichil fuit plus in exemplari sed finis voluminis huius fuit in carta 3^a antecedenti*) el copista se está refiriendo a que tiene dos modelos de copia y que el primero ha acabado en el pasaje indicado, mientras que lo que sigue se ha tomado de otro manuscrito que contiene más texto; y sobre la figura de *Chiron* considera que no se trata de una ficción filológica (vid. *Datación y autoría*, pp. XVII-XVIII).

En la segunda y tercera secciones trata los aspectos de la alteración de la disposición original de capítulos (vid. *Delimitación de los libros de la M. Ch.*, p. XXXI-XXXII). En la cuarta sección trata las lagunas textuales, que no considera únicamente un descuido del copista. En las últimas secciones aclara el significado de signos desconocidos y términos extraños.

Hoppe⁹⁷ pasa a comentar ciertas observaciones filológicas sobre el tratamiento de los bueyes en diversos autores veterinarios estableciendo relaciones con la *M. Ch.*

Grevander⁹⁸ redacta una meritoria tesis sobre la lengua de la *M. Ch.* El contenido del estudio se estructura en cuatro grandes partes: la primera (pp. 3-59) es un estudio del comportamiento de los pronombres (personales, posesivos, reflexivos, demostrativos, relativos, interrogativos e indefinidos); la segunda (pp. 60-107) es una comparación entre la lengua de la *M. Ch.* y la de Vegecio; la tercera (pp. 108-128) aborda la crítica textual de diferentes pasajes de la *M. Ch.*; y la cuarta (pp. 129-145) trata sobre el origen geográfico de la obra. En las pp. 146-154 ofrece un útil índice de los pasajes de la *M. Ch.* donde encontrar los diferentes pronombres tratados. En la página 155 hay un índice temático sobre los fenómenos vulgares localizados en la obra. En las pp. 156-160 se sitúa un índice de palabras. En las pp. 161-162 se halla un índice de los pasajes tratados en la crítica textual. Y finalmente (pp. 163-164) el índice general.

⁹⁴ WAGNER, M. L. (1916-17). “Das Fortleben einiger lateinischer bzw. vulgärlateinischer Pferdefarbenamen im Romanischen, insbesondere im Sardischen und Korsischen”, *Glotta* 8: 233-238.

⁹⁵ WERK, A. (1923). *Veterinärhistorische Mitteilungen* 3: 14-16.

⁹⁶ HOPPE, K. (1925). “Zur «Mulomedicina Chironis»”, *Abhandlungen aus der Geschichte der Veterinärmedizin* 3: 64-65.

⁹⁷ HOPPE, K. (1926). “Philologische Bemerkungen zur antiken Buïatrik”, *Veterinärhistorische Mitteilungen* 6: 33-47.

⁹⁸ GREVANDER, S. (1926). *Untersuchungen zur Sprache der «Mulomedicina Chironis»*. Lund.

Algunas de las recensiones⁹⁹ a la tesis doctoral de Grevander, que aparecieron entre 1927 y 1928, hacen nuevas propuestas y rectifican otras realizadas por este investigador.

Con la tesis doctoral de Grevander acabarán, hasta los años 70, las grandes investigaciones sobre la *M. Ch.*; durante esa época las aportaciones se centran en breves artículos, que en su mayoría plantean propuestas y conjeturas textuales; es un panorama dominado por filólogos alemanes y suecos principalmente, entre los cuales destacará Hoppe con un gran número de artículos. Una vez concluida la guerra, se abrirá un vacío en este campo, que no será llenado hasta 1975 con la aparición de una serie de tesis doctorales de la Universidad de Munich.

Veamos, pues, las publicaciones aparecidas durante este período.

Carlsson¹⁰⁰ en un artículo en latín realiza una interpretación de las palabras *pecten* y *loca necessaria* dentro del contexto de la *M. Ch.*

Grevander¹⁰¹ vuelve a abordar la crítica textual, esta vez en su lengua materna, aunque existe una traducción en alemán de este artículo (cuyo autor desconocemos), en la que se omiten algunos pasajes del original.

El primero de los artículos de Hoppe¹⁰² nos plantea una pregunta: ¿Es la *Mulomedicina Chironis* una redacción escolar? y acaba reconociendo que el autor es un compilador, como lo afirma en el preámbulo del libro VIII.

Hoppe¹⁰³ aborda el problema de la crítica textual, comentando seis pasajes, en un nuevo artículo en forma de añadido a su anterior artículo de 1927¹⁰⁴, donde hacía una recensión a la tesis doctoral de Grevander.

Nuevamente, Hoppe¹⁰⁵ aborda la cuestión de las semejanzas entre la *M. Ch.* y Pelagonio, considerando que las coincidencias entre ambos se deben a una fuente común.

⁹⁹ ERNOUT, A. (1927). *Revue de Philologie, d'Histoire et de Littérature Anciennes* 53: 188; FUCHS, R. (1927). *Philologische Wochenschrift* 50: 1509-1517; HOPPE, K. (1927). *Veterinärhistorische Mitteilungen* 7: 21-24; SOUTER, A. (1927). *Classical Review* 41: 44-45; CASTIGLIONI, L. (1928). *Bollettino di Filologia Classica* 34: 115-117; NIEDERMANN, M. (1928). *Gnomon* 4: 509-516.

¹⁰⁰ CARLSSON, G. (1927). "De duobus verbis «Mulomedicinae Chironis» interpretandis", *Eranos* 25: 187-190.

¹⁰¹ GREVANDER, S. (1927). "Textkritiskt till «Mulomedicina Chironis»", *Eranos* 25: 97-104; ID. (1929). "Zur «Mulomedicina Chironis»", *Veterinärhistorische Mitteilungen* 9: 29-30 y 33-35.

¹⁰² HOPPE, K. (1928). "Die «Mulomedicina Chironis» eine Kollegniederschrift?", *Veterinärhistorische Mitteilungen* 8: 2-6.

¹⁰³ HOPPE, K. (1928). "Nachträgliches zu V.H.M. 1927, Nr. 6", *Veterinärhistorische Mitteilungen* 8: 7-12.

¹⁰⁴ HOPPE, K. (1927). *Veterinärhistorische Mitteilungen* 7: 21-24.

¹⁰⁵ HOPPE, K. (1928). "Pelagonius und die «Mulomedicina Chironis»", *Veterinärhistorisches Jahrbuch* 4: 7-22 y también en *Abhandlungen aus der Geschichte der Veterinärmedizin* 15, 1929: 7-22.

Hoppe¹⁰⁶ trata de poner en claro la autoría de esta obra, rastreando en posibles homonimias en los Hipiátricos. En definitiva, considera que *Chiron Centaurus* es un autor latino que habría compilado, traducido y retocado la *M. Ch.* (vid. *Datación y autoría*, pp. XVII-XVIII).

Hoppe¹⁰⁷ en otro artículo trata sobre la correcta transmisión de nueve pasajes de la *M. Ch.*

Hoppe¹⁰⁸, en su explicación del término “Mulomedicina”, trata las cuestiones referentes a las fuentes y autoría de la *M. Ch.* (vid. *Datación y autoría*, p. XVIII).

Löfstedt¹⁰⁹, Rehm¹¹⁰, Svennung¹¹¹, Skutsch¹¹², Bulhart¹¹³, Werk¹¹⁴, Waszink¹¹⁵, Niedermann¹¹⁶, Reichmann¹¹⁷, André¹¹⁸ y el propio Hoppe¹¹⁹ escribieron artículos referentes a la crítica textual de diferentes pasajes de la *M. Ch.*

Hoppe, en su línea de establecer las fuentes, la ordenación y la autoría de los diferentes capítulos de la *M. Ch.*, escribe diversos artículos¹²⁰ donde comenta las relaciones de esta obra con Absirto, y también con Pelagonio.

¹⁰⁶ HOPPE, K. (1933). “Die Chironfrage”, *Abhandlungen aus der Geschichte der Veterinärmedizin* 26: 35-46.

¹⁰⁷ HOPPE, K. (1933). “Die richtige Überlieferung einiger Stellen der «Mulomedicina Chironis»”, *Veterinärhistorische Mitteilungen* 13: 106-111.

¹⁰⁸ HOPPE, K. (1933). “«Mulomedicina»”, *Real Encyclopädie der Classischen Altertumswissenschaft* 26, 1: 503-513.

¹⁰⁹ LÖFSTEDT, E. (1933). *Syntactica. Studien und Beiträge zur historischen Syntax des Lateins: Syntaktisch-Stilistische Gesichtspunkte und Probleme*. Lund; ID. (1908). “Vermischte Beitr. nr. 20 [Mul. 358 emittet = demittet]”, *Eranos* 8: 115-116.

¹¹⁰ REHM, B. (1934). “Beiträge aus der Thesaurus-Arbeit: *erecta* (Chiron 473)”, *Philologus* 89: 446-447.

¹¹¹ SVENNUNG, J. (1935). *Untersuchungen zu Palladius und zur lateinischen Fach- und Volkssprache*. Uppsala.

¹¹² SKUTSCH, O. (1936). “Lexikalisches und kritisches zu lateinischen Medizinern: *subtriticus* (Chiron p. 117,17)”, *Archivum Latinitatis Medii Aevi* 11: 26-27; ID. (1937). “Notes on the «Mulomedicina Chironis»”, *The Classical Review* 51: 56-57.

¹¹³ BULHART, V. (1937). “Kritische Bemerkungen zum lat. Dioscurides und zu Chiron”, *Wiener Studien* 55: 166-168; ID. (1954). “Lexikalisches zum Spätlatein”, *Wiener Studien* 67: 145-161.

¹¹⁴ WERK, A. (1938-39). “Zur sog. «Mulomedicina Chironis»”, *Beiträge zur Geschichte der Veterinär-Medizin* 1: 324-326.

¹¹⁵ WASZINK, J. H. (1944). “Varia Critica et Exegetica”. *Mnemosyne* 12: 71-75.

¹¹⁶ NIEDERMANN, M. (1948). “Notes de critique verbal sur quelques textes médicaux latins”, *Humanitas* 2: 14-21.

¹¹⁷ REICHMANN, V. (1956). “Beiträge aus der Thesaurus-Arbeit IX. *Inseco,-are* (Chiron 49.890)”, *Museum Helveticum* 12: 165-166

¹¹⁸ ANDRÉ, J. (1958). “Confusions botaniques dans les textes des médecins et vétérinaires latins”, *Latomus* 17: 488-492.

¹¹⁹ HOPPE, K. (1937). “Beiträge aus der Thesaurus-Arbeit III”, *Philologus* 91: 449-452; ID. (1943). “Neue Lesungen in der «Mulomedicina Chironis»”, *Beiträge zur Geschichte der Veterinär-Medizin* 6: 33-41 y 75-79.

¹²⁰ HOPPE, K. (1934). “Apsyrtus und die «Mulomedicina Chironis»”, *Veterinärhistorische Mitteilungen* 14: 17-23, 25-30 y 33-36; ID. (1936). “Kritische und exegetische Nachlese zu Ihms Pelagonius”, *Veterinärhistorisches Jahrbuch* 8: 93-111; ID. (1936). “Zur Charakterisierung einiger antiker Veterinärschriftsteller”, *Veterinärhistorische Mitteilungen* 16: 73-78.

En el año 1975 aparece la primera de una serie de traducciones alemanas con comentarios veterinarios de diferentes libros y secciones de la *M. Ch.* que finalizará en 1981. Estas traducciones y comentarios fueron realizados bajo la supervisión de Joachim Boessneck por diferentes doctorandos¹²¹ de la Facultad de Veterinaria de la Universidad Ludwig Maximilian de Munich.

Hasta el descubrimiento en 1988 de un segundo manuscrito que contiene la *M. Ch.*, predominan los artículos de crítica textual¹²², como hasta ahora, y sobretodo estudios lingüísticos¹²³, estudios comparativos¹²⁴ e historia de la *M. Ch.*¹²⁵

Destaca en este período un artículo de Fischer¹²⁶, donde comenta la dificultad del establecimiento del texto original de la *M. Ch.*, en concreto de cinco pasajes, además

¹²¹ ENDERLE, C. (1975). *Buch X der «Mulomedicina Chironis»*; BAUMGARTNER, A. (1976). *Buch I der «Mulomedicina Chironis»*; LAMPRECHT, W. (1976). *Die geburtshilflichen und gynäkologischen Probleme in der «Mulomedicina Chironis»*; SCHWARZER, H. (1976). *Buch V der «Mulomedicina Chironis»*; WÄSLE, G. (1976). *Die in der «Mulomedicina Chironis» besprochenen Krankheiten im Kopfbereich*; ROEREN, Th. (1977). *Buch III der «Mulomedicina Chironis»*; GUGGENBICHLER, Ch. (1978). *Buch IV, Kap. 1-37 der «Mulomedicina Chironis»*; WOHLMUTH, W. (1978). *Buch VI und Buch VII der «Mulomedicina Chironis»*; FRIK, R. (1979). *Buch II und Buch IV Kapitel 38-57 der «Mulomedicina Chironis»*; KRÜGER, J. (1981). *Buch IX der «Mulomedicina Chironis»*.

¹²² FISCHER, K.-D. (1984). “Kritische und exegetische Bemerkungen zu lateinischen medizinischen Texten”, *Textes médicaux latins antiques. Mémoires du Centre Jean Palerne* 5: 41-47; SKUTSCH, O. (1988). “More Notes on the «Mulomedicina Chironis»”, *Liverpool Classical Monthly* 13: 23-24; ADAMS, J. N. (1991). “«Mulomedicina Chironis» 462”, *Sileno* 17: 247; ADAMS, J. N. (1992). “Some Latin Veterinary Terms relating to Diseases of the Back (*pulmo, pulmunculus, pantex, cancer frigidum, pispisa, pilupia, cavus*)”, *Studies in Latin Literature and Roman history* VI. (C. Deroux, ed.). Bruxelles. Collection Latomus. 480-504; FERRIS-DIGAETANO, Christine. (1992). “«Mulomedicina Chironis» 111”, *Eranos* 90: 64; ADAMS, J. N. (1993). “«Mulomedicina Chironis» 18”, *Liverpool Classical Monthly* 18: 3 [el título debería ser “«Mulomedicina Chironis» 618”]; ÖNNERFORS, A. (1993). “Magische Formeln im Dienste römischer Medizin”, *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt* 2, 37.1: 199, nota 93.

¹²³ ANDRÉ, J. (1976). “*Conare, cunire, inquinare, etc.*”, *Scritti in honore di G. Bonfante*. Vol. 1. Brescia. 19-26; GARCÍA ARRIBAS, I. (1977). “Acusativo y nominativo absolutos en la «Mulomedicina Chironis» y Vegecio”, *Cuadernos de Filología Clásica* 13: 201-206; ID. (1978). “Formas de comparación perifrásticas y anómalas en la «Mulomedicina Chironis» y en Vegecio”, *Actas del V Congreso español de estudios clásicos (Madrid 20-25 de abril de 1976)*. Madrid. 131-135; WISTRAND, E. (1979). “Zum Gebrauch des lateinischen Adjektivs *similis*”, *Eranos* 77: 147-155; HELTTULA, A. (1987). *Studies on the Latin Accusative Absolute*. Helsinki. 78-87 y 126-127; ADAMS, J. N. (1990). “The Meaning and Use of *subiugale* in Veterinary Latin”, *Rivista di filologia e di istruzione classica* 118: 441-453; ADAMS, J. N. (1990). “The Meaning of *vulsus* in Veterinary Latin”, *Bulletin of the Institute of classical Studies* 37: 153-162; ADAMS, J. N. (1992). “The Origin and Meaning of Lat. *veterinus, veterinarius*”, *Indogermanische Forschungen* 97: 70-95; ADAMS, J. N. (1992). “The Use and Meaning of *stratum* and *scordiscus* in Latin Veterinary Texts”, *Latomus* 51: 159-168.

¹²⁴ ADAMS, J. N. (1990). “Notes on Pelagonius”, *Classical Quarterly* 40: 523-534.

¹²⁵ AMBERGER, G. (1978-79). “Die «Mulomedicina Chironis», ein Buch über Pferdeheilkunde aus dem 4. Jahrhundert n. Chr.”, *Ethnomedizin* 5: 233-261; BILEVIČ, O. A. (1988). “Муломедицина Хірона (Пам’ятка латинської ділової, народної мови й античної науки)” (La «Mulomedicina Chironis» – un monumento de la lengua popular latina y de la ciencia antigua–), *Pytann'a klasyènoji filolohiji* 23: 3-6 [en ucraniano]; FICHER, K.-D. (1988). “Ancient Veterinary Medicine. A Survey of Greek and Latin Sources and some recent Scholarship”, *Medizin-historisches Journal* 23: 191-209; FISCHER, K.-D. (1989). “Die sogenannte «Mulomedicina Chironis»”, *Handbuch der lateinischen Literatur der Antike* (R. Herzog y P. L. Schmidt, ed.). Vol. 5: 77-80. München; ÖNNERFORS, Alf. (1993). “Das medizinische Latein von Celsus bis Cassius Felix: VIII. Die «Mulomedicina Chironis» und Vegecius”, *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt* 2, 37.1: 227-392.

hace un breve repaso de los inicios de la ciencia veterinaria hasta llegar a Pelagonio y Vegecio, añade información aportada por Bischoff sobre la historia del manuscrito de Munich anterior a 1582, y nos aporta las fuentes de diferentes capítulos de la *M. Ch.* Asimismo, aporta una amplia bibliografía, no exenta en algunos casos de errores.

En otra ocasión, Fischer¹²⁷ trata del prólogo mutilado del libro I en un intento por restablecerlo.

Zaffagno¹²⁸ trata tres prólogos, los de los libros I, VI y VIII. Plantea la posibilidad de que el desaparecido prólogo del libro I podría contener una diferenciación entre la dignidad de la medicina humana y el carácter indigno de la veterinaria.

En el año 1988 tiene lugar el descubrimiento¹²⁹ de un segundo manuscrito de la *M. Ch.*, catalogado con la signatura D III 34 y bajo el nombre de *Claudius Hermeros* (sic), escrito en el año 1495, comprendiendo los folios 33^r-221^r. No se trata del desaparecido manuscrito de Thomasius de Nuremberg (vid. *Los códices*, p. XXI), sino de otro hallado en la Biblioteca de la Universidad de Basilea por Werner Sackmann.

Sackmann¹³⁰ nos hace una breve descripción codicológica del manuscrito en cuestión, en la que destaca que la suscripción final de la obra contiene la firma de *Claudius Kermeros* (en lugar del *Hermeros* del manuscrito de Munich), que figura la fecha de conclusión de la copia (*1495 XIII mensis martii anno tertii alexandri pp. VI*, es decir, el 13 de marzo de 1495), que se observan algunas diferencias en cuanto a la ordenación de capítulos entre uno y otro manuscrito y que se conserva el prólogo desaparecido del libro I.

Sackmann¹³¹ continúa ofreciéndonos diferencias de contenido entre el manuscrito de Munich y el de Basilea (prólogo, inserciones, omisiones y cambios). En definitiva, opina que se puede deducir que no proceden el uno del otro, sino que debe postularse un modelo común.

También nos explica que el manuscrito hallado por él en 1988 ya había sido registrado para uso interno por el bibliotecario Günther Goldschmidt¹³² (1939) y que

¹²⁶ FISCHER, K.-D. (1985). "Probleme der Textgestaltung in der sogenannten «Mulomedicina Chironis»", *Testi di medicina latini antichi. Problemi filologici e storici (Atti del I Convegno internazionale, Macerata – S. Severino M., 26-28 aprile 1984, a cura di I. Mazzini & F. Fusco)*. Macerata. Publ. della Fac. di Lett. & Filos. dell' Univ. di Macerata XXVIII. 253-277.

¹²⁷ FISCHER, K.-D. (1988). "Die Einleitung zum 1. Buch der «Mulomedicina Chironis» (Chiron 2)", *Philologus* 132: 227-229.

¹²⁸ ZAFFAGNO, E. (1990). "Tre prologhi della «Mulomedicina Chironis»", *Prefazioni, prologhi, proemi di opere tecnico-scientifiche latine*. Vol. 1. Editado por Carlo Santini y Nino Scivoletto. Roma: Bibl. del Giornale italiano di filologia n° 7: 241-255.

¹²⁹ SACKMANN, W. (1988). *Tiermedizinisches Schrifttum aus sieben Jahrhunderten (13.-19. Jh.) in der Universitätsbibliothek*. Basel: Publikationen der Universitätsbibliothek Basel, 8.

¹³⁰ SACKMANN, W. (1993). "Über eine bisher unbekannte Handschrift der «Mulomedicina Chironis» in der Basler Universitätsbibliothek", *Schweizer Archiv für Tierheilkunde* 135: 4-8.

¹³¹ SACKMANN, W. (1993). "Eine bisher unbekannte Handschrift der «Mulomedicina Chironis» aus der Basler Universitätsbibliothek", *Sudhoffs Archiv* 77: 117-120.

¹³² GOLDSCHMIDT, G. (1939). *Handschriftenbeschreibungen der Univ.-Bibliothek Basel*. [inédito].

apareció registrado también en el catálogo de Beat Matthias von Scarpatetti¹³³. Afirma que el manuscrito de Basilea parece estar escrito al dictado por un copista no habituado a textos técnicos especializados.

La noticia¹³⁴ de una conferencia de Sackmann titulada “«Mulomedicina Chironis»: New Results obtained from two different Manuscripts” apareció en el programa y extractos del 26º Congreso Internacional de la Historia de la Medicina Veterinaria, pero lamentablemente no ha sido publicada.

Con el fin de tener conocimiento de lo expuesto en su conferencia me puse en contacto con el Dr. Sackmann de Basilea. Éste me remitió muy amablemente una copia del manuscrito de su conferencia, de gran valor por lo que respecta a la historia de este manuscrito.

En su conferencia explica que el manuscrito perteneció a Wernhard de Lachenal (vid. *Los códices*, p. XXVII), que los últimos párrafos del libro X del manuscrito de Munich están insertados en el libro IX del de Basilea (vid. *Delimitación de los libros de la M. Ch.*, p. XXXI) y que el manuscrito es obra de un único copista, aunque una mano diferente es la encargada de las tablas de contenidos en el encabezamiento de la mayoría de los libros.

Adams¹³⁵ publica en 1995 su libro sobre Pelagonio y la terminología latina veterinaria en el Imperio Romano, en el cual se halla un capítulo en el que nos habla de la *M. Ch.* (pp. 133-148). Aquí nos intenta definir la personalidad de *Chiron*, ya como veterinario, ya como recopilador de información.

Ortoleva¹³⁶, en un interesante artículo sobre las expresiones latinas relativas a la crianza de los caballos, comenta, empleando pasajes de la *M. Ch.* con sus correspondientes paralelos en Vegecio, las expresiones *in herba mittere*, *herbae causa*, *in legitimum (-ma) mittere* y *equi legitimarii*.

Ortoleva nos informa de que los pasajes de la *M. Ch.* citados en el artículo han sido fijados por él mediante la colación de las ediciones existentes (Oder, Wölfflin y Niedermann) con el manuscrito de Basilea, para lo cual añade un breve aparato crítico.

Para conmemorar los 500 años de la conclusión del manuscrito basiliense de la *M. Ch.* Sackmann¹³⁷ publica un artículo en el que compara algunos pasajes de los manuscritos de Munich y de Basilea.

La esperada Concordancia¹³⁸ apareció en el año 1998, realizada por Blackmann y Betts, y comprende dos volúmenes. Sólo tiene presente el texto de la edición de Oder.

¹³³ SCARPATETTI, B. M. von (ed.) (1977). *Katalog der datierten Handschriften in der Schweiz*. Vol. 1, núm. 459. Dietikon-Zürich.

¹³⁴ SACKMANN, W. (1993). “«Mulomedicina Chironis» (MC): New Results obtained from two different Manuscripts”, *26th International Congress of the History of Veterinary Medicine, 31 May - 4 June, 1993, Amersfoort / Utrecht, The Netherlands: Programme and Abstracts*. Utrecht. 27.

¹³⁵ ADAMS, J. N. (1995). *Pelagonius and Latin Veterinary Terminology in the Roman Empire*. Leiden.

¹³⁶ ORTOLEVA, V. (1997). “Alcune espressioni latine relative all' allevamento dei cavalli: note al testo della «Mulomedicina Chironis» e dei «Digesta artis mulomedicinalis» di Vegezio”, *Sileno* 23, núm. 1-2: 257-271.

¹³⁷ SACKMANN, W. (1997). “500 Jahre «Mulomedicina Chironis» Basiliensis”, *Schweizer Archiv für Tierheilkunde* 139: 21-23.

Ortoleva en otro artículo suyo¹³⁹ aparecido en 2002 comenta los términos *stremma* y *semis*, este último término conectado con el instrumento quirúrgico *semis cauterium* de la *M. Ch.*, y nuevamente realiza la colación de las ediciones con el Basiliensis, añadiendo las conjeturas de algunos otros filólogos.

¹³⁸ BLACKMANN, D. R. – BETTS, G. G. (1998). *Concordantia in «Mulomedicinam Chironis»*. 2 vols. Hildesheim–Zürich–New York.

¹³⁹ ORTOLEVA, V. (2002). “I termini *strem(m)a* e *semis* nella «Mulomedicina Chironis» e in Vegezio”, *Latomus* 61, fasc. 2 (abril-junio 2002): 415-437.

BIBLIOGRAFÍA

- ADAMS, James N. (1990a). "Notes on Pelagonius", *Classical Quarterly* 40: 523-534.
- (1990b). "The Meaning and Use of *subiugale* in Veterinary Latin", *Rivista di filologia e di istruzione classica* 118: 441-453.
- (1990c). "The Meaning of *vulsus* in Veterinary Latin", *Bulletin of the Institute of classical Studies* 37: 153-162.
- (1991). "«Mulomedicina Chironis» 462", *Sileno* 17: 247.
- (1992a). "Some Latin Veterinary Terms relating to Diseases of the Back (*pulmo, pulmunculus, pantex, cancer frigidum, pispisa, pilupia, cavus*)", *Studies in Latin Literature and Roman history* VI: 480-504. (C. Deroux, ed.). Bruxelles. Collection Latomus.
- (1992b). "The Origin and Meaning of Lat. *veterinus, veterinarius*", *Indogermanische Forschungen* 97: 70-95.
- (1992c). "The Use and Meaning of *stratum* and *scordiscus* in Latin Veterinary Texts", *Latomus* 51: 159-168.
- (1993). "«Mulomedicina Chironis» 18", *Liverpool Classical Monthly* 18: 3.
- (1995). *Pelagonius and Latin Veterinary Terminology in the Roman Empire*. Leiden.
- AHLQUIST, Helge. (1909). *Studien zur spätlateinischen «Mulomedicina Chironis»*. Uppsala.
- (Recensiones: ERNOUT, A. (1911). *Bulletin de la Société de Linguistique* 17: 81; FUCHS, R. (1913). *Wochenschrift für klassische Philologie* 30: 45-48; SCHMALZ, J.H. (1911). *Berliner Philologische Wochenschrift* 31: 513-518)
- (1912). "Kritisches zur «Mulomedicina Chironis»", *Eranos* 12: 150-169.
- AMBERGER, Gisela. (1978-79). "Die «Mulomedicina Chironis», ein Buch über Pferdeheilkunde aus dem 4. Jahrhundert n. Chr.", *Ethnomedizin* 5: 233-261.
- ANDRÉ, Jacques. (1958). "Confusions botaniques dans les textes des médecins et vétérinaires latins", *Latomus* 17: 488-492.
- (1971). *Emprunts et suffixes nominaux en latin*. Genève-Paris.
- (1974-75). "Conare, cunire, inquinare, etc.", *Philologie latine: Annuaire de l'École pratique des Hautes Études IV Section*: 385-386.
- (1976). "Conare, cunire, inquinare, etc.", *Scritti in honore di G. Bonfante*. Vol. 1. Brescia. 19-26.
- (1985). *Les noms de plantes dans la Rome antique*. Paris.
- ARNALL, M^a Josepa. (2002). *El llibre manuscrit*. Diccionaris d'especialitat 4. Barcelona.
- BAEHRENS, Wilhelm Adolf. (1912). *Beiträge zur lateinischen Syntax*. Leipzig.

- Bayerische Staatsbibliothek München. Bibliothekführer. Geschichte und Bestände.* (1967). (I. BEZZEL, ed.). München.
- BAUMGARTNER, Angelika. (1976). *Buch I der «Mulomedicina Chironis»*. München. [Tesis doctoral].
- BIESE, Yrjoe Moses. (1928). *Der spätlateinische Akkusativus Absolutus und Verwandtes*. Helsingfors.
- BILEVIČ, O.A. (1988). “Муломедицина Хірона (Пам’ятка латинської ділової, народної мови й античної науки)” (La «Mulomedicina Chironis» –un monumento de la lengua popular latina y de la ciencia antigua–), *Pytann'a klasyènoji filolohiji* 23: 3-6. [En ucraniano].
- BISCHOFF, Bernhard. (1985). *Paléographie de l'Antiquité romaine et du Moyen Âge occidental*. Paris. [trad. del alemán].
- Black's Veterinary Dictionary*. (1998). Vid. BODEN, E.
- BLACKMANN, Deane R. – BETTS, Gavin G. (1998). *Concordantia in Mulomedicinam Chironis*. 2 vols. Hildesheim-Zürich-New York.
- BODEN, Edward. (ed.). (1998). *Black's Veterinary Dictionary*. London.
- BOURDY, Franck. (1988). “La saignée chez le cheval dans l'Antiquité tardive”, *Revue de médecine vétérinaire* 139: 1181-1184.
- BRIQUET, Charles Moïse. (1907) [1968]. *Les Filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier dès leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600*. Paris [repr. Amsterdam]. [texto renovado].
- BULHART, Vinzenz. (1937). “Kritische Bemerkungen zum lat. Dioscurides und zu Chiron”, *Wiener Studien* 55: 166-168.
—(1954). “Lexikalisches zum Spätlatein”, *Wiener Studien* 67: 145-161.
- BULLOCK, F. (1922). “«Mulomedicina Chironis»”, *Journal of comparative Pathology and Therapeutics* 35: 305-309.
Recensión: ZAUNICK, R. (1924). *Philologische Wochenschrift* 51: 1261-1262.
- CABRILLANA, Concepción. (1999). “Type of Text, Pragmatic Function, and Constituent Order. A Comparative Study of the *Mulomedicina Chironis* and the *Peregrinatio Egeriae*”, *Latin vulgaire. Latin Tardif. (Actes du V Colloque International sur le Latin Vulgaire et Tardif)*. Heidelberg, 5-8 september 1997. Heidelberg. 319-330.
- CARLSSON, Gunnar. (1927). “De duobus verbis «Mulomedicinae Chironis» interpretandis”, *Eranos* 25: 187-190.

- CASTELLI, Bartholomaeus. (1792). *Lexicon Medicum Graeco-Latinum* (H. Fiorati, ed.). 2 vols. Padova.
- Catalogus Codicum Latinorum Bibliothecae Regiae Monacensis* (C. HALM et G. LAUBMANN, edd.). (1892). vol. 1, parte 1: 62. München.
- Catalogus mss. lat. et german.* (1582). Bibliotheca Ducal de Baviera. München. 133-4.
- CELSUS. (1938) [1994]. *On Medicine. Books VII-VIII.* (W. G. SPENCER, ed.). Loeb Classical Library. London.
- CHANTRAINE, Pierre. (1933) [1968]. *La formation des noms en grec ancien.* Paris.
- COMPERNASS, Johann. (1915). “Vulgärlateinisches. 3. *similiter* = *simul*, *una* 'zusammen, gemeinschaftlich'”, *Indogermanische Forschungen* 34: 391.
- COROMINAS, Joan. (1954). *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana.* 4 vols. Madrid.
- CÓZAR, José M^a. (2000). *Exposición sobre el estado actual de la investigación referente a la denominada «Mulomedicina Chironis» (1885 - 1998).* Barcelona. [Trabajo de investigación inédito].
- Diccionari enciclopèdic de medicina.* (2000). (O. CASASSAS, dir.) Enciclopèdia catalana. Barcelona.
- Die datierten Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek München.* Vol. 1: *Die deutschen Handschriften bis 1450.* (1994). (K. SCHNEIDER, ed.). Stuttgart.
- DIETZ, Friedrich Reinhold. (1836). *Severi iatrosophistae de clysteribus liber.* Ὀνόματα τῶν ἰατρικῶν ἐργαλείων κατὰ στοιχεῖα οἷς ἐν ταῖς χειρουργίαις χρῶμεθα. Königsberg.
- DIOSCÓRIDES. (1998). *Plantas y remedios medicinales (De materia medica).* 2 vols. Introducción, traducción y notas de Manuela GARCÍA VALDÉS. Madrid.
- ENDERLE, Carola. (1975). *Buch X der «Mulomedicina Chironis».* München. [Tesis doctoral].
- ERNOUT, Alfred. (1909). “De l'emploi du passif dans la «Mulomedicina Chironis»”, *Philologie et linguistique, Mélanges offerts à Louis Havet*: 131-150. Paris.
- FERRIS-DIGAETANO, Christine. (1992). “«Mulomedicina Chironis» 111”, *Eranos* 90: 64.
- FISCHER, Klaus-Dietrich. (1977). “Wege zum Verständnis antiker Tierkrankheitsnamen”, *Historia Medicinae Veterinariae* 2: 106-111.

- (1984). “Kritische und exegetische Bemerkungen zu lateinischen medizinischen Texten”, *Textes médicaux latins antiques. Mémoires du Centre Jean Palerne* 5: 41-47.
- (1985). “Probleme der Textgestaltung in der sogenannten «Mulomedicina Chironis»”, *Testi di medicina latini antichi. Problemi filologici e storici (Atti del I Convegno internazionale, Macerata – S. Severino M., 26-28 aprile 1984, a cura di I. Mazzini & F. Fusco)*. Macerata. Publ. della Fac. di Lett. & Filos. dell' Univ. di Macerata XXVIII. 253-277.
- (1988a). “Ancient Veterinary Medicine. A Survey of Greek and Latin Sources and some recent Scholarship”, *Medizin-historisches Journal* 23: 191-209.
- (1988b). “Die Einleitung zum 1. Buch der «Mulomedicina Chironis» (Chiron 2)”, *Philologus* 132: 227-229.
- (1989). “Die sogenannte «Mulomedicina Chironis»”, *Handbuch der lateinischen Literatur der Antike* (R. Herzog y P.L. Schmidt, edd.). Vol. 5: 77-80. München.
- (2000). “«Mulomedicina Chironis»”, *Der Neue Pauly*. Vol. 8: 459.

FONT QUER, Pío. (1961) [2001]. *Plantas medicinales*. Barcelona.

FORTES, José. (1981). *Los fitónimos griegos*. Barcelona. [Tesis doctoral].

FRIK, Rüdiger. (1979). *Buch II und Buch IV Kapitel 38-57 der «Mulomedicina Chironis»*. München. [Tesis doctoral]

GARCÍA ARRIBAS, Ignacio. (1977). “Acusativo y nominativo absolutos en la «Mulomedicina Chironis» y Vegecio”, *Cuadernos de Filología Clásica* 13: 201-206.

- (1978). “Formas de comparación perifrásticas y anómalas en la «Mulomedicina Chironis» y en Vegecio”, *Actas del V Congreso español de estudios clásicos (Madrid 20-25 de abril de 1976)*. Madrid. 131-135.

GOLDSCHMIDT, Günther. (1939). *Handschriftenbeschreibungen der Univ.-Bibliothek Basel*. [Catálogo inédito].

GREVANDER, Sigfrid. (1926). *Untersuchungen zur Sprache der «Mulomedicina Chironis»*. Lund.

- Recensiones:** CASTIGLIONI, L. (1928). *Bollettino di Filologia Classica* 34: 115-117; ERNOUT, A. (1927). *Revue de Philologie, d'Histoire et de Littérature Anciennes* 53: 188; FUCHS, R. (1927). *Philologische Wochenschrift* 50: 1509-1517; HOPPE, K. (1927). *Veterinärhistorische Mitteilungen* 7: 21-24; NIEDERMANN, M. (1928). *Gnomon* 4: 509-516; SOUTER, A. (1927). *Classical Review* 41: 44-45.
- (1927). “Textkritiskt till «Mulomedicina Chironis»”, *Eranos* 25: 97-104.
 - (1929). “Zur «Mulomedicina Chironis»”, *Veterinärhistorisches Mitteilungen* 9: 29-30 y 33-35.

- GRMEK, Mirko D. (1991). “La dénomination latine des maladies considérées comme nouvelles par les auteurs antiques”, *Le latin médical*: 195-214. Saint-Étienne.
- GRYNAEUS, Simon. (1537). *Hippiatricorum editio Basileensis a — confecta*. Basel.
- GUGGENBICHLER, Christine. (1978). *Buch IV, Kap. 1-37 der «Mulomedicina Chironis»*. München. [Tesis doctoral]
- HELTTLA, Anne. (1987). *Studies on the Latin Accusative Absolute*. Helsinki.
- HERAEUS, Wilhelm. (1906). “Zur Sprache der «Mulomedicina Chironis»”, *Archiv für lateinische Lexikographie und Grammatik* 14: 119-124.
- HIRSCHBERG, Julius. (1918). “Vermischtes. 1) Die Augenwimper”, *Zentralblatt für praktische Augenheilkunde* 42: 187-191.
- HOPPE, Karl. (1925a). “Zur Chronologie der «Mulomedicina Chironis»”, *Veterinärhistorische Mitteilungen* 5: 17-20.
- (1925b). “Zur «Mulomedicina Chironis»”, *Abhandlungen aus der Geschichte der Veterinärmedizin* 3: 64-65.
- (1926). “Philologische Bemerkungen zur antiken Buiatrik”, *Veterinärhistorische Mitteilungen* 6: 33-47.
- (1928a). “Die «Mulomedicina Chironis» eine Kollegniederschrift?”, *Veterinärhistorische Mitteilungen* 8: 2-6.
- (1928b). “Nachträgliches zu V.H.M. 1927, Nr. 6”, *Veterinärhistorische Mitteilungen* 8: 7-12.
- (1928c). “Pelagonius und die «Mulomedicina Chironis»”, *Veterinärhistorisches Jahrbuch* 4: 7-22 y también en (1929) *Abhandlungen aus der Geschichte der Veterinärmedizin* 15: 7-22.
- (1933a). “Die Chironfrage”, *Abhandlungen aus der Geschichte der Veterinärmedizin* 26: 35-46.
- (1933b). “Die richtige Überlieferung einiger Stellen der «Mulomedicina Chironis»”, *Veterinärhistorische Mitteilungen* 13: 106-111.
- (1933c). “«Mulomedicina»”, *Real Encyclopädie der Classischen Altertumswissenschaft* 26, 1: 503-513.
- (1934). “Apsyrtus und die «Mulomedicina Chironis»”, *Veterinärhistorische Mitteilungen* 14: 17-23, 25-30 y 33-36.
- (1936a). “Kritische und exegetische Nachlese zu Ihms Pelagonius”, *Veterinärhistorisches Jahrbuch* 8: 93-111.
- (1936b). “Zur Charakterisierung einiger antiker Veterinärschriftsteller”, *Veterinärhistorische Mitteilungen* 16: 73-78.
- (1937). “Beiträge aus der Thesaurus-Arbeit III”, *Philologus* 91: 449-452.
- (1943). “Neue Lesungen in der «Mulomedicina Chironis»”, *Beiträge zur Geschichte der Veterinär-Medizin* 6: 33-41 y 75-79.

- HORN, Fredrik. (1918). *Zur Geschichte der Absoluten Partizipialkonstruktionen in Lateinischen*. Lund.
- IERACI BIO, Anna Maria. (1991). “Un témoignage grec à propos des *Dynamidia*”, *Mémoires X. Le latin médical. Actes du III Colloque international (Saint-Étienne, 11-13 septembre 1989)*: 63-73 Saint-Étienne.
- IHM, Max. (1892). *Pelagonii Ars veterinaria quae extant*. Leipzig.
- JONES, Thomas C. – HUNT, Ronald D. [1983]. *Veterinary Pathology*. Philadelphia.
- Katalog der datierten Handschriften in der Schweiz* (B. M. von SCARPATETTI, ed.) (1977). Vol. 1, núm. 459. Dietikon-Zürich.
- Katalog der datierten Handschriften in lateinischer Schrift in Österreich*. (1971). Wien.
- KRIEGEL, Sibylle. (1996-97). “Les constructions pronominales dans deux textes du latin tardif”, *Cahier du C.I.E.L.*: 135-156.
- KRÜGER, Jürgen. (1981). *Buch IX der «Mulomedicina Chironis»*. München. [Tesis doctoral].
- KÜHN, Carolus Gottlob. (1821-1933). *Galenii opera omnia*. Leipzig.
- LAMPRECHT, Wolfgang. (1976). *Die geburtshilflichen und gynäkologischen Probleme in der «Mulomedicina Chironis»*. München. [Tesis doctoral]
- LANGSLOW, David. (1991). “The formation of Latin technical vocabulary with special reference to medicine”, (R. COLEMAN, ed.), *New Studies in Latin Linguistics (Selected Papers from the 4th International Colloquium on Latin Linguistics, Cambridge, April 1987)*: 187-200. Amsterdam-Philadelphia.
—(1999). “Late Latin Discourse Particles, ‘Medical Latin’ and ‘Classical Latin’”, *Actes du V Colloque International sur le Latin Vulgaire*: 169-182. Heidelberg.
- Le latin médical. La constitution d’un langage scientifique*. (G. SABBAH, ed.). (1991). Saint-Étienne.
- LEIDINGER, Georg. (1906). *Die K. Hof- und Staatsbibliothek zu München*. München.
- LIECHTENHAN, E. (1917). *Sprachliche Bemerkungen zu Marcellus Empiricus*. Basel.
- Lo cavall. Tractat de menescalia del segle XV*. (1985). Texto, introducción y glosario de Joan GILI. Oxford.
- LÖFSTEDT, Einar. (1908a). *Spätlateinische Studien*. Uppsala.
—(1908b). “Vermischte Beitr. nr. 20 [Mul. 358 emittet =demittet]”, *Eranos* 8: 115-116.

- (1911) [1962]. *Philologischer Kommentar zur «Peregrinatio Aetheriae»*. Darmstadt.
- (1912). “Zur «Mulomedicina Chironis»”, *Glotta* 3: 19-33.
- (1928) [1956]. *Syntactica. Studien und Beiträge zur historischen Syntax des Lateins: Über einige Grundfragen der lateinischen Nominalsyntax*. Lund.
- (1933). *Syntactica. Studien und Beiträge zur historischen Syntax des Lateins: Syntaktisch-Stilistische Gesichtspunkte und Probleme*. Lund.
- (1936) [1968]. *Vermischte Studien zur lateinischen Sprachkunde und Syntax*. Lund.
- LOMMATZSCH, Ernst. (1902). “Zur «Mulomedicina Chironis» I und II”, *Archiv für lateinische Lexikographie* 12: 401-410 y 551-559.
- (1903). *P. Vegeti Renati Digestorum Artis Mulomedicinae Libri*. Leipzig.
- LÜTZKENDORF, Fr. (1912). “Beitrag zur Geschichte der Veterinärmedizin (Chirurgie)”, *Berliner Tierärztliche Wochenschrift* 20: 353-354.
- MAGNUS, Hugo. (1901). *Die Augenheilkunde der Alten*. Breslau.
- MARX, Friedrich. (1915). *Corpus Medicorum Latinorum*. vol. I. *Cornelii Celsi quae supersunt*. Leipzig.
- MEELFÜHRER, Rudolph Martin. (1699). *Accessiones ad celebr. viri Theodori Jansonii ab Almeloveen bibliothecam promissam et latentem*. Nürnberg–Leipzig. 131-144.
- MEYER, Wilhelm. (1885). “Bücheranzeigen des 15. Jahrhunderts”, *Zentralblatt für Bibliothekswesen* 2, 11: 437-463.
- MILNE, John S. (1907) [1976]. *Surgical Instruments in Greek and Roman Times*. Chicago.
- Mittelalterliche Bibliothekskataloge. Deutschland und der Schweiz*. Vol. 3. (1932). München.
- NIEDERMANN, Max. (1910a). *Proben aus der sogenannten «Mulomedicina Chironis» (Buch II und III)*. Heidelberg: Sammlung vulgärlateinischer Texte, vol. 3.
- Recensiones:** MEILLET, A. (1911). *Bulletin de la Société de Linguistique* 17: 77; ROUSE, W.H.D. (1911). *Classical Review* 25: 229-230; SCHMALZ, J.H. (1911). *Berliner Philologische Wochenschrift* 31: 1398-1400; VETTER, E. (1914). *Zeitschrift für die österreichischen Gymnasien* 65: 130-131.
- (1910b). “Vulgärlateinische Miszellen”, *Glotta* 2: 51-54.
- (1911). “Textkritisches zur sogenannten «Mulomedicina Chironis»”, *Wochenschrift für klassische Philologie* 28: 137-139.

- (1912). “Über einige Quellen unserer Kenntnis des späteren Vulgärlateinischen”, *Neue Jahrbücher für das klassische Altertums* 29: 313-342.
- (1916). “Beiträge zur Textkritik Lateinischer Mediziner”, *Rheinisches Museum* 71: 143-150.
- (1923). “Sur quelques textes médicaux latins”, *Revue de Philologie* 47: 53-57.
- (1948). “Notes de critique verbal sur quelques textes médicaux latins”, *Humanitas* 2: 14-21.

ODER, Eugen (1901). *Claudii Hermeri Mulomedicina Chironis*. Leipzig.

- Recensiones:** ALBRECHT, O. (1903). *Berliner Tierärztliche Wochenschrift* 22: 349-360; DENSUSIANU, O. (1903). *Romania* 32: 454-455; FLEMISCH, M. (1902). *Archiv für lateinische Lexikographie und Grammatik* 12: 439; FUCHS, R. (1902). *Wochenschrift für Klassische Philologie* 37: 1007-1011; HELMREICH, G. (1902). *Berliner Philologische Wochenschrift* 20: 617-619; HIRSCHBERG, J. (1902). *Zentralblatt für praktische Augenheilkunde* 26: 84-85; KALBFLEISCH, K. (1902). *Deutsche Litteraturzeitung* 40: 2523-2525; MAGNIEN, V. (1908). *Revue de Philologie, d'Histoire et de Littérature Anciennes* 32: 87-93; MY. (1903). *Revue critique d'histoire et de littérature* 55: 323-324; SCHLEICH, G. (1913). “Kurzer Abriss der Geschichte der Tier-Augenheilkunde”, *Zentralblatt für praktische Augenheilkunde* 37: 292-298; AUCTOR ANONYMUS. (1902). *Literarisches Zentralblatt* 26: 883-884.

ODER, E. – HOPPE, K. (1924) [1971]. *Corpus Hippiatricorum Graecorum*. vol. 1 *Hippiatrica Berolinensia*. Leipzig. [repr. Stuttgart].

—(1927) [1971]. *Corpus Hippiatricorum Graecorum*. vol. 2. *Hippiatrica Parisina*. Leipzig. [repr. Stuttgart].

OLIVERI, Alexander. (1950). *Corpus Medicorum Graecorum*. vol. 8. 2. *Aetii Amideni libri medicinales V-VIII*. Berlin.

ÖNNERFORS, Alf. (1993a). “Das medizinische Latein von Celsus bis Cassius Felix: VIII. Die «Mulomedicina Chironis» und Vegetius”, *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt* 2, 37.1: 227-392.

- (1993b). “Magische Formeln im Dienste römischer Medizin”, *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt* 2, 37.1: 199, nota 93.

OPSOMER, Carmélia (1989). *Index de la pharmacopée du Ier au Xe siècle*. Hildesheim.

ORTOLEVA, Vincenzo. (1996). *La tradizione manoscritta della «Mulomedicina» di Publio Vegezio Renato*. Acireale.

- (1997). “Alcune espressioni latine relative all' allevamento dei cavalli: note al testo della «Mulomedicina Chironis» e dei «Digesta artis mulomedicinalis» di Vegezio”, *Sileno* 23, núm. 1-2: 257-271.

- (2002). “I termini *strem(m)a* e *semis* nella «Mulomedicina Chironis» e in “Vegezio”, *Latomus* 61, fasc. 2 (abril-junio 2002): 415-437.
- PICCARD, Gerhard. (1966). *Die Ochsenkopfwasserzeichen*. Stuttgart.
- PIRSON, Jules. (1906). “«Mulomedicina Chironis». La syntaxe du verbe”, *Festschrift zum 12. allgemeinen deutschen Neuphilologentag in München*: 390-431. Erlangen.
- Recensión:** WERK, A. (1923). *Veterinärhistorische Mitteilungen* 3: 14-16.
- REHM, B. (1934). “Beiträge aus der Thesaurus-Arbeit: *erecta* (Chiron 473)”, *Philologus* 89: 446-447.
- REICHMANN, Victor. (1956). “Beiträge aus der Thesaurus-Arbeit IX. *Inseco,-are* (Chiron 49.890)”, *Museum Helveticum* 12: 165-166.
- RIECK, Wilhelm. (1932). “Das griechisch-römische Veterinärinstrumentarium”, *Hauptner Jubiläumskatalog*: 2-13. Berlin.
- (1936). “Tieraugenheilkunde im Wandel der Zeiten”, *Cheiron-Veterinärhistorisches Jahrbuch* 8: 7-79.
- (1971). “Die Blutentziehung in der anonymen Einleitung der «Mulomedicina Chironis»”, *Et multum et multa. Beiträge zur Literatur, Geschichte und Kultur der Jagd. Festgabe für Kurt Lindner*: 307-312. Berlin-New York.
- ROEREN, Thomas. (1977). *Buch III der «Mulomedicina Chironis»*. München. [Tesis doctoral]
- RUBIO, Lisardo. (1948). “*Mulomedicina Chironis* V 517”, *Emerita* 16: 234.
- RUIZ GARCÍA, Elisa. (2002). *Introducción a la codicología*. Madrid.
- SABBADINI, Remigio. (1914). *Storia e critica di testi latini*. Catania.
- (1914) [1967]. *Le scoperte dei codici latini e greci ne' secoli XIV e XV*. 2 vols. Firenze.
- SABBAH, G. – CORSETTI, P.P. – FISCHER, K.-D. (1987). *Bibliographie des textes médicaux latins. Antiquité et haut moyen âge*: 115-117. Saint-Étienne.
- SACKMANN, Werner. (1988). *Tiermedizinisches Schrifttum aus sieben Jahrhunderten (13.-19. Jh.) in der Universitätsbibliothek*. Basel: Publikationen der Universitätsbibliothek Basel, 8.
- (1993a). “Eine bisher unbekannte Handschrift der «Mulomedicina Chironis» aus der Basler Universitätsbibliothek”, *Sudhoffs Archiv* 77: 117-120.
- (1993b). “«Mulomedicina Chironis» (MC): New Results obtained from two different Manuscripts”, *26th International Congress of the History of Veterinary Medicine, 31 May - 4 June, 1993, Amersfoort / Utrecht, The*

Netherlands: Programme and Abstracts: 27. Utrecht. [Disponemos del texto completo por gentileza del Dr. Sackmann]

—(1993c). “Über eine bisher unbekannte Handschrift der «Mulomedicina Chironis» in der Basler Universitätsbibliothek”, *Schweizer Archiv für Tierheilkunde* 135: 4-8.

—(1997). “500 Jahre «Mulomedicina Chironis» Basiliensis”, *Schweizer Archiv für Tierheilkunde* 139: 21-23.

SCHLEICH, Gustav. (1913). “Kurzer Abriss der Geschichte der Tier-Augenheilkunde”, *Zentralblatt für praktische Augenheilkunde* 37: 292-298.

SCHWARZER, Hubertus. (1976). *Buch V der «Mulomedicina Chironis»*. München. [Tesis doctoral].

Sitzungsberichte der königl. bayer. Akademie der Wissenschaften. Sitzung vom 7. November 1885. 395-396.

SKUTSCH, Otto. (1936). “Lexikalisches und kritisches zu lateinischen Medizinern: *subtriticus* (Chiron p. 117,17)”, *Archivum Latinitatis Medii Aevi* 11: 26-27.

—(1937). “Notes on the «Mulomedicina Chironis»”, *The Classical Review* 51: 56-57.

—(1988). “More Notes on the «Mulomedicina Chironis»”, *Liverpool Classical Monthly* 13: 23-24.

STAUBER, Richard. (1908) [1969]. *Die Schedelsche Bibliothek*. Freiburg.

SVENNUNG, Josef. (1935). *Untersuchungen zu Palladius und zur lateinischen Fach- und Volkssprache*. Uppsala.

VÄÄNÄNEN, Veikko. (1963) [1985]. *Introducción al latín vulgar*. Madrid.

VEGECIO. (1999). *Medicina Veterinaria*. Introducción, traducción y notas de José M^a ROBLES. Madrid.

VIRÉ, Ghislaine. (1998). “La description de la morve dans la «Mulomedicina Chironis» et dans la «Mulomedicina» de Végèce”, *Maladie et Maladies dans les textes latins antiques et médiévaux. Actes du V^e Colloque International “Textes médicaux latins” (Bruxelles, 4-6 septembre 1995)*: 260-275. (C. DEROUX, ed.). Bruxelles.

WAGNER, Max Leopold. (1916-17). “Das Fortleben einiger lateinischer bzw. vulgärlateinischer Pferdefarbenamen im Romanischen, insbesondere im Sardischen und Korsischen”, *Glotta* 8: 233-238.

WÄSLE, Georg. (1976). *Die in der «Mulomedicina Chironis» besprochenen Krankheiten im Kopfbereich*. München. [Tesis doctoral]

- WASZINK, Jan Hendrik. (1944). “Varia Critica et Exegetica”. *Mnemosyne* 12: 71-75.
- WELLMANN, Max. (1907-1914) [1958]. *Pedanii Dioscuridis Anazarbei De materia medica libri quinque*. Berlin.
- WERK, Albert. (1911). “War den griechisch-römischen Tierärzten die Facialislähmung bekannt?”, *Berliner Tierärztliche Wochenschrift* 43: 779-780.
- (1912). “Bemerkungen eines Tierarztes zur «Mulomedicina Chironis»”, *Rheinisches Museum* 67: 147-149.
- (1921a). “Einiges über die Omenlehre in der «Mulomedicina Chironis»”, *Veterinärhistorische Mitteilungen* 1, núm 12: 1-4.
- (1921b). “Zur Lehre von der Beurteilung des Pferdes im Mittelalter”, *Veterinärhistorische Mitteilungen* 1, núm 4: 1-2.
- (1938-39). “Zur sog. «Mulomedicina Chironis»”, *Beiträge zur Geschichte der Veterinär-Medizin* 1: 324-326.
- WISTRAND, Erik. (1979). “Zum Gebrauch des lateinischen Adjektivs *similis*”, *Eranos* 77: 147-155.
- WOHLMUTH, Walter. (1978). *Buch VI und Buch VII der «Mulomedicina Chironis»*. München. [Tesis doctoral].
- WÖLFFLIN, Eduard. (1898). “Proben der vulgärlateinischen «Mulomedicina Chironis»”, *Archiv für lateinische Lexikographie und Grammatik* 10: 413-426.
- ZAFFAGNO, Elena. (1990). “Tre prologhi della «Mulomedicina Chironis»”, *Prefazioni, prologhi, proemi di opere tecnico-scientifiche latine*. Vol. 1 (C. SANTINI y N. SCIVOLETTO, edd.). Roma. Bibl. del Giornale italiano di filologia n° 7: 241-255.

SIGLA

Codices

<i>B</i>	Basiliensis D III 34 (a. 1495)
<i>M</i>	Monacensis CLM 243 (saec. XV)

Editiones *Mulomedicinae Chironis*

<i>Od.</i>	ODER, E. (1901). <i>Claudii Hermeri Mulomedicina Chironis</i> . Leipzig.
<i>Nd.</i>	NIEDERMANN, M. (1910). <i>Proben aus der sogenannten «Mulomedicina Chironis» (Buch II und III)</i> . Heidelberg.

Editiones aliorum scriptorum

CELS.	MARX, F. (1915). <i>Corpus Medicorum Latinorum</i> . vol. I. <i>Cornelii Celsi quae supersunt</i> . Leipzig.
C.H.G.	ODER, E. – HOPPE, K. (1924). <i>Corpus Hippiatricorum Graecorum</i> . vol. I <i>Hippiatrica Berolinensia</i> . Leipzig.
DIOSC.	WELLMANN, M. (1907-1914). <i>Pedanii Dioscuridis Anazarbei De materia medica libri quinque</i> . Berlin.
GAL.	KÜHN, C. G. (1821-1833). <i>Galeni opera omnia</i> . Leipzig.
PEL.	IHM, M. (1892). <i>Pelagonii Ars veterinaria quae extant</i> . Leipzig.
VEG.	LOMMATZSCH, E. (1903). <i>P. Vegeti Renati Digestorum Artis Mulomedicinae Libri</i> . Leipzig.

Emendationes, coniecturae

<i>Ad.</i>	ADAMS, J. N. (1995). <i>Pelagonius and Latin Veterinary Terminology in the Roman Empire</i> . Leiden.
<i>Ah.</i> ^{<i>Stud</i>}	AHLQUIST, H. (1909). <i>Studien zur spätlateinischen Mulomedicina Chironis</i> . Uppsala.
<i>Ah.</i> ^{<i>Nd</i>}	H. Ahlquist <i>per</i> M. Niedermann (<i>Nd.</i>).
<i>Ah.</i> ^{<i>Krit</i>}	AHLQUIST, H. (1912). “Kritisches zur «Mulomedicina Chironis»”, <i>Eranos</i> 12: 150-169.
<i>Bc.</i>	F. Bücheler <i>per</i> E. Oder (<i>Od.</i>).
<i>Fr.</i>	FERRIS-DIGAETANO, C. (1992). “ <i>Mulomedicina Chironis</i> 111”, <i>Eranos</i> 90: 64.

- Fs.* FISCHER, K.-D. (1985). "Probleme der Textgestaltung in der sogenannten «Mulomedicina Chironis»", *Testi di medicina latini antichi. Problemi filologici e storici*. 253-277.
- Gr.* GREVANDER, S. (1926). *Untersuchungen zur Sprache der «Mulomedicina Chironis»*. Lund.
- Hl.* HELMREICH, G. (1902). (Recensio editionis Eugenii Oder). *Berliner Philologische Wochenschrift* 20: 617-619.
- Hn.* HORN, F. (1918). *Zur Geschichte der Absoluten Partizipialkonstruktionen in Lateinischen*. Lund.
- Hp.* HOPPE, K. (1925). "Zur «Mulomedicina Chironis»", *Abhandlungen aus der Geschichte der Veterinärmedizin* 3: 51-67.
- Hr.Nd* W. Heraeus per M. Niedermann (Nd.).
- Hr.^{Spr}* HERAEUS, W. (1906). "Zur Sprache der «Mulomedicina Chironis»", *Archiv für lateinische Lexikographie und Grammatik* 14: 119-124.
- Hs.^{Rec}* HIRSCHBERG, J. (1902). (Recensio editionis Eugenii Oder), *Zentralblatt für praktische Augenheilkunde* 26: 84-85.
- Hs.^{Verm}* HIRSCHBERG, J. (1918). "Vermischtes. 1) Die Augenwimper", *Zentralblatt für praktische Augenheilkunde* 42: 187-191.
- Ht.* HELTTULA, A. (1987). *Studies on the Latin Accusative Absolute*. Helsinki.
- Lf.Nd* E. Löfstedt per M. Niedermann (Nd.).
- Lf.^{Kom}* LÖFSTEDT, E. (1911). *Philologischer Kommentar zur «Peregrinatio Aetheriae»*. Uppsala.
- Lf.^{Mul}* LÖFSTEDT, E. (1912). "Zur «Mulomedicina Chironis»", *Glotta* 3: 19-33.
- Lf.^{Synt}* LÖFSTEDT, E. (1933). *Syntactica. Studien und Beiträge zur historischen Syntax des Lateins: Syntaktisch-Stilistische Gesichtspunkte und Probleme*. Lund. 2 vols.
- Lf.^{Verm}* LÖFSTEDT, E. (1936). *Vermischte Studien zur lateinischen Sprachkunde und Syntax*. Lund.
- Lm.* E. Lommatzsch per E. Oder (Od.).
- Mr.* O. Morgenstern per E. Oder (Od.).
- Nd.^{Not}* NIEDERMANN, M. (1948). "Notes de critique verbal sur quelques textes médicaux latins", *Humanitas* 2: 14-21.
- Rc.* RIECK, W. (1936). "Tieraugenheilkunde im Wandel der Zeiten", *Cheiron-Veterinärhistorisches Jahrbuch* 8: 7-79.
- Rm.* A. Riemann per M. Niedermann (Nd.).
- Sv.* SVENNUNG, J. (1935). *Untersuchungen zu Palladius und zur lateinischen Fach- und Volkssprache*. Uppsala.
- Vä.* VÄÄNÄNEN, V. (1963). *Introduction au latin vulgaire*. Paris.
- Wl.* E. Wölfflin per E. Oder (Od.).
- Wr.* WERK, A. (1912). "Bemerkungen eines Tierarztes zur «Mulomedicina Chironis»", *Rheinisches Museum* 67: 147-149.

Signa

***	lacuna
[]	delendum
< >	addendum
†	corruptio
<i>add.</i>	addidit
<i>adnot.</i>	adnotauit, adnotatio
<i>app.</i>	apparatu critico
<i>cancell.</i>	cancellauit
<i>cap.</i>	capitulus
<i>cf.</i>	confer
<i>codd.</i>	codices
<i>corr.</i>	correxit, corrigendum, correctio
<i>corrupt.</i>	corruptela
<i>del.</i>	deleuit
<i>dubit.</i>	dubitanter
<i>ed.</i>	editio
<i>edd.</i>	editores
<i>fort.</i>	fortasse
<i>i.e.</i>	id est
<i>inc.</i>	incipit
<i>indic.</i>	indicibus
<i>interp.</i>	interpunxit, interpunctio
<i>iter.</i>	iterauit
<i>l.</i>	linea
<i>lac.</i>	lacuna
<i>marg.</i>	margine
<i>om.</i>	omisit
<i>p.</i>	pagina
<i>s.l.</i>	supra lineam
<i>scil.</i>	scilicet
<i>secl.</i>	seclausit
<i>ss.</i>	superscripsit
<i>stat.</i>	statuit
<i>subscr.</i>	subscriptio
<i>transp.</i>	transposuit
<i>transt.</i>	transtulit

Litteris cursiuis in textu notantur emendationes.

*MVL*OMEDICINAE
CHIRONIS
LIBER SECVNDVS

Incipit Liber Secundus

	est primo de capitis fractura	
	de auricule radice.....	II
	de auricule radice.....	III
	de tricias<i> oculorum.....	III
5	de suffusione oculi.....	V
	de platocoriasin.....	VI
	de lunatico oculo.....	VII
	de estafyloma oculi.....	VIII
	de miocefalio in oculo.....	IX
10	de unguine oculi.....	X
	de incomacio in oculo.....	XI
	de centro oculi.....	XII
	de strumis.....	XIII
	de glandulis.....	XIII
15	de pullaribus.....	XV
	de fistula maxille.....	XVI
	de fistula.....	XVII
	de oncomate.....	XVIII
	de bubonacio.....	XIX
20	de suffusione.....	XX
	de venulis.....	XXI
	de marmore in genibus.....	XXII
	de malonibus in genibus.....	XXIII
25	qui continet chyrgiam tocius corporis.	

Inscriptio : Chironis Centauri liber primus explicit. incipit liber 2^{us} *M* : Explicit liber primus Chironis Centauri. incipit liber secundus *B* || 1-25 *om. Nd.* || 1 est primo *B* : *om. M Od.* || 2 auricule *B* : auricula *M Od.* || 3 auricule (-ae *Od.*) *M* : -cole *B* || 4 tricias<i> (scil. τριχίασις) *Od. cf. p. 8, IV, 1* : tricias *codd.* || 6 platocoriasin *Od.* : plato coriasin *codd.* || 8 estafyloma (-lonia *B*) *M* : stafy- *Od. cf. p. 20, VIII, 1* || 9 miocefalio *M* : mioce feclio *B* : myiocefalio *Od. cf. p. 20, IX, 1 et 2* || 10 unguine *Od.* : inguine (igwine *M*) *B* || 12 de centro oculi *M Od.* : de centro oc *B* || 17 de fistula *M Od.* : *transl. ad l. 20 B* || 18 oncomate : on comate *B* || 19 bubonacio (*cf. p. 36, XIX, 1*) *Od.* : bubo natiuo *codd.* || 20 *post* suffusione *add.* etiam liber 2 capitulus 5 *B* || 25 qui : ui *inc. cap. B* || chyrgiam : chi- *B*

Comienza el libro segundo

primero sobre la fractura de cabeza	
sobre la base de la oreja.....	II
sobre la base de la oreja.....	III
sobre la triquiiasis de los ojos.....	III
sobre la sufusión del ojo.....	V
sobre la platocoriasis.....	VI
sobre el ojo lunático.....	VII
sobre el estafiloma del ojo.....	VIII
sobre el miocéfalo en el ojo.....	IX
sobre las excrescencias blancas en el ojo.....	X
sobre el <i>oncomacio</i> en el ojo.....	XI
sobre el centro del ojo.....	XII
sobre los lamparones.....	XIII
sobre las glándulas.....	XIII
sobre el páculis.....	XV
sobre la fístula de la quijada.....	XVI
sobre la fístula.....	XVII
sobre el <i>oncoma</i>	XVIII
sobre el <i>bubonacio</i>	XIX
sobre la sufusión.....	XX
sobre las venitas.....	XXI
sobre el <i>marmor</i> en las rodillas.....	XXII
sobre los tumores en las rodillas.....	XXIII

que contiene la cirugía de todo el cuerpo.

I. [57] Chyrurgia est quodcunque in corpore natum manu, ferro uel cauterio curare oportet. que nisi ferro uel cauterio curentur, aliter curari non possent. primum ergo demonstrem omnem curam capitis. quodcunque iumentum in capite ossum quoquo loco fregerit uel nudauerit, sollicite curabis cataplasmatibus oleacis, magis humore, rarenter
 5 labacione. stillicidium humoris in casus hiis locis neruis uel cerebro penetraret, magnum impetum et periculum facit. nec in primo acris medicamentis, sed magis melle curato. [58] cum maturum erit, cura ossa temptato, mobilia tollito. sed bene matura si iam sibi laxauerint, tunc ea educito et astulas aspras quoquo loco ce[ci]dito ossi <ex>cisorio, radito per xistera[s]. si ubicunque spilosis facta fuerit, tam diu radito cottidie, donec
 10 sanguis per ossum respond<e>at. ita concarnat. nam nunquam <c>ludit, si non raseris. [59] solet fistula fieri maxime ossosis et commissuralibus locis. scias, quod, si fistula eo loco facta fuerit, incipiet uulnus pusillum incurabile esse, ex quo humor multus effluet, non sanies, sed liquidus magis. eam sic curato. * * * uaporato diebus V uel quousque

§ 57 VEG. II, 13, 1-3 || § 58 VEG. II, 13, 3 || § 59 VEG. II, 13, 4-6

I. 1 ferro *edd. Gr. Lf.^{Verm}* : ferre *codd.* || 2 que nisi : quem si *B* || primum *B* : -mo *M edd.* || 4 cathaplasmatibus oleacis *B* : cataplasmaticis oleaticis *M Od.* : cataplasmatibus oleaticis *Nd. dubit. in app. Od.* || rarenter : *om. (sed add. s.l.) B* || 5 labacione *codd. (scil. lauacione) Nd.* : lauacione *Od.* || stillicidium : -dum *Gr.* || in casus *codd. (scil. incidens) Bc. Od.* : incasus *Ah.^{Stud}* : si casus (*scil. si forte Hr.Nd*) *Nd. Gr. (cf. p. 236, 14 ed. Od.)* : <si> in casus *fort.* || penetraret *B* : -tret *M (si supplendum, quod Chiron saepe omittit in protasi, putat Oder) edd.* || 7 mobilia : mollia (*sed corr.*) *B* || 8 ce[ci]dito ossi <ex>cisorio (*cf. CELS. 8, 3, 4; cf. etiam p. 24, XII, 3*) *scripsi* : cecidit os sicces (siccis *M*) orio *codd.* : cecidit, ossicisorio *Gr.* : cedito ossicisorio *Hr.Nd* (cedito *scil. caedito*) *Nd.* : cecidit os, succisorio *Od.* : cecidit <os, caedito> ossicaesorio *Hp.* || 9 xistera[s] (*cf. p. 24, XII, 9*) *Rm. Nd. Hp.* : -ras (xisteras *ex uisteras B*) *codd. Od. Gr.* || spilosis (*scil. ψίλωσις*) : decubitus (*scil. "Hautabschürfung"*) *Wr.* || 10 respond<e>at (*cf. pp. 191,9 et 210,22 ed. Oder*) *scripsi* : -dat *M edd.* : -det *B* || <c>ludit (*cf. clauditur VEG.*) *edd.* : ludit *codd.* || 11 solet *ex VEG. edd. Gr. Hp.* : locis *codd.* : <solet> locis *fort.* || ossosis : *scil. ossuosis* || 13 magis eam : *transp. B* || *lac. suspicio, cf. p. 26, XIII, 8 superius*

I. [57] La cirugía tiene lugar cuando conviene tratar con las manos, instrumento quirúrgico o cauterio algo originado en el cuerpo. Cosas que, si no se tratan con instrumento quirúrgico o cauterio, no pueden tratarse de otra manera.

En primer lugar, así pues, mostraré cada uno de los tratamientos de la cabeza. Si un equino se ha quebrado un hueso en cualquier parte de su cabeza o lo ha dejado al descubierto, trátalo cuidadosamente con cataplasmas humedecidas en aceite, mejor mediante humedad, rara vez mediante lavado (si accidentalmente las gotas de líquido penetraran a través de estos lugares en los tendones o en el cerebro, esto provocaría un gran riesgo y peligro). No lo trates al principio con fármacos enérgicos, sino mejor con miel. [58] Cuando haya madurado, palpa los huesos con cuidado, arranca las partes que se muevan. Pero las maduras, si ya se han soltado, entonces sácalas y corta las astillas ásperas de todas partes con un secatorio*, raspa por medio de un xíster*. Si en alguna parte se ha producido una desolladura, raspa cada día el tiempo que sea necesario hasta que la sangre responda por el hueso. Así se cubre de carne, pues nunca se cierra, si no has raspado. [59] Suele aparecer una fístula* principalmente en los lugares llenos de huesos y coyunturas. Has de saber que, si se ha originado una fístula* en esta zona, la herida, aun pequeña, se hace incurable, de ésta fluye mucho humor*, no sanies*, sino más bien un flujo poco espeso. Trátala así. Aplica vapor durante 5 días o bien hasta que

15 maior foramen uulneris fiat. deinde subicito collirium fistularem et munitam ad caput
 diligenter, tercio die soluito uel quarto, uel si fistula ceciderit, traumatico curabis, donec
 sanies spissa et non multum in eo loco inueniatur. [60] cum iam li<m>pidum uideris,
 curato uulnus anapleromaticis medicamentis. uel si longum i[n]ter uulneris fuerit,
 collirium facito ex melle et herbi polline et thus masculum decocito et subicito per dies
 20 V. inde cottidie curato ita ut [uita ut] deprimas eas partes uulneris, ut coereant. ita facito
 per dies plures, donec sanum fiat.

II. [61] Si quod iumentum a radice auricula aliqua ui contunderit et collectionem
 fecerit, matura causa scalpello secato et sinito pus *fluere*. deinde lemniscum ex aceto
 acro et oleo subigito per triduo, quarto die traumatico curabis, donec sana fiat. si
 4 carthilaginem uexaueri[n]t, et ex eadem *cura* sanum fiet.

III. [62] Si quod iumentum e radice auricule uel ad commissuram et tumorem durum
 et grandem fecerit, sic curato. cataplasma imposito fenugreci et lini semine et tritici
 3 polline[m], donec maturescat collectio. deinde scalpello secato, ita ut interius foras

§ 60 VEG. II, 13, 7 || § 61 VEG. II, 14, 1 || § 62 VEG. II, 14, 2-3

14 maior : *scil.* maius || fistularem : *scil.* fistulare || munitam *codd.* : -to *edd.* *Hp.*
 || 15 uel quarto (4^{to} *M*) uel si *codd. edd.* : uel 4^{to} uel V; si *ex VEG. Hp.* || 16 sanies :
 -nes *B* || li<m>pidum *edd.* : lipi- *codd.* || 17 anapleromaticis : ano pleromaticis
M || i[n]ter *Lm. edd.* || 18 collirium : colly- *B* || herbi polline (herbipoline *B*)
codd. : erui polline *Od.* : herbi (*scil.* erui) polline *Nd.* || thus : totus *B* || decocito
 (decoquito *Od.*) *M edd.* : de coccito *B* || subicito : subito *B* || 19 uita ut *secl. Nd.*
 : ut uita *secl. Od.* || coereant (cohe- *B* : cohae- *Od.*) *M Nd.*

II. 1 auricula : *scil.* -lam || 2 sinito pus fluere *ex VEG. edd.* : sinito pus puluere
 (post *pro* pus *falso in M legerunt edd.*) *M* : si (*ex sic*) incopus puluere *B* || lemniscum
edd. : lemnas cum *codd.* || 3 acro : caro *B* || subigito : *scil.* subicito || fiat *B* : fiet
M edd. || 3-4 si carthilaginem : sic carthileg- *B* || uexaueri[n]t *scripsi* || ex eadem
cura ex VEG. Rm. Nd. : ex (*om. B*) eadem causa *codd. Od.*

III. 1 e : a *dubit. Lf.^{Kom}* || auricule : -la *B* || 2 cataplasma : catha- *B* || lini
 semine *B* : lini seminis *M edd.* || 3 polline[m] *scripsi* || maturescat : -restat *B* ||
 foras : forma *B*

el orificio de la herida se haga más grande. Después aplica diligentemente un unguento* para las fístulas y una venda en la cabeza, retíralo al tercer o cuarto día, o si la fístula* ha desaparecido, trátalo con un remedio contra las heridas*, hasta que se halle espesa sanies* en aquel lugar y no en mucha cantidad. [60] Trata la herida, cuando ya la veas limpia, con fármacos que hacen crecer la carne*. O bien, si es larga la trayectoria de la herida, elabora un unguento* de miel y harina fina de yero* y reduce por cocción incienso macho* y aplícalo durante 5 días. A partir de entonces trátalo cada día de manera que presiones aquellos labios de la herida para que se unan. Hazlo así durante varios días hasta que se ponga bien.

II. [61] Si algún equino se ha aplastado por algún golpe la oreja por el lado de la base y ha desarrollado un absceso*, corta con el escalpelo* el absceso cuando esté maduro y deja fluir el pus. Después aplica durante 3 días una compresa* de vinagre picante y aceite, al cuarto día trátala con un remedio contra las heridas*, hasta que se ponga bien. Si se ha dañado el cartílago, con el mismo tratamiento se pondrá bien.

III. [62] Si algún equino ha desarrollado una hinchazón* dura y grande por la base de la oreja o en la juntura, trátalo así: aplica una cataplasma de alholva* y de semilla de lino* y de harina fina de trigo candeal*, hasta que el absceso* madure. Después córtalo con el escalpelo*, de manera que mire el interior hacia afuera.

5 spectet. curato mero et oleo et sale mixto, lemniscum saciatum subigito, curato per triduo, donec feruura et tumor desinat. deinde percurato sicut supra. sanum fiet. [63] difficiliter quidem ea loca sanantur et tarde, cito enim hiis locis fistule nascuntur. quod si supra scriptis rebus ex causa sana non fuerint, urito cauteriis, puncta interponito et uicinas partes urito, ita ut cutem et causam ulterius prerumpas. curato, quomodo oportet causa curari. sic sanum fiet.

IV. [64] Quodcunque iumentum in oculis [s]triciasin pacietur, id est, ut palpebra eius superiora ulterius cilia infestent, sic eum curato. sub ipsum palpebrum intus scalpello plaga<m> directam da[s] secus ipsos pilos, ut palpebrum foris uersus laxes. deinde et foris uersus iuxta ipsum palpebrum et superius forficibus fasciolum precides per longum
5 ad dyastimam oculi. deinde et fibulas impones et constringes palpebrum foris uersus, quomodo tibi equalem uisum fuerit, ut ambo oculi sine deformitate sint. [65] mero et oleo mo[r]taria saciabis et super in causa imponis et spongiola saciato imposita, fasciabis oculum per dies V, deinde solues. collirio intus oculum curabis, deforis autem tetrafarmaco. fibulas non rumpes, nisi iam glutinauerit et cicatrix esse ceperit. preruptis
10 quoque fibulis curabis per dies 4^{or}, ita ut caro non crescat propter deformitatem. sanum fiet. [66] aliter eadem causa sic curato, ut forficibus tota crista palpebri

§ 63 VEG. II, 14, 3-4 || § 64 VEG. II, 15, 1 || § 65 VEG. II, 15, 2-3 || § 66 VEG. II, 15, 3-4

4 spectet : -taret *B* || lemniscum : leminis cum *B* || triduo : -duum *B* || 5 feruura *B* : feruor *M* *edd.* || 5-6 difficiliter — tarde : *scil.* et difficiliter et tarde sanantur loca *Gr.* || ea loca *B* : et loca *M* *Ah.*^{*Stud*} *Nd.* *Gr.* : haec loca *Mr.* *Od.* (*cf. infra* hiis locis) *fort. recte* || fistule *edd.* *Gr.* : ficture (fit- *B*) *M* || 7 urito cauteriis, puncta interponito *interpunxi* (*cf. p. 207, 21 ed. Oder*) : urito, cauteriis puncta interponito *interp.* *edd.* || cauteriis : -ris *B* || 8 causa : *om.* (sed *s.s.*) *B*

IV. 1 triciasin (-sim *Nd.* : -chiasim *Od.*) pacietur : striglias in pacietur *codd.* || 2 infestent *B* *dubit. in app. Od. Nd.* : -fer- *M* *Od. Ah.*^{*Stud*} *Gr.* : -ser- *Hs.*^{*Verm*} || 3 plaga<m> *Od. Gr.* : plaga *codd. Nd.* || da[s] *scripsi* || deinde et *Rm. Gr.* (*cf. infra l. 5*) : deinde ut *codd. edd.* || 5 dyastimam *M* (*scil. διάστημα*) *Nd.* : dias- *B* *Od. Gr.* || 6 tibi equalem *B* *edd. Gr.* : tybie qualem *M* || deformitate *B* *Od. Gr.* (*cf. infra l. 10*) : diffor- *M* *Nd.* || 7 mo[r]taria *edd.* || 8 deforis autem (*ex VEG.* deforis uero) *edd.* : deformat *codd.* || 9 glutinauerit *scripsi* : -nabit *codd. edd. Gr.* || cicatrix *B* *Od. Gr.* : cy- *M* *Nd.* || 10 4^{or} *M* *edd.* : VIII *B* || 11 ut : et *B* || tota crista (*uel* <in> toto crista) *Ah.*^{*Stud*} *Nd.* : -to -ta *codd. Od.* : totam cristam *dubit. in indic. Od. fort. recte*

Trátalo con una mezcla de vino y aceite y sal, aplica una compresa* bien impregnada en esta mezcla, trátalo durante 3 días, hasta que cese el ardor y la hinchazón*. Luego acábalo de tratar como antes. Se pondrá bien. [63] Sin duda, aquellas zonas se curan con dificultad y lentamente, pues rápidamente en aquellas zonas se originan fístulas*. Pero si con los remedios mencionados no se han curado de la dolencia aquellas zonas, quémalas con cauterios, haz entremedio pinchazos y quema las partes cercanas, de manera que desgarres la piel más allá y la dolencia. Trátala como conviene tratar la dolencia. Así se pondrá bien.

IV. [64] Si un equino padece triquiiasis* en los ojos, es decir, que sus pestañas infestan los párpados superiores, trátalo así: al pie mismo del párpado por la parte interior haz con el escalpelo* un corte en línea recta al borde mismo de los pelos, de manera que liberes el párpado hacia afuera. Y después corta por fuera junto al mismo párpado y por la parte superior una estrecha faja con unas tijeras* a lo largo de la longitud del ojo. Y después pon grapas y une estrechamente el párpado hacia afuera, de modo que te parezca igual al otro, para que ambos ojos queden sin deformación. [65] Empapa unas hebras de hilo con vino y aceite, y aplícalas por encima en la dolencia y empápalas con una esponjita colocada encima, mantén vendado el ojo durante 5 días, después retira la venda. Trata con un unguento* por dentro el ojo, pero por fuera con un tetrafármaco*, no abras las grapas, a no ser que la herida ya se haya aglutinado y haya comenzado a formarse la cicatriz. Una vez abiertas también las grapas, trátalo durante 4 días de manera que la carne no crezca, para evitar la deformación. Se pondrá bien. [66] Otra manera; trata la misma dolencia de manera que quites totalmente con las tijeras* la excrescencia del párpado.

15 auferas. hoc quidem euenire solet, ut per uncinum pistuli deiunge<n>s iumentum palpebrum prerumpat et prependat ipsum palpebrum. similiter forficabis precisum, posca fumenta oculum in presente, et si fibulis figas, uelocius cum sanguine glutinat. ideo autem posca fumentatur propter sanguinis fluxum, et collirio cottidianis diebus adhibito persanatur. palpebrum tamen ac triciasis uerissime curatur superiori demonstracione.

5 V. [67] Si quod iumentum oculis suffuderit. prius e<s>t suffusionis genera demonstrare, que sunt, deinde curam. sunt autem genera suffusionis numero tria: <estenocoriasis>, platochoriasis, hipochyma. e<s>t<enocoriasis> suffusio[n] e<st> presens ab epifor<a> et oneracionem capitis, que cognoscitur sic: oculi suffusi fiunt turbolenti, quasi sulphores uel sanguines; a<nima>li<a> uero tensis oculis non uident. hec quidem suffusio curatur sic. [68] sanguinis detraccionem facis de temporibus et uteris aqua calda, radices feniculi decoctas, cottidie et collirium inunguebis ababalsamo, quem ad suffusionem claucome in dinamidia positum habes. sic sanum fiet.

§ 67 VEG. II, 16, 1 || § 68 VEG. II, 16, 2-3

12 pistuli *codd.* (*id est pestuli, scil. pessuli παραγωγίς Hr.^{Sp}*) *Nd.* : pistilli (*num fistuli vel fistulae vel pinnuli*) *Od.* : pisculi *Mr.* || deiunge<n>s (*scil. si deiungis Bc.*) *edd.* : -ges *codd.* || iumentum : *scil. iumento Ah.^{Stud}* || 13 palpebrum prerumpat *interpunxi* : palpebrum, prerumpat *interp. edd.* || 16 persanatur. palpebrum tamen *interpunxi* : persanatur palpebrum. tamen *interp. edd.* || ac triciasis *scripsi* : attriciasis *codd.* : et triciasis *edd.*

V. 1 prius e<s>t *edd.* : prius et *codd.* || 2 sunt — tria : *om. sed add.* tria sunt genera suffusionis *in marg. B* || 2-3 <estenocoriasis>, platochoriasis, hipochyma. e<s>t<enocoriasis> suffusio[n] e<st> *ex VEG. scripsi* : platochoria sisipuchima (sisipochyma *B*) et suffusione *codd.* : platocoriasis, (-cho- *Nd.*) ypochyma (*scil. hipochyma Od.* : ipuchima *Nd.* : hypochyma *Rc.*) et suffusione (*crucem ante suffusione statuendam Nd. suspicit fort. recte*) *edd.* || 3-4 epifor<a> (-pho- *Hr.Nd Nd.*) et oneracionem *Hr.Nd Nd.* : ephiforetoneracionem (ephiforeto ne racionem *B*) *codd.* : epiforeton (*scil. ἐπιφορά Od.*) e racionem *Od. Ah.^{Stud}* : anepiforeton <on>eratione *Rc.* || fiunt : sunt *B* : fiunt et *Od.* || 5 sulphores (sulphures *B*) uel sanguines (sagwines *M*) *codd.* (*scil. sulphurei uel sanguinei Od.* : sulphorei uel sanguinei *Nd.* || a<nima>li<a> uero *scripsi* : alibero (a libero *B*) *codd.* : alii uero (alii bero *scil. alii uero Nd.*) *edd.* : alibi uero *fort.* || 7 calda : calida *B* || inunguebis : inungebis *codd. edd. Gr.* || ababalsamo *scripsi* : -mu *M* (*scil. ὀποβαλσάμου*) *edd. Gr.* : a balsamo *B* || 8 claucome (-mae *Od.*) *edd.* : clauconie *codd.* || dinamidia : dinadmidia (*sed del. d²*) *B*

También suele suceder esto, que el equino desgare el párpado separándolo por el gancho del pestillo y el propio párpado quede colgando. Igualmente tijeretea la parte separada, fomenta ahora el ojo con posca* y, si la fijas con grapas, la herida se aglutina más rápidamente con la sangre. Por eso se fomenta con posca*, para provocar el flujo de sangre, y con la aplicación diaria del unguento* se cura totalmente. Por tanto, el párpado y la triquiasis* se curan muy bien según la indicación anterior.

V. [67] Si un equino ha sufrido una sufusión* en los ojos. Es prioritario mostrar las clases de sufusión* que hay; después, su tratamiento. Hay tres clases de sufusión: estenocoriasis*, platocoriasis*, hipoquima*. La estenocoriasis es una sufusión presente a causa de la epífora* y del recargamiento de la cabeza, que así se reconoce: los ojos sufusionados se ponen turbios, como si estuvieran sulfurosos o ensangrentados; en efecto, con los ojos tensos los animales no ven. Esta sufusión se trata así: [68] realiza una extracción de sangre de las sienas y emplea agua caliente, raíces cocidas de hinojo*; y cada día unta con unguento* de opobálsamo*, el cual tienes citado en la recopilación de remedios* contra la sufusión del glaucoma*. Así se pondrá bien.

VI. Platocoriasis est, que contingit a furia uel a sonitu itineris. quem cum passi sunt, et non est eis permissum currere, furiet; nimii caloris beneficio diffundit se pupilla (core que dicitur) et fit platocoriasis, id est dila<ta>cio pupille, et per hoc perdet uisum luminis per diffusionem suam. [69] mal<a> ui enim in pupilla luminis nascendi origo
 5 seruatur, que cum diffusa est, recolligere se non potest nec claritatem luminis nunquam habere potest; ut oui uitellus diffusus et corruptus omnem nitorem et compositionem a[d]mittens recomponere se non potest nec similari sibi non potest, sic et platocoriasis cum facta fuerit, curari non potest. quod intelligitur sic. non uidet et tensis oculis erit et colore integro sine nullo humore aliquo interius obstante, sed limpidi oculi tanquam
 10 sani. sed respiciens interius in oculo quasi liuore<m> diffusum intelligi<s> bilem. quod magis sic intelligitur, dum in ipso oculo imaginem figure tue quomodo in speculo, ut uideri solet in oculo, non uidetur. inde intelliges platocoriasin esse. et hec quidem suffusio dicitur ypochim[m]a, [70] que nascitur ab humore capitis. primum in uno oculo se diffundit. quod sic intelliges. lacrimosum oculum faciet <et> nebulosum, quasi
 15 assidue fricet, et extumidior fit [et] interdum, rursus cum perfrixit. similiter in recenti uidet oculo, sed non tam claro. quod cum intellexerit, sanguinem eis detrahet desub oculo uel de ipsa parte temporum. et uteris fomentis ex feniculi radice et ruta decocta.

§ 69 VEG. II, 16, 3-5 || § 70 VEG. II, 16, 6

VI. 1 sonitu (*ante sonitu crucem statuit Nd.*) *codd. Nd. Gr.* : sollicitudo *ex VEG. Od. Ah.*^{Stud} : a sollicitudine *Lf.*^{Mul} : sonio *Bc.* : num conatu *vel* conamentum *Nd.* || quem *M edd. Gr.* : que *B* || 2 nimii *Nd.* : nimia *codd. Od.* || furiet;... beneficio diffundit *interpunxi* : furiet... beneficio, diffundit *interp. edd.* || core *B Od.* : cho-*M Nd.* || 3 dila<ta>tio *Od. Gr.* : dilacio *codd. (scil. dilatatio) Nd.* || et per hoc perdet *B* : et perdet *M edd.* || 4 mal<a> ui enim *scripsi* : malui enim (alui *inc. cap. B) codd.* : salui enim *Od.* : <ani>malibus enim *Hr.*Nd *Nd.* || in crystalluiden *add. post enim Rc.* || 4-5 malui — seruatur *ut glossema fort. delendum* || seruatur quae *edd.* : seruaturque *M* : seruatur quia *B* || recolligere se *B* : se *om. M edd.* || nec : neque *B* || 5-6 numquam habere *B* : *transp. M edd.* || ut oui uitellus *ex VEG. edd. Gr.* : uto uitellus *M* : ut ui nitellus *B* || 7 a[d]mittens *edd. Gr.* || nec : neque *B* || 9-10 sed — interius *om. sed add. in marg. B* || liuore<m> *scripsi* : liuore *codd. edd.* || diffusum *M edd.* : -so *B* || intelligi<s> bilem *edd.* : intelligibilem *codd.* || 11 imaginem *Od. Gr.* : y- *codd. Nd.* || 12 platocoriasin : platocoriasī (plato coriasim *B) codd.* || hec : hic *B* || de alia suffusione *adnot. in marg. B* || 13 ypochim[m]a *Od. (cf. l. 24 et 27)* : ypochimma *B* : yphocimma *M Nd.* || 14 diffundit : -fudit *B* || quod : hoc *B* || faciet <et> *edd.* : faciet *codd.* || 15 fit [et] interdum *Od.* : fit et interdum *codd. Nd.* : fiet interdum *Hr.*Nd : fiet et interclusus *Lm.* || *ante rursus crucem stat. Nd.* || perfrixit : *scil. perfricuit Od.* || 16 intellexeris et detrahes *praeferunt Od. Gr.*

VI. La platocoriasis* es la sufusión* que resulta del frenesí o del ajetreo del trayecto. Cuando lo han padecido y no les ha sido permitido correr, se enfurecerá; por efecto del calor excesivo se dilata la pupila (que se llama “core”) y se produce la platocoriasis, es decir, la dilatación de la pupila, y por eso pierde la visión del ojo, a causa de su dilatación. [69] En efecto, se observa el origen de su nacimiento en una fuerza maligna en la pupila del ojo, la cual, cuando se ha dilatado, no puede contraerse ni puede tener nunca la claridad del ojo; como una yema de huevo dilatada y estropeada, que pierde todo brillo y textura, no puede recomponerse ni puede volver a parecerse a la de antes, así también la platocoriasis, cuando se ha producido, no puede tratarse. Esto se reconoce así: el equino no ve y está con los ojos tensos y con un color que no ha sufrido cambio, sin humor alguno en el interior que represente un obstáculo, sino unos ojos límpidos como si estuvieran sanos. Pero mirando con atención en el interior del ojo observas una bilis como si se tratara de una moradura extensa. Esto se reconoce mejor así: cuando no se ve en el propio ojo la imagen de tu rostro como en un espejo, tal como suele verse en un ojo. De ahí reconocerás que hay platocoriasis.

Y se llama hipoquima* aquella sufusión* [70] que nace de un humor* de la cabeza. Primero se extiende en un solo ojo. Lo reconocerás así: el humor hará el ojo lagrimoso y nebuloso, como si se restregara continuamente, y a veces se pone más hinchado, al contrario, cuando se ha enfriado. De modo parecido ve ahora el ojo, pero no tan claramente. Cuando haya notado esto, el veterinario les extraerá sangre de debajo del ojo o de la misma parte de las sienas. Y emplea fomentos de raíz de hinojo* y ruda* cocidas.

20 inungues collirium opo^oponacatum et obobalsamatum, ut multum delacrimet, uel
 <l>abysus siccum assidue ungues. [71] solent enim ex hac diligencia sani fieri et carere
 suffusionem. rarerent quidem <in>sani fiunt. sed et uruntur eis uene temporales. nouam
 tamen claucomam sic intelliges: in oculo primo super ipsa[ru]m pupille diffusionem
 uitreo similem cum candore leue matura<t>. hec quidem noua est, sed non uidet. cum iam
 ceperit ueterescere et matura fieri, colliget se et spissat et fit cauculo similis, contra ipsa
 25 pupilla obstat, precludit uisum luminis. hec ipsa suffusio hipochima uocatur. [72] que
 posita est post ipsa et duas tunicas superiores, ceratoiden et ragoiden, interius sed et super
 arachnoiden, non tangit pupilla. quare et curari potest per paracentesin. hec ipsa quidem
 hipochyma tribus generibus se ostendet. est auroso colore: hec curari non potest. est
 candida, gypsodes que dicitur: et hec ipsa curari non potest et est spissa colore oleagineo
 30 mucco similis: curabilis est hec. [73] quam ab ipso colore supra scripto intelliges eam
 maturam esse, suffricas oculum plana manu et permittito aperiat

§ 71 VEG. II, 16, 6 et 17, 1 || § 72 VEG. II, 17, 1 || § 73 VEG. II, 17, 2

18 inungues : in iungues *B* : inunges *M edd. Gr.* || opo^oponacatum (oppo^opo- *Hr.Nd*
Nd.) et obobalsamatum *ex VEG. Hr.Nd Nd.* : oppo^oponace thus et obobalsamatum *M Od.*
Gr. : opo^opanacetus et ob balsamatum *B* || *post uel crucem stat. Nd.* || 19 <l>abysus
(scil. λάβυζου) scripsi : abysus (ab ysus *B*) *M Nd.* : ysopus *Bc.* : abusus *Od.* : ab
 usu *Hr.Nd* || siccum : *scil. succum* || ungues *B* : inungues *edd.* : igues *M* : tingues
Bc. || 20 quidem <in>sani *scripsi* : quidem sani *M edd.* : enim sani *B* || uruntur :
 eruntur (*sed corr.*) *B* || 21 claucomam *edd.* : -coniam *codd.* : glaucomatica *Rc.* ||
 ipsa[ru]m *edd.* : ipsarum *codd.* || 22 leue : leuem (*sed corr.*) *B* || matura<t>
scripsi : matura *B* : natam *M edd.* || hec : hoc *B* || 23 fieri : *om. (sed ss.) B* ||
 colliget : -git (*sed corr.*) *B* || cauculo : *scil. calculo Od.* || 24 precludit (*prae-*
Od.) *M Nd.* : -det *B* || hec ipsa : hoc et ipsa *B* || hipochima : ypo^ochima *Od.* : yphoima
M Nd. : yphoyma *B* || 25 ipsa *codd. edd.* : ipsa<m> *Hs.^{Rec}* || tunicas *edd. (cf. l.*
 37) : tuniacas *M* : conicas *B* || ragoiden (*scil. ραγοειδης) edd.* : tragoiden *M* :
 abragoidem *B* || sed et : sedet *edd.* || 26 arachnoiden (-dem *Od.* : arachn- *Nd.*)
scil. ἀραχνοειδης edd. : aratro idem *M* : aratroiden *B* || pupilla : -lam *Hs.^{Rec}* ||
 27 hipochyma : ypo^ochima *Od.* : yphoima *codd. Nd.* || quibus modis fit yphoima
adnot. in marg. B || 28 gypsodes *B* : gip- *M (scil. γυψώδης) edd.* || et hec ipsa : ac
 ipsa *B* || et est *scripsi* : et et *M* : est *B* : est et *edd* || 28-29 oleagineo mucco
ex VEG. edd. : oliagineo in ucco *B* : oleagineo in ueco *M* || quam : quum *Gr.* ||
 intelliges *M Nd. Gr.* : -gis *B* : -gens *Bc. Od.* || 30 aperiat : -riet *B*

Aplica un unguento* de opopónaco* y opobálsamo* para que lagrimee mucho, o aplica continuamente jugo de labiso, [71] pues a partir de este cuidado suelen ponerse bien y quedar libres de la sufusión*. Rara vez se ponen mal. Pero también se les queman las venas de las sienas. Reconocerás un nuevo glaucoma* así: primero en el ojo sobre la misma efusión de la pupila –sufusión semejante al color glauco– madura el glaucoma con un ligero color blanco resplandeciente–. El glaucoma, en efecto, es nuevo, pero el animal no ve. Cuando el glaucoma ya haya comenzado a envejecer y a ponerse maduro, se contrae y se compacta y se hace semejante a una piedrecita, representa un obstáculo ante la propia pupila, impide la visión del ojo. Esta misma sufusión se llama hipoquima*, [72] la cual se localiza detrás de la propia pupila y de las dos tónicas superiores, la córnea y la úvea, en el interior pero también por encima de la retina, no toca la pupila. Por ello también puede tratarse por medio de una paracentesis*. Esta misma hipoquima se muestra en tres tipos: si es de color dorado, ésta no puede tratarse; si es blanca replandeciente, que es llamada gipsodes*, tampoco ésta puede tratarse; y si es espesa, de color aceitoso semejante al moco, ésta es curable. [73] La cual, gracias al mismo color antes mencionado, sabrás que ésta ha madurado; frota suavemente el ojo con la mano plana y deja que abra

oculum. si uideris eam moueri quasi dilatate leuiter et colligere, scies eam posse iam
 pungi. quem sic curabis. abstineto iumentum antepriedie quam plurime ab aqua et
 [h]elidito eum. facito caput eius super ceruicale bene componatur; oculum illius aperias
 ex duobus tyflogdiplangistris uel per obtalmostat[u]eres si habueris. fac ut oculus eius
 35 patens cludere se non possit. [74] deinde paracentesin pungito in ipso albamine,
 [pungito in ipso], quod est ab ipsa fronte, et subigito ulterius paracenterium, ita ut inter
 tunicas subicias, inter <ceratoiden e>t ragoyden; uideto, ne pupillam tangas. susu enim
 hec ypochyma posita est, quam capitulo paracenterii depremes diossum uersus ad
 palpebrum, uersus inferiorem, subtiliter, ne quit ulterius ledas. si se commodauerit, cito
 40 paracenterium noli eximere, nisi prius oculum clusum poenicillo caldo diu uaporaueris;
 solet enim resalire loco suo. [75] quod si tardius se commodauerit nec non resaliat,
 quam rursus iterum repremito, donec se d[e]iossum commodet et non resaliat. cum
 uideris pupille claritatem sine ulla ypochyma obstante, eximes paracenterium; eximes et
 inuenies eum uidere. curabis sic. anacollima ex oleo roseo et

§ 74 VEG. II, 17, 2-3 || § 75 VEG. II, 17, 3-4

31 dilatate *B* : delatere *M* : de latere *edd.* || colligere (*scil.* se colligere) : colligere
 potes (potes *cancell.*) *B* || 32 quem : quam *Nd.* || 33 elidito (heli- *M*) : heliclito *B*
 || *post* eum *add.* in loco molli *ex VEG. Od.* || ceruicale : -li *B* || aperias : -ries *B* ||
 34 tyflogdiplangistris (*cf.* τυφλοδιπλάγκιστρον) *edd.* : tyflogi plangistris *codd.* (*cf. p.*
 36, XX, 3 diplantistode *M*) || per obtalmostat[u]eres *scripsi* : per obtalnio statueris *B*
 : per obtalmo statuens *M* : per obtalmostaten (*cf.* ὀφθαλμοστάτης) *edd. dubit. Hr.^{Spr}*
 || oculus *edd.* : -los *M* : -lis *B* || 35 paracentesin *B* : -sim *M edd.* || albamine
 (*cf. p. 20, IX, 8*) *B* : albu- *M edd.* || 36 pungito in ipso *ut dittographiam del. Lm. edd.*
 || paracenterium *B ex VEG. Nd. (cf. l. 40 et 43)* : -tetrimum *M* : -teterium *Od.* || 37
 tunicas : conicas *B (cf. l. 25)* || <ceratoiden e>t ragoyden *Hr.Nd Nd.* : tragoyden *M*
 : trahagoidem *B* : ragoiden *Od.* || susu : *scil.* susum || 38 ypochyma *Od.* : ypohy-
M Nd. : epyho epohyma (epyho *cancell.*) *B* || est : *om. B* || capitulo *B (cf. capitello*
VEG.) : capulo *M edd.* || paracenterii (-teteri *Od.*) depremes *edd.* : paracenteride
 premes *codd.* || diossum (*scil.* deorsum) *Od.* : duossum *M* : deiossum (*scil.*
 deorsum *Ah.^{Stud}*) *Nd.* : deorsum *B (cf. l. 42)* || 39 inferiorem : -ra *B* ||
 commodauerit : como- *B* || 40 paracenterium : -teterium *Od. (cf. l. 36)* || eximere
edd. (cf. l. 43) : exuinere *M* : exuiuere *B* || clusum : clausum *B* || caldo *B Bc.*
Hr.Nd (ex VEG.) edd. : addo (*sic passim*) *M* || 41 commodauerit : como- *B* || nec non
 : ut non *B* || 42 quam rursus — et non resaliat *hic transtuli* : *ante* quod si (*l. 41*)
codd. edd. || se diossum *Od.* : se deiossum *codd. Nd.* : se deiossum (*scil.* se
 deorsum) *Ah.^{Stud} (cf. l. 38)* || commodet : como- *B* || 43 ypochyma *Od.* : ypophima
M Nd. : ypho ypohima (ypho *cancell.*) *B* || paracenterium : -teterium *Od. (cf. l. 36)*
 || eximes² *del. edd.* || 44 anacollima (*cf. ἀνακόλλημα*) *Od. (cf. l. 47 et p. 20, IX, 7)* :
 annacollyma (anna collyma *M*) *B* : annacollyma *Nd.*

el ojo. Si ves que ésta se mueve como si se dilatara y se contrajera ligeramente, sabrás que ésta puede ser ya punzada. Así lo tratarás: mantén al equino privado de agua lo más posible desde la antevíspera y átaló, haz que su cabeza esté bien colocada sobre un cojín; abre su ojo con dos tiflangistros* o bien por medio de unos oftalmostateres* si los tuvieras. Haz que su ojo, abierto, no se pueda cerrar. [74] Después realiza una punción de paracentesis* en la misma mancha blanca*, lo que significa desde la misma parte frontal, y aplica hacia el interior el paracenterio*, de manera que lo apliques entre las tunicas, entre la córnea y la úvea. Procura no tocar la pupila, pues encima está situada esta hipoquima*, que presionarás hacia abajo con el extremo del paracenterio hacia el párpado, hacia el inferior, delicadamente para que no lastimes nada más interno. Si se ha acomodado bien, no retires rápidamente el paracenterio, sin antes haber aplicado vapores largo rato con una esponja caliente sobre el ojo cerrado; pues (la hipoquima) suele volver a saltar a su lugar. [75] Y si se acomodara muy lentamente y también volviera a saltar, de nuevo vuelve a presionarla otra vez, hasta que se haya acomodado abajo y no vuelva a saltar. Cuando veas el brillo de la pupila sin el obstáculo de ninguna hipoquima, retira el paracenterio; retíralo y hallarás que el equino ve. Así lo tratarás:

45 oui albo <alba>m lanam saciabis et super oculum eius inpones et fasciabis. et facito ipso
die ne manducet, et bibat tantum si uoluerit. [76] altero die soluito et calda fumentato
diu, deinde fenugreci succum in oculos suffundis et rursus anacollima similiter per
triduum curato imponere. deinde postmodum soluito oculum, fenugreci succo
50 fumentato, ex melle inunguito Attico, donec cicatrix et oculus se confirmet. sic sanum
fiet.

VII. [77] Est et aliud uicium, quod sic contingere solet, ut temporibus albiginem faciat
et temporibus elimpidet. ex quo uicio crescenti oculum lunatico dixerunt. quod uicium
curatur sic: per sanguinis detractionem de parte ipsa temporum, deinde per dies plures
desub ipso oculo, sanguinem copiosum detrahes et cures cottidie fomento calido et
5 oculum inungues collirio acrisissimo et termantico per plures dies, donec sanum fiat. si ex
hac re sanum fieri non potest, uenas superiores in temporibus captato ut illud tempore
uras.

§ 76 VEG. II, 17, 5 || § 77 VEG. II, 18

45 oui albo <alba>m lanam *scripsi* (cf. p. 174, 8-10 ed. *Oder*) : oui album (obialbum
B) lanam *codd. edd. fort. recte* || 46 calda *B Hr.Nd edd.* : adda (*sic passim*) *M* || 47
fenugreci : feni- *B* || succum *B* : sucum *M edd.* || anacollima *Od. (cf. l. 44)* :
anacollima *codd. Nd.* || 48 postmodum : -modi *B* || fenugreci : feni- *B* || succo *B*
: suco *M edd.* || 49 inunguito (-gito *Od.* : -geto *Nd.*) *scripsi* : ī ughto *M* : in
unguento *B* : inuncto *Ah.Nd* || cycatrix <et> oculus *ex VEG. Nd.* : cicatrix et oculos
B : cycatrix oculos *M* : cicatrix oculus *Hr.Nd* : cicatrix oculo *Od.*

VII. 1 est : st *inc. cap. B* || albiginem : *scil. albuginem Od.* || faciat *scripsi* :
faciet *codd. edd.* || 1-2 temporibus... temporibus : *scil. modo... modo Nd. cf.*
interdum... interdum *VEG.* || 4 cures *scripsi* : curas *B ex VEG. Hr.Nd Nd.* : uras *M*
Od. || fomento *codd. Nd.* : fomentato *Od.* : fomenta *Gr.* || 5 inungues *B* :
inunges *M edd. Gr.* || 5 fiat : fiet *B* || 5-6 ex hac re *B (cf. ex hac ratione VEG.)*
edd. Gr. : ex acre *M* || in temporibus captato ut illud *scripsi (cf. VEG. II, 18)* : in
tempora sed captato ut illud (illo *B*) *codd.* : in tempora † sed († sic *Bc.*) captato, ut
illud *Bc. Nd.* : in tempora et captato, ut illud *Od. Gr.* : in tempora sed caute, ut illud
Hr.Nd (cf. p. 10,1 ed. Od.)

empapa un vellón de lana blanca con un anacolema* de aceite de rosas y clara de huevo, y aplícalo sobre su ojo y véndalo. Y haz que no coma en ese mismo día y que beba sólo cuando quiera. [76] Al día siguiente retira la venda y fomenta largo tiempo con agua caliente, después vierte en los ojos jugo de alholva* y, de nuevo, de modo parecido procura aplicar un anacolema* durante tres días. Inmediatamente después retira la venda del ojo, fomenta con jugo de alholva, unta con miel ática, hasta que la cicatriz y el ojo se fortalezcan. Así se pondrá bien.

VII. [77] Hay también otro defecto, que suele producirse de manera que a veces crea una mancha blanca* (sobre el ojo) y a veces lo vuelve claro. A causa de este defecto, que crece, llamaron lunático* al ojo. Así se trata este defecto: por medio de una extracción de sangre extrae abundante sangre de aquella misma parte de las sienas, después, durante varios días, de debajo del mismo ojo y trátalo cada día con un fomento caliente y unta el ojo con un ungüento muy enérgico y calorífico durante varios días, hasta que se ponga bien. Si mediante este procedimiento no se le puede poner bien, busca las venas superiores en las sienas para quemarle aquí.

VIII. [78] Quodcunque iumentum in oculo staphylomam habuerit, incurabilis quidem causa est. sic eam curari oportet. desub oculo sanguinem ei detrahito et fumentabis calda decocta cum radicibus feniculi et rute. inungues cottidie collirium non ualde acre. si uulnerauerit et deplanauerit, ex succo fenugreci fumentabis et inunguebis collirio lene, id quod facit ad tunicas ruptas, donec se cicatrix cum planitia cludat. deinde uteris collirium acre per dies plures, donec quecunque partes se equare possint ad equalitatem, ut sit oculus sine turpitudine. hec enim res difficiliter prouenit.

IX. [79] Quodcunque iumentum oculum myocephalum habuerit. quod sic cognoscitur. in ipsa orbe nigredinis uerruca fiet alta quasi musce ample caput, unde et myocephalum dictum est. quod curatur sic. acerrimo collirio nimis assidue inunguebis, ter aut quater diurnum calda fouebis. similiter si se ceperit extenuare, sequeris eam curam, donec sanum fiat. quod si non profecerit et callositas ipsa permanserit, sic curabis. [80] elides iumentum et capillo claudes subtiliter eam uerruculam, colligas, stringito et lacinias non longas ex capillo remittes et anacollima curabis oculum, colligato cottidie, donec cadat. cum ceciderit, uteris fomentum ex fenugreci succo et melle Attico inungues. si albamen fecerit, collirio acro curabis. sanum fiet. alii dixerunt scalpello eam uerruculam de oculo tolli debere. sed non recte fieri existimo. sepiissime enim contingit ex hac re oculum posse perire. quare faciendum demonstro, sicut supra docui.

§ 78 VEG. II, 19

VIII. 1 staphylomam *B* *edd.* *Lf.*^{Verm} : -loniam *M* || 3 calda : adda (*sic passim*) *M* || radicibus : radiculis *B* || inungues *B* : inunges *M* *edd.* *Gr.* || 3-4 acre si : acre esi *ex* accessi (*del.* acc *et* ss. acre) *B* || uulnerauerit et deplanauerit : -ueris et -ueris *Od.* || succo (*uel* suco) : succu *B* || fenugreci : feni- *B* || inunguebis *B* : inungebis *M* *edd.* *Gr.* || 5 lene id quod *B* *Bc.* *Nd.* : lenerd quod *M* : lene[rd] quod *Od.* *Gr.* : leniore quod *Mr.* || cicatrix *B* *Od.* : cy- *M* *Nd.* || cum planitia cludat : *scil.* ut plana fiat *Ah.*^{Stud} || 6 collirium : colly- *B* || partes se : parte se *B*

IX. 1 myocephalum (-fa- *B*) *codd.* *Nd.* : myio- (*scil.* μυοκέφαλον) *Od.* || 2 in ipsa *B* : ipsa *M* *edd.* || nigredinis (nigrd- *M*; *cf.* p. 22, X, 2 et 5) *edd.* : nigrd- *B* || uerruca : uersuca *B* || caput : *om.* *sed* *add.* in marg. *B* || myocephalum (-fa- *B*) *codd.* *Nd.* : myio- *Od.* || 3 assidue : -dus *B* || inunguebis *B* (*scil.* inungues) : -gebis *M* *edd.* *Gr.* || inunguebis, ter... calda *interpunxi* : inunguebis ter... diurnum, calda *interp.* *edd.* || 4 calda *edd.* : adda (*sic passim*) *M* : adde *B* || 5 profecerit : profi- *B* || 6 verruculam *Od.* (*cf.* l. 2 et 9) : verucu- *B* *Nd.* : verutu- *M* || 7 ex (e *Bc.* *edd.*) *Lf.*^{Mul} : et *codd.* || anacollima *Od.* (*cf.* p. 16, VI, 44) : -llyma *codd.* *Nd.* || curabis oculum, colligato *interpunxi* : curabis, oculum colligato *interp.* *edd.* || colligato : *om.* *sed* *add.* s.l. *B* || cadat *B* *Mr.* *edd.* : addat *M* || 8 fenugreci : feni- *B* || succo *B* : suco *M* *edd.* || melle attico inungues *B* : melle et aceto inunges *M* *edd.* || 8-9 melle Attico inungues. si... acro curabis. sanum *interpunxi* (*cf.* p. 18, VI, 48-49) : melle et aceto. inunges si... acro. curabis. sanum *interp.* *edd.* || acro : caro *B*

VIII. [78] Si un equino tiene un estafiloma* en el ojo, ciertamente la dolencia es incurable. Así conviene tratarlo: extráele sangre de debajo del ojo y foméntalo con agua caliente hervida con raíces de hinojo* y ruda*. Úntalo cada día con un unguento* no demasiado enérgico. Si se produce una herida y se cierra, aplica fomento de jugo de alholva* y unta con unguento suave, el que es eficaz para las tónicas desgarradas, hasta que la cicatriz se cierre con una superficie plana. Después emplea un unguento enérgico durante varios días, hasta que todas las zonas se puedan igualar uniformemente, de manera que el ojo quede sin deformidad. Este proceso, en efecto, se desarrolla con dificultad.

IX. [79] Si un equino tiene un ojo miocéfalo*. Esto se reconoce así: en el propio círculo de color negro aparece una elevada excrescencia, como si fuera la cabeza de una mosca grande, de ahí que se llame miocéfalo. Esto se trata así: unta muy asiduamente con unguento* muy enérgico, tres o cuatro veces al día fomenta con agua caliente. Igualmente, si comienza a reducirse, sigue este tratamiento, hasta que se ponga bien. Pero si no es útil y la callosidad permanece igual, trátalo así: [80] ata al equino y rodea minuciosamente con un cabello esta pequeña excrescencia, estréchalo, haz un nudo y deja cortos los extremos del cabello y trata el ojo con un anacolema*, estréchalo cada día, hasta que caiga (la excrescencia). Cuando haya caído, aplica un fomento de jugo de alholva* y unta con miel ática. Si ha provocado una mancha blanca*, trátalo con unguento enérgico. Se pondrá bien. Otros han dicho que esta pequeña excrescencia debe ser extirpada del ojo con un escalpelo*. Pero considero que no se actúa correctamente, pues muy a menudo sucede que a partir de este procedimiento el ojo puede perderse. Por lo que recomiendo que se actúe tal como he enseñado antes.

X. [81] Quodcunque iumentum in oculo [in] ungues nutrit, terrigia que uocantur, sic curabis. si tamen orbem nigredinis non tetigerit, depone iumentum et oculum eius aperies, similiter quomodo claucoma pungenti, et acum sumptus ipsum terrigium trahicies cum lino tenuissimo et suspendes ipsum terrigium superius et scalpello decarnabis subtiliter desuper ipsa ceratoiden imprimis. ab orbe nigredinis persequeris usque ad angulum oculi, tolles eum scalpello. curabis sic. [82] in lenteolum pusillum tenerum cum sale modico inuolutum intingues in aceto acro et in ipso angulo oculi, unde terrigium precidisti, inpone pro cauterium, ne rursum excrescat. cludes oculum et superinpones spongiam cum pusca tepida, colligabis, altero die solues et fumentas oculum calda simplice. impones collirium per dies VII. sanum fiet.

XI. [83] Quodcunque iumentum in ipsa palpebra oculi uel secus angulum oncomacium nutrit, scalpello eum subtiliter tollito, ita ut integrum auferas cum suo folliculo; nam renascitur iterum. cum exemeris eum, fibulam inpones, quo modo uulnus frequenter curare oportet. deinde sequentibus diebus post fibulas ruptas tetrafarmaco curato. sic sanum fiet. curato hunc, ut quodcunque in oculo contingerit uel suffusione uel

§ 83 VEG. II, 21

X. 1 [in] ungues *Od.* : in ungues (in unges *M*) *codd.* : [in] ung<in>es *Hr.Nd Nd.* || nutrit *Bc. edd.* : -trient *M* : -triet *B* || terrigia : *scil. περύγια Od.* || 2 nigredinis (nigdinis *sed e s.l. add. M*) : nigri- *B* || 3 claucoma : -conia *M* || pungenti : *om. sed add. in marg. B* : pungens cui *maluit in corr. Od.* || sumptus *B* : suptus *M edd.* || 4 trahicies (tra- *Od.*) *M Nd.* : *om. sed add. trahies s.l. B* || 5 subtiliter. desuper *interp. edd.* || ceratoiden (-dea *Wr.*) *Hr.Nd Nd.* : ceratoideo (cerato ideo *M*) *codd.* : cerato, ideo (*num secato pro cerato?*) *Od.* || imprimis ab *sine interp. edd.* || nigredinis : nigri- *B* || 6 in : *del. Hr.Nd Nd.* || lenteolum : *scil. linteolum Od. qui post lenteolum excidisse olus putat* || 8 pro cauterium *scripsi* : procauterium (*ex procalterium M*) *Od.* : pro calterium *B Nd.* || 9 spongiam : -gia *B* || spongiam cum pusca tepida, colligabis, altero *interp. Nd. Ah.^{Stud}* : spongiam, cum pusca tepida colligabis, altero *interp. Od.* || pusca : *scil. posca* || colligabis : conl- *B* || fumentas : *scil. fomentas* || 10 simplice. impones *scripsi* : -plici impones *M edd.* || impones simplice (simplice *ex simplicibus*) *transp. B* || dies VII : dies VIII *B*

XI. 1 oncomacium (*scil. ὄγκωμα ex plurali oncomatia repetitum Nd.*) *Nd. dubit. Od.* : incomacium (-matium *scil. ἐγκομμάτιον Bc. Od. Rc.*) *codd.* || 3 iterum : iitinerum iterum (iitinerum *del.*) *B* || cum exemeris : exh exemeris (-h *cancell.*) *B* || eum *Nd.* : eam *codd. Od.* || 5 curato : urato *inc. cap. B*

X. [81] Si un equino ha criado en su ojo “uñas”*, que son llamadas “terrigios”*, trátalo así: si, no obstante, no ha tocado el círculo de color negro, echa al suelo al equino y abre su ojo, de la misma manera que (se hace) con un glaucoma* punzante, y tomando una aguja atraviesa el propio “terrigio” con un hilo de lino muy fino y levanta el propio “terrigio” lo más arriba posible y quita la carne minuciosamente con el escalpelo*, antes que nada de encima de la misma córnea. Desde el círculo de color negro continúa hasta el ángulo del ojo, quítalo con el escalpelo. Trátalo así: [82] en un pequeño pañito suave impregnado con una pequeña cantidad de sal empápalo en vinagre picante y ponlo en el mismo ángulo del ojo, de donde has cortado el “terrigio”, a manera de cauterizador, para que no crezca de nuevo. Ciérrale el ojo y pon encima una esponja con posca* tibia, sujétala, al día siguiente retírala y fomenta el ojo con agua caliente únicamente. Aplica unguento durante 7 días. Se pondrá bien.

XI. [83] Si un equino en el mismo párpado del ojo o a lo largo del ángulo ha criado un “oncomatio”*, retíralo minuciosamente con el escalpelo*, de manera que lo quites entero junto con su folículo, pues vuelve a nacer de nuevo. Cuando lo hayas sacado, pon una grapa, de esta manera conviene tratar frecuentemente la herida. Luego, en los días sucesivos, después de haber abierto las grapas, trátalo con un tetrafármaco*. Así se pondrá bien. Trátalo, como si algo le hubiera sucedido en el ojo, ya por una sufusión*

albumentis. sic curabis. oculum mero laues sic. [84] in nares dextra sinistra in ipsa callositate narum intelliges: cauerne sunt. subtiliter per quod cauerni foramen oculum lauari multi auctores dixerunt sic, ut fistula<m> graci<l>e<m> uel cucitam in hoc cauerno naris, quem demonstraui, subiciat, rostrum mero impleat et per eam <c>ucitam
 10 sufflet, cum mero intro penetret. cum hoc feceris, statim inuenies oculum lacrimari. ex quo intelliges eum foramen ad oculum pertinere. uelocius proficiet, cui hoc factum fuerit.

XII. [85] Quodcunque iumentum sub oculo, ipso centro ossi percussum quodlibet ictus, tumorem fecerit durum, callosum, ossilagini[s] similem. sic eum curato. deponito iumentum et aperito cutem scalpello <contra> causam et ossi <ex>cesorio eam gimbulam, cartilaginosa uel ossa alta cedito, ut deplanes et eum locum ad similitudinem
 5 alterius partis reddas. cum bene ceciderit et deplanaueris locum, aceto et oleo lintheolis uel lyc[h]inio madido eum locum comples et fasciabis. [86] tercio die soluito et similiter curato per dies V, donec feruura desinat. deinde traumatico curato et catastaltico labraturam cutis consumito, donec se uulnus limpidet et equet. quod si uiderit ossum
 10 ipsum concarnare non posse, radito tam diu cottidie per xistera, donec sanguinet et concarnet. curato medicamentis congruentibus uulnus. sanum fiet. quod si post sanitatem ea causa excrescere ceperit, punctis cauteriis urito, usta curato. sanum fiet.

§ 84 VEG. II, 21 et CELS. VII, 11 || § 85 VEG. II, 22, 1-2 || § 86 VEG. II, 22, 2-3

6 albumentis : ab albu- (ex ab lumentis) B || in ipsa B : ipsa M edd. || 7 sunt. subtiliter per *interpunxi* : sunt subtiliter. per *interp. edd.* || 8 sic, ut fistula<m> graci<l>e<m> Od. Gr. : sicut fistula graciae *codd.* : sic, ut fistula gracile *Nd.* || cucitam (*scil.* cicutam) *Nd.* : cutitam (-cam B) *codd.* : : cicutam *Mr. Od. Gr.* || 9 num subicias ? *Od.* || impleat : implet B : num impleas ? *Od.* || <c>ucitam *Nd.* (*cf.* l. 8) : utitam M : cicutam *Od.* : om. B || 9-10 et per eam — cum mero *om. B* || num suffles ? *Od.* || cum mero *M Od.* (*scil.* merum) *Nd.* : dum mero *in app. Nd. fort. recte* : *om. B*

XII. 2 tumorem *ex VEG. edd.* : humo- *codd.* || fecerit durum : *transp. B* || ossilagini[s] *Lf.Nd Nd.* : -ginis *codd. Od.* || 3 <contra> causam *ex VEG. Hr.Nd Nd.* : causam *codd. Od.* || scalpello, causam *interp. Od.* || ossi <ex>cesorio *scripsi* (*cf. p. 4, I, 8*) : os sicce (sicca M) sorio *codd.* : ossicaesorio *Hp.* : ossicisorio *Hr.Nd Nd. Gr.* : os succisorio *Od.* || 4 gimbulam (gym- B) *codd.* (*scil.* gibbulam) *Hp.* : gum- (*scil.* cumbulam *Bc.*) *edd. Gr.* : *cf. gingiuulam VEG.* || gimbulam, cartilaginosa *interpunxi* : *sine interp. edd.* || cartilaginosa : *scil.* cartilaginem || ossa alta *Gr.* : osso alta *codd. Od.* : osso alto *Hr.Nd (scil. ossum altum) Nd.* || cedito (cae- *Od.*) *ex VEG. edd. Gr.* : dieto M : chieclito B || et eum B : ut eum *M edd. fort. recte* || 5 ceciderit *codd. Nd.* : -deris *Od. Gr.* || 6 lyc[h]inio *scripsi* : lychi- (lichy- *M Nd.*) *codd. Nd.* : lici- *Od.* (*cf. p. 40, XXI, 12*) || 7 dies V : dies VI B || 8 quod si : *transp. B* || uiderit *codd. Nd.* : -ris *Od.* || 9 sanguinet : sagwinet M || 11 punctis (*cf. p. 26, XIII, 10*) *edd.* : -tus *codd.*

ya por manchas blancas*. Trátalo así: lava el ojo con vino así: [84] observa en las fosas nasales derecha e izquierda en la callosidad misma de las fosas nasales: hay unos orificios. Muchos autores han dicho que se lave minuciosamente el ojo a través de esta abertura del orificio, de tal manera que el veterinario aplique un tubo estrecho o bien una cañita en este orificio de la fosa nasal que he indicado, llene la boca con vino y sople a través de esta cañita, hasta que penetre el vino dentro. Cuando hayas hecho esto, enseguida observarás que el ojo lagrimea. Gracias a lo cual te darás cuenta de que esta abertura llega hasta el ojo. Obtendrá buenos resultados más rápidamente aquél al que se haya hecho esto.

XII. [85] Si un equino, habiendo recibido algún golpe bajo el ojo, en el mismo centro del hueso, desarrolla una hinchazón dura, callosa, semejante a una osificación*. Trátalo así: echa al equino en el suelo y abre la piel con un escalpelo* frente a la dolencia y corta con un secatorio este bulto, callosidad cartilaginosa* o tumoración ósea, de manera que lo dejes llano y restituyas a esta zona la similitud con la otra parte. Cuando el bulto haya desaparecido del todo y hayas allanado la zona, llena esta zona con pañitos o con una compresa impregnada en vinagre y aceite, y véndala. [86] Retírala al tercer día y trátalo de manera similar durante 5 días, hasta que el ardor cese. Después trátalo con un remedio contra las heridas* y elimina los bordes de la herida con un catastáltico*, hasta que la herida se limpie y se allane. Pero si el veterinario viera que el propio hueso no puede cubrirse de carne, ráspalo cada día el tiempo que sea necesario por medio de un xíster*, hasta que sangre y se cubra de carne. Trata la herida con fármacos adecuados. Se pondrá bien. Pero si, tras el tratamiento curativo, esta dolencia comenzara a crecer, haz quemaduras en forma de puntos con cauterios, trata las zonas quemadas. Se pondrá bien.

XIII. [87] Quodcunque iumentum strumas uel parotidas uel scrophas habuerit, sic eum intelliges. tumor dextra sinistra ab auricula usque ad fauces grandis increscet, et recto capite erit et prouocabitur simili modo ut ab stranguria. sic eum curabis. primum cataplasmatibus et fomentis calidis autem uteris, cataplasma ex polline ordeacea et resine eronale cocta impones, donec resine collectionem faciat, et cum maturuerit, scalpello secato, ut p[*l*]us exeat. curato aceto, sale et oleo. lemniscon subicito et reliquis quoque diebus traumatico et medicamentis aptis curato, sed sollicite uulnus pateat. solet in eis locis fistula cito fieri. [88] quod si fistula facta fuerit, curabis, ut superius demonstraui, <per> papyros et per collirium. si tamen parotide uel strume in callositate permanserint, urito punctis cauteri<*i*>s. usta curato et malagma imponito, que est ex calce et auxungia composita, quam in dinamidiis habes. sanum fiet. similiter curabis et scropha<*s*> supra scriptas. utile est.

XIV. [89] Quodcunque iumentum glandulas habuerit. que fiunt in pullicia, ex qua re solent iumenta et in morbum incidere, nascuntur hec inter maxillas et fauces dios<*s*>um uersus. fit tumor carnibus excrescens sine dolore. quem tumorem palpatum,

§ 87 VEG. II, 23, 1-2 || § 88 VEG. II, 23, 2 || § 89 VEG. II, 24, 1

XIII. 1 scrophas *edd. Ad. (cf. l. 12)* : strophas (-fas *B*) *codd.* || 3 prouocabitur *M* (*scil. profocabitur*) *Nd.* : -uitur *B* : praefocabitur *ex VEG. Od. Ad.* || stranguria (-gyria *B*) *scripsi* : -guiria (-gwiria *M*) *Nd.* : -gulia (*uel* -guilia *pro* strangulatio) *Od.* : -guilia *ex VEG. Ad.* || 4 cataplasmatibus : catha- *B* || autem uteris *B* : uteris aut *M edd.* || cataplasma : catha- *B* || ex (e *Nd.*) *B ex VEG. edd.* : et *M* || ordeacea (*ordi-* *B*) *M Nd.* : -ceo *Od.* || 5 resine¹ *B ex VEG. Od. cf. infra* : ra- *M (scil. resine) Nd.* || eronale : ae- *Od.* || 6 p[*l*]us *ex VEG. edd.* || lemniscon *B edd.* : (*cf. lemniscos VEG.*) : -cum *M* || 7 solet : -lent *B* || 8 superius (*cf. p. 4, I, 13*) : *immo inferius de re agitur cap. XVI-XVII Od.* || 9 <per> papyros *Od.* : papyros *codd.* : -ro *Hr.Nd Nd. Hp.* || collirium : colly- *B* || parotide : pera- *M* || 10 cauteri<*i*>s (*cf. p. 24, XII, 11*) *scripsi* : cauteris *codd. edd.* || malagma (*scil. malagmam*) : -lagnia *B* || 11 auxungia *codd.* : axun- *edd.* || composita : -to (*scil. compositum*) *B* || dinamidiis : dyanamidus *B* || 12 scropha<*s*> *edd. (cf. l. 1)* : stropha (-fa *B*) *codd.*

XIV. 1 habuerit. que *interp. Od.* : habuerit, que *interp. Nd.* || pullicia : *scil. pullities* || ex qua re : ex aqua re *B* || 2 dios<*s*>um (-sum *codd. edd.; cf. p. 16, VI, 38*) : deiossum *Ah.^{Stud}* || fauces diossum uersus. fit *interpunxi* : fauces. diossum uersus fit *interp. edd.* || 3 palpatum : pallpa- *B*

XIII. [87] Si un equino tiene lamparones* o parótidas* o escrófulas*, así lo sabrás: una gran hinchazón* crece a izquierda y derecha desde la oreja hasta la garganta, y el equino tendrá la cabeza recta y se asfixiará de igual modo que a causa de un estrangol*. Trátalo así: primero emplea cataplasmas y fomentos calientes, aplica una cataplasma de harina fina de cebada* y resina eronal* cocida, hasta que por la resina produzca un absceso* y, cuando haya madurado, córtalo con un escalpelo*, para que salga el pus. Trátalo con vinagre, sal y aceite. Aplica una compresa* y también en los días siguientes trátalo con un remedio contra las heridas* y con fármacos adecuados, pero que la herida se abra con cuidado. En estas zonas suele producirse rápidamente una fístula*. [88] Pero, si se hubiera producido una fístula, trátala, como he indicado antes, por medio de papiros y de un unguento*. Si, no obstante, persistieran parótidas o lamparones en forma de un endurecimiento, haz quemaduras en forma de puntos con cauterios. Trata las zonas quemadas y aplica un emplasto*, que esté compuesto de cal y manteca de cerdo, que tienes en la recopilación de remedios*. Se pondrá bien. Del mismo modo trata también las escrófulas antes mencionadas. Es útil.

XIV. [89] Si un equino tiene glándulas*. Éstas aparecen en la camada, por esta causa los equinos suelen caer también enfermos, éstas se originan entre las quijadas y la garganta hacia abajo. Una hinchazón* aparece desarrollándose carnosa y sin dolor. Cuando

5 intelliges carnem intus esse. solent quidem hec intus minus se <re>perire. quod si ceperit ita crescere, ut possit nocere, sic curato. [90] deponito iumentum et scalpello uel sagitta intra medium aperito et excastrato eas subtiliter; eximito ita, ne uenam aliquam tangas. cum exemeris glandulas, curato causam, ut superius demonstraui, aceto et oleo et medicamentis, et sanum fiet. alii uero dixerunt debere eas glandulas uri oportere, sed si pusille fuerint. hac curat<ion>e sane fiet.

XV. [91] Pullaria nascuntur pullis in prima calefactione dencionis, quod nascuntur inter maxillas similiter, ut superius dixi. fit tumor eo loco grandis et tensus cum dolore. quod si ceperit crescere et tumere et dolere, ex quo manducare uix possit, cataplasma eum, donec maturum faciat. deinde postmodum scalpello aperies, et aceto et oleo curabis
5 ordine, quomodo oportet. sanum fiet.

XVI. [92] Quodcunque iumentum in eo loco inter maxillas fistulam fecerit intro os, <s>in ulterius sub lingua fecerit et prerumperit ulterius os, per quam fistulam, cum bibet, aqua profluet. sic eam curato. papirum subcито ita, ut pars perexeat in os
4 eius lacinia interius lino ligatum, et exeat hoc lacinia iterum foras, et alteram

§ 90 VEG. II, 24, 2 || § 91 VEG. II, 25 || § 92 VEG. II, 26, 1-2

4 ante intus² corrupt. stat. Od. lac. stat. Nd. || intus minus se <re>perire scripsi : intus minuere perire codd. edd. : initiis minuendo perire Lm. || 4-5 quod si ceperit (coe- Od.) B : quod siue perit M : quod si <q>ueperit (i.e. coeperit Hr.Nd) Nd. (cf. p. 204,23 et 24 ed. Od.) || 7-8 oleo et medicamentis et sanum : duo et om. B || debere : cauteri Lm. || 9 hac curat<ion>e dubit. Bc. : hac <cura> curate Bc. : hac (scil. hac ratione Od.) curate (-ae Od.) M edd. : hec curate B : num hac <curatione> curate uel hac <re> curate uel ha<e>c urate (scil. uratae) legendum

XV. 1 nascuntur¹ B : nascitur M edd. Gr. || dencionis codd. (scil. dentitionis) edd. Gr. || 4 scalpello : scabello B

XVI. 1 Quodcunque : Quomodocumque M || 1-2 intro os sin scripsi : intro os in M edd. : intro sin B || fecerit intro os, sin interpunxi : fecerit, intro os in interp. Od. : fecerit intro os, in interp. Nd. || lingua : ligwa M || fecerit : -cit B || prerumperit : scil. praeruperit || ulterius os (nos pro os sed n exp. M) M edd. : ulterius nos B || 3 perexeat codd. edd. Lf.^{Mul} : num [per]exeat uel per <fistulam> exeat Od. || 4 lacinia B : -nias M edd. || ligatum et codd. Od. : ligato et Nd. : num ligato ut Od.

palpes esta hinchazón*, notarás que hay carne dentro. Estas glándulas suelen encontrarse con dificultad en el interior. Pero si (la hinchazón) comenzara a crecer de manera que pudiera ser dañina, trátalo así. [90] Echa al suelo al equino y abre con un escalpelo* o una lanceta por en medio y extírpalas minuciosamente; extráelas de manera que no toques ninguna vena. Cuando hayas extraído las glándulas, trata la dolencia, como he indicado antes, con vinagre y aceite y fármacos, y se pondrá bien. Pero otros opinan que conviene quemar estas glándulas, pero sólo si son pequeñas. Con este tratamiento se pondrán bien.

XV. [91] El párulis* surge en las crías con la primera calentura de la dentición, porque surge entre las quijadas, de manera similar a como he dicho antes. En esta zona se produce una hinchazón grande y tensa acompañada de dolor. Pero, si comenzara a crecer y a hincharse y a doler, por lo cual apenas pudiera comer, cúbreala con cataplasmas, hasta que madure. Inmediatamente después ábrela con el escalpelo y trátala con vinagre y aceite sucesivamente, como conviene. Se pondrá bien.

XVI. [92] Si un equino ha desarrollado una fístula* en esta zona entre las quijadas en el interior de la boca, y si, en cambio, ha desarrollado una más allá bajo la lengua y ha desgarrado más allá la boca, a través de esta fístula fluirá agua, cuando beba. Trátala así: aplica un papiro de manera que, atado por dentro con lino en un extremo, una parte pase a través de su boca y el papiro salga por el otro

5 partem papiri inferius foras similiter ligato. facito ne papyrus per colligacionem nec hac
nec illac exire possit. triduo uel sic remittito, quarto die soluito et papirum eximito. [93]
tale collirium tam ualidum et longum similiter ut [t]artum subiat, nec exire possit,
fasciabis locum, ita ut manducare possit, tercio die soluito[s]. si fistula ceciderit, curato
traumatico diebus VIII, deinde collirio ex melle et herbi pollinem decoctum subicies ad
10 istam plenitudinem foraminis. deinde cephalico, id est anapleroticum in eo uulnere
inpones per dies plures. sanum fiet.

XVII. [94] De fistula quoquo loco nata. primum quod genus uulneris sit fistula. est
autem uulnus. quod uulnus foramen pusillum habet et locum in <u>stur<a> habet. non
sic dolet. quod uulnus semper humores liquidi profluentes non desinet. quod nascitur a
neruo aut a cartilagine aut ab ossum in alto uexatum, quod in se talia scabricia uel
5 exspurcias habens non repurgauerit. ex qua causa humores interius nutriuntur et
currentes [et] per uulnus et limositatem et callositatem tocus uulneris in longum

§ 93 VEG. II, 26, 1-2 || § 94 VEG. II, 27, 1

5-6 nec hac nec : neque hac neque *B* || remittito : -mitto *B* || eximito : -nito *B* ||
7 tale : talem *B* || ut artum *Lf.^{Mul}* : ut tardus *codd. Od.* : ad artum *ex VEG. Nd.* :
ut artius *Bc.* || subiat nec (neque *B*) exire *codd. Od. Lf.^{Mul}* : subiciat et, ne exire *ex*
VEG. Nd. || 8 manducare possit *B* : *transp. M edd.* || soluito[s] *Hr.Nd Nd.* : soluit os
codd. : soluito os *Od.* || ceciderit : -derito *B* || 9 traumatico : arauaticae *B* ||
diebus VIII *B* (*cf.* diebus septem *VEG.*) : diebus 4^{or} *M edd.* || herbi pollinem (*cf. p. 6,*
I, 18) : herbipollinem *B* : erui pollinem *cum VEG. Od.* || 10 cephalico : cafa- *B*

XVII. 2 locum in <u>stur<a> *scripsi* : locum instar *codd.* : locum <cuniculi> instar
ex VEG. Lm. Ah.^{Stud} edd. || 3 dolet : dolet <et> (et *scil. e*) *Rm.* || 4 a cartilagine (a
cartilla- *B*) : cartilagine *M edd.* || scabricia : stabeicia *B* || 5 exspurcias :
spurcias *Od.* || repurgauerit : repugna- *B* || humores : -ris *B* || 6 et¹ *del. Od.*

extremo nuevamente afuera, y ata de manera similar por fuera la otra parte del papiro por debajo. Procura que el papiro mediante la atadura no pueda salir ni por un lado ni por el otro. Al tercer día más o menos aflójalo, al cuarto día desátalo y extrae el papiro. [93] (Aplica) un unguento* de este tipo tan eficaz y duradero, de manera similar, de modo que penetre en el orificio y, para que no pueda salir, venda la zona, pero de manera que pueda comer. Al tercer día desátalo. Si la fístula* ha desaparecido, trátalo con un remedio contra las heridas* durante 8 días, después aplica un unguento cocido a base de miel y harina fina de yero* para este relleno del agujero. Después aplica un cefálico*, es decir, un anaplerótico* en aquella herida durante varios días. Se pondrá bien.

XVII. [94] Acerca de la fístula* originada en cualquier zona. Primero (debe saberse) qué clase de herida es una fístula, pues es una herida. Esta herida presenta un pequeño orificio y presenta una zona bajo el aspecto de quemadura. Así no duele. Esta herida no cesa nunca de supurar humores* líquidos. Ésta se origina en un tendón, un cartílago o un hueso dañado en su parte profunda, que, teniendo en sí tales suciedades o inmundicias, (el veterinario) no la ha limpiado. De esta dolencia se nutren interiormente los humores y, fluyendo también a través de la herida, producen la fangosidad y callosidad de toda la herida en su extensión y contorno.

et circuitum faciunt. [95] que callositas facta coire non potest. fit fistula et que callositas quoquo modo restaurata nisi auferatur, hoc uulnus coire non potest nec glutinare. cuius fistule cura multis generibus demonstratur. alii uero scalpello resecari iubent, ut possit
 10 uulnus ampliari, et medicamentis acerrimis decarnari, et sic coire hoc uulnus, sic persanari dixerunt. sed non facile ex hac re possunt fistule curari. [96] alii uero cauterio urere eam fistulam ulterius precipiunt et uicinas partes eius punctis perrumpere cauterio, ut possit, quoquo modo radices miserit, dissoluere. et uulnere ampliato medicamentis stalticis sic curata, sana fiet [et] fistula. melius autem fistule curantur quoquo loco
 15 papiro. hec enim ratio collirii nullum neruum nec commissuram uexare potest. quod cauterio uel scalpello facit causam uulneris, in deteriora mittunt et periculum afferet. [97] collirium autem omnem callositatem fistule, radices eius de alto exhimet, at patidum uulnus facit, quantum uolueris. quod si ossum fuerit diossum uexatum, quod radere oportet, patens uulnus non impediatur curam. quod si in alto spurcicia aliqua
 20 uulneris aut cartilago remanserit, rursum ex eo collirium puluer missum omnia uulnera limpidet et sanet. hanc ergo curam limpidat, et sana est et fistulas curat.

§ 95 VEG. II, 27, 1-2 || § 96 VEG. II, 27, 3-4 || § 97 VEG. II, 27, 4

7 circuitum *B* : in curtum *M* *edd.* || coire *B* *Od.* : cohy- *M* (*scil.* coire) *Nd.* || 8 coire *Od.* : choire *B* : quohire *M* (*scil.* coire) *Nd.* || nec : neque *B* || 10 ante decarnari *lac. stat. ex VEG. Nd.* || 12 perrumpere *codd. edd. Fs.* : praerum- *in add. maluit Od.* (*cf. p. 8, III, 8 et 28, XVI, 2*) *fort. recte* || 13 dissoluere et *scripsi* : dissolui et *edd. Fs.* : dissolute et *codd.* || 14 stalticis : scal- *B* || et *omisi* || autem *B* *edd. Fs.* : aut *M* || que fistule melius possunt curari *adnot. in marg. B* || 15 nec : neque *B* || quod *M* *edd. Fs.* : quo *B* || 16 afferet *B* : adf- *M* *edd. Fs.* || 17-18 exhimet, at patidum (*scil.* patulum) *Od. Gr. Fs.* : exhimetat pati dum *M* : exhimet et patidum *Hr.^{Nd.} Nd.* : exhumectet pati dum *B* || facit : -ciet *Fs.* || diossum *M* (*scil.* deorsum) *edd. Fs.* : cliossum *ex biossum B* || 19 impediatur : -dier *dubit. Fs.* || 20 uulneris *om. Fs.* || 21 limpidet *codd. edd. Gr.* : -dat *dubit. Fs.* || sanet *M* *edd. Gr.* : -nat *B* *dubit. Fs.* || hanc ergo curam *codd. edd.* : haec ergo cura *dubit. Fs.* || sana est et *M* *edd. Fs.* : sanestet *B* : *num* sanat et *Gr.*

[95] Una vez formada esta callosidad, no puede cerrarse. Aparece una fístula* y, si esta callosidad, una vez restablecida del modo que sea, no se quita, esta herida no puede cerrarse ni conglutinarse. El tratamiento de esta fístula se muestra de muchos tipos: unos prescriben que se corte con el escalpelo*, para que la herida pueda ser ensanchada, y que se quite la carne con fármacos muy abrasivos, y han dicho que así esta herida se cierra, que así se cura perfectamente. Pero con este procedimiento las fístulas no pueden tratarse con facilidad. [96] En cambio, otros recomiendan quemar hacia adentro esta fístula con un cauterio y perforar las zonas próximas por medio de pinchazos con un cauterio, de manera que, sea cual sea el modo en que (la fístula) haya echado raíces, pueda hacerlas desaparecer. Y la fístula, así tratada con medicamentos astringentes una vez ensanchada la herida, se pondrá bien. No obstante, las fístulas en cualquier lugar se tratan mejor con papiro, pues este procedimiento del ungüento* no puede dañar a ningún tendón ni articulación. Porque con el cauterio o escalpelo (el veterinario) provoca el problema de la herida, hace que empeoren y añade peligro. [97] En cambio, el ungüento elimina por completo la callosidad de la fístula y sus raíces hasta el fondo, pero hace una herida todo lo amplia que quieras. Y si el hueso ha sido dañado por abajo, y conviene rasparlo, una herida abierta no impide el tratamiento. Y si en el fondo ha subsistido alguna inmundicia de la herida o una corrupción, poniendo de nuevo polvo hecho de este ungüento, limpia y sana todas las heridas. Así pues, (el ungüento) limpia esta dolencia, y se pone bien y cura las fístulas.

XVIII. [98] Oncomata, id est bubona<cia>, quas idiote buculas appellant, in corpore que nascuntur, id est tubera, quod genera sint et quo modo ista scire oportet, et quo modo et quibus rebus curentur. sunt autem oncomata genera sex: <s>teatoma, atheroma, meliceris, sarcosis, aneurisma, ganglion [et apostema]. steatoma est tuberum, quod in se adipem habe[n]t. meliceris est tuberum, in quo inuenitur humor liquidus, quasi fenugreci succus. [99] sarcosis est tuberum, in quo caro conspissata quomodo in uerrucis inuenitur. aneu[mt]risma est tuberum, [in quo caro conspissata quomodo in uerrucis inuenitur. aneumtrisma est tuberum], in quo <est> sanguinis spiritu<s> cum dila<ta>cione uene, similis ut uarex, incurabilis. atheroma est tuberum, in quo inuenitur farinosa glacies. ganglion est, quod fit ex nerui duplicacione, similis tubero cum dolore immobili[s].

§ 98 VEG. II, 30, 1 || § 99 VEG. II, 30, 1 || l. 8 cf. GAL. XIX, 441: φλεβώδους ἀγγείου ἀνευρυσμὸς ἢ πνευματικοῖς ὕλης παρασπορά.

XVIII. 1 Oncomata : nco- *inc. cap.* (enco- ? *cf. l. 3*) *B* || bubona<cia> *edd.* : bubona *codd. Gr.* || quas idiote buculas *B Od.* : quasi diote buculas *M* : quas diote (*scil. idiotae*) buculas *Nd.* : quas diotebuculas *Gr.* || corpore : -ra *B* || 2 nascuntur *B* : -citur *M edd. Gr.* || quod : *scil. quot Nd.* || 2-3 et quomodo *B* : hetex quomodo *M* : et ex quo modo *edd.* || oncomata : enco- *B* || sed sex sunt genera buborum *adnot. in marg. B* || <s>teatoma *Od. (cf. l. 4)* : sthea- *Nd.* : thea- *M* : teatonia *B* || 4 meliceris (*cf. l. 5*) : melich- *B* || sarcosis *Od. (cf. l. 6)* : sarcho- *codd. Nd.* || aneurisma ganglion *edd.* : analieris manglalion *M* : anaheris manglalyon *B* || et apostema *del. ut glossema edd.* || steatoma *edd. Hl. (cf. l. 3)* : -me *M* : teatonie *B* || 5 adipem *Hl.* : adhyp- *M (scil. adipem Nd.) edd.* : alip- *B* || habe[n]t *Hl.* : -bent *codd. edd.* || 6 fenugreci : feni- *B* || conspissata *B* : insp- *M edd.* || 7 uerrucis : -tis *B* || aneu[mt]risma *edd. (cf. l. 4)* : aneumtrisma *codd.* || 7-8 in quo — tuberum *false iter. in codd. del. edd.* || caro : ante caro *add. est B* || <est> *addidi* : est *supplendum ad uerba* in quo... uene *putauit Oder* || sanguinis : *fort. sanguis traditum putauit Oder* || spiritu<s> *scripsi* : -tu *B* : -to *M (scil. spiritus) Bc. edd.* || 9 dila<ta>cione *Od.* : dilacione *codd. (scil. dilatatione) Nd.* || uarex, incurabilis *interpunxi* : sine interp. *edd.* || incurabilis : incurarabilis *B* || atheroma : -mo *M* || 10 ganglio<n> est *ex VEG. edd.* : ganglio est *B* : sanglio inest *M* || duplicacione : duplicacione *B* || 11 immobili[s] *ex VEG. Nd.* : -bilis *codd. Od.*

XVIII. [98] Los “oncomas”*, esto es, los “bubonas”*, que los profanos llaman “búculas”*, que se originan en el cuerpo, esto es, los bultos*, conviene saber cuántas clases hay y cómo son éstos, y cómo y con qué se tratan. Hay, pues, seis clases de “oncomas”: esteatoma*, ateroma*, melicéride*, sarcosis*, aneurisma*, ganglio*. El esteatoma es un bulto que tiene en su interior grasa. La melicéride es un bulto en el que se encuentra un humor* líquido, como el jugo de la alholva*. [99] La sarcosis es un bulto en el que se encuentra carne compactada como en las excrescencias. El aneurisma es un bulto en el que hay fuerza de sangre con una dilatación de la vena parecida a una varice, es incurable. El ateroma es un bulto en el que se encuentra una duricia harinosa. El ganglio es lo que se produce por el engrosamiento del tendón, similar a un bulto con dolor persistente.

3 XIX. [100] Omnis curacio o<n>comatum, id est bubonacium, hec erit. depones iumentum et contra locum cause aperies in longum dextra sinistra, ut medium fasciolum cutis pro magnitudine super tuberum remaneat.

5 XX. Quodcunque iumentum assidue suffundet, et curare uoles, ne nunquam suffundat, sic curabis. elid<it>o iumentum et in brachiolo uenam extantem quo loco inuenies, cutem contra se in directo uene ad duos digitos aperies et uenam diplancistro deinter neruos nimia subtilitate releuabis et alligabis sub iumentum ossum uenam neruo, ita ut
10 dyastima unius digiti in medio remaneat. [101] et precides ad utriusque partes alligature, ne uena a ligatura soluat<ur>, medio unius digiti mensure auferes et reliquas partes et separatas colligatasque diligenter reli<n>ques et curabis uulnus, quomodo oportet. et sic alium pedem similiter facies. curato obseruare, ne uena colligata resoluatur, ne fluxu sanguinis periclitetur iumentum. quod si forte hoc euenerit, ut iam uena precisa, sicut supra dixi, soluat<ur> a ligatura et fluxus sanguinis impetuose subsequatur, sic subuenies. [102] uenam ipsam longius quam precisura cum cute sarcolabida comprehendes, ita ut

§ 100 VEG. II, 30, 2

XIX. 1 o<n>comatum (oncu- *edd.*) : ocu- (ex ocumentum *B*) *codd.* || 3 magnitudine *B* : -nem *M edd. Gr.* || super *Hp. Gr.* : semper *codd. edd.*

XX. 1 suffundet : ^{suf}fundet *B* || uoles : -lens *B* || suffundat *B* : -det *M edd.* || 2 elid<it>o *edd.* : elido *codd.* || brachiolo *Od.* (cf. l. 19) : bracio- *codd. Nd.* || extantem : extantem *B* || 3 diplancistro deinter *Gr.Nd Nd. Hp.* (num tyflangistro deinter *scil.* τυφλάγκιστρον ?; cf. p. 16, VI, 34) : diplantistrophe (diplancis trode *B* : diplancistrophe *Od.*) inter *codd. Od.* : typlodiplangistris inter *Bc.* || 4 sub iumentum ossum *edd.* : sub sumēti (sūmēti *B*) ossum *codd.* : sursum etiossum *Hp.* || 5 dyastima (dias- *Od. Hp.*) *M Nd.* : dyastmia *B* || utriusque : utrasque *Rm.* || alligature : -ra *B* || 6 uena : -nae *Hp.* || a ligatura soluat<ur> *scripsi* (cf. l. 10) : aligatura (alli- *Od. Hp.*) soluat (*scil.* soluantur *Hp.*) *M edd.* : ad ligaturam soluat *B* || medio : *scil.* medium *Hp.* || unius *M edd. Hp.* : uino *B* || mensure auferes, et *interp. Hp.* : mensure. auferes et *interp. edd.* || 7 colligatasque (-quae *M*) *codd. Bc. edd.* : colligatas *Hp.* || reli<n>ques *edd. Hp.* : -liques *codd.* || uulnus : pulmis *B* || 8 pedem similiter *B* : *transp. M edd. Gr.* || curato obseruare : curate obseruare (ex obseruata) *B* || fluxu : -xus *B* || 10 a ligatura *M* : aligatura (alli- *B Od.*) *Nd.* (cf. l. 6) || impetuose : cum impetus (*sic*) *B* || de fluxu uene *adnot. in marg. B* || 11 precisura : -cissura *B* || cute : -to *B* || sarcolabida *edd.* : -lapida *codd.*

XIX. [100] Todo tratamiento de los “oncomas”*, esto es, de los “bubonas”*, será éste: echa al suelo al equino y, a la vista de la zona de la dolencia, abre a lo largo, a derecha e izquierda, de manera que quede media tirita de piel sobre el bulto en proporción a su tamaño.

XX. Si un equino sufre sufusiones* en las patas continuamente y quieres tratarlo para que no sufra más sufusiones, trátalo así: ata al equino y encuentra en el brazuelo la vena que sobresale en ese lugar, abre la piel frente a ésta siguiendo la vena unos dos dedos y levanta la vena con mucho cuidado de entre los tendones con un tiflangistro* y ata la vena a un tendón del equino, de manera que quede en medio la distancia de un dedo. [101] Y corta junto al punto de ambas ataduras; para que la vena no se desate de la atadura, quita por la parte central en la medida de un dedo y deja convenientemente separadas y atadas las partes restantes, y trata la herida como conviene. Y así, haz lo mismo en la otra pata. Procura tener cuidado de que la vena atada no se afloje, para que el equino no esté en peligro por el flujo de sangre. Y si casualmente sucede esto, que la vena, una vez cortada tal como antes he dicho, se suelta de la atadura y se produce de manera impetuosa el flujo de sangre, socórrelo así: [102] une con la piel la misma vena más allá del corte por medio de una

sanguis precludatur, et releuabis a neruis siue suspendis in altum et secus sarcolabida
 acum trahicies *sub* ipsam cutem ossum, ita ut totam uenam precingas. aciola neruis
 15 conligas et constringes, ita ut fluxum sanguinis precidas. deinde religabis partes extreme
 uene secus ipsam <p>recisuram [m]aciola nerui<s>, sicut supra dixi. [103] cum uene
 colligaueris, ne resolui possit, solues illam fibulam, in cutem quam colligaueras.
 emendabis periculum [m]emoroyde. hoc ubique in omni loco uene prerule sic
 faciendum demonstro. superius autem in brachiolo uenas intercisas, quomodo
 20 demonstraui, uulnera <cura>ta nunquam suffundet iumentum, cui hoc factum fuerit.
 [104] alii sic dixerunt fieri oportere, ne numquam suffundat propter emoroydas
 sanguinis. quod cum factum est in tempore, cicatrix constricta non pacietur sanguinis
 transitum fieri in recenti. postmodum tenuat cicatrix uene et laciore fiet <et> transitum
 sanguinis admittet. [et] quare hec cura non per longum tempus non prodest. que cura
 25 intercisionis uenarum quoquo loco faciendum precipio, ut superius demonstraui. illa
 enim cura uenarum certa est.

14 trahicies *M Nd.* : trai- *B Od.* || *sub dubit. in app. Od.* : cum *codd. edd.* || aciola
 : *deminutive ab acia (scil. ῥάμμα) Od. Nd.* : *scil. acu? an scribendum est acicla (scil.*
acicula)? Bc. || 15 precidas : precludas *Rm.* || 16 <p>recisuram (*praecisu-*
Od.) Lm. : recisuram (*recissu-* *B) M Nd. Ah.*^{Stud} || [m]aciola *scripsi* : maciola *codd.* : in
 aciola *edd.* : in fasciola *Ah.*^{Stud} || nerui<s> *Bc. Ah.*^{Stud} *Nd.* : nerui *codd. Od.* ||
 uene (*scil. bene Nd.*) : -nae *Od.* || 17 fibulam, in cutem quam *interp. Ah.*^{Stud} *Nd.* :
 fibulam in cutem, quam *interp. Od.* || 18 [m]emoroyde (*scil. haemorrhoidae) Nd. (cf.*
infra) : memoroyde (-roide *B) codd.* : in emoroide (*scil. αἰμορροΐδι) Od.* || 20
 uulnera <cura>ta *Hp.* : uulnerata *codd. edd.* || 21 alii *M* : lii *inc. cap. B* || sic *om.*
B || numquam *B (cf. l. 1)* : umquam *M edd.* || emoroydas *M Nd.* : -roydas *B* :
 -roidas *Od. Hp.* || 22 quod *B Hp.* : *om. M edd.* || cicatrix : cy- *M Nd.* || 23
 tenuat : -neat *B* || fiet <et> *edd.* : fiet *codd. Gr.* || 24 [et] quare *Bc. edd.* : et quare
codd. : ex qua re *Hp. Gr.* || non prodest *M edd. Hp. Lf.*^{Symt} : non *om. B dubit. in*
app. Od.

“sarcolabida”*, de manera que se tapone la sangre, y levántala de los tendoneso suspéndela en alto, y a lo largo de la “sarcolabida” haz pasar bajo la propia piel un alfiler, de manera que ciñas toda la vena. Átala a los tendones con un hilo fino y cíñela de manera que cortes el flujo de sangre. Después ata las partes extremas de la vena a lo largo del propio corte a los tendones con el hilo fino, como antes he dicho. [103] Cuando la hayas atado bien de manera que no pueda soltarse, retira aquella grapa que habías fijado a la piel. Remediarás el peligro de hemorragia. Indico que esto debe hacerse así en todas partes, en cualquier zona de una vena desgarrada. Pero, una vez cortadas por en medio las venas en el brazuelo, como he indicado antes, el equino al que se haya hecho esto, una vez curadas las heridas, no sufrirá más sufusiones* en las patas. [104] Algunos han dicho que conviene actuar así para que no sufra más sufusiones a consecuencia de hemorragias de sangre. Cuando se hace esto a tiempo, la cicatriz, que causa una obstrucción, no permite que se produzca el paso de sangre inmediatamente. Poco después la cicatriz de la vena disminuye y se hace más amplia y permite el paso de sangre. Por ello este tratamiento es útil durante largo tiempo. Este tratamiento de corte de las venas recomiendo que se haga en cualquier zona, como he indicado antes, pues este tratamiento de las venas es seguro.

XXI. [105] Quodcunque iumentum flemina in genibus habuerit, sic curabis. sagitta flemen effundes et lasar cum aceto lanulam madidam in eas plagas subicies et spongia<m> cum posca agra[m] et lasar super genua impones. tercio die solues et lanula<m> eximes et curabis tetrafarmaco per dies numero V. sanum fiet. si fluxus humoris et clodigo persequetur, cataplastmabis, donec humor et impetus et clodigo desinat. [106] deinde fenugrecum coctum ex mero bene trito induces in panno et impones. uel si fluxus humoris non desinuerit, linteola ex cortice male in se cocta teres et impones. cum ceperit melius habere, malagma diacylon impones. sanum fiet. [107] alii dixerunt, flemen effusum sagitta, in continencia causticum in genua imponer<e>, et in uia premittere debere et hac re sanari. <alii> dixerunt sic curari flemina. cauterio ciprino candenti duobus punctis contra genu ipsa tubercula fleminis prerumpere et flemen effundere. licinium tortum in crinacula cum axungia et aceto et oleo saciato, per ea foramina ustionis trahicere lemniscum et curare cataplasma ex fenugreco, sicut supra

§105 VEG. II, 48, 8; cf. PEL. 193 et C.H.G. 52, 8. || § 107 VEG. II, 48, 6-7

XXI. 2 lanulam madidam : *scil.* lanula madida *Rm.* || 3 spongia<m> *Od. Gr.* : -gia *codd. Nd.* || cum posca : *ex composita B* || agra[m] *Gr.* : agram *codd.* (*scil.* acra *id est* acri) *Nd.* : Afram *Od.* || 4 lanula<m> *scripsi* : -la *codd. edd. Gr.* || si : i *inc. cap. B* || fluxus *scripsi* (*cf. l. 7*) : -xum *codd. edd.* || 5 clodigo¹ *Od.* (*cf. infra*) : -dico *codd. Nd.* || cataplastmabis : catha- *B* || 6 desinat *B* : -niat *M edd.* || fenugrecum coctum ex mero : fenum coctum ex greco *B* || 7 ex *scripsi* : et *codd. edd.* || male (*scil.* malae *pro* mali *Nd.* : *scil.* melae *Sv.*) in se cocta *M Nd.* : male cocte in se *B* : mali in se cocta *Od.* || 8 diacylon (*scil.* διὰ χυλῶν) *Od.* : dyaci- *M Nd.* : diaci- *B* || 9 sagitta in *codd. edd. Gr. Ht.* : sagittam <inicies> in *dubit. in app. Od.* || imponer<e> *scripsi* : -pones *codd. edd. Gr. Ht.* || 10 <alii> *Bc* : *om. codd. edd.* || sanari. <alii> dixerunt sic *interpunxi* : sanari dixerunt, sic *interp. edd.* || sic : si *B* || 11 ciprino : cy- *B* || tubercula : tabernacula *B* || 12 licinium *edd. Gr.* : luci- *codd.* (*cf. p. 24, XII, 6*) || axungia et aceto : absungia et aceto *B* : axungia aceto *M edd.* || 13 trahicere : trai- *Od.* || lemniscum : et lemnificum *B* || cataplasma : a cataplasma *B* || ex (e *ex VEG. Rm. Nd*) : et *codd. Od.*

XXI. [105] Si un equino tiene inflamaciones* en las rodillas, trátalo así: con una lanceta derrama la inflamación e introduce en estas heridas un pequeño vellón de lana impregnado en laserpicio* con vinagre, y aplica sobre las rodillas una esponja con posca enérgica y laserpicio. Al tercer día suelta y retira el pequeño vellón de lana y trátalo con un tetrafármaco* durante cinco días. Se pondrá bien. Si el flujo de humor y la cojera persisten, cubre con cataplasmas hasta que el humor y la presión y la cojera cesen. [106] Después aplica sobre un paño alholva* bien triturada cocida en vino y colócalo encima. O bien, si el flujo de humor no cesa, frota un pañito cocido en corteza de manzano cocida en su jugo y colócalo encima. Cuando comience a tener mejor (la lesión), coloca encima un emplasto de jugos de plantas*. Se pondrá bien. [107] Otros han dicho que, una vez derramada la inflamación con la lanceta, se debe aplicar a las rodillas con moderación un cáustico* y ponerlo a caminar y que por este procedimiento se curan. Otros han dicho que las inflamaciones se tratan así: desgarrar con un cauterio ardiente de cobre con dos punciones frente a la rodilla las pequeñas protuberancias de la inflamación y derramar la inflamación. Empapa unas hebras retorcidas en forma de pequeños cabellos en manteca de cerdo y vinagre y aceite, hacer pasar la hebra por aquellos orificios de la cauterización y trata con una cataplasma de alholva, tal como he dicho antes, hasta que el ardor cese y

15 dixi, *donec* februra desinat et saniem faciat. [108] cum usta ceciderint et genus ex impetu humoris siccauerit, eximes lemniscum et curabis medicamento uulneribus competenti[bus]. hac re sana fiunt. alii dixerunt flemina in recenti sic curari posse. si farina a pistore iam infermentata, cum sinopide et aceto et lasar mixta, omnia ut malagma in pannum inducta et imposita, flemen exugere dixerunt et sanari posse. [109] alii pilas marinas concarptas cum aceto et sale maceratas et fleminibus impositas
20 dixerunt flemen ex ea re dissugi et adsiccari posse. alii caldum imponere in genuis propter flemina [genus cataplasmas], quod caldum in dinamidia monstratur, ob tamen caldum in flemina et aquatilia impositum sanari dixerunt. ego attamen curam superiorem facere beneficium et experimentum cure habeo. quam curam magis fleminibus adhiberi precipio.

4 XXII. [110] Quodcunque iumentum marmur in genibus habuerit, ex quo ualidius clodice<t> et genua flectere uix possit. post ustionis curam oportet et post feruoram malagma cupressina imponere et uulnera medicamento curare. hac re sani fiunt, ita ut sine dolore calcet. deformitas tamen et cinesis cause perauferri non potest.

§ 108 VEG. II, 48, 7 || § 110 VEG. II, 48, 9

14 *donec* *Nd. dubit. in app. Od.* (cf. pp. 8, III, 5; 24, XII, 7 et 44, XXIII, 7) : ut nec *codd. Od.* || *saniem scripsi* : -am *codd. edd.* || 14-15 et genus ex impetu humoris *B* : et genus et impetu (-tus *Nd.*) tumoris *M Nd.* : et (e *Rm.*) genuis et impetus (ex impetu *dubit. in app. Od.*) tumoris *Od. Ah.^{Stud} Rm.* || *eximes* : *exhimes ex corr. B* || 16 competenti[bus] *Bc. edd. Ah.^{Stud}* || *fiunt B* : *fient M edd.* || *recenti* : *recepti B* || *si* : *del. Bc. Od.* || 17 infermentata, cum... lasar mixta, omnia *interpunxi* : infermentata cum... lasar, mixta omnia *interp. edd.* || *mixta omnia* : *transp. B* || 18 malagma : -lagnia *B* || *inducta B* : *ducta M edd.* || 19 pilas (*post pilas crucem stat. Od.*) marinas *codd. edd. Nd.^{Not} Hn. dubit. Ht.* : pilas tamaricias *dubit. in app. Od.* || *concarptas* : *concarpatas B* || 20 re dissugi et *edd.* : re dissugie et *B* : redissugie *M* || 21 [] *ut glossema deleui* : genus cataplasmas *M Od.* : genuis cathaplasmas *B* : genus cataplasmas *Bc. Nd.* || *monstratur, ob tamen interpunxi* : monstratur. ob tamen *interp. edd.* || *ob tamen* : *ob tramen Bc.* : hoc tamen *Hr.Nd* || 22 ego attamen *M edd. Ah.^{Krit}* : ergo tamen *B* || 23 beneficium *scripsi* : beneficio *codd. edd.* : bene dico *Bc.* : bene scio *Ah.^{Krit}* || *experimentum* : -to *B* || *habeo* : *ex habes B*

XXII. 1 habuerit, ex *interpunxi* : habuerit. ex *interp. edd.* || 2 clodice<t> et *edd.* : clodice et *M* : et clodice et *B* || 3 malagma : -lagnia *B* || cupressina *Od. Gr.* : cubresina *codd. (scil. cupressina) Nd.* || curare : -ri *B* || ut : *ex et B* || 4 calcet *edd.* : calces *codd.* || deformitas : deforamitas *B* || perauferri (-ff- *B*) *codd. edd. Hr.Nd* : <sem>per (*uel <sae>pe[r]*) auferri *Bc.* : per <curationem> auferri *Wl.*

aparezca sanies*. [108] Cuando las partes quemadas hayan caído y la rodilla se haya secado de la presión del humor*, saca la hebra y trata con un fármaco apropiado para las heridas. Con este procedimiento se pondrán bien. Otros han dicho que las inflamaciones pueden curarse así inmediatamente, si harina ya hecha fermentar por un panadero, mezclada con tierra de Sinope* y vinagre y laserpicio, todo colocado en un paño a manera de emplasto y aplicado encima, han dicho que absorbe la inflamación y puede curarse. [109] Otros han dicho que las pelotas marinas*, una vez recolectadas, maceradas con vinagre y sal y aplicadas sobre las inflamaciones, con este procedimiento la inflamación puede absorberse y secarse. Otros (han dicho) que se aplique una poción caliente en las rodillas a causa de las inflamaciones, poción caliente que está indicada en la recopilación de remedios*; y han dicho que sanan a consecuencia de la poción caliente aplicada a las inflamaciones y tumores acuosos*. Pero, sin embargo, yo (digo) que el tratamiento anterior comporta un beneficio y tengo experiencia del tratamiento. Recomiendo que este tratamiento se aplique más bien a las inflamaciones.

XXII. [110] En el caso de que un equino tenga un marmor* en las rodillas, a causa del cual cojea fuertemente y apenas puede flexionar las rodillas. Después de un tratamiento de cauterización y después del ardor conviene aplicar un emplasto* de ciprés y tratar las heridas con un fármaco. Por este procedimiento se ponen bien, de manera que (el equino) pisa sin dolor, pero la deformidad y las causas de la cojera no pueden ser eliminadas.

XXIII. [111] Si mallone in genibus fecerit. quod fieri solet [et] a profluio sanguinis aut a contusione genuorum. sic intelligis. ipsa genua contra extumi<di>ora fient et tumor flaccidus erit et tractabilis sine dolore, ex quo nec clodice<t>. sed de ea causa, si non in recencia auferatur, macidas faciet, et simili causa marmoris nutriuntur. sic eum curabis. 5 aperies in genibus dextra sinistra, similiter in genibus, quomodo in flemina superius demonstraui. [112] lemniscum trahicies cum aceto et sale et oleo, supra cataplasma imponis, donec feruura desinat et saniem faciat. sequentibus autem diebus reuma[n]ticum docet cura, simili modo repurget, postmodum lemniscos eximito et malagma perductilem imponito et noli triduo soluere. *quarto* autem die soluito et 10 rursum renouato. similiter facito, donec sanum fiat.

XXIV. [113] Quodcunque iumentum genua arquauerit. quod fit a labore ponderum. ex qua causa ualde clodicat, laborans dolore portare se non facile potest, ad manducandum se subinde proicit. sic eum curabis. urito decusatim genua incontra, puncta inter se locis eminentibus interponito, et latera dextra sinistraque parte deretro, neruos ne tetigeris. 5 cum bene useris, linito ab axungia ueteri cocta et supra lanam succidam cum aceto et oleo saciatam imponito et conligato fascioli genua.

§ 111 VEG. II, 48, 10-11 || § 112 VEG. II, 48, 11

XXIII. 1 si : i *inc. cap. B* || et *ut dittographiam deleui* : aut *fort. recte* || a *B Od.* : ad *M (scil. a) Nd.* || 2 extumi<di>ora *edd.* : extumiora *codd.* || fient *edd.* : flent *M* : flend *B* || 3 flaccidus *B* : flactius *M (scil. flatius) Od.* : flatius *Nd.* || tractabilis *B in indic. Od.* : tractibilis *M Od. Nd.* : tactibilis *dubit. Nd.* || clodice<t> *edd.* : -ce *codd.* || de : *del. Hl. Nd.* || 4 recencia : recenti *Hl.* || *ante* macidas *crucem stat. Nd.* || macidas *M Nd. (scil. magides ab μαγίς) Fr.* : matidas *B* : melceridas (*scil. μελικηρίδας*) *uel fort. mariscas Od.* : mucitas (*scil. μύκητας*) *Hr.Nd* || marmoris : *scil. marmores Od. Vä.* || 5 genibus¹ *codd.* : pedibus *ex VEG. edd.* || 8 reuma[n]ticum *edd.* || lemniscos : -ces *B* || 9 malagma : -lagnia *B* || *quarto Od.* : tertio *codd. Nd.*

XXIV. 1 arquauerit : arcuauerit *Od.* || 2 clodicat *B* : claudicet *M edd.* || dolore portare *scripsi* : dolori portare *B* : dolori portari *M edd.* || clodicat, laborans dolore portare *interpunxi* : clodicat laborans, dolori portare *interp. edd.* || 3 subinde proicit *B Rm. Nd.* : proinde subicit *M Od.* || decusatim : -tum *B* || inter se *codd.* : in se (*scil. simul i.e. coniuncta Bc.*) *Bc. edd.* || 4 interponito, et... deretro, neruos *interpunxi* : interponito... sinistra,... deretro neruos *interp. Od.* : interponito... deretro, neruos *interp. Nd.* || et latera *codd. Od.* : ad latera *dubit. in app. Od. Nd.* || sinistraque parte : sinistra, qua parte *Od.* || ne : in *B* || 5 useris : uss- *Od.* || axungia : ex- *B* || cocta : tota *B* || 6 saciatam : -tum *B* || *Subscriptio:* Chironi centauri ueteriniani de permixtis passionibus liber secundus explicit incipit liber tercius *M* : Explicit liber secundus Cironis centauri ueterinarii de premixtis passionibus incipit liber tercius *B*

XXIII. [111] Si se produce un tumor* en las rodillas, que suele producirse por un derrame de sangre o bien por una contusión en las rodillas. Así te darás cuenta: por delante las propias rodillas se ponen muy hinchadas y la hinchazón* está blanda y se puede palpar sin dolor, y por causa de esto no cojea. Pero a consecuencia de esta dolencia, si no se extrae inmediatamente, produce unas masas endurecidas*, y por una dolencia similar crecen los *marmores**. Trátalo así: perfora en las rodillas a derecha e izquierda, en las rodillas de manera similar a como antes he indicado para las inflamaciones. [112] Haz pasar al otro lado una hebra con vinagre y sal y aceite, y aplica encima una cataplasma, hasta que cese el ardor y aparezca sanies*. En los días siguientes el tratamiento muestra un flujo de humores*, de tal modo limpia, después extrae las hebras y aplica un emplasto* absorbible y no lo retires durante tres días. Al cuarto día retíralo y renuévalo de nuevo. Hazlo repetidamente hasta que se ponga bien.

XXIV. [113] Si un equino arquea las rodillas, lo cual sucede a causa del trabajo de carga. Por este motivo cojea mucho, al trabajar no puede sostenerse con facilidad a causa del dolor, a menudo se echa al suelo para comer. Trátalo así: quema en forma de equis las rodillas por delante, en los lugares que sobresalen intercala punciones entre sí, y los lados por la parte derecha e izquierda hacia atrás, de manera que no toques los tendones. Cuando lo hayas quemado bien, úntalo de manteca de cerdo añeja cocida y aplica encima un vellón de lana grasa empapada con vinagre y aceite y envuelve las rodillas con vendas.

COMENTARIOS CRÍTICOS

- p. 2, línea 8: *de estafyloma oculi*. La grafía *estafy-* que encontramos en este índice de contenido del libro, redactado por una mano más tardía (como ya afirman Oder¹⁴⁰ y Niedermann¹⁴¹), presenta una forma más vulgar, que hemos mantenido, porque se encuentra en ambos manuscritos. En el cuerpo del texto, en cambio, adoptamos la grafía *staphyloma*, que también aparece en ambos manuscritos (cf. p. 20, VIII, 1).
- p. 2, 9: *de miocefalio in oculo*. Edito *miocefalio* tal como aparece en el Monacensis (*mioce feclio* en el Basiliensis). Vid. nota a la p. 2, 8: *estafyloma*. En el cuerpo del texto adoptamos la grafía de los manuscritos *myocephalum* (-f- en el B); cf. p. 20, IX, 1-2.
- p. 2, 10: *de unguine oculi*. Aquí los manuscritos leen *inguine* (*igwine* el M), que los editores cambiaron en *unguine* (vid. nota a la p. 22, X, 1: *ungues*). Mantenemos la corrección de los editores, tanto por considerar que puede tratarse de una mala lectura de los manuscritos, cuanto para evitar la confusión entre *ungues* “excrecencia carnosa blanquecina” (vid. *Terminología veterinaria*: s.u. *ungues*) e *inguen* “ingles”.
- p. 2, 19: *de bubonacio*. Oder, seguido por Niedermann, presenta esta forma a partir de *bubonacium* que aparece en la p. 36, XIX, 1; los manuscritos leen *bubo natiuo*. En la medicina antigua se utiliza el término *bubo* “tumor” (gr. βουβών) (vid. *Terminología veterinaria*: s.u. *bubonacium*), del cual se habría formado un diminutivo *bubonacium*; P. Chantraine¹⁴² afirma que el diminutivo se ha formado en griego con el sufijo -ακίον (resultado de la combinación de -ιον con el infijo -ακ-) que aparece poco atestiguado, pero que en griego moderno ha conocido un gran desarrollo.
- p. 4, I, 1: *manu, ferro uel cauterio curare oportet. que nisi ferro uel cauterio curentur...* Los manuscritos transmiten *ferre*, que los editores, teniendo en cuenta el texto que sigue y el testimonio del lugar paralelo de Vegecio *quodcunque secatur ferro uel cauteriis uritur* (II, 13, 1), cambiaron en *ferro*; lectura con la que están de acuerdo Grevander y Löfstedt. La lección de los manuscritos podría defenderse pensando que la conjunción *uel* une dos infinitivos que indican dos métodos distintos de curación, tal como ocurre en el texto de Vegecio con las dos formas verbales personales.
- p. 4, I, 2: *primum ergo*. Frente a la forma *primo* del M y los editores prefiero *primum* del B, ya que es la forma utilizada generalmente en función de adverbio en la M. Ch. No vuelve a aparecer la secuencia *primum / -o ergo*.

¹⁴⁰ ODER, E. (1901). *Claudii Hermeri Mulomedicina Chironis*. Leipzig. p. XVIII.

¹⁴¹ NIEDERMANN, M. (1910). *Proben aus der sogenannten Mulomedicina Chironis (Buch II und III)*. Heidelberg. p. IV.

¹⁴² CHANTRAINE, P. (1933). *La formation des noms en grec ancien*. París.

p. 4, I, 4-5: *sollicite curabis cataplasmatibus oleacis, magis humore, rarerent labacione*. Así lee el manuscrito de Basilea (aunque con la grafía *catha-*), un sustantivo de la tercera declinación (flexión griega *cataplasma,-atis*), que es como aparece habitualmente en la *M. Ch.* (cf. p. 6, III, 2; p. 26, XIII, 4 bis). El manuscrito de Munich, seguido por Oder, lee *cataplasmaticis*; pero ya Oder sugiere en el aparato crítico que quizás deba leerse *cataplasmatibus* (flexión latina de *cataplasma,-ae*), sugerencia que acepta Niedermann. No parece que los editores pensarán en la posibilidad de una simple mala lectura paleográfica *-ticis* por *-tibus*, ya que siempre aceptan las formas griegas de este sustantivo.

En cuanto a la forma *oleaticis* del Monacensis, en mi opinión, adquiere esta terminación por influencia de la forma precedente, siendo así más correcta la forma *oleacis* transmitida por el Basiliensis.

Niedermann lee *labacione* conforme a los manuscritos, pero entendiendo que se trata de una grafía vulgar de *lauatione* (que era la forma que había editado Oder).

p. 4, I, 5: *stillicidium humoris in casus hiis locis neruis uel cerebro penetraret*. Oder lee *in casus* conforme a los manuscritos. Bücheler aclara que *in casus* es equivalente a *incidens*, pero Oder pone en sus índices (p. 334) un interrogante a esta propuesta y Grevander también cree que es dudosa la suposición de Bücheler. Ahlquist¹⁴³ lee de manera parecida a Bücheler, pero entiende *incasus* como sustantivo en caso nominativo del cual depende el genitivo *humoris*.

Oder, en el aparato crítico, añade que delante de *penetret* (lectura del Monacensis) hay que suplir un *si*, que la *M. Ch.* omite a menudo en la prótasis, y en sus índices (p. 429) dice que ha colocado *si* a menudo “*perspicuitatis causa*” y únicamente refiere un pasaje donde haya omitido *si* conforme al manuscrito: *et ex alio loco aut ex posteriore parte eius sanguinem quisquam detraxerit, contractionem patiuntur neruorum* (p. 74, 13-15 ed. Oder)¹⁴⁴. En cambio, Grevander, viendo que se trata de una oración condicional, lee *si casus*, como también Niedermann; además, Grevander¹⁴⁵ cree que, en la forma \bar{i} del ms. *M*, el trazo sobre la *i* podría haber estado originalmente sobre la *-s* de *humoris* (escrito *humorīsi*), y haber servido para indicar una doble ese, lo que habría sido mal interpretado por el copista que ha escrito \bar{i} desplazando el trazo. De esta manera, Grevander, al igual que Niedermann y Heraeus, proponen que se lea *si casus*, forma que se encuentra en la p. 236,14 ed. Oder *hoc autem intelligere debes, ut si casus equa dum ambulat...*, donde tomaría un sentido equivalente a *si forte* (como sugería Heraeus para el pasaje que nos ocupa).

Yo leo conforme a los manuscritos *in casus*, que debe considerarse un sintagma preposicional con el significado de “accidentalmente”, “por accidente”. No

¹⁴³ AHLQUIST, H. (1909). *Studien zur spätlateinischen Mulomedicina Chironis*. Upsala. p. 54.

¹⁴⁴ En este pasaje, según Grevander, sucede que el sujeto *quisquam* se halla habitualmente “después de negaciones o expresiones de sentido negativo” y, además, a menudo en proposiciones condicionales; por tanto, Grevander cree que se trata de una contaminación que puede explicar la omisión de *si*, para ello recurre a otro pasaje (p. 51,5 ed. Oder): *de posteriore autem parte eius sanguinis nequaquam detraxerit, contractionem enim patiuntur neruorum*, donde, según Grevander, también se echa de menos un *si*; pero en este caso Grevander acepta la omisión del *si*, porque el verbo se encuentra en indicativo y porque en la *M. Ch.* es más habitual la propensión a la coordinación que a la subordinación.

¹⁴⁵ GREVANDER, S. (1926). *Untersuchungen zur Sprache der Mulomedicina Chironis*. Lund. p. 123.

obstante, paleográficamente también podría proponerse una lectura, que resolviera todos los problemas, como *humoris <si> in casus*.

Entre la lectura del manuscrito de Munich *penetret* y la del de Basilea *penetraret*, he preferido esta última, que, aunque se trata de un pretérito imperfecto de subjuntivo (tiempo muy poco habitual en la *M. Ch.*, encontrándose un único caso en la p. 54, 15 ed. Oder: *fel enim si haberent, in quo humorem malignum...*), refleja mejor la expresión temporal y condicional.

p. 4, I, 8: *astulas aspras quoquo loco ce[ci]dito ossi <ex>cisorio*. En los manuscritos se lee *cecidit os sicces (siccis M) orio*. Conviene tener presente otro pasaje de la *M. Ch.* (p. 24, XII, 3-4), donde nosotros leemos *ossi excisorio eam gimbulam... cedito (os sicce sorio... chieclito B, os sicca sorio... dieto M)*, y su correspondiente pasaje paralelo de Vegecio *succisorio gingivulam... caedito* (II, 22, 1-2).

Con respecto a *cecidit* de los manuscritos se establecen dos posturas: el mantenimiento de esta lectura, defendida por Oder, Grevander y Hoppe, y el cambio en *cedito*, forma por la que opto, sostenida por Heraeus y Niedermann. La defensa de este cambio se apoya en la comparación con los otros pasajes de la *M. Ch.* y Vegecio que hemos citado. Lo curioso es que, mientras en la p. 24, XII, 3-4 los editores y Grevander establecen la lectura *cedito* a partir de lo establecido por Vegecio (el manuscrito de Munich lee *dieto*, el de Basilea *chieclito*), en el pasaje que nos ocupa, salvo Niedermann, optan por mantener la versión manuscrita. En mi opinión, debe considerarse la posibilidad de una epéntesis ante la acumulación de sonidos oclusivos en la frase, que hace posible la supresión *ce[ci]dit*; la posterior transformación de la forma verbal de futuro de imperativo en pretérito perfecto se explica por la haplografía de *-o* en el enlace con el siguiente *os*.

La forma manuscrita *os sicces (siccis) orio* es leída de muy diferente manera por los distintos filólogos. Así Heraeus, Niedermann y Grevander optan por la forma *ossicisorio*; Hoppe¹⁴⁶ lee *ossicaesorio* a partir de la lectura *ossis cerosio* del manuscrito A de Vegecio en el pasaje citado¹⁴⁷, Oder prefiere *os succisorio* también a partir del pasaje citado de Vegecio¹⁴⁸. En mi opinión, Grevander¹⁴⁹, en su rechazo al cambio propuesto por Hoppe, ha malinterpretado la propuesta de éste, ya que piensa que Hoppe lee *ossicaesorio* a partir de una lección manuscrita *os siccisorio*.

Por mi parte, considero que la forma debe ser entendida como *ossi excisorio* (o bien *ossi excesorio*) a partir de la comparación con el pasaje de Celso 8, 3, 4: *excissorius scalper*. Posiblemente, un primitivo copista de la *M. Ch.* leyó mal el prefijo *ex-* y de ahí la incompreensión del pasaje. A su vez, el instrumento quirúrgico iría acompañado del genitivo *ossi* que señalaría la función ósea que

¹⁴⁶ HOPPE, K. (1925b). “Zur Mulomedicina Chironis”, *Abhandlungen aus der Geschichte der Veterinärmedizin* 3: p. 64-5.

¹⁴⁷ La forma *ossis* sería una corrección del copista de un vulgar genitivo *ossi*, y la forma *cerosio* escondería un intercambio de consonantes.

¹⁴⁸ Oder, en sus índices, dice que en este pasaje de Vegecio se ha transmitido *ossis cisorio* y afirma que se trataría de un instrumento quirúrgico equivalente al griego ὑποτομεύς, remitiendo a su vez al término *circumcisorius* (p. 11, 2 ed. Oder).

¹⁴⁹ GREVANDER, S. (1926). *Untersuch. zur Spr.* p. 61, nota 5.

tendría el mencionado escalpelo, empleado para retirar las pequeñas astillas de los huesos fracturados.

- p. 4, I, 9: *radito per xistera[s]. si ubicunque...* Oder y Grevander son partidarios de mantener la lectura de los manuscritos *xisteras*, mientras que Riemann, Niedermann y Hoppe prefieren *xistera*. El término procede del griego ξυστήρ (vid. *Terminología veterinaria*: s.u. *xister*) como ya indicó Oder en sus índices. La cuestión es si se debe aceptar que el vocablo griego ha sido transformado en un sustantivo de la primera declinación latina *xistera, -ae*, o bien se defiende el mantenimiento de la declinación griega en un sustantivo masculino de la tercera declinación *xister, -eris* (acusativo latino en *-em* o griego en *-a*). En la p. 24, XII, 9 leemos *radito... per xistera*, que apoyaría nuestra lectura; en la p. 217, 29 ed. Oder leemos *rades per xisteram*; en la p. 204, 17 ed. Oder leemos *per... xistera* (en el *M* figura *crostera*); y en la p. 204, 21 ed. Oder leemos *per xisterem* (en el *M* se lee *per existerem*). Vemos que hay un poco de todo, a falta de la comparación con las lecturas del *B*. De todas maneras, haciendo una comparación con otros términos de origen griego, parece ser que el autor o autores de la *M. Ch.* utilizan indiferentemente terminaciones latinas o griegas, por lo que la elección por una u otra forma para la fijación del texto sería un poco personal. En este pasaje la elección se complica al aparecer tras el mencionado instrumento quirúrgico la conjunción *si*, que reforzaría la posibilidad de una ditografía de la *-s* en *xistera*.
- p. 4, I, 9: *si ubicunque spilosis facta fuerit*. Oder considera que *spilosis* procede del griego ψίλωσις. En este término griego, se ha producido un cambio de consonantes por resultar el grupo *ps-* inicial extraño a la lengua latina. Werk¹⁵⁰ entiende bajo este término el concepto “zonas peladas”, que está en contradicción con el tratamiento indicado y que, por lo tanto, debería restituirse por medio de *decubitus* “raspatura de la piel” (“Hautabschürfung”). No obstante, André¹⁵¹ recoge el término *psilosis* como “descarnadura” (de un hueso).
- p. 4, I, 10: *donec sanguis per ossum respond<e>at*. En el manuscrito de Munich aparece *respondat* y en el de Basilea *respondet*. El verbo se encuentra en una oración subordinada temporal introducida por la conjunción *donec*, que en la *M. Ch.* aparece construida con presente de subjuntivo. El verbo *respondeo* pertenece a la segunda conjugación, aunque cabría esperar la posibilidad de un cambio de conjugación, fenómeno muy frecuente en el latín vulgar. En la p. 243, 15 ed. Oder aparece *respondit* como forma de presente de indicativo de la tercera conjugación; en la p. 102, 9 ed. Oder *respondeto* como futuro de imperativo de la segunda conjugación; en la p. 178, 9 ed. Oder *respondet* como presente de indicativo de la segunda conjugación; y la forma *respondeat*, que yo propongo, se encuentra atestiguada en dos textos paralelos del que nos ocupa como presentes de subjuntivo de la segunda conjugación, p. 191, 9 *usque eo ut sanguis per ossum respondeat* y p. 210, 22 ed. Oder *quo usque sanguis respondeat*. En

¹⁵⁰ WERK, A. (1912). “Bemerkungen eines Tierarztes zur *Mulomedicina Chironis*”, *Rheinisches Museum* 67. p. 148.

¹⁵¹ ANDRÉ, J. (1971). *Emprunts et suffixes nominaux en latin*. Ginebra-París, p. 40.

mi opinión, en la *M. Ch.*, como hemos visto, se respeta en general la conjugación de este verbo y, por lo tanto, se debe restituir aquí *respondeat*, como también lo apoya el pasaje paralelo de Vegecio *donec sanguis per os ipsius respondeat* (II, 13, 3).

- p. 4, I, 11: *si non raseris. solet fistula fieri maxime ossosis et commisuralibus locis*. Los editores han cambiado la lectura *locis* de los manuscritos por *solet* siguiendo el texto paralelo de Vegecio *quia solet in locis ossuosis et commisuralibus fistula fieri* (II, 13, 4), ya que falta el verbo de la oración. Pero es difícil explicar una confusión paleográfica entre estas dos palabras. Quizás podría aceptarse que los manuscritos omitieron *solet* pero manteniendo al mismo tiempo *locis* como pleonasma: <*solet*> *locis... ossosis et commisuralibus locis*.
- p. 4, I, 13: *eam sic curato. *** uaporato diebus V uel quousque maior foramen uulneris fiat*. Consideramos que aquí se ha producido una pérdida de texto entre dos terminaciones verbales iguales. Para justificar esta suposición, nos basamos en el texto del § 88 *curabis, ut superius demonstraui, <per> papyros et per collirium*, donde Oder decía que, en realidad, trata de esta cuestión más tarde. Curiosamente, Vegecio también dice aquí *superius*, lo cual, teniendo en cuenta que Vegecio sigue de cerca la *M. Ch.*, nos hace pensar que realmente la *M. Ch.* también trataba de esta cuestión *superius*, pero se produjo una pérdida de texto, que correspondería al pasaje de Vegecio II, 13, 5-6 aproximadamente, donde habla efectivamente del papiro.
- p. 6, I, 14: *subicito collirium fistularem et munitam ad caput diligenter*. En los manuscritos aparece escrito *munitam*, que ha sido corregido por los editores y Hoppe en *munito*, una forma de imperativo de futuro semánticamente paralela al futuro *munies* que presenta Vegecio en el pasaje paralelo (II, 13, 6) *ex fistulari medicamento collyrium facies... et ne excidat munies diligenter*. En el *ThlL* se encuentra, procedente de las glosas, la forma de participio femenina transformada en sustantivo de la primera declinación equivalente al griego *περίβολα* con el significado de “algo que envuelve”, en referencia a un vendaje que rodearía la cabeza del animal.
- p. 6, I, 15: *tercio die soluito uel quarto, uel si fistula ceciderit...* Así los manuscritos y los editores, mientras que Hoppe añade *uel 4^{to} uel <V> si* a partir de la comparación con el texto de Vegecio *post dies IV vel V solvis; si fistula ceciderit, traumatico curabis* (II, 13, 6).
- p. 6, I, 19: *curato ita ut [uita ut] deprimas eas partes uulneris*. Prefiero la supresión propuesta por Niedermann a la de Oder [*ut uita*]. Es preferible mantener el primer *ita ut*, ya que la ditografía lógicamente arrancarían de aquí; con más razón, teniendo presente el pasaje paralelo de Vegecio *curato ita, ut deprimas ipsas partes vulneris* (II, 13, 7).
- p. 6, II, 1: *si quod iumentum a radice auricula aliqua ui contunderit*. Debemos relacionar este pasaje con el texto paralelo de Vegecio *quae si casu aliquo fuerit a radice contusa* (II, 14, 1). Los manuscritos y editores leen *auricula*, que Oder

(índices p. 347) interpreta como acusativo *auricula*<*m*>, que se correspondería bien con el texto de Vegecio.

- p. 6, II, 3: *donec sana fiat*. Prefiero la forma de presente de subjuntivo *fiat* que ofrece el manuscrito de Basilea por la razón ya comentada anteriormente con respecto al uso de la conjunción *donec* (vid. nota a la p. 4, I, 10: *respondeat*).
- p. 6, II, 4: *si carthilaginem uexaueri[n]t et ex eadem cura sanum fiet*. Frente a la lectura de los manuscritos y de los editores *uexauerint* en tercera persona del plural, opto por la forma en singular, pues el sujeto parece que es *collectio* y no parece posible una *concordantia ad sensum*. Lo mismo ocurre en el texto paralelo de Vegecio II, 14, 1 *etiam si cartilaginem vexaverit, eiusdem medicinae observatione proficiet*.
El manuscrito de Basilea omite *et*, seguramente por haplografía con *ex*. Podríamos pensar, al contrario, en una ditografía del manuscrito de Munich y proponer [*et*], pero quizás *et* representa el adverbio *etiam* que aparece en Vegecio.
Riemann y Niedermann prefieren leer *cura* conforme al sentido del texto de Vegecio, mientras Oder acepta la forma manuscrita *causa* comentando en los índices (p. 335) que en la *M. Ch.* frecuentemente toma el significado de *morbus*, afirmación que es algo dudosa. En muchos casos la distinción entre la abreviatura de *cura* y *causa* se hace difícil por la similitud de los rasgos manuscritos, pero aquí *causa* con el significado de *morbus* no parece aceptable, por lo que es preferible el término *cura* “tratamiento”.
- p. 6, III, 2-3: *cataplasma imponito fenugreci et lini semine et tritici polline[m], donec maturescat collectio*. Conforme a lo que se lee en el pasaje paralelo de Vegecio II, 14, 2 *ex faeni Graeci et lini semine et tritici polline cataplasma imponito*, opinamos que debe tenerse en consideración la posibilidad de un anacoluto en la construcción de los complementos de *cataplasma*: se inicia con un complemento en genitivo y sigue con dos en ablativo, por lo que hemos propuesto la lectura *semine* (como en el *B*, a diferencia de *seminis* en el *M* y los editores) y la supresión la de la *-m* de *pollinem*.
- p. 8, III, 4: *ita ut interius foras spectet*. El ms. *B* lee *spectaret*, pretérito imperfecto de subjuntivo, que no encaja con la correlación temporal establecida en este párrafo.
- p. 8, III, 4: *curato per triduo*. Es difícil inclinarse por la forma *per triduo* del *M* o *per triduum* del *B*, ya que en la *M. Ch.* se encuentra tanto una como otra forma.
- p. 8, III, 5: *donec feruura et tumor desinat*. Prefiero aquí la lectura del manuscrito de Basilea *feruura*, frente a *feruor* del *M* y los editores, ya que aquí el término está más relacionado con el significado de “ardor”, “escozor”, “quemazón” y en este libro de la *M. Ch.* siempre aparece formando parte de la construcción *donec feruura desinat*, mientras que el término *feruor*, por la comparación con otros pasajes de la *M. Ch.*, vemos que está estrechamente ligado a la sangre y al calor corporal generalizado, no al de una zona concreta como en los pasajes donde

aparece *feruura*. La lectura *feruor* del *M* podría deberse a la influencia del cercano *tumor*.

- p. 8, III, 6: *difficiliter quidem ea loca sanantur et tarde*. El manuscrito de Munich presenta *et loca*, que es la lectura defendida por Niedermann y Ahlquist. Éste último¹⁵² comenta que Oder y Morgenstern habían corregido en *haec loca* (sobre el sintagma análogo *hiis locis* que se lee unas pocas líneas más adelante), pensando que la correlación de conjunciones *et ... et* no podía coordinar *loca* y *tarde*. Pero Ahlquist opina que lo que unen estos nexos son los adverbios *difficiliter* y *tarde*, aunque el primer nexo esté en fuerte anástrofe; de la misma opinión es Grevander¹⁵³, quien lo explica como *et difficiliter et tarde sanantur loca*. En el manuscrito de Basilea, que yo sigo, se lee *ea loca*, que no dista mucho de la corrección de Morgenstern y Oder. En mi opinión, la propuesta de Oder y Morgenstern podría aceptarse con la suposición de un problema de memoria auditiva por parte del copista, que habría confundido */hec/* y */et/* muy cerca de otro *et*. No obstante, considero que la lectura del *B* es la correcta: en primer lugar, por hallarse en uno de los dos manuscritos y, en segundo lugar, por ser una expresión habitual en la lengua de la *M. Ch.*
- p. 8, III, 7: *urito cauteriis, puncta interponito et uicinas partes urito*. Los editores propusieron la puntuación *urito, cauteriis puncta interponito*, mientras que he propuesto la puntuación que se observa en el enunciado basándome en otras puntuaciones ya realizadas por Oder, en concreto en la de la p. 207, 21 *urito cauteriis candentibus, puncta interponito*.
- p. 8, IV, 2: *id est, ut palpebra eius superiora ulterius cilia infestent*. La forma *infestent* es transmitida por el manuscrito de Basilea. Oder en el texto de su edición mantiene la forma *infertent* transmitida por el manuscrito de Munich, pero en el aparato crítico menciona la posibilidad de leer *infestent* y en sus índices plantea la posibilidad de que se pueda leer *inferciantur* (afirma que aquí sólo va bien el concepto de “penetrar violentamente”, alemán ‘eindringen’). Niedermann aceptó la conjetura del aparato crítico de Oder, coincidiendo así con la lectura del *B*. Hirschberg¹⁵⁴ propuso la lectura *insertent*, que tradujo con la forma alemana ‘einfügen’. Grevander¹⁵⁵ consideró que debe mantenerse la lectura transmitida *infertent*, asegurando que el cambio realizado por Niedermann no es más que una regularización del término. En otros pasajes de la *M. Ch.* (pp. 13, 6 y 72, 24 ed. Oder) también aparece el verbo *infestare*, pero con un sujeto *nerui*.
- p. 8, IV, 3: *plaga<m> directam da[s] secus ipsos pilos*. Frente a la lectura *plaga* de los manuscritos, aceptada por Niedermann, prefiero *plagam* de Oder y Grevander, ya que entiendo como ellos la caída de una *-m* final; además, parece claro que se halla determinada por el adjetivo *directam*.

¹⁵² AHLQUIST, H. (1909). *Stud. zur spät.* p. 109.

¹⁵³ GREVANDER, S. (1926) *Untersuch. zur Spr.* p. 88, nota 3.

¹⁵⁴ HIRSCHBERG, J. 1918. “Vermischtes. 1) Die Augenwimper”. *Zentralblatt für praktische Augenheilkunde* 42. p. 189.

¹⁵⁵ GREVANDER, S. (1926) *Untersuch. zur Spr.* p. 71, nota 6.

En los manuscritos, así como en los editores y Grevander, se lee *das*. La forma de presente de indicativo con matiz imperativo no es habitual en la lengua de la *M. Ch.*, mientras que la forma de imperativo *da* se encuentra atestiguada en otros pasajes (aproximadamente unas veinte veces), frente a la forma *das* que sólo se encuentra en otro pasaje más. Además, el hecho de que a continuación se halle *secus*, que comienza por *s-*, crea la sospecha de que se pueda tratar de una ditografía de la *s-* inicial. En Vegecio aparece una fórmula muy similar *plagam dabis* (II, 15, 1).

- p. 8, IV, 3: *deinde et... fasciolum precides*. Los manuscritos y editores leen *deinde ut*. Riemann y Grevander, basándose en la misma lección que aparece en la línea 5 de este mismo capítulo, conjeturan *deinde et*. Como afirma Grevander¹⁵⁶, el cambio de *et* a *ut* es muy simple y debe ser tenido en cuenta en algunos pasajes. Además, la abundancia de partículas *et* y *ut* facilita la posibilidad de alguna alteración por parte de los copistas. Puede parecer excesivamente reiterativo que unas pocas líneas más abajo vuelva a repetirse la misma locución, pero la *M. Ch.* tiene siempre una voluntad de dejar todo muy pautado repitiendo muy a menudo las mismas ideas y los mismos procedimientos de manera fatigosa.
- p. 8, IV, 5: *ad dyastimam oculi*. Así lo leen el Monacensis y Niedermann; por el contrario, el manuscrito de Basilea, Oder y Grevander leen *diastimam*. No he realizado ningún estudio sobre la frecuencia de aparición de la grafía *di-* o *dy-* o sobre qué forma aparece más en los diferentes manuscritos a lo largo de la *M. Ch.* Aceptamos aquí la forma *dyastima* por aparecer así en uno de los manuscritos y en la p. 36, XX, 5 en ambos. No obstante, la forma más adecuada de transcripción del término griego sería la del *B*.
- p. 8, IV, 6: *ut ambo oculi sine deformitate sint*. El manuscrito de Munich transmite *difformitate*, lectura que es aceptada por Niedermann, mientras que Oder y Grevander, conforme a *deformitatem* escrito unas escasas líneas más abajo, restituyen la forma *deformitate*, que aparece un par de veces más en otros pasajes de esta obra. La lectura de Oder y Grevander se vio confirmada por el manuscrito de Basilea.
- p. 8, IV, 7: *mero et oleo mo[r]taria sacciabis*. Los manuscritos transmiten *mortaria*, del todo incomprensible. Posiblemente, el manuscrito que sirvió de modelo al *M* y al *B* debió contener ya este error; los editores lo han corregido de manera adecuada en *motaria* “hebras de hilo empleadas para cerrar heridas”.
- p. 8, IV, 8: *collirio intus oculum curabis, deforis autem tetrafarmaco*. Los manuscritos contienen el mismo error de lectura *deformat*, que los editores corrigieron a partir de la comparación con el correspondiente pasaje de Vegecio (II, 15, 2), en el que se lee *deforis uero*.
- p. 8, IV, 9: *fibulas non rumpes, nisi iam glutinauerit et cicatrix esse ceperit*. Los manuscritos y editores leen *glutinabit*. Se puede entender esta forma en futuro

¹⁵⁶ GREVANDER, S. (1926) *Untersuch. zur Spr.* p. 125.

por contaminación de toda la serie de formas de futuro que han venido apareciendo, pero ante la conjunción condicional *nisi*, que en la lengua de la *M. Ch.* aparece empleada con formas de futuro perfecto, y encontrando a continuación *ceperit*, parece más extraño que tal forma de futuro simple pueda haberse originado, ya que, en ninguno de los casos que he consultado, en la apódosis se observa la aparición de un futuro simple. Por lo tanto, debe pensarse que en el modelo de ambos manuscritos el copista no supo resolver la abreviatura *-u'it* (scil. *-uerit*) final.

En todas las ocasiones restituyo la forma *cicatrix*, que es la que presenta el manuscrito *B* frente al *M*, que lee *cycatrix*. (vid. *Las ediciones*, p. XI). Es curioso que un manuscrito prefiera una variante y otro, otra.

- p. 8, IV, 11: *sic curato, ut forficibus tota crista palpebri auferas*. La forma *ut* es transmitida por el manuscrito de Munich y aceptada por los editores; por el contrario, el Basiliensis presenta *et*. Aquí no cabe otra explicación que un *ut* modal. Como he mencionado anteriormente (vid. nota a la p. 8, IV, 3: *deinde et*), la confusión entre *et* y *ut* es muy fácil y debe ser considerada habitual en todo proceso de copia.

Los manuscritos y Oder leen *toto crista*. No obstante, Oder en sus índices (p. 350) señala que también se podría leer *totam cristam* como complemento de *auferas*; Ahlquist¹⁵⁷ y Niedermann optan por la lectura *tota crista*, considerando que debe pensarse en unas formas de acusativo sin *-m* (vid. *La s ediciones*, p. XI-XII), aunque Ahlquist supone también que pueda leerse *<in> toto crista*, teniendo en cuenta que la expresión más habitual en la *M. Ch.* para expresar el concepto “del todo”, “completamente” es *in totum*. El adjetivo *totus, -a, -um* va generalmente acompañando al sustantivo *corpus, -oris* o a otro que señale alguna parte del cuerpo, por lo que verlo aislado en una función adverbial es inusual, pero en absoluto imposible.

- p. 10, IV, 12: *per uncinum pistuli deiunge<n>s*. Los manuscritos transmiten la lectura *pistuli*, que es mantenida por Niedermann y Heraeus; este mismo término, o semejante en su forma, aparece en otros pasajes de la *M. Ch.*: en la p. 252, 16 ed. Oder se lee *pistello*, conforme a la lectura del Monacensis, mientras que el Basiliensis transmite *pistillo*; en la p. 267, 2 ed. Oder se lee *pistillo*, lectura de ambos manuscritos; y en la p. 267, 5 ed. Oder el manuscrito de Munich transmite *pastillo*, que el editor corrige en *pistillo* conforme a lo escrito unas pocas líneas más arriba, pero el Basiliensis lee *pistillo*. Estos tres ejemplos mencionados van acompañados del adjetivo *plumbeo* y por el contexto hacen referencia a la palabra *pistillum(-us), -i* “mano de mortero” sin ningún género de dudas. El problema surge porque el término aparentemente similar que nos ocupa no tiene en este contexto el mismo significado que sus análogos referentes. Oder en sus índices (p. 408) ya se refiere a este problema, pues ve algo oscuro en este *pistuli* (dice desconocer de qué tipo de instrumento quirúrgico se trata) y propone las formas siguientes, que equivaldrían a una “lanceta”: *fistuli* (equivalente a *fistulae*) o bien incluso *pinnuli* (equivalente a

¹⁵⁷ AHLQUIST, H. (1909). *Stud. zur spät.* p. 94

pinnulae, diminutivo de *pinnae*), además de la forma *pisculi* propuesta por Morgenstern.

Heraeus¹⁵⁸ afirma que las propuestas de Oder presentadas en sus índices son poco convincentes y plantea que *pistuli* no sea más que *pestuli*, una forma vulgar por *pessuli*¹⁵⁹. La forma *pessulus*, -i “cerrojo”, “pestillo” deriva del griego πάσσαλος “escarpia”, “clavo”, “clavija”. Corominas¹⁶⁰ afirma que en el latín vulgar hispánico se encuentra la forma **pestellus* (mal escrito *pistillum* en glosas hispanolatinas), que es un diminutivo de *pestulus*, que a su vez es una alteración del latino *pessulus* “cerrojo”. Por todo lo dicho, suponemos que se trataría de un sistema para mantener cerrado el párpado a modo de “pestillo” o “cerrojo” con finalidad curativa.

Los manuscritos transmiten *deiunges*, que los editores y Bücheler corrigen en *deiunge*<n>*s*, equivalente a *si deiungis*, con lo que se supone que el sujeto del participio sería el veterinario. Debe aclararse que, en el pasaje que estamos comentando, el texto no explica el paso que sigue al recorte de la excrescencia y, por lo tanto, nos encontramos con que se ha realizado un procedimiento quirúrgico no especificado y que el animal tiene un gancho en el párpado. Por mi parte, considero que el sujeto de este participio es el *iumentum*, que fuerza el párpado y rompe el soporte, por lo que el veterinario se ve obligado a realizar una segunda intervención.

- p. 10, IV, 16: *palpebrum tamen ac triciasis uerissime curatur*. Los manuscritos leen *attriciasis* y los editores lo corrigen en *et triciasis*; por mi parte, leo *ac triciasis*. Oder en la p. 96, 15 hace una corrección similar: *ac tetanicos* donde el Monacensis transmite *attenaticos* (*sic*) y el manuscrito de Basilea simplemente *tetanicos*. Parece más lógico pensar en la confusión con *ac* que con *et*, ya que en la escritura manuscrita ligada la *c* se confunde con una *t*, aunque la secuencia *tamen ac* no aparece más en la *M. Ch.* y sí alguna vez *tamen et*.
- p. 10, V, 2-3: *sunt autem genera suffusionis numero tria: <estenocoriasis>, platochoriasis, hipochyma. e<s>t<enocoriasis> suffusio[n] e<st>...* He añadido al principio el término *estenocoriasis* a partir de la comparación con Vegetio II, 16, 1 donde éste explica las tres clases de sufusión: *stenocoriasis, platycoriasis, hypocoriasis*. Así, dado que en los manuscritos de la *M. Ch.* falta un tercer término, la restitución a través de Vegetio se hace necesaria, mientras que los editores no resuelven el problema dejando tal cual la tradición manuscrita. André¹⁶¹ afirma que los médicos latinos, ante la gran diversidad de enfermedades oculares, no distinguían las diferentes afecciones de la pupila y recurrían indistintamente a los términos *hypocoriasis, platycoriasis* y *stenocoriasis*.

¹⁵⁸ HERAEUS, W. (1906). “Zur Sprache der Mulomedicina Chironis”. *Archiv für lateinische Lexikographie* 14. p. 120.

¹⁵⁹ Cf. Caper *Dub.* p. 111, 1 “cuña” *pessulum, non pestulum* y *C. Gloss. Lat.* III 313, 20 *pestulus παραγωγής, Pestulum*, además, se encuentra como forma vulgar de *pessulum* en Casiodoro, *Gramm.* VII, 205, 7: [*e Caesellio*] *astula et in elisione astla, pestulum <pestlum>*.

¹⁶⁰ COROMINAS, J. 1954. *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*. Madrid. Vol III, p. 509-510.

¹⁶¹ ANDRÉ, J. (1971). *Empr. et suf. nom.* p. 53.

En cuanto a los restantes términos, los manuscritos transmiten con alguna variante ortográfica *platochoria sisipuchima* (-pochy- B), que los editores establecen en *platocoriasis* (-cho- Nd.), *ypochyma* (*ipuchima* Nd.). Las palabras griegas πλατυκορίασις y ὑπόχυμα las restituyo bajo las formas *platochoriasis* e *hipochyma* conservando lo máximo posible la transmisión manuscrita, pero sin dar mayor relevancia a las variantes ortográficas, ya que cuando vuelven a aparecer estas palabras intento ajustarme a la lectura de los manuscritos. Rieck¹⁶², ante las diferentes grafías en los capítulos 67-75 (*ipuchima*, *ypocimma*, *yphoima*, *ypophima*) propone la lectura *hypochyma*.

La *M. Ch.* pasa a definir cada una de las tres clases de sufusión que ha mencionado: en la p. 12, VI, 1 ss. comenta aspectos de la *platocoriasis*; en la p. 12, VI, 13 ss. muestra la *hipochima*; pero antes, en esta p. 10, V, 3, define directamente el primer tipo de sufusión sin mencionar el término, por lo que parece necesario restituirlo; la explicación, en el texto transmitido, comienza de una manera brusca: *et suffusione*, pero a través del texto de Vegecio intuyo que la conjunción *et* no es tal nexa sino un resto de la palabra *estenocoriasis*. Por otra parte, ante la dificultad de lectura e interpretación del texto, podría conjeturarse una laguna textual ante *suffusione*, como hace Niedermann, o bien quizás podría leerse *suffusio est* (escrito *suffusioē*) y no sería necesario pensar en una laguna larga.

p. 10, V, 3-4: *presens ab epifor<a> et oneracionem capitis*. El Monacensis (*ephiforetone racionem*) y el Basiliensis (*ephiforeto ne racionem*) transmiten lo mismo, variando la manera como separan las palabras. Oder interpreta *epiforeton e rationem* derivado, según explica en sus índices (p. 364), de ἐπιφορητῶν y remite al precedente *epifora*, tal vez como un derivado de esta forma, que sí se halla atestiguada en varios pasajes de la *M. Ch.*; aunque Ahlquist¹⁶³ ya muestra su incompreensión ante la forma *epiphoreton* de Oder. Niedermann, conforme a Heraeus, plantea la solución *epiphora et onerationem* dependiendo de la preposición *ab*, que lleva un primer miembro en ablativo singular, mientras que el segundo miembro se encuentra en acusativo singular (como ya afirma Ahlquist en su estudio sobre la sintaxis de los casos y preposiciones, es un hecho usual en latín vulgar). Menos clara, en cambio, me parece la interpretación *anepiforeton <on>eratione* de Rieck¹⁶⁴.

p. 10, V, 5: *quasi sulphores uel sanguines; a<nima>li<a> uero tensis oculis non uident*. El manuscrito de Munich transmite *sulphores uel sagwines alibero*, mientras que el de Basilea *sulphures uel sanguines a libero*. Niedermann prefiere las terminaciones adjetivas en -ei (*sulphorei uel sanguinei*), mientras que Oder mantiene las transmitidas, opción que me parece correcta.

En cuanto a mi propuesta *animalia uero*, donde los manuscritos leen *alibero* o *a libero* y los editores interpretan *ali uero* (scil. *alii uero*), la he basado en la resolución de un problema similar en el manuscrito *Parisinus Lat. 7027*: 12, 56,

¹⁶² RIECK, W. (1936). "Tieraugenheilkunde im Wandel der Zeiten", *Cheiron-Veterinärhistorisches Jahrbuch* 8, p. 41.

¹⁶³ AHLQUIST, H. (1909). *Stud. zur spät.* p. 73.

¹⁶⁴ RIECK, W. (1936). *Tieraug. im Wandel.* p. 47.

12 donde aparece *aliis* en lugar de *animalibus* según nos informa S. Byl¹⁶⁵; considero que puede tratarse de una abreviatura de *animalia*, siendo el sujeto de *uidet*. Si no es así, no se ve claramente a quién se refiere este masculino plural *ali*. Véase también en la p. 12, VI, 8 un texto semejante: *non uidet et tensis oculis erit*. También podría plantearse la posibilidad de leer *alibi uero*, donde se supondría una haplografía por similitud de grafía de la sílaba *-bi*.

p. 10, V, 7: *cottidie et collirium inunguebis ababalsamo*. En primer lugar, restituyo la forma *inunguo*, cuando en el manuscrito de Munich predomina la forma *inungo*, mientras que en el Basiliensis prevalece la forma *inunguo*.

El manuscrito de Basilea transmite *a balsamo*; el de Munich, junto con los editores y Grevander, lee *ababalsamu*. Oder supone que se trata de un término neutro de la segunda declinación (vid. índices p. 301) correspondiente a un préstamo griego ὀποβαλσάμων, -ου, pero supone que se trata de la transcripción latina del genitivo, de ahí la desinencia *-u*. Por mi parte, mantengo la desinencia *-o* conservada por el *B*, ya que en la *M. Ch.*, excepto en este pasaje, este término siempre aparece en forma de acusativo en *-um* o genitivo en *-i*. Ya Probo en *App. gramm.* IV, 198, 29 informa: *opobalsamum, non ababalsamum*. André¹⁶⁶, en referencia a su entrada *opobalsamum*, indica que la *M. Ch.* emplea tres infijos cuando se refiere a esta planta: *aba-*, *apa-* y *apo-*.

p. 12, VI, 1: *Platocoriasis est, que contingit a furia uel a sonitu itineris*. El manuscrito de Munich, seguido por los editores, lee *que* frente al Basiliensis que lee *quem*. Aquí *que* claramente es el sujeto y tiene como referente *platocoriasis*.

Los manuscritos transmiten *sonitu*, lectura aceptada por Niedermann y Grevander, aunque Niedermann en su aparato crítico se pregunta si no debería leerse *conatu* o *conamentum*, ya que el texto transmitido, como a otros filólogos, le resulta oscuro (pone una crux ante *sonitu*). Grevander¹⁶⁷ afirma que *sonitu* hace referencia al ruido producido por el viaje, que produce agitación en el caballo. El empleo del genitivo *itineris* puede resultar duro, pero ya se encuentra esta construcción en otros pasajes de la *M. Ch.* Por su parte, Oder a partir de Vegetio II, 16, 4 *sollicitudo longi itineris ad indignationem iumenta compellit* prefiere leer *sollicitudo*, lectura que en sus índices (p. 431) marca con un interrogante. Bücheler, citado en el aparato crítico de la edición de Oder, sugiere *sonio*. Löfstedt¹⁶⁸ pone objeciones a la interpretación de Bücheler y remite a las observaciones realizadas por éste en *Rheinisches Museum* 42, 586 sobre el término *sonium, senium* “cuidado”; Ahlquist¹⁶⁹ considera muy dudosos aquellos casos en los que Oder tolera una forma de nominativo regido por las preposiciones *ex* y *a*, pero no plantea ninguna alternativa a la propuesta de Oder. A Löfstedt también le parece difícil de aceptar la propuesta de Oder y sugiere leer *sollicitudine* considerando que debe tenerse en cuenta una posible haplografía en *-dine itiner-* en una escritura minúscula, que habría causado la

¹⁶⁵ BYL, S. (1991). “La physionomie du Περὶ ἀερων, ὑδάτων, τόπων dans le Parisinus Lat. 7027”, *Le Latin Médical. La constitution d’un langage scientifique*. Saint-Étienne. p. 61.

¹⁶⁶ ANDRÉ, J. (1985). *Les noms de plantes dans la Rome antique*. París. p. 179.

¹⁶⁷ GREVANDER, S. (1926). *Untersuch. zur Spr.* p. 108.

¹⁶⁸ LÖFSTEDT, E. 1912. “Zur Mulomedicina Chironis”, *Glotta* 3. p. 22.

¹⁶⁹ AHLQUIST, H. (1909). *Stud. zur spät.* p. 23.

desaparición de las sílabas finales; sugiere además, para explicar el cambio de *sollicitu-* a *sonitu*, otra haplografía.

Pese a la buena conjetura de Löfstedt, la transmisión *sonitu*, en mi opinión, es aceptable e inteligible.

- p. 12, VI, 2: *nimii caloris beneficio diffundit se pupilla*. Los manuscritos y Oder leen *nimia*, que debería interpretarse como un adverbio “excesivamente”, pero la corrección de Niedermann en *nimii*, forma adjetiva complemento de *caloris*, me parece acertada, ya que la forma adverbial *nimia* no se encuentra en la *M. Ch.*, sólo se encuentra con valor adverbial la forma *nimis*. La *-a* de los manuscritos podría deberse a la influencia de *ca-* que sigue.
- p. 12, VI, 2: *pupilla (core que dicitur)*. Frente a las dos posibilidades *core / chore*, me inclino por la forma transmitida por el manuscrito de Basilea y propuesta por Oder, por ser ésta la más próxima a su origen griego κορή “pupila”.
- p. 12, VI, 3: *platocoriasis, id est dila<ta>cio pupille*. Los manuscritos y Niedermann leen *dilacio*, Oder y Grevander establecen *dilatatio*. La forma se transmite también en la p. 34, XVIII, 9, donde Oder ha restituido en *dilatatione* la transmisión *dilacione*. Parece, pues, que podría admitirse la forma transmitida, pero en mi opinión se trata de una abreviatura del copista.
- p. 12, VI, 3: *et per hoc perdet uisum luminis*. Así el Basiliensis; el Monacensis transmite *et perdet*, que es la lectura que habían admitido los editores al no tener constancia del otro manuscrito. El sintagma *per hoc*, abreviado, habría podido desaparecer fácilmente por haplografía ante *perdet*. El pleonasma *per hoc... per diffusionem suam* no plantea problemas.
- p. 12, VI, 4-5: *mal<a> ui enim in pupilla luminis nascendi origo seruatur, que cum diffusa est, recolligere se non potest*. Ante la defectuosa transmisión de los manuscritos *malui enim* (aunque en el *B* sólo se lee *alui enim* debido a que falta la letra mayúscula propia de los inicios de capítulo de este manuscrito), Oder propone *salui enim*, difícil de interpretar. Heraeus y Niedermann proponen que se lea *<ani>malibus enim*, suposición que podría aceptarse conforme a lo visto en mi nota a la p. 10, V, 5: *animalia uero (alibero codd.)*, pero en este caso que *malui* enmascare *animalibus* es más difícil de imaginar. Por mi parte, ofrezco la conjetura *mal<a> ui enim*, que hace pensar en una “fuerza maligna” como causante de la ceguera del animal, cf. p. 6, II, 1 *si quod iumentum... aliqua ui contunderit* y p. 54, 7 ed. Oder *ex ui huius morbi*. Únicamente es necesaria la restitución de una *-a* final. No obstante, parece que *malui... seruatur* podría considerarse una glosa incluida en el texto por un veterinario posterior, ya que la oración anterior *per diffusionem suam...* y la posterior *quae cum diffusa est* conectan muy bien entre sí. Rieck¹⁷⁰ afirma que el pasaje se encuentra corrupto y propone que se añada *in crystalluiden* tras *enim*, justificándolo por la función de la lente, de todas

¹⁷⁰ RIECK, W. (1936). *Tieraug. im Wandel*. p. 42.

maneras en su artículo no se especifica si lee *salui enim* como Oder o *animalibus enim* como Niedermann.

El Monacensis transmite *que*, que los editores interpretan como *quae*, mientras que el manuscrito de Basilea establece *quia*. Dado el problema textual en la frase anterior, es difícil decidir entre las alternativas. No obstante, en la *M. Ch.* sólo aparece la conjunción *quia* con valor causal formando parte de la locución *quia cum quando* (sólo dos veces, seguidas, en el libro V), mientras que la construcción de un *cum* temporal precedido por un pronombre relativo es bastante usual en esta obra y probablemente sea correcta también aquí.

El manuscrito de Basilea lee *recolligere se*, por contra el de Munich omite el pronombre reflexivo. A partir de lo que se lee unas pocas líneas más abajo en clara posición paralela (l. 7 *recomponere se non potest*) considero que se debe restituir el pronombre *se*, que se habría perdido en el *M* por haplografía con el final del infinitivo que le precede.

- p. 12, VI, 5-6: *nec claritatem luminis nunquam habere potest*. En el manuscrito de Munich predomina en un 90% la conjunción *nec*, mientras que, por el contrario, la conjunción *neque* es la más empleada por el Basiliensis. No he estudiado todos los casos donde aparece esta conjunción en el manuscrito suizo, pero en el libro II todos los casos se presentan bajo *neque*. He resuelto en adelante elegir *nec* en los casos donde se produzca esta alternativa.
Opto aquí por el orden de palabras del Basiliensis, porque el adverbio acostumbra a estar situado mayoritariamente al inicio de la perífrasis verbal. El de Munich coloca *nunquam* intercalado entre la forma personal y el infinitivo.
- p. 12, VI, 6: *ut oui uitellus*. El manuscrito de Munich transmite *uto uitellus* y el de Basilea *ut ui nitellus*. Los editores y Grevander corrigen acertadamente en *ut oui uitellus* a partir de la lectura de Vegetio II, 16, 3: *nam sicut oui uitellus*.
- p. 12, VI, 10: *sed respiciens interius in oculo quasi liuore<m> diffusum intelligi<s> bilem*. En primer lugar, los editores corrigen en *intelligi<s> bilem* la corrupta transmisión manuscrita *intelligibilem*.
El manuscrito de Basilea lee *diffuso*, mientras que el de Munich y los editores leen *diffusum*. Nosotros proponemos que se lea *liuorem*, suponiendo la omisión de la desinencia *-m*, sustantivo que concordaría con el participio *diffusum* transmitido por el Monacensis.
- p. 12, VI, 11: *imaginem*. Oder corrige así la lectura de los manuscritos, que también acepta Niedermann, *ymaginem*. Este sustantivo no vuelve a aparecer en la *M. Ch.*
- p. 12, VI, 13: *yepochim[m]a*. Así lee Oder, mientras que Niedermann mantiene la lectura del Monacensis *yphocimma*, que el Basiliensis transmite como *yepochimma*. Este término aparece diversas veces a lo largo de la obra (cf. l. 24 y 27), y siempre lo restituiré a la forma expuesta y coincidente con Oder, aunque parece que la tradición manuscrita se decanta por una forma *yphoima*.

- p. 12, VI, 14: *quod sic intelliges. lacrimosum oculum faciet <et> nebulosum*. Los editores y el Monacensis leen *quod*, mientras el manuscrito de Basilea lee *hoc*. La presencia del pronombre relativo coordinativo es muy usual en la *M. Ch.* formando parte precisamente de la locución *quod sic...*
Oder y Niedermann prefieren añadir una conjunción *faciet <et>* suponiendo una omisión de este nexos por haplografía con la desinencia verbal. Los editores entienden que el ojo está “nebuloso y lagrimoso”, de ahí la necesidad de la coordinación.
- p. 12, VI, 15: *et extumidior fit [et] interdum, rursus cum perfrixit*. Así corrige Oder la transmisión manuscrita *fit et interdum*; Niedermann acepta la lección manuscrita, aunque nota la dificultad que entraña el texto colocando una crux ante *rursus*. Lommatzsch propone leer *fit et interclusus*. Heraeus propone que se lea *fiet interdum*. Yo considero, como Oder, que en los manuscritos se produce una ditografía de *et*, que debe eliminarse.
- p. 12, VI, 16: *quod cum intellexerit, sanguinem eis detrahet desub oculo*. Así lo transmiten los manuscritos y se lee en la edición de Niedermann. Oder y también Grevander¹⁷¹ prefieren *intellexeris* y *detrahes*; Grevander considera que el sujeto de la oración no puede ser el *mulomedicus*, sino que el pasaje está más cercano a la segunda persona del singular. No cabe duda de que la alternancia de tercera y segunda personas del singular crea confusión en este pasaje; Vegecio utiliza una segunda persona en el pasaje paralelo (II, 16, 6) y la misma *M. Ch.* continúa el texto con una segunda persona *et uteris... inungues*; pero nosotros preferimos mantener la lectura manuscrita.
- p. 14, VI, 18: *inungues collirium opoponacatum et obobalsamatum, ut multum delacrimet*. El pasaje se encuentra corrupto en ambos manuscritos. El de Basilea transmite *opopanacetus et ob balsamatum* y el de Munich *opponace thus et obobalsamatum*. Ambos manuscritos presentan el neologismo *obobalsamatum* mediante un sufijo de adjetivo en *-atus* (vid. nota a la p. 10, V, 7: *ababalsamo*). Por otra parte, parece que los manuscritos transmiten una forma del sustantivo *opopanax, -acis*, una del sustantivo *thus* y una forma adjetiva, con lo que se entendería que el colirio en cuestión está elaborado con tres plantas: *opopanax, thus* y *opobalsamum*, que es la lectura aceptada por Oder y defendida por Grevander¹⁷² *opponace, thus et obobalsamatum*.
A partir de la comparación con el texto de Vegecio II, 16, 6 *praeterea inunges collyrio opopanacato et opobalsamato*, Heraeus y Niedermann resuelven el problema proponiendo *opoponacatum et obobalsamatum* (vid. índices de Oder p. 463). Las formas propuestas por mí no se distinguen sustancialmente de las de Heraeus y Niedermann en la edición de 1910, siendo una restitución a la forma más original.
- p. 14, VI, 19: *uel <l>abysus siccum assidue ungues*. Niedermann ante *uel* ha colocado una crux, señalando de esta manera una dificultad insalvable de resolver de una manera satisfactoria la comprensión textual. El pasaje plantea dificultades, cuya

¹⁷¹ GREVANDER, S. (1926) *Untersuch. zur Spr.* p. 111, nota 2.

¹⁷² GREVANDER, S. (1926) *Untersuch. zur Spr.* p. 60.

resolución definitiva dudo haber conseguido. Los manuscritos transmiten *abysus*, forma que conserva Niedermann, pero que no se entiende y que éste no explica. Bücheler propone que se lea *ysopus* (¿como forma en nominativo?), la planta del hisopo. Heraeus corrige en *ab usu*. Oder, a su vez, sugiere *abusus*, tampoco comprensible. Por mi parte, propongo la lectura <l>*abysus*, donde ha de entenderse una haplografía de la *l*- por influencia de la *-l* de *uel*, que sería la transcripción latina de la planta λάβυζος, especie desconocida, mencionada por Dinon de Colofón, 18. Como complemento del sustantivo *siccum* del cual depende semánticamente (“jugo de labiso”), es necesario entender un latinizado *labisus*, -us, término que no se encuentra atestiguado en los léxicos.

- p. 14, VI, 22: **matura**<t>. **hec quidem noua est**. El manuscrito de Munich y los editores leen *natam*, el Basiliensis transmite *matura*. A partir de la lectura ofrecida por el manuscrito de Basilea leo *maturat*, a la cual tan sólo he tenido que añadir la desinencia *-t*, siendo de esta manera el verbo personal de la oración que tendría como sujeto un elíptico *glaucoma*. Véase en la l. 23 *matura fieri*. El manuscrito de Basilea transmite *hoc*, pero la lectura *hec* del Monacensis es la correcta al tratarse del pronombre demostrativo que hace referencia al “glaucoma”, que en la *M. Ch.* suele tener género femenino, no neutro, como se ve aquí por el adjetivo *noua*. Vid. nota a la p. 14, VI, 24: *hec ipsa*.
- p. 14, VI, 24: **precludit uisum luminis**. Así leen Niedermann y Oder (éste con la variante ortográfica *prae-*), conforme al manuscrito de Munich. En el de Basilea aparece escrito *precludet*. El presente de indicativo continúa con la correlación de tiempos, frente a la forma de futuro del *B*.
- p. 14, VI, 24: **hec ipsa suffusio hipochima uocatur**. Así los editores conforme al manuscrito bávaro, mientras que el manuscrito suizo transmite *hoc et ipsa*. La adición de la conjunción copulativa no favorece la lectura del pasaje y el pronombre demostrativo neutro parece que continúa la confusión con el posible género neutro de *glaucoma* que ha aparecido antes, en la l. 22.
- p. 14, VI, 25: **posita est post ipsa et duas tunicas superiores, ceratoiden et ragoiden**. Los manuscritos y los editores leen *ipsa*. Hirschberg¹⁷³ corrigió en *ipsa*<m> (en referencia a la “pupila”) y, estrechamente ligada a ésta, en *pupilla*<m> un poco más abajo (vid. nota a la p. 14, VI, 26: *pupilla*) sin entender la forma de acusativo sin *-m*. Los editores corrigieron en *tunicas* la transmisión del Monacensis *tuniacas*, donde el manuscrito de Basilea lee *conicas*, lectura que repite en la p. 16, VI, 37. La corrección de los editores es acertada conforme a lo que el manuscrito *M* transmite en la p. 16, VI, 37: *tunicas*. Los editores corrigen en *ragoiden* la transmisión del Monacensis *et tragoiden*, que no haría más que una ditografía al repetir la consonante final de la conjunción que le precede. Por contra, el manuscrito suizo lee *et abragoidem*. En la p. 16, VI, 37 (vid. la nota a este pasaje) leemos de nuevo *inter* <ceratoiden *e*>*t ragoyden*, según la lectura de Heraeus y Niedermann, mientras que el *M*

¹⁷³ HIRSCHBERG, J. (1902). *Zentralblatt für praktische Augenheilkunde* 26. p. 85.

conserva de este término una forma *tra-*, y el *B* conserva una forma más larga parecida a *traha-*.

- p. 14, VI, 25-26: *interius sed et super arachnoiden*. Los manuscritos transmiten *sed et*. Esta lectura, sin embargo, a los editores les pareció que era una separación involuntaria de la forma verbal *sedet*.
Ya Oder supo corregir la corrupta transmisión del manuscrito de Munich *aratroidem* en *arachnoiden*, pero mantuvo la desinencia *-m*. El manuscrito de Basilea lee *aratroiden*. Niedermann, con el único testimonio del manuscrito alemán, prefirió la restitución más próxima al término griego ἀραχνοειδης con una terminación de acusativo singular manteniendo la desinencia griega *-n*, después confirmada por el manuscrito suizo.
- p. 14, VI, 26: *non tangit pupilla*. Hirschberg (vid. nota a la p. 14, VI, 25: *ipsa*), añadió la desinencia final *-m*, siguiendo el procedimiento empleado anteriormente. El pasaje semejante de la p. 16, VI, 37 *ne pupillam tangas*, plantea dudas de si pueda tratarse aquí de una omisión del rasgo nasal, aunque debe seguirse el criterio establecido en la p. VI de *Las ediciones*.
- p. 14, VI, 28-29: *est candida, gypsodes que dicitur: et hec ipsa curari non potest et est spissa colore oleagineo mucco similis*. Así lo lee el Basiliensis. El de Munich y los editores leen *gypsodes*. Yo prefiero la versión del primero por ser más próxima al término griego γυψώδης.
Los editores y el Monacensis leen *et hec ipsa*. El manuscrito de Basilea transmite *ac ipsa*. La aparición de la conjunción *ac* en la *M. Ch.* es muy poco habitual y, por contra, el pleonasma de los dos pronombres demostrativos es muy frecuente.
Los editores corrigieron en *est et* la transmisión *et et* del *M*, donde el manuscrito *B* lee sólo *est*, que corrobora la conjetura de los editores *est*. Pero también sería posible leer como el *B* o, aún mejor, *et est spissa*, si tenemos en cuenta que el contexto habla de tres tipos: *est auroso colore... est candida... et est spissa*.
Los manuscritos transmiten lecturas corruptas (*oliagineo in ucco* el *B*, *oleagineo in ueco* el *M*) que los editores subsanaron a partir de la comparación con el pasaje correspondiente de Vegetio II, 17, 1 *colore oleagineo, mucco similis*.
- p. 14, VI, 29: *quam ab ipso colore supra scripto intelliges eam maturam esse*. Los manuscritos y editores leen *quam*; sin embargo, Grevander¹⁷⁴ prefiere que se lea *quum* argumentando que, aunque el cambio en sí no es grande, una oración temporal es exigida por el contexto. *Quam*, a mi modo de ver, no es más que un pleonasma del posterior *eam*, al que se ha avanzado al situarlo el autor en primer término de la oración.
El manuscrito de Munich lee *intelliges*, lectura adoptada por Niedermann y Grevander, mientras que Bücheler y Oder se decantan por la corrección en *intelligens*, porque, como le ocurría a Grevander con el *cum* que acabamos de comentar, parece que en la construcción sintáctica les faltaba una *consecutio* un

¹⁷⁴ GREVANDER, S. (1926). *Untersuch. zur Spr.* p. 48.

poco más regular. El manuscrito de Basilea lee *intelligis*, que tampoco se adecúa al contexto.

- p. 16, VI, 31: *si uideris eam moueri quasi **dilatare** leuiter et colligere*. Así lo transmite el manuscrito de Basilea; el de Munich lee *delatere*, a partir de lo cual los editores corrigieron en *de latere*. En mi opinión, aquí debe aceptarse esta forma de infinitivo en correspondencia con *colligere* que aparece a continuación.
- p. 16, VI, 32: *quem sic curabis*. Los manuscritos y editores leen *quem*, mientras que Niedermann cambió esta forma en *quam*, con lo cual iría referida al precedente *eam*, y no a *iumentum*.
- p. 16, VI, 33: *abstineto iumentum antepriedie quam plurime ab aqua et [h]elidito eum*. El manuscrito de Munich transmite *helidito*, sobre lo cual los editores, basándose seguramente en *in loco molli elides* de Vegecio II, 17, 2, establecieron la lectura *elidito* “acostar el animal” (cf. pp. 20, IX, 5 y 36, XX, 2). El Basiliensis recoge *heliclito*.
- p. 16, VI, 34: *oculum illius aperias ex duobus tyflodiplangistris uel per **obtalmostat[u]eres** si habueris*. Ante la confusión de los manuscritos (el *M* muestra *per obtalmo statuens* y el *B* *per obtalnio statueris*), Oder, al que siguieron Niedermann y Heraeus¹⁷⁵ (que lo recoge, con dudas, en una catalogación de instrumentos quirúrgicos en lengua latina), propuso la lectura *per obtalmostaten* (así corregido en la página XXXI de sus addenda, ya que en el texto de la edición había establecido *per obtalmostatum*, forma recogida en sus índices bajo un dudoso y desconocido *obtalmostatus* en el que, según Oder, se escondería un término griego ὀφθαλμοστάτης). Por mi parte, considero como Oder que se trata del término griego ὀφθαλμοστάτηρ,-ηρος, que ha pasado a la tercera declinación latina como *obtalmostater,-is* y que aquí encontramos en acusativo plural.
- p. 16, VI, 35: *pungito in ipso **albamine***. Esta forma transmitida por el Basiliensis se ve corroborada por su aparición en la p. 20, IX, 8 bajo la forma *albamen* en ambos manuscritos, mientras que aquí el manuscrito alemán y los editores leen *albumine*, aunque en los índices de Oder (p. 322-323) se puede intuir que el editor considera esta forma una variante ortográfica de la otra.
- p. 16, VI, 36: *subigito ulterius **paracenterium***. Esta lectura, corroborada más tarde por el manuscrito de Basilea, fue propuesta por Niedermann a partir del texto paralelo de Vegecio (II, 17, 2) y del hecho de que este término vuelve a aparecer unas escasas líneas más abajo (l. 43). En el manuscrito de Munich se lee aquí un deteriorado *paracentetrium*, a partir del cual Oder supuso *paracenterium* basándose en el término griego παρακεντητήριον.
- p. 16, VI, 37: *tunicas*. Vid. nota a la p. 14, VI, 25: *tunicas*.

¹⁷⁵ HERAEUS, W. (1906) *Zur Spr. der M. Ch.* p. 120.

- p. 16, VI, 37: *inter <ceratoiden e>t ragoyden*. Heraeus y Niedermann han añadido el nombre de la primera de las membranas internas del ojo (*ceratoiden*) en un corrupto pasaje en ambos manuscritos (*tragoyden* en el *M* y *trahagoidem* en el *B*); en cambio, Oder sólo leyó *ragoiden*. La aparición de la preposición *inter* y una *t* ante *ragoyden*, en sus diferentes variantes ortográficas según el copista, avala la posible omisión de un primer término; además, la comparación con la p. 14, VI, 25 *ceratoiden et ragoiden* (vid. la nota a este pasaje) ayuda a restablecer el texto a su forma original.
- p. 16, VI, 38: *quam capitulo paracenterii depremes diossum*. Los editores, conforme a la transmisión del manuscrito de Munich, leen *capulo*. Oder en sus índices (p. 334), comentando otro pasaje (p. 14, 7 ed. Oder) donde aparece *capulis* afirma que no sabe si leer *capitulis*. Adams¹⁷⁶, citando el texto *uris cauteriorum capitulis* (p. 296, 20 ed. Oder) comenta que ciertos nombres de instrumentos quirúrgicos son diminutivos; el que nos ocupa sería una “parte del cauterio”. Por mi parte, considero que se trata en este caso del extremo del paracenterio. El manuscrito de Basilea lee *capitulo* y en el correspondiente pasaje de Vegecio (II, 17, 2) se lee *capitello paracenterii deorsum deprimis*. En lugar de la forma clásica *deorsum* que, según apunta Oder en sus índices (p. 355), no aparece en ningún momento en la *M. Ch.* (en el manuscrito de Basilea sí aparece en este pasaje del libro II, pero desconocemos qué ocurre en otros libros), se lee en el manuscrito de Munich *duossum* (en el pasaje que nos ocupa), *diossum* (p. 32, XVII, 18; p. 263, 10 ed. Oder), *diosum* (p. 26, XIV, 3), *deiossum* (p. 69, 13 ed. Oder), *deiussum* (p. 16, VI, 41), *iosum* (p. 188, 1 ed. Oder) e *iosu* (p. 190, 24 ed. Oder). Es sabido que, en latín vulgar, el grupo intervocálico *-rs-* se redujo a *-s-*; así, encontramos las formas *deosum*, *diosum*, *iosum*, *iusum*. En los diferentes pasajes donde aparece este término Oder se decanta casi siempre por el establecimiento de la forma *diossum*, que será la que mantengamos, mientras que Niedermann y Ahlquist prefieren mantener la diversidad de formas.
- p. 16, VI, 39: *uersus ad palpebrum, uersus inferiorem, subtiliter*. Así lo transmite el manuscrito de Munich y es la lectura recogida por los editores; el manuscrito de Basilea lee, por contra, *inferiora*. Teniendo en cuenta el texto paralelo de Vegecio *ad palpebram inferiorem subtiliter* (II, 17, 2), creo que debe aceptarse la lectura del *M*, a pesar de la pequeña dificultad que supone el pleonismo de *uersus*, que no sería sino una forma enfática de dejar claro que se trata del *palpebrum* inferior.
- p. 16, VI, 40: *parecenterium*. Vid. nota a la p. 16, VI, 36: *paracenterium*.
- p. 16, VI, 40: *oculum clusum poenicillo caldo diu uaporaueris*. Así lo transmite el manuscrito de Munich y es aceptado por los editores, mientras que el Basiliensis nos ofrece un normalizado *clausum*. Como hemos venido observando, el copista del *B* ofrece algunas formas restituidas a la forma clásica, mientras que el copista del *M* mantiene en mayor medida las ortografías vulgares.

¹⁷⁶ ADAMS, J.N. (1995). *Pelagonius and Latin Veterinary Terminology in the Roman Empire*. Leiden. p. 564.

El Monacensis presenta siempre la forma *add-* en lugar de la raíz *cald-* que ofrece el de Basilea, que es la lectura conjeturada acertadamente por los editores y los diferentes filólogos que han comentado diferentes pasajes de la *M. Ch.*

- p. 16, VI, 41: *quod si tardius se commodauerit nec non resaliat*. El Monacensis lee *nec non*, que fue aceptado por los editores, mientras que el manuscrito de Basilea transmite *ut non*.
- p. 16, VI, 42: *quam rursus — et non resaliat*. Los manuscritos y editores ponen en este pasaje delante de *quod si tardius*, como principio de párrafo. Pero en el texto paralelo de Vegecio (II, 17, 3) observamos un proceso que parece más lógico: inmediatamente después del proceso que cita aquí este pasaje la *M. Ch.* aparece el procedimiento a seguir cuando la pupila se encuentre libre de la hipoquima, por lo que hemos considerado conveniente el traslado de este pasaje precediendo inmediatamente a *cum uideris pupille...* La alteración del orden de las oraciones podría haber sido provocada por la repetición final de *non resaliat*.
- p. 16, VI, 43: *eximes paracenterium; eximes et inuenies*. El segundo *eximes* fue suprimido por los editores por considerarlo, seguramente, una especie de reclamo de pie de página, ya que ocupa el último lugar de la columna del *M.* A mi modo de ver, dado que también aparece en el *B*, esta supresión no es necesaria, ya que lo que pretende nuevamente la *M. Ch.* es reiterar una idea, en este caso la de la retirada del paracenterio.
- p. 16-18, VI, 44-45: *anacollima ex oleo roseo et oui albo <alba>m lanam saciabis*. El término griego ἀνακόλλημα aparece transcrito de diferentes maneras en los manuscritos de la *M. Ch.*, aunque curiosamente en este libro II coinciden entre ellos en todas las apariciones del término: *annacollyma* (p. 16, VI, 44), *anacollima* (p. 18, VI, 47) y *anacollyma* (p. 20, IX, 7). Oder lo restituye a la forma *anacollima* (aunque en los índices, p. 325, dice: *anacollema uel anacollima passim*), mientras que Niedermann fluctúa más, siguiendo la lectura del manuscrito *M* en cada caso. En el siglo IV ya actuaba el itacismo, de ahí que sea posible la transcripción *anacollima / anacollyma* (con fluctuación entre *i / y* como en el caso de *collirium / collyrium*).
- A través de la comparación con el pasaje correspondiente de Vegecio II, 17, 4, donde se lee *ex oleo roseo et oui albo anacollema facies, lanae infundes*, se entiende que se recomienda la elaboración de una cataplasma de aceite de rosas y clara de huevo y todo ello vertido sobre un paño de lana. En los manuscritos de la *M. Ch.* se lee *et oui album lanam* (lectura que siguieron los editores), con lo que parece que se haya producido la elisión del verbo *facio*, del que *anacollima* sería el complemento directo. Pero *anacollima*, además de en género neutro, aparece también en género femenino (vid. índices de Oder p. 303); por tanto, podría tratarse de un ablativo “impregnarás un paño de lana con una cataplasma...” La lectura *album* podría esconder un simple ablativo *albo[m]*, según el texto de Vegecio, o bien *albore*; no obstante, teniendo en cuenta el pasaje de la p. 174, 8-10 ed. Oder *lanam mollissimam albam subactam ex oleo rosaceo et oui albore et uino ueteri aut passum <si> habueris, misceto et eam*

lanam madefacito, in oculum imponito, nos atreveríamos a sugerir la lectura *et oui albo <alba>m lanam*, una omisión por haplografía.

- p. 18, VI, 47: *fenugreci succum*. El Monacensis y los editores leen así el nombre de esta planta originaria del sudoeste asiático, excepto en la p. 49, 5 ed. Oder (vid. índices de Oder p. 460), mientras que el Basiliensis transmite siempre *fenigreci* (cf. *faeni Graeci* en Vegecio). Mantendremos la forma del manuscrito de Munich por mantener la vocal *u*, aunque la alternancia *u / i* es habitual en la lengua vulgar.
- p. 18, VI, 48: *postmodum*. Desconozco el grado de aparición de este adverbio en el Basiliensis, y por lo tanto no sé si la forma *postmodi*, que es la que aparece aquí en lugar de *postmodum* del Monacensis, es la más frecuente. En el manuscrito de Munich, según la lectura de Oder, no se presenta en ninguna ocasión *postmodi*, por lo que he optado por mantener la forma ofrecida por el manuscrito bávaro.
- p. 18, VI, 49: *ex melle inunguito Attico, donec cicatrix et oculus se confirmet*. El manuscrito de Basilea lee *in unguento*, mientras que la lectura ofrecida por el de Munich de forma abreviada *ī ugto* plantea la dificultad de su correcta interpretación; Oder propuso que se leyera *inungito*; Niedermann, por su parte, lee *inungeto*, y un más lejano *inuncto* propuso Ahlquist en la edición de Niedermann. Yo propongo que se lea *inunguito*, una variante ortográfica escasamente relevante con respecto a la propuesta por Oder. Vid. *Las ediciones*, p. XI).
Aquí el manuscrito de Basilea lee *cicatrix et oculos*, donde el de Munich lee, con elisión de la conjunción copulativa, *cycatrix oculos*. Oder interpreta que *cicatrix* es efectivamente el sujeto del verbo *confirmet*, pero que el transmitido *oculos* debe ser transformado en *oculo[s]* (seguramente pensó en un ditografía). Heraeus, por su parte, seguramente a partir del texto de Vegecio, prefiere proponer *oculus* manteniendo el asíndeton. Niedermann, conforme a Vegecio II, 17, 5, donde se lee *donec cicatrix se confirmet et oculus*, mantiene la propuesta de Heraeus, pero añadiendo la conjunción, lectura que después se vería confirmada por el Basiliensis, de manera que el verbo sólo habría realizado la concordancia con uno de los sujetos, como sucede también en el texto de Vegecio. La terminación *-ix* tal vez hubiera contribuido a la omisión de la sigla de la conjunción *et*.
- p. 18, VII, 1: *sic contingere solet, ut temporibus albiginem faciat et temporibus elimpidet*. Los manuscritos y editores leen *faciet*. El verbo que está coordinado a *faciat* aparece en presente de subjuntivo, modo propio de la subordinación consecutiva, que se respeta en toda la obra. Aquí cabría suponer una contaminación influida por la gran sonoridad /e/ del pasaje, especialmente la de los verbos más cercanos *solet* y *elimpidet* y el mismo *et* que le sigue, que habrían originado *faciet* en lugar del correcto *faciat*. No parece que se haya producido un cambio de conjugación. Sólo hay otro caso de *faciet* a lo largo de la *M. Ch.*, pero

en esta ocasión con *ne*, que no contribuye, en mi opinión, a reforzar el *faciet* del texto manuscrito, en los demás casos aparece *faciat*.

- p. 18, VII, 4: *sanguinem copiosum detrahes et cures cottidie fomento calido*. El manuscrito muniqués y Oder leen *uras* (cf. línea 7), que Heraeus y Niedermann conforme al texto de Vegecio *cottidie quoque calido fomento oculum curabis de foris* corrigieron en *curas*. El manuscrito basiliense ha confirmado posteriormente esa suposición de Heraeus y Niedermann. El precedente *detrahes* y el posterior *inungues* se encuentran en tiempo de futuro, ambos con claro valor yusivo, por lo que propongo que se lea *cures* (presente de subjuntivo), ya que la alternancia en la *M. Ch.* de los tiempos de futuro y presente de subjuntivo con valor yusivo es muy habitual. En este contexto, *curas*, transmitido por el manuscrito *B*, resulta incomprensible si se trata de una forma verbal en presente de indicativo (no parece que se haya producido un cambio de conjugación).

Con respecto a *fomento*, que es la lectura de los manuscritos y Niedermann, hay que decir que se trata de un sustantivo que, formando frecuentemente sintagma junto a *calido*, aquí actúa de complemento del verbo *cures*. Oder prefiere establecer un futuro de imperativo *fomentato* y Grevander¹⁷⁷ propone uno de presente *fomenta*, que, según él, se halla más próximo a la transmisión manuscrita que la propuesta de Oder.

- p. 18, VII, 5-6: *donec sanum fiat. si ex hac re sanum fieri non potest*. Los editores leen *fiat* conforme al manuscrito de Munich; por contra, el de Basilea presenta *fiet*. El uso de la conjunción temporal *donec* en la *M. Ch.* obliga al empleo del modo subjuntivo.

El manuscrito de Munich transmite la lectura *ex acre*, que corrigieron los editores y Grevander proponiendo *ex hac re* a partir de la comparación con el texto de Vegecio II, 18 en el que se lee *si nihil ex hac ratione profecerit*. Posteriormente, esta conjetura se vio confirmada por la transmisión del manuscrito de Basilea, que lee *ex hac re*.

- p. 18, VII, 6: *uenas superiores in temporibus captato ut illud tempore uras*. Básicamente, los manuscritos ofrecen una misma lectura: *in tempora sed captato ut illud* (*illo* el Basiliensis). El texto manuscrito no se acaba de entender y por esa razón Niedermann y Bücheler decidieron establecer una marca de corrupción textual después de *tempora*; Niedermann, señalando la corrupción, mantiene la lectura del manuscrito alemán, mientras que Bücheler cambia *sed* por *sic*. Oder y Grevander propusieron que se leyera *in tempora et captato, ut illud* transformando el transmitido *sed* en *et*. Heraeus, en la edición de Niedermann, conforme al texto de la p. 10, 1 ed. Oder, donde se lee *sagitta perduci debet, sed caute, ut medias uenas ferias propter neruos*, propone que se lea *in tempora sed caute, ut illud*.

Por mi parte, propongo que se lea *in temporibus captato ut illud*. Prefiero la lectura *illud* del manuscrito bávaro frente a la de *illo* del de Basilea, porque lo que ha hecho el copista del *B* es realizar la concordancia del adjetivo

¹⁷⁷ GREVANDER, S. (1926). *Untersuch. zur Spr...* p. 71, nota 1.

demostrativo con el sustantivo *tempore* que viene a continuación, mientras que *illud* debe hacer referencia a *iumentum*. Conforme al texto paralelo de Vegecio II, 18 *uenas superiores in temporibus supra ipsum locum, qui sustinet passionem, diligenter perquires et inures*, proponemos la lectura *in temporibus*, donde habría que pensar en una posible confusión paleográfica de la abreviatura de *-bus* (*b;*) con la de *sed* (una ese alta *s;*).

- p. 20, VIII, 3: *decocta cum **radicibus** feniculi et rute*. Así lo transmite el manuscrito de Munich y lo recogen los editores. El Basiliensis lee *radiculis*. La forma en diminutivo transmitida por este último manuscrito no aparece en ninguna otra ocasión en la *M. Ch.*, por lo que me inclino a aceptar la forma *radicibus*.
- p. 20, VIII, 4: *si **uulnerauerit** et **deplanauerit**, ex succo **fenugreci** fumentabis*. Así lo leen los manuscritos, Niedermann y Grevander; por contra, Oder propone que se lea *uulneraueris et deplanaueris* en segunda persona del singular, atribuyendo de esta manera la acción al veterinario en lugar de al colirio. Vid. nota a la p. 12, VI, 16: *intellexerit* y *detrahet*.
- p. 20, VIII, 4-5: *inunguebis collirio **lene**, **id** quod facit ad tunicas ruptas*. Bücheler y Niedermann propusieron la conjetura *lene id*, que posteriormente se vería confirmada por la transmisión del manuscrito de Basilea, ya que el manuscrito de Munich lee un corrupto *lenerd quod*, que Oder y Grevander interpretaron como *lene[rd] quod*, eliminando el grupo consonántico *rd* que no comprendieron. Morgenstern, en la edición de Oder, propuso *leniore quod*, una forma de comparativo, con la intención de dar solución al incomprensible *rd*.
- p. 20, VIII, 6: *donec **quecunque partes** se equare possint*. Así el manuscrito de Munich y los editores. El Basiliensis transmite *parte*, que sin duda perdió la *-s* final por haplografía con la *s-* inicial del pronombre *se*.
- p. 20, IX, 1: *quodcunque iumentum oculum **myocephalum** habuerit*. Así lo transmiten los manuscritos, aunque el *B* con la variante ortográfica *f*, mientras que Oder la corrige a partir del término griego μυιοκέφαλον en *myiocephalum* restituyendo la grafía *myio-*. En el apartado *Terminología veterinaria* se constata que la forma *myocephalon* es la usual en el léxico médico grecolatino. Este mismo término aparece asimismo en la línea inferior.
- p. 20, IX, 2: ***in ipsa orbe nigredinis** uerruca fiet*. El manuscrito de Basilea transmite *in ipsa*, mientras que en el manuscrito alemán no aparece la preposición, que se restituye paleográficamente de manera sencilla; los editores, a falta del manuscrito suizo, siguieron la lectura del Monacensis. En la *M. Ch.* el empleo de la preposición ante el adjetivo demostrativo de identidad *ipse* es lo más habitual. El manuscrito de Basilea transmite *nigridinis* siempre y el de Munich *nigredinis* (véanse las líneas 2 y 5 del capítulo siguiente); creemos que la lectura del *B* se debe a la influencia del sonido /i/ en el contexto.

- p. 20, IX, 4: *calda fouebis*. Aquí el Basiliensis transmite *adde*, que difiere de lo leído por el Monacensis *adda* (error de lectura usual en este manuscrito por *calda*). Es probable que el error se encontrara ya en el manuscrito del que derivan, más o menos directamente, *M* y *B*, pero no creo que debamos ver en *adde* un imperativo con un complemento en futuro de indicativo.
- p. 20, IX, 5: *quod si non profecerit et callositas ipsa permanserit*. El Monacensis establece esta lectura seguida por los editores, mientras que el Basiliensis transmite *proficerit*. La alternancia entre ambas formas es continua en la *M. Ch.*, por lo que tanto una como otra forma son igualmente aceptables.
- p. 20, IX, 6: *uerruculam*. En el manuscrito de Basilea aparece *ueruculam* y en el de Munich, sin embargo, un corrupto *uerutulam*, que Oder corrigió en *uerruculam* de acuerdo con la forma que aparece escasas líneas más abajo (línea 9) y con la forma usual *uerruca* (véase, por ejemplo, la línea 2), y Niedermann corrigió en *ueru-*.
- p. 20, IX, 7: *et lacinias non longas ex capillo remittes*. Los manuscritos transmiten la conjunción *et*, que no tiene sentido. Bücheler y los editores propusieron leer *e*, pero Löfstedt¹⁷⁸, más acertadamente, afirma que *e* no se utiliza en la *M. Ch.* y que, además, la sustitución paleográficamente lógica es la de *et* por *ex*. (Vid. *Las ediciones*, p. XI).
- p. 20, IX, 7: *donec cadat*. El Monacensis transmite un corrupto *addat*, que Morgenstern y los editores corrigieron en *cadat*, conjetura que se vio confirmada posteriormente por el manuscrito de Basilea.
- p. 20, IX, 8: *uteris fomentum ex fenugreci succo et melle Attico inungues*. El Basiliensis transmite *melle attico*, a diferencia de *melle et aceto* del manuscrito de Munich y los editores. La decisión sobre cuál de ambas lecturas escoger es complicada; por esta razón, tendremos que recurrir a algún pasaje paralelo. Poco más arriba, en este mismo libro (p. 18, 48-49), la *M. Ch.* nos da una clave: *soluito oculum, fenugreci succo fumentato, ex melle inunguito Attico*, que se repite en el texto paralelo de Vegecio (II, 17, 5) *oculum soluis et faeni Graeci suco fomentabis, ex melle optimo Attico unges, donec cicatrix se confirmet et oculus*. Así pues, en el caso de las operaciones oculares se recomienda que se aplique un fomento de jugo de alholva y unturas de miel ática, como nos dice el manuscrito *B*, y no aplicaciones de miel y vinagre, como afirma el *M*.
- p. 22, X, 1: *Quodcunque iumentum in oculo [in] ungues nutrierit, terrigia que uocantur, sic curabis*. Así interpreta Oder lo que los manuscritos transmiten: *in ungues B in unges M*. Heraeus y Niedermann corrigen en *ungines*, conforme a

¹⁷⁸ LÖFSTEDT, E. (1912). *Zur M. Ch.* p. 26.

inguine que leían ellos en el índice del libro (pero en el índice los mss. transmiten *inguine*; vid. nota a la p. 2, 10). Con todo, no hay por qué uniformizar la lección del índice con la del pasaje que nos ocupa leyendo, respectivamente, *de unguine* y *ungues*, ya que en el fondo debe tratarse de la misma enfermedad, pero escrita de modo distinto por dos manos distintas.

En el pasaje que nos ocupa, Oder establece acertadamente, con la supresión de la preposición *in*, la corrección *ungues* (se había producido probablemente una analogía con el verbo *inunguo*), forma atestiguada en Celso 7, 7, 4 *unguis vero, quod pterygion Graeci vocant, est membranula nervosa oriens ab angulo, quae nonnumquam ad pupillam quoque pervenit, eique officit* donde significa “una mancha blanca sobre el ojo, un tejido” como sinónimo de “*pterygion*” (vid. *Terminología veterinaria*, s.u. *ungues*).

Oder en sus índices (p. 447) menciona que *unguis* es una enfermedad ocular, sin especificar de qué tipo. Acerca de la forma *ungines* o bien *inguines* no hace ningún comentario en los índices, pues estas formas no parece que estén atestiguadas como enfermedad ocular en ningún autor médico.

Bücheler y los editores corrigieron en *nutrierit* la transmisión del Monacensis *nutrient*, donde el Basiliensis lee *nutriet*. Bücheler debió ver un claro paralelismo de construcción con el inicio del capítulo siguiente, donde aparece la forma *nutrierit*, y una fácil confusión paleográfica entre *ri* y *n* (*n* que acabó transformándose en una línea sobre la vocal *ē*, lo que explicaría las lecturas del *M* y *B*). En la *M. Ch.*, lo más usual en las oraciones introducidas por el sintagma condicional *quodcunque iumentum* es el uso del pretérito perfecto de subjuntivo. No obstante, en unos pocos casos nos encontramos con presentes de indicativo (la mayoría, de conjugación vulgar): *quodcunque iumentum in oculis [s]triciasin pacietur, id est, ut palpebra eius superiora ulterius cilia infestent, sic eum curato* (p. 8, VI, 1); *Quodcunque iumentum in oculo [in] ungues nutrierit* (-triet *B* : -trient *M*), *terrigia que uocantur, sic curabis* (p. 22, X, 1); *quodcunque iumentum castrare voles, sic curato* (p. 215, 12 ed. Oder); *quodcunque iumentum unum oculum claucum habent et alterum limpidum, scito eos non de ambobus oculis videre* (p. 235, 1-2 ed. Oder).

Es difícil decidir entre aceptar la variedad en el uso de los tiempos verbales u optar por la regularización (cosa que paleográficamente no supondría graves problemas, excepto en *pacietur* y *habent*). La dificultad que nos supone localizar estos pasajes en ambos manuscritos aplaza una posible solución definitiva, que, no obstante, parece que apunta hacia la variedad. No obstante, en el caso que nos ocupa, dada la proximidad y paralelismo con el inicio del capítulo siguiente y la posible explicación paleográfica del error de lectura, hemos optado por seguir la opinión de los editores.

Vid. también la nota a la p. 36, XX, 1: *uoles*.

- p. 22, X, 2: *nigredinis*. Vid. *Las ediciones*, p. X. El manuscrito de Basilea transmite *nigridinis*, mientras que el Monacensis lee *nigdinis* (con una *e* escrita sobre la línea entre la *g* y la *d*), que los editores interpretaron acertadamente como *nigredinis*.

- p. 22, X, 4: *trahicies*. El manuscrito de Basilea transmite un corrupto *trahies*, que parece haber sido olvidado por el copista y recuperado anotándolo sobre la línea. El Monacensis escribe *trahicies*, que es la lectura aceptada por los editores (Oder con la grafía más clásica *traicies*). La grafía de este verbo con *h* intervocálica es la usual en ambos manuscritos en este libro II. Vid. *Las ediciones*, p. XI).
- p. 22, X, 5: *scalpello decarnabis subtiliter desuper ipsa **ceratoiden** inprimis. ab orbe nigredinis persequeris usque ad angulum oculi*. Ambos manuscritos transmiten básicamente *ceratoideo* (el de Munich separa *cerato ideo*). Oder mantiene la separación establecida por el copista del Monacensis y propone que tal vez deba leerse *secato* en lugar de *cerato*, pero se muestra reticente a realizar el cambio. Werk¹⁷⁹ afirma que la propuesta de Oder no tiene ningún sentido y propone que se lea *ceratoïdea*, término que no explica en sus Observaciones (*Bemerkungen*). En todo caso, la corrección de Heraeus y Niedermann en *ceratoiden* supone la recuperación de un término ya aparecido en la p. 14, VI, 25, y que éstos habían añadido al texto en la p. 16, VI, 37.
Los editores ponen sólo un punto en el texto tras *subtiliter*.
- p. 22, X, 6: *curabis sic. **in** lenteolum pusillum tenerum cum sale modico inuolutum intingues in aceto acro*. Heraeus y Niedermann suprimen esta preposición transmitida en ambos manuscritos, ya que Heraeus cree que fue añadida en una copia anterior. Oder mantiene la preposición, pero tras *lenteolum* marca con tres puntos en su edición la posible pérdida del sustantivo *olus*: *lenteolum <olum>*. En mi opinión, podría mantenerse la preposición, pero como anacoluto en la construcción sintáctica, iniciada de un modo y modificada luego: “en un pequeño pañito... empápalo...”.
- p. 22, X, 8: *unde terrigium precipidisti, impone **pro cauterium**, ne rursus excrescat*. El Monacensis transmite *procalterium* (pero sobre la sílaba *cal* se lee en tinta más clara *cau*); Oder siguió el texto de la corrección supralineal, mientras que Niedermann prefirió la lectura original, que coincide con la del *B*. La forma *calterium*, a falta de una revisión total del texto de ambos manuscritos, parece que no se encuentra más en la *M. Ch.*, mientras que *cauterium* es la forma habitual; sin embargo, el fenómeno de vocalización de una *l* en el grupo vocálico *au* y especialmente en el caso de la sílaba *cau* es conocido en la lengua vulgar¹⁸⁰.
- p. 22, X, 10: *fumentas oculum calda **simplice. impones** collirium per dies VII. sanum fiet*. El manuscrito bávaro transmite *simplici impones*, que es la lectura recogida por los editores; sin embargo, el Basiliensis realiza una trasposición de elementos y lee *impones simplice*. El orden correcto creo que corresponde a la lectura ofrecida por el manuscrito de Munich, pero yo leo el adverbio en su forma *simplice*, conforme al Basiliensis, por considerar que la lectura con desinencia en *-i* se debe a una influencia de la vocal inicial del verbo que le sigue.

¹⁷⁹ WERK, A. (1912). *Bemerk. Tier. zur M. Ch.* p. 147-8.

¹⁸⁰ VÄÄNÄNEN, V. (1985). *Introducción al latín vulgar*. Madrid. § 118.

El manuscrito de Munich (y los editores con él) considera que son siete los días de aplicación del colirio, mientras que el de Basilea transmite VIII, un día más. La comparación con Vegecio no es posible, por ello hemos de recurrir a pasajes similares de la *M. Ch.*, en los que se haga mención de los días necesarios de aplicación de tal colirio para la sanación del animal. A partir de la observación de esos otros pasajes, constatamos que en ningún caso se recomienda un tratamiento de ocho días, siendo lo más habitual uno de siete.

- p. 22, XI, 1: *Quodcunque iumentum in ipsa palpebra oculi uel secus angulum oncomacium nutrierit*. Los manuscritos leen *incomacium*. En la edición de Oder, Bücheler propone la forma *incomatium*, que procedería de una forma griega ἔγκομμάτιον, que no explica, pero que Oder también acepta. No obstante, en las correcciones a su edición Oder opina que quizás deba leerse *oncomatium*, que sería un término relacionado con *oncomata* (que aparece en la p. 34, XVIII, 1 y p. 36, XIX, 1); eso es lo que lee también Niedermann (si bien con grafía *-cium*), pero explicándolo como forma en singular derivada de un plural neutro *oncomatia*.

La propuesta de Bücheler podría deberse a una variante manuscrita del texto de Vegecio. En efecto, Lommatzsch, en su edición de Vegecio¹⁸¹ (II, 30, 9), lee *oncomate*, pero en el ms. *L* aparece escrito *incomate* (la *i* aparece anulada con puntos y sobre ella aparece una *o*). Schleich¹⁸² retoma la lectura *oncomate*, pero también cita *incomatium* (entre una serie de enfermedades oculares en la obra de Vegecio) seguido de un interrogante como equivalente del término griego ὄγκομμάτιον, que tampoco entiende, pero considera que se trata de un “tumor”, “chalazión”. Rieck¹⁸³ recoge las explicaciones de Schleich sobre *incomatium*, aceptando esta forma (cf. *oncomata* p. 32, 24 y 27 ed. Oder; *oncumatium* p. 33, 10 ed. Oder) como un derivado del griego ὄγκομμάτιον que significaría “pequeño ὄγκωμα”, de manera que Rieck vería en esta forma un diminutivo.

- p. 22, XI, 3: *cum exemeris eum, fibulam impones*. Así interpreta Niedermann la transmisión de los manuscritos *eam*, que fue aceptada por Oder. La forma en acusativo singular femenino *eam* debe considerarse una falsa concordancia con *fibulam* que le sigue, pero de hecho, como se puede observar, hace referencia a *oncomatium*, que sería un acusativo masculino.

- p. 24, XI, 6: *in nares dextra sinistra in ipsa callositate narum intelliges: cauerne sunt*. Así lo transmite el Basiliensis, mientras que en el Monacensis, versión seguida por los editores, se lee *ipsa callositate* con ausencia de la preposición *in*. La aparición de la preposición ante el adjetivo demostrativo de identidad *ipse* es muy habitual en la *M. Ch.*, mientras que su ausencia no está constatada, a no ser en locuciones temporales del tipo *ipsa hora* e *ipso die*. La caída de la preposición *ī* se explica fácilmente por haplografía con la inicial de *ipsa*.

¹⁸¹ LOMMATZSCH, E. (1903). *P. Vegeti Renati Digestorum Artis Mulomedicina Libri*. Leipzig, p. 127.

¹⁸² SCHLEICH, G. (1913). “Kurzer Abriss der Geschichte der Tier-Augenheilkunde”, *Zentralblatt für praktische Augenheilkunde* 37, p. 295.

¹⁸³ RIECK, W. (1936). *Tieraug. im Wandel*. p. 23

p. 24, XI, 8-9: *oculum lauari multi auctores dixerunt sic, ut fistula<m> graci<l>e<m> uel **cucitam** in hoc cauerno naris, quem demonstraui, subiciat, rostrum mero **impleat***. Los manuscritos transmiten *sicut fistula gracie*. Oder y Grevander proponen *sic, ut fistulam gracilem* sugiriendo una forma en acusativo singular con la posibilidad de que en algún momento el copista hubiera omitido el trazo nasal sobre las vocales finales. Niedermann propone la lectura *sic, ut fistula gracile*. La lectura de Oder parece la más correcta, ya que sugiere un acusativo coordinado con *cucitam*. Celso, en un pasaje de su obra *De Medicina* (VII, 11), comenta un proceso similar y utiliza las palabras *ficilem fistulam* “un tubo de arcilla”, mientras que *gracilem* indica que el conducto o tubo es “estrecho”, como *tenuis fistula* que aparece en el pasaje paralelo de Vegecio II, 21.

Los manuscritos transmiten *cutitam*, con la variante ortográfica *-cam* en el caso del Basiliensis. Oder, Morgenstern y Grevander han corregido en *cicutam*, mientras que Niedermann sugiere mantener la metátesis vocálica de *cucitam* por *cicutam*, fenómeno habitual en la lengua vulgar.

El Monacensis transmite *impleat*, forma que es aceptada por los editores, mientras que el Basiliensis lee *implet*. El caso es similar al comentado en la nota a la p. 4, I, 10: *respondeat*. Por otra parte, Oder, con respecto a esta y otras formas de tercera persona del singular de presente de subjuntivo que aparecen en el texto, como *subiciat* y *sufflet* (l. 9 y 10), donde se observa claramente que el sujeto de la acción verbal es el veterinario, plantea en su aparato crítico la duda de si acaso establecerlas como segundas personas del singular y posibilitar, de esta manera, que el sujeto sea el lector de la obra a quien va dirigida a modo de manual. Vid. la nota a la p. 12, VI, 16: *intellexerit* y *detrahet*.

p. 24, XI, 9-10: *per eam <c>ucitam sufflet, cum mero intro penetret*. Con respecto a *cucitam* vid. la nota a la p. 24, XI, 8: *cucitam*. El Monacensis, y así lo acepta Oder, lee *cum mero*; el manuscrito de Basilea en este caso no nos sirve de ayuda, ya que omite estas dos palabras. Niedermann mantiene *cum* en el texto editado, pero en el aparato crítico recoge su conjetura *dum*, que tal vez se trate de la lectura correcta; en cuanto a la forma *mero*, que realiza una función clara de sujeto, Niedermann indica que debe ser entendida como *merum*, ya que no habría una distinción clara en la lengua hablada entre una u otra forma.

p. 24, XII, 2: *quodcunque iumentum sub oculo... **tumorem** fecerit durum, callosum, ossilagini[s] similem. sic eum curato*. Hemos de tener presente el pasaje paralelo de Vegecio II, 22, 1, en el que leemos *si tumorem fecerit durum callosum et ossilagini similem, hac ratione est curandum*. Los manuscritos de la *M. Ch.* transmiten *humorem*; los editores acertadamente a partir de la comparación con Vegecio restablecen la lectura *tumorem*. Por otra parte, el Basiliensis ha traspuesto *durum fecerit*, pero nos inclinamos por la versión del *M* ya que coincide con Vegecio.

Los manuscritos de la *M. Ch.* transmiten *ossilaginis*, que es la lectura aceptada por Oder. Pero, a partir del texto de Vegecio, Löfstedt (en la edición de Niedermann) corrige en *ossilagini*, corrección que Niedermann acepta. La

consonante final *-s* sería una ditografía de los copistas por influencia de la palabra *similem* que le sigue.

- p. 24, XII, 3-4: *aperito cutem scalpello <contra> causam et ossi <ex>cesorio eam gimbulam, cartilaginosa uel ossa alta cedito*. Hemos de tener presente el texto paralelo de Vegecio II, 22, 1 *contra causam ipsam cutem aperito, et succisorio gingivulam (ossis cerosio gilbulam A) vel cartilaginem vel os, quod excrescere coeperit, caedito*. Heraeus y Niedermann leen, basándose en el texto paralelo de Vegecio, *<contra> causam*; la pérdida de la preposición se explicaría por haplografía de la abreviatura *ct* ante *causam*. Oder mantiene la lectura de los manuscritos, pero puntúa después de *scalpello*.

Con respecto a *ossi excesorio*, vid. *Las ediciones*, p. X.

El manuscrito de Basilea transmite *gymbulam* y el de Munich *gimbulam*. Bücheler, los editores y Grevander proponen *gumbulam*, como variante ortográfica de *cumbulam*. Oder en sus índices (p. 377) ya nos dice que Vegecio en esta ocasión no nos ofrece ninguna ayuda, ya que presenta un desconocido *gingiuulam* en todos los manuscritos a excepción del A, que muestra *gilbulam*; Oder también señala allí que Bücheler le hizo la indicación de que *cumbula* procedía de *cumba* “hueco”, “concavidad”, “hondonada” y remite a *gumba*, equivalente a *crypta*, en el *Thesaurus Glossariorum*. Hoppe¹⁸⁴, que lee conforme al Monacensis *gimbulam*, afirma que la identificación con *cumbula* es falsa, pues no se trata de una concavidad, sino de una protuberancia, que en latín se expresa con *gibba* y de ahí el diminutivo *gibbula* “jorobita” que en la lengua vulgar habría desarrollado una consonante nasal adventicia (como es el caso de la palabra *sabbatum*, que habría originado un hipotético *sambatum* del cual deriva el rumano *sâmbătă* o el dialectal *sambedi*, como ya nos informa Väänänen¹⁸⁵). El mismo Hoppe afirma que en las glosas ya se encuentra la forma *gimberosus* para *gibberosus*, lo cual autoriza a pensar en un vulgar *gimbula* para *gibbula*. Los manuscritos, y Oder así lo edita, transmiten *osso alta*. Heraeus y Niedermann proponen *osso alto*, como forma de acusativo singular en *-o*, ya visto en el comentario a la p. 24, XI, 10 *mero*. Grevander¹⁸⁶ mejora el pasaje con el acertado *ossa alta*, con lo que *ossa* concuerda gramaticalmente con el adjetivo *alta*.

Por lo que respecta a *cartilaginosa*, Oder en sus índices (p. 377) escribe *cartilaginosa(m)*, lo cual parece indicar que entendía un acusativo sin *-m* concordando con el sustantivo *gumbulam*. Lo curioso es que Oder considera este término un adjetivo, pero sólo vuelve a aparecer dos veces en la *M. Ch.* (en la p. 270, 22 ed. Oder *emplastrum ad cartilaginosum* y p. 279, 4 ed. Oder *collirii compositio ad cartilaginosos*) sin sustantivo con el que concordar. Si, además, tenemos en cuenta que el pasaje paralelo de Vegecio habla de tres elementos *gingivulam, cartilaginem vel os*, parece que hemos de considerar *cartilaginosa* un adjetivo sustantivado equivalente a *cartilaginem*.

¹⁸⁴ HOPPE, K. (1925b). *Zur M. Ch.* p. 63.

¹⁸⁵ VÄÄNÄNEN, V. (1985). *Intr. lat. vulg.* § 119.

¹⁸⁶ GREVANDER, S. (1926). *Untersuch. zur Spr.* p. 65.

Con respecto a *cedito*, los manuscritos transmiten unas lecturas corruptas: el *M* lee *dieto*, mientras que el *B* presenta *chieclito*. Los editores y Grevander leen *cedito* basándose en lo que nos transmite Vegecio.

- p. 24, XII, 4-5: *cedito, ut deplanes et eum locum ad similitudinem alterius partis reddas. cum bene **ceciderit** et deplanaueris locum*. El Monacensis y los editores leen *ut eum*; por el contrario el manuscrito de Basilea transmite la conjunción coordinante *et* en lugar de la subordinante *ut*. En mi opinión, es aconsejable establecer una coordinación con *et* conforme al *B*, a pesar de que *ut* podría defenderse como una explicación, o pleonasma, de la idea que expresa *deplanes*. Oder y Grevander sugieren que se lea *cecideris* en segunda persona del singular. Los manuscritos transmiten *ceciderit*, que es lo que también edita Niedermann, ya que el sujeto es “la dolencia”, “el tumor” del que está tratando este capítulo. Vid. la nota a la p. 12, VI, 16: *intellexerit y detrahet*.
- p. 24, XII, 6: *aceto et oleo lintheolis uel **lyc[h]inio** madido eum locum complex et fasciabis*. Así lo transmite el manuscrito de Basilea, mientras que el Monacensis realiza una metátesis de las vocales iniciales escribiendo *lichynio*, que es lo editado por Niedermann. Oder prefiere la escritura *licinio*, que es la forma utilizada en el pasaje paralelo de Vegecio. En la p. 40, XXI, 11 reaparece este término, pero allí ambos manuscritos transmiten la forma *lucinium*, en la que *lu-* podría representar la transcripción de *ly-*, pero no presenta ningún rasgo de aspiración. Allí he seguido la propuesta de los editores *licinium* aceptando esta vacilación ortográfica en el término. Tal vez la aspiración, en el caso que nos ocupa, procedería de una contaminación del término anterior *lintheolis*.
- p. 24, XII, 7: *curato per dies V*. El manuscrito de Munich transmite *V*, el de Basilea *VI*. El tiempo de duración más habitual en la *M. Ch.* para estos casos es de cinco días, aunque los seis días son prescritos en algún caso. Asimismo Vegecio en el texto paralelo de II, 22, 2 también recomienda cinco días.
- p. 24, XII, 8: *quod si **uiderit** ossum ipsum concarnare non posse, radito*. Los manuscritos y Niedermann leen *uiderit*. Oder lee una segunda persona del singular *uideris*. La construcción del período hipotético mediante *quod si* en la *M. Ch.* suele aparecer con verbos en tercera persona. En el texto paralelo de Vegecio II, 22, 3 leemos *Quodsi ipsum os concarnare non potuerit*.
- p. 24, XII, 11: *quod si post sanitatem ea causa excrescere ceperit, **punctis** cauteriis urito, usta curato*. Los manuscritos transmiten *punctus*, que los editores corrigen en *punctis* conforme a lo que se lee en la p. 26, XIII, 10 *urito punctis cauteri<i>s* y en el texto paralelo de Vegecio II, 22, 3 *quodsi post sanitatem causa eadem excrescere coeperit, punctis cauteriis subtiliter urito*.
- p. 26, XIII, 1: *Quodcunque iumentum strumas uel parotidas uel **scrophas** habuerit*. Aquí los manuscritos confunden los trazos de *c / t* y transmiten *strophas* (-*fas* el

B), que los editores restituyeron, como también en la línea 12, a la forma *scrophas*, tal como aparece en Vegecio. Vid. *Las ediciones*, p. XI.

- p. 26, XIII, 3: *recto capite erit et prouocabitur simili modo ut ab stranguria*. Los manuscritos transmiten *prouocabitur* (el B lee *prouocauitur*). Vegecio presenta en el pasaje paralelo de II, 23, 1 *tanquam ab strangulia praefocantur*, por lo que Oder sugiere que en la *M. Ch.* se lea *praefocabitur*; el verbo *praefoco* aparece en cinco ocasiones más a lo largo de la *M. Ch.* Oder, respecto a este verbo, en sus índices (p. 411) remite a *suffocare*, que sería un sinónimo de éste. Adams¹⁸⁷ lee en el manuscrito de Basilea *praeuocavitur* interpretando la abreviatura p erróneamente como *prae* en lugar de *pro* y es de la opinión que deba leerse *praefocabitur*, como Oder y el texto de Vegecio. Niedermann edita lo leído en el Monacensis, pero entendiendo que se trata de una variante vulgar del verbo *praefoco*; en efecto, el *ThlL* recoge la grafía *praeuoc-* (o bien *prouoc-*) en San Agustín, *Epist.* 167, 12, en Pseudo Eusebio Gálico, *Hom.* 6,4 y en las glosas IV, 17, 9. Faust. *Rei. grat.* 1, 3 p. 16, 20 presenta *prouocat ... odor poculi, sed prouocat ... sapor ueneni* (y es citado por Pseudo Eusebio Gálico *Hom.* 6, 4 G., donde *preu-* y *prou-* son variantes de *praef-*). Por lo tanto, parece demostrada la variante ortográfica en la lengua latina vulgar. En el *ThlL* se especifica que este verbo aparece con el significado de “ahogarse”, “sofocarse por medio de enfermedad, veneno o bebida”.

El manuscrito de Munich transmite *strangwiria*, a partir de lo cual Niedermann lee *stranguiria*, mientras que Oder conforme al texto paralelo de Vegecio propone *strangulia* o bien *stranguilia*. El manuscrito de Basilea lee *strangyria*.

En los índices (p. 434) Oder distingue entre los términos *stranguilia* y *stranguiria*; el segundo término procedería del griego $\sigma\tau\rho\alpha\gamma\gamma\omicron\upsilon\rho\acute{\iota}\alpha$, que aparece en las pp. 62, 18; 130, 18; 148, 26; 152, 2, y 165, 16 ed. Oder y es una enfermedad de la vejiga; el primer término sería equivalente a *strangulatio*, como también señala Niedermann, pero manteniendo la lectura *stranguiria* (Oder en los índices advierte, en cambio, que la forma *stranguilia* no debe confundirse con $\sigma\tau\rho\alpha\gamma\gamma\omicron\upsilon\rho\acute{\iota}\alpha$; pero, en los dos casos en que lee *strangulia* o *-guilia* el manuscrito M transmite la forma *stranguiria* —el B transmite, respectivamente, *h̄ystranguiria* y *strangyria*—). Influidado por Niedermann, Wäsle¹⁸⁸ cree que el animal “se ahoga como si fuese estrangulado” (“es wird ... würgen in gleicher Weise, als ob es stranguliert würde”) y además opina que el cuadro médico presentado corresponde a las adivas (alemán “Druse”), que al igual que el estrangol (al que más abajo nos referiremos) también las causa el *streptococcus equi*. Adams¹⁸⁹, acerca del origen de *stranguilia*, afirma que este término es el resultado de una corrección, en parte deformado por una disimilación, en parte tal vez por la influencia de *strangulare*, como lo asegura Liechtenhan¹⁹⁰; asimismo, según Adams, es posible que *strangulia* entonces

¹⁸⁷ ADAMS, J.N. 1995. *Pelagonius and Latin Veterinary Terminology in the Roman Empire*. Leiden: Brill. p. 329, nota 253.

¹⁸⁸ WÄSLE, G. 1976. *Die in der Mulomedicina Chironis besprochenen Krankheiten im Kopfbereich*. Munich. p. 18.

¹⁸⁹ ADAMS, J. N. (1995). *Pel. and Lat.Vet.* p. 499, nota 132.

¹⁹⁰ LIECHTENHAN, E. 1917. *Sprachliche Bemerkungen zu Marcellus Empiricus*. Basilea. p. 46.

hubiese de ser interpretado como término diferente de *stranguria* y que hubiese desarrollado un nuevo significado “adivas” (inglés “strangles”).

Un tratado de veterinaria del siglo XV en lengua catalana¹⁹¹ distingue entre “adivas” y “estrangol” como dos enfermedades equinas claramente diferenciadas: la primera provoca sudoración, temblor de los miembros y excoiación de la cabeza del animal; la segunda origina unas glándulas debajo de los maxilares, hace dificultosa la respiración produciendo una inflamación de la garganta con el consiguiente sonido por los ollares del animal. Gili, en su glosario (p. 124), agrupa las diferentes variantes ortográficas del texto en catalán antiguo (“estragolio, estrangolo, estrangello, estrangorio”) referidas a la enfermedad “estrangol”¹⁹².

Con respecto al cuadro médico que se presenta en este capítulo, donde se habla de *strumas uel parotidas uel scrophas*, Grmek¹⁹³ afirma que “el bocio”, “la papera” (francés “goitre”) corresponde al latín *struma*, término latino clásico atestiguado después de Cicerón y empleado por Celso pero indicando un tumor escrofuloso del cuello, o sea, las escrófulas (*scrofulae* de los antiguos veterinarios y del latín médico moderno), una infección tuberculosa de los ganglios linfáticos del cuello. Por todo ello, podemos concluir que, bajo las denominaciones latinas de *strumas uel parotidas uel scrophas*, nos hallamos ante términos sinónimos de “paperas” cuyo comportamiento es muy similar al estrangol, sin serlo; así evitaríamos las disquisiciones de Adams¹⁹⁴, que se pregunta si las *parotidas* podrían hacer referencia a una forma aguda de adivas, y también la observación de Wäsle, que opinaba que podría tratarse de unas adivas provocadas por el *streptococcus equi*.

Por tanto, en mi opinión, el término *stranguria* se refiere al estrangol o las adivas –términos sinónimos– y es un derivado con toda seguridad del verbo latino *strangulo*, del cual habría derivado el castellano “estrangol” y el inglés “strangles”, pero que en absoluto hace referencia a la *strangulatio*, como pensaban Oder y Niedermann.

p. 26, XIII, 4-5: *fomentis calidis autem uteris, cataplasma ex polline ordeacea et resine eronale cocta impones*. El manuscrito de Munich transmite *uteris aut* y es la lectura seguida por los editores, mientras que el de Basilea lee *autem uteris*, que

¹⁹¹ *Lo cavall. Tractat de menescalia del segle XV*. 1985. Editado por Joan Gili. Oxford. p. 41: “E cavayll qui ha adives soptosament és tornat en suor, en cascun membre d’aquell tremolen e continuament sosté escordícias ho escoriament del cap, no par que deja escapar. E cavayll qui à treballat per refredament de cap e té lo cap e los huylls ymflats, e encara que porta lo cap greument com va ves los peus penjant enjús, e estremitats de les orelles fredes, a penes escaparà. E cavayll avent malaltia d’estrangello, qui són glànols dejús les galtes, e espira e respira ab dificultat e ab son de les narills e del goloro, e ha tota la gargamella imflada, e a penes n’escaparà. E si erba entrejús les narills del cavayll serà posada, o menta, si l’alè de si forment gita trameta, delliure a lo cap d’estrangoria e d’aquimora.”(La “aquimora”, según Joan Gili p. 120, es una enfermedad parecida al estrangol).

¹⁹² Enfermedad infecciosa y fácilmente contagiosa, causada por el organismo conocido como *streptococcus equi*; se da con más frecuencia en los caballos de poca edad. Los síntomas incluyen aumento de la temperatura, espesa mucosidad e hinchazón de las glándulas submaxilares y de otras glándulas linfáticas de la cabeza, en donde, con el tiempo, se forman abscesos. Vid. *Black’s Veterinary Dictionary* (1998). Londres. p. 501 s.u. “Strangles”.

¹⁹³ GRMEK, M. D. (1991). “La dénomination latine des maladies considérées comme nouvelles par les auteurs antiques”, *Le latin médical*. Saint- Étienne. p. 211-2.

¹⁹⁴ ADAMS, J. N. (1995). *Pel. and Lat. Vet.* p. 329, nota 265.

es la lectura que acepto (cf. p. 162, 31 ed. Oder; *eruo autem utere*, p. 192, 7 *regulis autem uteris*); considero que el copista del Monacensis debió olvidar el trazo sobre *aut* que indica la abreviatura de la conjunción *autem*.

El manuscrito de Basilea lee *ex polline*, coincidiendo con lo que corrige Oder del Monacensis (que lee *et polline*) a partir de la comparación con el correspondiente pasaje de Vegetio II, 23, 1 *cataplastmate ex polline hordeaceo*. Niedermann también acepta la preposición, pero en la forma *e*. La confusión entre las grafías de *et* y *ex* hace que este error se produzca en muchos casos. Vid. *Las ediciones*, p. XI.

Los manuscritos leen *ordeacea* (*ordia-* el B). Oder sugiere la lectura *ordeaceo* teniendo presente que el término *polline* es de género masculino o neutro; pero este término, según los léxicos, puede pertenecer en su versión *pollis, -inis* tanto al género masculino como femenino. La comparación con otros pasajes de la *M. Ch.* no nos sirve de gran ayuda, ya que la presencia de este término acompañado de adjetivos cuenta con este único caso, pero sí se debe tener en cuenta que en ambos manuscritos aparece la sufijación femenina.

El Monacensis escribe *rasine*, que es lo que mantiene Niedermann, pero aclarando que debe entenderse *resine*. El Basiliensis transmite *resine*, que es la lectura propuesta por Oder conforme al texto paralelo de Vegetio.

- p. 26, XIII, 6: *scalpello secato, ut p[ll]us exeat*. Ambos manuscritos transmiten *plus*, lo que es corregido acertadamente por los editores en *pus* a partir de lo que se lee en el texto paralelo de Vegetio II, 23, 2 *scalpello secare, pus vel quidquid collectum fuerit emittere*.
- p. 26, XIII, 6: *lemnicon subicito*. El manuscrito de Munich lee *lemniscum*, que los editores han corregido en *lemnicon*, que corresponde a la transcripción latina del término griego *λημνίσκος, -ου*. Posteriormente esta corrección de los editores se vería corroborada por la lección del Basiliensis.
- p. 26, XIII, 8-9: *curabis, ut superius demonstraui, <per> papyros et per collirium*. En el comentario a la p. 4, I, 13 habíamos señalado que se había producido una laguna textual entre dos terminaciones verbales similares, donde se habría especificado el tratamiento que ahora nuevamente se está explicando, el cual, como anteriormente dijimos, se conservaba en el texto correspondiente de Vegetio. Así en este pasaje *superius* quedaría justificado en oposición a la suposición de Oder que que consideraba que realmente en lugar de *superius* se estaba haciendo alusión a los siguientes capítulos XVI y XVII, es decir *inferius*. Oder añade esta preposición en el texto, mientras Niedermann prefiere mantener la lectura manuscrita sin *per*. Dada esta ausencia de preposición en los manuscritos, Heraeus, Niedermann y Hoppe leían *papyro* (donde los manuscritos transmiten *papyros*) un ablativo coordinado semánticamente con *per collirium*. La conjetura de Oder se puede explicar fácilmente, pues se trata simplemente de la omisión por haplografía de la abreviatura de la preposición *per* ante la *p* inicial de *papyros*; además, en otros dos pasajes de la *M. Ch.* aparece una construcción similar con repetición de la preposición: p. 110, 22 ed.

Oder *per nares neque per os*; p. 164, 8 ed. Oder *per os aut per narem* y p. 285, 14 ed. Oder *per hibernum, per aestatem, per annum*.

- p. 26, XIII, 9: *si tamen parotide uel strume in callositate permanserint*. Así nos transmite el Basiliensis y es la lectura que los editores supusieron a partir de la forma abreviada *patide* en el Monacensis, cuya primera sílaba aparece abreviada de la siguiente manera: **p**, con lo que se entendería que el copista escribe realmente *peratide* o *paratide*.
- p. 26, XIII, 11: *malagma imponito, que est ex calce et auxungia composita*. Así lo transmiten los manuscritos, pero esta forma es corregida por los editores en *axungia*. El término deriva del griego ὀξύγγιον, sobre el cual se habría originado el calco latino *axungia, -ae*; según el *ThLL*, este término puede aparecer escrito de las siguientes maneras: *exungia, acsungia, auxungia, absungia* y *asungia* (cf. índices de Oder p. 457); de lo que se deduce que la forma transmitida por los manuscritos no debe ser corregida, ya que forma parte de una de las variaciones ortográficas del mencionado término.
El Monacensis transmite *composita*, que es la aceptada por los editores, mientras que el Basiliensis recoge la forma en género neutro *composito*. *Composita* estaría en concordancia gramatical con el término *malagma* (scil. *-mam*) que le precede, que tiene género femenino (*malagma, -ae*) como lo demuestra el relativo *que*; sin embargo, parece que el manuscrito de Basilea fluctúa (si no se trata de una simple confusión de vocales) entre el género femenino para concordar el relativo y el género neutro (*malagma, -atis*) para concordar la forma verbal *est composito* (scil. *compositum*).
- p. 26, XIII, 12: *similiter curabis et scropha<s> supra scriptas*. Con respecto a la ortografía vid. *Las ediciones*, p. XI. Los manuscritos transmiten una terminación en *-a* en lugar de *-as*, seguramente por haplografía con la inicial de *supra* que sigue, terminación que los editores corrigieron conforme a lo que se lee en la línea 1 de este capítulo y a la concordancia con el participio *scriptas*.
- p. 28, XIV, 4: *intelliges carnem intus esse. solent quidem hec intus minus se <re>perire*. Los manuscritos transmiten *intus minuere perire*. En mi opinión, los editores no saben cómo interpretar el pasaje y por esa razón indican una corrupción textual o una laguna ante *intus*. La conjetura de Lommatzsch *initiis minuendo* en lugar de *intus minuere* de los manuscritos intenta solventar el problema. Nosotros consideraríamos que en los manuscritos se ha producido una mala separación de palabras que habría causado una mala lectura y, así, debería leerse *minus se reperire*.
- p. 28, XIV, 8-9: *alii uero dixerunt debere eas glandulas uri oportere, sed si pusille fuerint. hac curat<ion>e sane fient*. Los manuscritos, los editores y Grevander leen *debere*, mientras que Lommatzsch prefiere leer *cautere*, sin duda porque le parece forzado el pleonasma *debere... oportere*, ya señalado por Oder en sus índices p. 310.

El Basiliensis lee *hec curate* y el manuscrito de Munich transmite *hac curate*, que según Oder debería entenderse como *hac ratione curatae*. La propuesta de Bücheler *hac curatione* o bien *hac <cura> curate* parece ser la más indicada, interpretando en el primer caso una mala lectura *curate* de la abreviatura de *curatione*, o bien incluso conjeturar *hac <curatione> curate* considerando la pérdida de *curatione* por haplografía con *curate*. A partir de la comparación con otros pasajes paralelos de la *M. Ch.* (p. 20, 4-5 ed. Oder *hac ratione curatae impetigines sanae fieri possunt*; p. 179, 19-20 ed. Oder *hac curatione curato, usque dum sanum fiat*; p. 206, 3 ed. Oder *ex hac re curati sani fiunt*) parece observarse que en expresiones de este tipo siempre haya un ablativo delante. No obstante, también podríamos proponer la lectura *haec urate*, que representaría la confusión paleográfica *haccurate* en lugar de *haecurate*, o incluso también la lectura *hac <re> curate*, donde la omisión del ablativo correspondería a un fenómeno de haplografía.

- p. 28, XV, 1: *Pullaria nascuntur pullis in prima calefactione dencionis, quod nascuntur inter maxillas*. Debemos considerar que *pullaria*, el sujeto de la oración, es un neutro plural, como se observa, a continuación, en la repetición del verbo *nascuntur* y también en los otros dos pasajes donde aparece este término: p. 2, 15 *de pullaribus* y p. 57, 9 ed. Oder *ubi pullaria nasci solent*; por tanto, el verbo debe hallarse en tercera persona del plural, como lo transmite el manuscrito de Basilea, en oposición a lo transmitido por el Monacensis *nascitur* y aceptado por los editores.
- p. 28, XVI, 1-2: *Quodcunque iumentum in eo loco inter maxillas fistulam fecerit **intro os**, <s>**in** ulterius sub lingua fecerit et prerumperit ulterius os*. El manuscrito de Basilea lee *intro sin*, mientras que el de Munich, seguido por los editores, lee *intro os in*. Nosotros creemos que se ha producido una ditografía debida a la escritura continua *introosin*. Una conjunción condicional, en mi opinión, es muy verosímil aquí teniendo en cuenta que habría dos períodos hipotéticos; así, en el primer período, la fístula aparecería “entre las quijadas” y, en el segundo período (introducido por *sin*) “bajo la lengua”. Es cierto que la conjunción condicional *sin* aparece habitualmente en la *M. Ch.* en la locución pleonástica *sin autem* y que éste sería el segundo caso en que no aparecería así; pero, si aceptáramos la lectura ofrecida por el *M* y los editores, deberíamos entender que se estaría empleando *intro* como preposición en lugar de adverbio. Así lo refleja Oder en sus índices (p. 385) explicando que actuaría aquí como preposición de acusativo en lugar de *intra*; pero esto nos cuesta de aceptar, pues no se encuentra en función preposicional en ningún otro pasaje de la *M. Ch.*; además, un posible pleonismo *in eo loco... intro os* no parece tener mucho sentido si, a continuación, se habla de la lengua, que también se encuentra *intro os*.
- p. 28, XVI, 3-4: *papirum subicito ita, ut pars **perexeat** in os eius **lacinia** interius lino **ligatum**, et exeat hoc lacinia iterum foras*. Oder se pregunta en el aparato crítico si tal vez no deba corregirse [*per*]exeat o bien leer *per <fistulam> exeat*, aunque edita la lección de los manuscritos *perexeat*, como también hace Niedermann en

su edición. Löfstedt¹⁹⁵ considera correcto *perexeat*, ya que se trataría de un verbo hipercharacterizado, fenómeno muy habitual en el latín vulgar.

La forma transmitida por el manuscrito de Munich *lacinias* debería ser entendida como un acusativo de dirección, señalando el sentido hacia el que se debe dirigir el papiro, dado que el verbo *perexeo* es intransitivo. En cambio, la lectura ofrecida por el manuscrito de Basilea *lacinia* establece una relación con el posterior *lacinia*: la primera indicando el extremo del papiro que se introduce *interius*, y la segunda, el mismo extremo cuando sale *foras* de la fístula que se ha originado.

Oder en su aparato crítico se pregunta si acaso debería leerse *ligato ut* (sin especificar si se trata de un participio o un imperativo de futuro) en lugar de la versión manuscrita *ligatum et*, que Oder, sin embargo, acepta en su edición. Niedermann considera que debe leerse *ligato et*; seguramente, ya que el editor no comenta nada, una forma de imperativo de futuro como *subicito* que acaba de aparecer o *ligato* que aparece en la línea 5 de este mismo capítulo. En mi opinión, *ligatum*, conforme a lo que transmiten los manuscritos y acepta Oder en el texto, es un participio concertado no con el sujeto *pars*, sino con su complemento sobreentendido *papiri*.

- p. 30, XVI, 7-8: ***tale collirium tam ualidum et longum similiter ut [t]artum subiat, nec exire possit, fasciabis locum, ita ut manducare possit, tercio die soluito[s]. si fistula ceciderit...*** Hemos de tener presente el pasaje paralelo de Vegecio II, 26, 1 *collyriumque ad longitudinem et cavaturam vulneris ad artum fistulae subicies et, ne forte labatur, fasciabis locum*. El manuscrito de Munich lee *tale*, mientras que el de Basilea lee *talem*. En realidad, es frecuente que ambas formas concuerden con *collirium*, unas veces tomado como neutro y otras como masculino; si bien también es muy fácil proponer, en estos casos, la simple pérdida de la nasal final.

Los manuscritos leen *ut tardus subiat nec (neque B) exire possit* y así lo acepta Oder en su edición. Bücheler, en la edición de Oder, proponía que se leyera *ut artius*, la forma de comparativo adverbializada del adjetivo *artus*, -a, -um. Niedermann corrige el texto conforme al de Vegecio proponiendo *ad artum subiciat et ne exire possit* y entendiendo *artum* como “abertura”, “agujero”. Löfstedt¹⁹⁶ también entendía *artum* como Niedermann, si bien propuso la lectura *ut artum*, y explicaba la lección del Monacensis como resultado de una ditografía con las palabras anterior y posterior *ut[t]artū[s]subiat*.

La perífrasis verbal *manducare possit* se encuentra en orden distinto en los manuscritos: en el *B* se observa que el infinitivo precede a la forma personal, mientras que en el *M* el orden es inverso. Siguiendo el orden que se ha observado anteriormente en el caso de *exire possit* y otros casos semejantes en esta obra, considero que el orden correcto sea el establecido por el Basiliensis en este pasaje.

Los manuscritos transmiten *soluit os*, que Oder transforma en *soluit<o> os*, seguramente pensando en el anterior *fasciabis locum* y en que parece incuestionable que una forma de imperativo debe ser restablecida. Heraeus y

¹⁹⁵ LÖFSTEDT, E. (1912). *Zur M. Ch.* p. 23.

¹⁹⁶ LÖFSTEDT, E. (1912). *Zur M. Ch.* p. 23-24.

Niedermann proponen *soluito[s]* considerando que la *-s* final aparece por ditografía con *si* que le sigue.

- p. 30, XVI, 9: *curato traumatico diebus VIII*. El manuscrito de Basilea transmite *VIII* días, como los prescritos para el tratamiento con un traumático; por su parte, el Monacensis establece cuatro días. Siendo tantos los días de diferencia entre uno y otro manuscrito, debemos tomar como referencia el texto correspondiente de Vegecio y éste nos informa de que son siete los días necesarios de tratamiento con traumático; por esta razón restituí el número conforme al Basiliensis, ya que se aproxima más a lo prescrito por Vegecio.
- p. 30, XVII, 2: *quod uulnus foramen pusillum habet et locum in <u>stur<a> habet*. Los manuscritos transmiten *locum instar*. Vegecio en el pasaje paralelo II, 27, 1 escribe *tunc enim qua commeaverit ad instar cuniculi carnem indurat et incallat et fit fistula*, y conforme a este texto Lommatzsch, Ahlquist y los editores leen *locum <cuniculi> instar*. No obstante, los términos *instar* y *cuniculus* no se vuelven a repetir en la *M. Ch.* y, por otra parte, el pasaje de Vegecio que han empleado los editores para conjeturar *cuniculi* se refiere al texto de la *M. Ch.* que viene a continuación. Se podrían proponer diversas soluciones todas ellas basándonos en expresiones similares a lo largo de la *M. Ch.*; a partir del texto de la p. 161, 5-6 ed. Oder *de quo loco stabit* se podría conjeturar *locum [in] stare*; el texto de la p. 162, 21 ed. Oder *locum, ubi stat* proporcionaría *locum ubi stare*; e incluso tal vez se podría pensar en la posibilidad de desarrollar *in ista re*. No obstante, todas estas propuestas se adecúan mal al contexto y no ayudan a la definición del concepto que el autor está realizando, por lo que propongo que se lea *locum in <u>stur<a> habet*, fácil de explicar paleográficamente si se tiene en cuenta que la omisión o confusión de la vocal *u* podría deberse al cúmulo de grafías de trazo similar como son *n* y *m*, y asimismo se habría producido una haplografía de la vocal final de *ustura* en contacto con *habet*, que le sigue; la preposición *in* adquiere en este pasaje el sentido de “bajo el aspecto (la figura) de”, interpretando “(la fístula) tiene lugar bajo el aspecto de una quemadura”. Consultados diversos médicos, éstos me han confirmado que una fístula puede tener el aspecto de una quemadura.
- p. 30, XVII, 4: *quod nascitur a neruo aut a cartilagine aut ab ossum in alto uexatum*. Así lo transmite el Basiliensis, con la presencia de la preposición *a*, que no se encuentra en el Monacensis. Restituí la preposición conforme a lo que se lee en el *B*, ya que de esta manera se mantiene la triple anáfora de preposiciones, recurso muy utilizado en la *M. Ch.*; no se entendería que faltase la preposición precisamente en el segundo miembro de la anáfora.
- p. 30, XVII, 5: *talia scabricia uel exspurcicias habens*. Oder corrige la lección manuscrita en *[ex]spurcitas*; pero en los índices introduce el término por *spurcitia* y por *ex(s)purcitia* (p. 369) poniendo un interrogante en esta última entrada y comentando que equivale a *expurgatio* y que quizá la preposición *ex*

haya aparecido a partir de una *e-* protética. La prótesis *ex-* ante el grupo inicial *sp-* es un fenómeno habitual en el latín vulgar.

- p. 30-32, XVII, 6-7: *humores interius nutriuntur et currentes [et] per uulnus et limositatem et callositatem tocius uulneris in longum et circuitum faciunt*. Oder decide eliminar *et* ante el cúmulo de conjunciones en este pasaje, corrección necesaria para poder realizar la conexión entre el participio y el sintagma *per uulnus*, si bien existe la posibilidad de leer *et* como adverbio.

El manuscrito de Basilea transmite *et circuitum*, mientras que la lectura del Monacensis, seguida por los editores, *et in curtum* parece que se corresponda mejor con el anterior sintagma *in longum*, pero se trataría de una *lectio facillior*.

- p. 32, XVII, 10: *alii uero scalpello resecari iubent, ut possit uulnus ampliari, et medicamentis acerrimis decarnari, et sic coire hoc uulnus, sic persanari dixerunt*. Sólo Niedermann supone una laguna entre *acerrimis* y *decarnari* a partir de la comparación con el pasaje paralelo de Vegecio II, 27, 2 *alii enim scalpello resecari et aperiri iubent et syringotomio decarnari medicamentisque acerrimis consumi, et sic postmodum vulnus ad cicatricem coire*.

- p. 32, XVII, 11: *ex hac re*. Vid. nota a la p. 18, VII, 6: *ex hac re*.

- p. 32, XVII, 12-13: *cauterio urere eam fistulam ulterius precipiunt et uicinas partes eius punctis perrumpere cauterio, ut possit, quoquo modo radices miserit, dissoluere. et uulnere ampliato...* La forma *perrumpere* es la transmitida por los manuscritos y la aceptada por los editores y por Fischer. Sin embargo, Oder en su addenda manifiesta que prefiere *praerumpere*, forma que aparece en las pp. 8, III, 8 y 28, XVI, 2 (*prerumpas* y *prerumperit*, respectivamente). Tal vez Oder sugiera la forma correcta, ya que la forma más habitual en la *M. Ch.* es la del verbo *prerumpo*, frente a *perrumpo*, del que únicamente se encontraría otro caso en la p. 14, 30 ed. Oder *perrumpendo*. No obstante, Vegecio utiliza constantemente el verbo *perrumpo*, como ocurre aquí en el texto paralelo (cf. II, 27, 3 *vicinasque partes eius punctis ferventibus perrumpendas esse*).

Los manuscritos transmiten *dissolute et*, pero con esta lectura nos faltaría el infinitivo que forma parte de la perífrasis con *possit*, así que los editores, pensando probablemente en un simple error por ditografía, corrigieron en *dissolui et*. No obstante, quizás podríamos explicar más fácilmente el error de lectura con *dissoluere et*, si tenemos en cuenta que el complemento directo de *dissoluere* sería *radices* sobreentendido.

- p. 32, XVII, 14: *sana fiet [et] fistula. melius autem fistule curantur...* Ante la dificultad que plantea la interpretación del texto por su aparente desorden estructural, opino que posiblemente alguno de los copistas de la *M. Ch.* debió cometer una ditografía *[et]* por influencia de la terminación verbal que le precede.

El Monacensis transmite *aut*; la conjunción disyuntiva fue reemplazada por los editores y Fischer por la conjunción adversativa *autem*, que se adecuaba más al

contexto. Posiblemente, el copista del *M* leyó mal la abreviatura de *autem* y escribió *aut*. El manuscrito de Basilea confirma las suposiciones de los filólogos con la lección *autem*.

- p. 32, XVII, 17-18: *collirium autem omnem callositatem fistule, radices eius de alto exhimet, at patidum uulnus facit*. El manuscrito de Munich transmite *exhimetat pati dum*, el de Basilea *exhumectet pati dum*. Hemos de tener presente el texto paralelo de Vegetio II, 27, 4 *collyrium vero omnem callositatem fistule de alto a radice eius eximit*. El pasaje entraña diversos problemas de interpretación. Comencemos por *patidum*. Oder observó que en *patidum* debía verse un adjetivo emparentado con *patens*, y también constató que este adjetivo sólo se encontraba en otro pasaje de la *M. Ch.* (p. 55, 5 ed. Oder), pero en forma de comparativo: *patidior*. El *ThlL* considera que este adjetivo, no documentado en ningún otro texto, se habría formado a partir del verbo *pateo* y de la sufijación adjetival *-idus, -a, -um*. El sardo ha conservado la forma latina vulgar *patidus, -a, -um* en el término “*patidu*” para indicar “patio”, un lugar de la casa amplio. Grevander¹⁹⁷ nos dice también que el adjetivo *patidus* se conserva en algunas lenguas románicas con el significado de “espacioso”, “amplio”; por ejemplo, en el dialecto italiano campaniense “*patiu*” y en el castellano “*patio*”. Este sentido de “amplio” es el que parece ir bien por el contexto en este pasaje de la *M. Ch.*, ya que muy poco después se habla de *patens uulnus*.

Una vez tratada la cuestión referente a este adjetivo, pasemos a ver qué ha ocurrido con la transmisión de la forma verbal. Los estudiosos, teniendo a la vista únicamente la lectura *exhimetat* del *M* y el texto de Vegetio, aceptaron la forma verbal *eximet* (o *exhimet*) y sólo se plantearon si mantener *at* (Oder, Grevander y Fischer) o leer *et* (Heraeus y Niedermann). La propuesta de Oder *eximet, at patidum* nos parece la que mejor se adecúa al sentido del texto.

- p. 32, XVII, 21: *rursum ex eo collirium puluer missum omnia uulnera limpidet et sanet. hanc ergo curam limpidat, et sana est et fistulas curat*. El texto de Vegetio II, 27, 4 dice *ex eodem collyrio pulverem facies et frequenter inicies: omnia enim vulnera elimpidat atque persanat*. Los manuscritos transmiten *curam* y es la lectura admitida por los editores; Fischer opina que la forma de acusativo podría ser cambiada a una de nominativo singular, con lo cual realizaría la función de sujeto de *limpidat*. Por mi parte, mantengo *curam* pensando que el sujeto del verbo es el polvo de colirio.

El manuscrito de Munich lee *sana est et*, que aceptan los editores y Fischer. El manuscrito de Basilea transmite un sincopado *sanestet*. Grevander¹⁹⁸ plantea la posibilidad de que tal vez deba leerse *sanat et* en lugar de *sana est et*, posiblemente porque ve un cierto problema en el cambio de sujeto en los tres verbos seguidos: *curam limpidat (puluer) et sana est (cura) et fistulas curat (puluer)*.

¹⁹⁷ GREVANDER, S. (1926) *Untersuch. zur Spr...* p. 136-7.

¹⁹⁸ GREVANDER, S. (1926) *Untersuch. zur Spr.* p. 20.

p. 34, XVIII, 1-2: *Oncomata, id est bubona<cia>, quas idiote buculas appellant, in corpore que nascuntur, id est tubera, quod genera sint et quo modo ista scire oportet.* Con respecto a *bubonacia* vid. la nota a la p. 2, línea 19. El manuscrito de Munich transmite *diote*, que Oder corrige en *idiote*, mientras que Niedermann acepta *diote* entendiendo que es una forma de *idiotae*. La lectura *idiote* se vio posteriormente confirmada por el Basiliensis. Grevander¹⁹⁹ prefiere leer *diotebuculas*, que no explica. En cuanto a *buculas*, es un hápax de la *M. Ch.* que Oder en sus índices (p. 331) afirma que significa “protuberancia” y nos remite al *Thesaurus Glossariorum*.

El manuscrito de Basilea transmite *nascuntur*, mientras que el manuscrito alemán escribe *nascitur*, que aceptaron los editores. Es más conveniente la forma en plural, ya que el relativo *que* se refiere a los términos *oncomata*, *bubonacia* y *buculas*.

El manuscrito de Munich transmite la lectura *hetex quomodo*, que los editores leyeron como *et ex quo modo*. El manuscrito de Basilea lee un más comprensible *et quomodo*, que es la lectura que en mi opinión debe aceptarse, ya que únicamente aquí se encontraría la lectura propuesta *et quo modo*.

p. 34, XVIII, 3-5: *sunt autem oncomata genera sex: <s>teatoma... sarcosis, aneurisma, ganglion [et apostema]. steatoma est tuberculum, quod in se adipem habe[n]t.* Derivado del griego *στάτωμα*, así restituyó Oder este término a partir de la corrupta forma *theatoma* del manuscrito de Munich, aunque en la línea siguiente ya transmitía *steatome*. Niedermann prefirió la forma aspirada *sheatoma*, mientras que el manuscrito de Basilea transmite *teatonia* (en la línea siguiente, *teatonie*).

El manuscrito de Munich transmite un incomprensible *analieris manglalion* y el de Basilea *anaheris manglalyon*, que tampoco se entiende. A partir del término griego *ἀνεύρησμα*, que ya aparece en la línea 7 de este mismo capítulo bajo la forma *aneumtrisma* en los manuscritos, y de la comparación con *aneurysma* del texto de Vegecio (*aneutrisma* lee el ms. *L*), los editores corrigieron en *aneurisma*. Por el mismo sistema los editores restituyeron *ganglion*, que reaparece en la línea 10: *ganglio est* en el *B*, *sanglio inest* en el *M*.

Los editores decidieron suprimir del texto de los manuscritos *[et apostema]* al considerarlo una interpolación, ya que supondría un séptimo tipo de *oncoma* (cuando se ha dicho que son seis), del que no habría ninguna explicación posterior y del que tampoco hay vestigios en Vegecio.

El Monacensis lee *adhypem* y así lo aceptaron los editores, aunque Niedermann especifica que debe entenderse *adipem*, que es la forma recogida por Helmreich²⁰⁰ en su artículo y que, en mi opinión, es lo más acertado si tenemos en cuenta lo transmitido por el manuscrito de Basilea *alipem* y por Vegecio.

Los manuscritos transmiten *habent*, que los editores mantienen. Helmreich prefiere la tercera persona del singular *habe[n]t*, que se entiende mejor teniendo en cuenta que el sujeto se encuentra en singular.

¹⁹⁹ GREVANDER, S. (1926) *Untersuch. zur Spr.* p. 41.

²⁰⁰ HELMREICH, G. (1902). *Berliner Philologische Wochenschrift* 20. p. 619.

p. 34, XVIII, 6: *tuberum, in quo caro conspissata quomodo in uerrucis inuenitur*. El manuscrito de Munich presenta *inspissata*, que es también lo que leen los editores y Grevander. El Basiliensis transmite *conspissata*, que es lo que se lee también en la repetición errónea del texto en la línea siguiente en ambos manuscritos y en Vegecio (pero *inspissata* en el ms. A).

p. 34, XVIII, 7: *aneu[mt]risma*. Vid. nota a la p. 34, XVIII, 4: *aneurisma ganglion*.

p. 34, XVIII, 7-8: *in quo — tuberum*. Los editores eliminan acertadamente este pasaje por tratarse de una falsa repetición por un salto de igual a igual. Curiosamente, en Vegecio se observa, un par de líneas antes, el fenómeno contrario, una omisión por salto de igual a igual en el que interviene también el sintagma *in quo*, que se repite varias veces en este pasaje. Los editores de Vegecio han rellenado esta omisión con el texto de la *M. Ch.*, ya que en el resto del pasaje guardan un gran paralelismo.

Dentro de la repetición de la *M. Ch.* encontramos el hecho curioso de una pequeña variante textual: el manuscrito de Basilea añade *est* ante *caro*. Vid. nota a la p. 34, XVIII, 8: *spiritu<s>*.

p. 34, XVIII, 8-9: *in quo <est> sanguinis spiritu<s> cum dila<ta>cione uene, similis ut uarex, incurabilis*. El Monacensis transmite *sanguinis spirito*, que Bücheler y los editores admiten, pero apostilla Bücheler que *spirito* debe entenderse como forma de nominativo *spiritus*, equivalente al griego πνευματικόν τι. El manuscrito de Basilea lee *spiritu*, en el texto paralelo de Vegecio II, 30, 1 leemos *in quo sanguis cum spiritu ut varix venae similis inuenitur* y en Galeno²⁰¹ φλεβώδους ἀγγείου ἀνευρυσμὸς.

A Oder, no obstante, le falta un verbo para la oración de relativo y, por esa razón, sugiere que se podría sobreentender *est* y que quizá la forma transmitida sería *sanguis* y no *sanguinis*; pero no dice nada más y debemos imaginar que pretendía leer *sanguis spirito* (o quizá *sanguis est spirito*) siguiendo el texto de Vegecio. Realmente parece que falte una forma verbal, ya que en todas las oraciones de relativo de este pasaje que comienzan con *in quo* aparece la forma *inuenitur*; además, en la errónea repetición de texto, el *B* añade *est* leyendo *in quo est caro*²⁰²; claro está que en esta oración de relativo aparece un elemento nuevo: *incurabilis*, que no tiene paralelo en Vegecio (éste utiliza nuevamente *inuenitur*).

En mi opinión, debe corregirse el texto a partir de la lectura transmitida por el Basiliensis *spiritu* con la única adición de una *-s* final, aunque un nominativo en *-o* sería posible.

Con respecto a *dila<ta>tione* vid. la nota a la p. 12, VI, 3: *dilatatio*

²⁰¹ KÜHN, C. G. (1821-1833). *Galeni opera omnia*. Leipzig. Vol. 19, 441. Kühn traduce el término ἀνευρυσμὸς con el vocablo latino *dilatatio*.

²⁰² A la vista de las confusiones provocadas por la repetición del sintagma *in quo*, ¿no podría pensarse en la adición de un *est* procedente de la contaminación con un posible *in quo est sanguinis*?

- p. 34, XVIII, 10-11: *ganglion est, quod fit ex nerui duplicacione, similis tubero cum dolore **immobili[s]***. Con respecto a *ganglion* vid. la nota a la p. 34, XVIII, 4: *aneurisma ganglion*.
Niedermann lee *immobili[s]* a partir de Vegecio II, 30, 1 *similis tubero cum dolore immobili*, mientras que Oder mantiene la lectura *immobilis*, en la que coinciden ambos manuscritos.
- p. 36, XIX, 1: *Omnis curacio o<n>comatum, id est **bubonacium**, hec erit*. El autor de la *M. Ch.* emplea un neologismo *oncoma,-atis* derivado de la forma griega ὄγκωμα,-ατος; el término se encuentra también atestiguado en la p. 2, 18 (*oncomate*) y en la p. 34, XVIII, 1 y 3 (*oncomata* en el ms. *M* frente a *encomata* del ms. *B*). En el pasaje que nos ocupa, Oder y Niedermann aceptan la grafía *oncumatum* (*ocumatum* en los manuscritos).
Sobre *bubonacium* vid. la nota a la p. 2, línea 19.
- p. 36, XIX, 3: *ut medium fasciolum cutis pro **magnitudine super** tuborum remaneat*. Los editores y Grevander aceptan la lectura del manuscrito de Munich *magnitudinem* como parte del sintagma preposicional introducido por *pro*, que en latín vulgar puede construirse con acusativo. Ahora bien, el Basiliensis lee *magnitudine* y también encontramos el sintagma *pro magnitudine* en las pp. 71, 3 y 82, 9 ed. Oder como forma habitual en la *M. Ch.* Parece que la terminación *-em* podría deberse aquí a la influencia fonética del contexto.
Oder y Niedermann leen *semper tuborum*, lectura en la que concuerdan ambos manuscritos. Hoppe²⁰³, secundado por Grevander²⁰⁴, afirma que la lectura *semper* no tiene ningún sentido y que, conforme a lo que se lee en el texto paralelo de Vegecio II, 30, 2 *ita ut media fasciola cutis, quae supra tuber est, intacta permaneat*, debe establecerse la corrección *super tuborum*. Además, Hoppe considera que en el texto de la *Mulomedicina* de Vegecio debe establecerse una laguna, ya que no se dice lo que sucede con el contenido del *tuber*, mientras que la *M. Ch.* sí lo dice.
- p. 36, XX, 1: *Quodcunque iumentum assidue suffundet, et curare **uoles**, ne nunquam suffundat, sic curabis*. Así lo escribe el Monacensis, seguido por los editores, mientras que el Basiliensis lee *uolens*. Como ya hemos comentado (vid. la nota a la p. 22, X, 1: *nutrierit*), una de las construcciones sintácticas que suele aparecer con el sintagma condicional *quodcunque iumentum* incluye un presente de indicativo (a menudo de conjugación vulgar²⁰⁵), como ocurre aquí: *quodcunque iumentum assidue suffundet et curare uoles... sic curabis*.
La forma *uoles* en un contexto condicional, como el que nos ocupa, ofrece algunas peculiaridades curiosas. La encontramos coordinada con otro presente de indicativo: *sed si eum statuere uoles... et si cancellatis pedibus vel extensis non se movet nisi difficiliter* (p. 78, 5-7 ed. Oder); coordinada con un pretérito

²⁰³ HOPPE, K. (1925b). *Zur M. Ch.* p. 59.

²⁰⁴ GREVANDER, S. (1926) *Untersuch. zur Spr.* p. 75.

²⁰⁵ El latín vulgar conjuga las formas anómalas del presente de indicativo de *uolo* a partir de un verbo **uoleo* (cf. Väänänen § 315).

perfecto de subjuntivo: *simul si iungere eum voles et eius caput si strinxeris* (p. 78, 20-21 ed. Oder); *si quod iumentum ossilaginem cum deformitate summiserit, et eam facere voles ne crescat... urito eam* (p. 204, 7-8 ed. Oder); y ya sin coordinación alguna: *quodcunque iumentum castrare voles, sic curato* (p. 215, 12 ed. Oder); *si quod iumentum castrare voles, sic observabis* (p. 226, 26 ed. Oder); *si cui iumento fluxum sanguinis statuere voles, hoc medicamento uteris* (p. 227, 20 ed. Oder); *si quod iumentum fascinaturn fuerit. fit autem hoc ex indigestione sive motione. quodcunque movere voles, ita fascinatus est. sic eum intelliges* (p. 294, 28-30 ed. Oder).

En cambio, el único ejemplo de participio *uolens* en el Monacensis (según la edición de Oder) se encuentra en la p. 78, 11: *qui nec cibum nec potum recusat. quod est insaniae genus, cuius curatio difficilis est. quem sic **curare volens** curabis eum cyclo*, que Bücheler corrige en *si[c] curare uole[n]s*.

- p. 36, XX, 3: *uenam **diplancistro deinter** neruos nimia subtilitate releuabis*. El Monacensis transmite *diplantistrophe inter* y el Basiliensis *diplancis trode inter*. Oder sigue al *M* (con una pequeña variante ortográfica: *diplancis-*) y en sus índices (p. 359) añade este término como hápax de la *M. Ch.* bajo la forma *diplancistrodes*, procedente de un supuesto *διπλαγκιστροειδής*, y remite a las formas *ancistrum*, *tyflodiplangistris* y *obstalmostatus*. Bücheler, en la edición de Oder, sugiere una posible lectura *typlodiplangistris inter*. Finalmente, Heraeus, Niedermann y Hoppe²⁰⁶ proponen una solución mejor y leen *diplancistro deinter*. Conforme a estos últimos filólogos y al término *tyflodiplangistris* que se lee en la p. 16, VI, 34 (sin paralelo en Vegecio), opino que el término *diplancistro* es una transcripción del conocido instrumento quirúrgico griego *τυφλόγκιστρον*, por lo cual podemos admitir la forma *diplancistro* o bien proponer *tyflangistro*. En el anterior pasaje este instrumento se empleaba para operaciones oculares, pero en este caso su empleo es requerido para levantar una vena entre tendones, como lo vemos en Aetios de Amida²⁰⁷, *Tetrabiblon*, II, 3. (Vid. *Terminología veterinaria*: s.u. *tyflangistron*).

El empleo de *deinter* como equivalente a *inter* es propio de la lengua vulgar.

- p. 36, XX, 5-6: *precides ad **utriusque** partes alligature, ne uena **a ligatura soluat**<ur>*. Aquí Riemann supone que quedaría más adecuada la forma *utrasque* concordando con el sustantivo *partes*.

El Monacensis transmite *uena aligatura soluat*, que es lo aceptado por los editores (con grafía *ali-* / *alli-*), y el Basiliensis *uena ad ligaturam soluat*. Hoppe²⁰⁸, no obstante, cambia *uena* en *uenae* y afirma que la forma verbal *soluat* debe ser entendida como *soluantur*. Por mi parte, considero que debe leerse *a ligatura soluat* conforme a lo que se lee en la línea 10: *sicut supra dixi, soluat* *a ligatura*²⁰⁹, que sin duda guarda relación con este pasaje y con el estilo reiterativo del autor. La confusión paleográfica entre las desinencias verbales *-t* y *-t'* es bien conocida.

²⁰⁶ HOPPE, K. (1925b). *Zur M. Ch.* p. 59.

²⁰⁷ MILNE, J.S. (1907). *Surgical Instruments in Greek and Roman Times.* p. 87.

²⁰⁸ HOPPE, K. (1925b). *Zur M. Ch.* p. 59.

²⁰⁹ Aquí el Monacensis lee *a ligatura*, que los editores unieron en una sola palabra (con grafía *ali-* / *alli-*) siguiendo el criterio observado en la línea 6. El Basiliensis lee *alligatura*.

- p. 36, XX, 8: *sic alium **pedem similiter** facies*. Este orden de palabras presenta el manuscrito suizo, mientras que el de Munich, seguido por los editores y Grevander, lo transpone. Siempre se hace difícil una decisión que afecte al orden de palabras en latín; en este caso, un texto paralelo guió mi decisión: *septimo quoque die alium pedem similiter curas* (p. 137, 14 ed. Oder).
- p. 36, XX, 10: *a ligatura*. Vid. nota a la p. 36, XX, 6: *a ligatura*.
- p. 36, XX, 11: *uenam ipsam longius quam precisura cum **cute sarcolabida** comprehendes*. El Monacensis lee *cute*, mientras que el Basiliensis ofrece *cuto*. Este sustantivo siempre aparece a lo largo de la obra flexionado por la tercera declinación, y en ningún caso se presenta un cambio de declinación. Los editores corrigen la forma transmitida por los manuscritos *sarcolapida* conforme a como aparece este término en la línea siguiente.
- p. 38, XX, 14: *secus sarcolabida acum **trahicies** sub ipsam cutem ossum*. Oder muestra una tendencia a la corrección de las grafías consideradas vulgares para restituir las a su forma clásica, como sucede en este caso con la adopción de *traicies*, que sólo en este caso en todo el libro II viene apoyada por una lección manuscrita, la del B. Vid. *Las ediciones*, p. XI. Los manuscritos, y con ellos los editores, transmiten la preposición *cum* construida con acusativo (fenómeno habitual en el latín vulgar); sin embargo, Oder, sin atreverse a editarlo, sugiere que posiblemente en este pasaje deba leerse *sub* en lugar del transmitido *cum*, ya que, en este contexto, la aparición de *cum* no se entiende bien. En mi opinión, el cambio propuesto por Oder debe aceptarse; por otra parte, la sonoridad del contexto podría haber propiciado la confusión entre ambas preposiciones: *acum... sub... cutem*.
- p. 38, XX, 14: *aciola neruis conligas*. Así lo establecen los manuscritos y los editores. Bücheler considera que puede tratarse de una forma equivalente a *acu* (pero Oder en sus índices p. 318 opina que no encajaría en este pasaje) o que debe entenderse una forma vulgar de diminutivo *acicla*, es decir, *acicula*. Oder, y con éste Niedermann, opina que es mejor mantener *aciola* como forma derivada de *acia*, que equivale al término griego ῥάμμα.
- p. 38, XX, 16: *deinde religabis partes extreme uene secus ipsam <p>**recisuram** [m]aciola nerui<s>, sicut supra dixi*. Los manuscritos transmiten *recisuram* (-ssuram el de Basilea), que es admitido por Niedermann y Ahlquist; pero Lommatzsch y Oder sugieren *precisuram*, una forma que aparece con cierta frecuencia en la *M. Ch.* (ha aparecido en la línea 11 y aquí aparecería reforzada con la expresión *sicut supra dixi*), frente a *recisuram*, que sólo es admitida por

Oder en la p. 176, 21 *sed aliter intelliguntur fracti dentes et recisura (-rae M) sanantur.*

Los manuscritos transmiten *maciola*, que los editores corrigen en *in aciola*. Ahlquist²¹⁰ corrige, sin explicación alguna, en *in fasciola*. Por mi parte, considero que la *m* inicial que transmiten los manuscritos es una ditografía de la desinencia final de la palabra que le precede y que debe leerse *aciola*, ya que la preposición *in* no se adecuaba al contexto.

Los manuscritos transmiten *nerui* y así lo acepta Oder; sin embargo, Bücheler, Niedermann y Ahlquist corrigen en *nerui<s>*, ya que consideran que la *s* final de este término debió desaparecer por haplografía ante la inicial de la siguiente *sicut*. Debemos notar, además, que en la línea anterior ha aparecido una expresión similar: *aciola neruis conligas*, y ahora nos dice *sicut supra dixi*.

- p. 38, XX, 18: *solues illam fibulam, in cutem quam colligaueras. emendabis periculum [m]emoroyde*. Prefiero la puntuación propuesta por Niedermann y Ahlquist a la de Oder, que pone la coma tras *cutem*, ya que el sintagma *in cutem* complementa a *colligaueras* y no a *solues*, aunque el pronombre relativo quede en segunda posición después de *in cutem* (vid. *ordo verborum* en los índices de Oder p. 311).

El manuscrito de Basilea transmite *memorroide* y el de Munich *memoroyde*, básicamente la misma lectura. Oder interpreta la *m* inicial de la transmisión como *in*, mientras que Niedermann suprime esta *m* por considerarla ditografía de la *m* final de la palabra que le precede.

- p. 38, XX, 20: *superius autem in brachiolo uenas intercisas, quomodo demonstraui, uulnera <cura>ta nunquam suffundet iumentum*. Los manuscritos transmiten *uulnerata* y así lo admiten los editores; sin embargo, Hoppe²¹¹ afirma que la transmisión no es comprensible ni gramatical ni objetivamente y propone una conjetura en forma de acusativo absoluto apoyándose en el acusativo absoluto que leemos en la p. 223, 7 ed. Oder *sana uulnera ustionis curata malagma ... ponere oportet*.

- p. 38, XX, 21: *ne numquam suffundat propter emoroydas sanguinis*. Así lo transmite el manuscrito de Basilea, mientras que el de Munich lee *umquam* y así lo aceptan los editores. Prefiero la lectura del de Basilea conforme a lo que se lee en la línea 1 de este mismo capítulo: *ne nunquam suffundat*.

Con respecto a *emoroydas* vid. la nota a la p. 38, XX, 17: *emoroyde*.

- p. 38, XX, 22: *quod cum factum est in tempore*. El manuscrito de Munich no transmite el pronombre *quod* y, con él, también lo omiten los estudiosos que se han dedicado a esta obra. El Basiliensis nos transmite esta construcción *quod cum*, que aparece en diversos pasajes de la *M. Ch.* Pero ya Hoppe²¹², sin conocer el

²¹⁰ AHLQUIST, H. (1909). *Stud. zur spät.* p. 92.

²¹¹ HOPPE, K. (1925b). *Zur M. Ch.* p. 59.

²¹² HOPPE, K. (1925b.) *Zur M. Ch.* p. 59.

manuscrito de Basilea, había propuesto la adición a partir de la comparación con otros pasajes de la obra.

- p. 38, XX, 23-24: *postmodum tenuat cicatrix uene et laciore fiet <et> transitum sanguinis admittet. [et] quare hec cura non per longum tempus non prodest*. Los editores añadieron una conjunción *et* después de *fiet* pensando en una haplografía, pero Grevander no creyó necesaria la adición.

Los manuscritos transmiten *et quare*. Bücheler y los editores eliminaron la conjunción *et* pensando en una ditografía por influencia de la terminación verbal que precede. Hoppe²¹³ y Grevander²¹⁴ cambiaron *et* en *ex* pensando en la confusión frecuente de estos nexos en los manuscritos y transformaron el adverbio *quare* en el sintagma *qua re*.

El manuscrito de Munich, seguido por los editores, lee *non prodest*, mientras que el de Basilea omite la negación. Oder en su aparato crítico planteó la posibilidad de que se pudiera omitir la negación, mientras que en sus índices (p. 311) cita este texto como ejemplo de pleonismo de negaciones, rasgo típico del latín vulgar. Löfstedt²¹⁵ también cita este pasaje entre los casos de pleonismo.

- p. 40, XXI, 2-3: *sagitta flemem effundes et lasar cum aceto lanulam madidam in eas plagas subicies et spongia<m> cum posca agra[m] et lasar super genua impones*. La declinación del sustantivo *lasar* es un tanto confusa en la *M. Ch.*, pero la mayoría de las veces, como puede observarse en este libro II, aparece la forma *lasar* también como ablativo (vid. índices de Oder p. 461).

Los manuscritos leen *spongia* y esta lectura es aceptada por Niedermann. Oder y Grevander propusieron la incorporación de la desinencia *-m*. Vegecio escribe en el texto paralelo de II, 48, 8 *spongiam cum posca acri et lasere supra uulnus imponunt*, por lo que es fácil suponer que el trazo nasal sobre la vocal no fuera advertido por los copistas.

Los manuscritos transmiten *agram*. Niedermann mantiene esta lectura, pero aclarando que debe entenderse *acra* (scil. *acri*). Oder propuso una concordancia entre *agram* y *spongiam*, pero corrigiendo el adjetivo en *Afram*, conforme a varios pasajes de la *M. Ch.* donde se puede leer el sintagma *spongia Afra* o *Africana*. Grevander restituyó la forma en ablativo de este adjetivo haciéndolo concordar con el sustantivo *posca*, tal como aparece en el pasaje paralelo de Vegecio.

- p. 40, XXI, 4: *tercio die solues et lanula<m> eximes*. Los manuscritos, los editores y Grevander leen aquí *lanula*. Por mi parte, sugiero la forma *lanula<m>*, ya que el verbo *eximo* aparece en la *M. Ch.* con acusativo, en este caso *lanulam*, forma que acaba de aparecer en la línea 2. También Vegecio utiliza en el pasaje paralelo de II, 48, 8 la expresión *tertia die solvunt, lanam eximunt*.

²¹³ HOPPE, K. (1925b). *Zur M. Ch.* p. 59.

²¹⁴ GREVANDER, S. (1926) *Untersuch. zur Spr.* p. 51.

²¹⁵ LÖFSTEDT, E. (1933). *Syntactica. Studien und Beiträge zur historischen Syntax des Lateins: Syntaktisch-Stilistische Gesichtspunkte und Probleme*. Lund. p. 212.

p. 40, XXI, 4-5: *si fluxus humoris et clodigo persequetur, cataplastmabis*. Los manuscritos y los editores leen *fluxum*. No parece que *fluxum* pueda ser un acusativo complemento de *persequetur*, ya que está coordinado con *clodigo*, ni un nominativo en *-um*, ya que siempre aparece la forma de nominativo en *-us*; si, a los editores, les extrañaba que con dos sujetos el verbo estuviera en singular, en la frase siguiente tenemos tres sujetos y el verbo en singular. Por otra parte, en la línea 7 aparece un tratamiento alternativo con la expresión *si fluxus humoris non desinuerit*, que me hace pensar que aquí *persequor* tiene el significado de “persistir” o bien “seguirse del tratamiento”; así es que propongo leer *fluxus*.

Los manuscritos transmiten *clodico* y Niedermann lo mantiene; sin embargo, Oder es partidario de restituir la forma *clodigo*, más próxima a la forma clásica *claudigo*.

p. 40, XXI, 6: *donec humor et impetus et clodigo desinat*. Esta forma es transmitida por el Basiliensis, mientras que el Monacensis y los editores leen *desiniat*. La forma verbal que se lee en el manuscrito bávaro sólo aparece en este pasaje y *desinies* una única vez también (p. 213, 28 ed. Oder; cf. índices p. 307), mientras que *desinat* es la más habitual, de ahí que la lectura del manuscrito de Basilea deba ser aceptada.

p. 40, XXI, 7: *lindeola ex cortice male in se cocta teres et impones*. Aquí los manuscritos transmiten *et* y así los editores lo mantienen. Yo propongo el cambio de *et* por *ex*, ya que la confusión de una grafía por otra es muy usual en los manuscritos; los verbos *tero*, *contero*, *coquo* y *decoquo* suelen aparecer con un complemento con *ex*.

El Monacensis escribe *in se cocta* y lo mantienen Oder, Niedermann y Svennung²¹⁶. El Basiliensis lee *cocte in se*, donde se observa la transposición del sintagma *in se* y la atracción del participio *cocte* por el sustantivo *male*. Oder, conociendo sólo el manuscrito alemán, lee *mali* en lugar de *male*, ya que restituye la forma clásica del sustantivo *malum,-i* “manzana”; no obstante, los sustantivos de género neutro, partiendo de un plural con sentido colectivo, crean un doblete femenino en *-a* correspondiente a la primera declinación, por lo que la restitución a la forma clásica es innecesaria; como indica Svennung, la forma *mala,-ae* ya aparece en otras ocasiones a lo largo de la obra (vid. índices de Oder p. 462).

p. 40, XXI, 8: *malagma diacylon impones*. El manuscrito de Munich transmite *malagma dyacilon* y así lo admite Niedermann; el de Basilea, *malagma diacilon*. Oder, considerando que el copista del Monacensis alteró las grafías *y* e *i* del sintagma griego *διὰ χυλῶν*, propone la forma *diacylon*.

Se trata sencillamente del adjetivo *διόχυλος* concertado con *malagma*.

²¹⁶ SVENNUNG, J. (1935). *Untersuchungen zu Palladius und zur lateinischen Fach- und Volkssprache*. Uppsala. p. 117.

p. 40, XXI, 9-10: *alii dixerunt, flemen effusum sagitta, in continencia causticum in genua imponer<e>, et in uia premittere debere et hac re sanari. <alii> dixerunt sic curari flemina.* Los manuscritos leen *impones* y así lo mantienen los diversos estudiosos. En este punto del texto encontramos una serie de construcciones sintácticas introducidas con la fórmula *alii dixerunt*, que en la *M. Ch.* siempre aparece construida con infinitivo. Eso es lo que nos ha llevado a proponer esta lectura, que paleográficamente es fácil de explicar a partir de una haplografía y una simple confusión entre *r* y *s*, es decir, *imponer<e> et*. No hemos encontrado ningún otro posible ejemplo de alternancia entre un futuro y un infinitivo en este tipo de expresiones.

Bücheler añadió *alii* (posible haplografía con el final *-ari*) conforme al modo de expresión que se viene siguiendo en este pasaje de la *M. Ch.*; lamentablemente, no sabemos cómo puntuaba el texto. Los editores leen *sanari dixerunt, sic* poniendo una coma, lo que les permite mantener el futuro *impones* (vid. el comentario anterior) y explicar los infinitivos que preceden a *dixerunt*, mientras que los infinitivos que aparecen a continuación no presentan una dependencia directa de ningún verbo. En cambio, la propuesta de Bücheler, que yo sigo, me hace proponer un cambio en la puntuación, de manera que sean los sucesivos infinitivos los que dependan de *dixerunt*.

p. 40, XXI, 12: *licinium tortum in crinacula cum axungia et aceto et oleo saciato.* El manuscrito de Munich lee *cum axungia aceto et oleo* omitiendo la primera conjunción copulativa, que el manuscrito de Basilea sí transmite. Normalmente, a lo largo de la obra, cuando aparecen mencionados tres elementos en la composición de un medicamento, éstos suelen aparecer coordinados copulativamente mediante polisíndeton, como ocurre también en el texto paralelo de Vegecio.

p. 40, XXI, 13: *curare cataplasma ex fenugreco.* Los manuscritos, y también Oder, leen *et*. Riemann y Niedermann consideraron que la conjunción copulativa en esta ocasión no era adecuada, por lo que a partir de la comparación con el texto paralelo de Vegecio II, 48, 7 *post haec cataplasma ex faeno Graeco et vino confectum inducis* corrigieron en *e*, quizá teniendo también en cuenta ejemplos como los de la p. 26, XIII, 4 *cataplasma ex polline ordeacea*. En mi opinión, la corrección de Riemann debe ser modificada en *ex*, ya que, como hemos visto en otras ocasiones, la confusión entre *ex* a *et* es muy habitual. No obstante, la lectura *et* no está desprovista de sentido, ya que podría tratarse de dos procesos consecutivos (cf. líneas 5-6 *cataplasma bis... deinde fenugrecum...*).

p. 42, XXI, 14: *sicut supra dixi, donec ferbura desinat et saniam faciat.* Los manuscritos transmiten *ut nec* y Oder así lo acepta en su edición, aunque en el aparato crítico ya muestra la sospecha de que deba leerse *donec*, que es lo que edita Niedermann y lo que da mejor sentido al texto. La fórmula *donec feruura desinat* se halla asimismo en las pp. 24, XII, 7; 44, XXIII, 7; y 205, 28 ed. Oder, por lo que parece que debe ser aceptada.

Los manuscritos transmiten *saniem* y los editores así lo aceptan; sin embargo, considero que esta forma debe corregirse en *saniem* teniendo en cuenta el pasaje

paralelo de la p. 44, XXIII, 7, donde ambos manuscritos leen *donec feruura desinat et saniem faciat*. Aunque ya Oder en sus índices (p. 426) señala este fenómeno de doble declinación (-em / -am), creemos que este contexto fonético pudo propiciar el cambio. También encontramos esta alternancia en la fórmula *cum saniam fecerit* (pp. 206, 11 y 28; 211, 15 ed. Oder), *cum iam saniem fecerit* (p. 205, 30 ed. Oder); fuera de estas fórmulas aparece siempre *saniem*, según Oder.

- p. 42, XXI, 14-15: *cum usta ceciderint et genus ex impetu humoris siccauerit*. Así lo transmite el manuscrito de Basilea, mientras que el Monacensis lee *et genus et impetu tumoris siccauerit*. Con el texto transmitido por el *M*, la principal dificultad estribaba en la coordinación imposible entre *genus* e *impetu*; Oder comenzó dejando el texto del *M* (como hizo más tarde Niedermann explicando que en *impetu* debía entenderse *impetus*), pero en las correcciones cambió el texto en *et genuis* (corrección que siguieron Ahlquist y Riemann, aunque este último leía *ex genuis*) *et impetus* (solución que siguieron todos los editores y comentaristas) *tumoris*.

A pesar de todo, Oder en su aparato crítico ya señalaba la posibilidad de mantener *et genus* (tal como lo editaba antes de las correcciones) y cambiar *et impetu* por *ex impetu*, lo que hubiera sido sin duda la mejor solución; sólo le hubiera faltado la transformación de *tumoris* en *humoris* para encontrar la solución que creemos acertada y que es la transmitida por el *B* “y la rodilla se haya secado de la embestida del humor”. La variante *humoris* se apoya bien en el sentido de *siccauerit* y en el texto de las líneas 4-5.

- p. 42, XXI, 16: *eximes lemniscum et curabis medicamento uulneribus **competenti[bus]** hac re sana **fiunt***. Los manuscritos transmiten *competentibus*. Bücheler, Oder, Niedermann y Ahlquist corrigen en *competenti* estableciendo la correcta concordancia con *medicamento*, en lugar de con *uulneribus* como transmiten los manuscritos.

En la *M. Ch.* aparece la expresión *hac re sana (-i) fiunt* como fórmula recurrente para expresar la bondad del tratamiento. Aunque se da cierta alternancia entre el uso del modo indicativo y subjuntivo, es curioso que (según el texto de Oder) en singular se utilice casi exclusivamente el subjuntivo, mientras que en plural sea casi exclusivo el uso del indicativo, como se refleja pocas líneas más abajo (p. 42, XXII, 3). Por esta razón nos inclinamos por la lectura del *B* frente a la del *M* (*fient*), que siguieron los editores.

- p. 42, XXI, 16-18: *sic curari posse. si farina a pistore iam infermentata, cum sinopide et aceto et lasar **mixta, omnia** ut malagma in pannum **inducta** et imposita, flemen exugere dixerunt*. Bücheler y Oder prefieren eliminar la conjunción condicional. Para éstos la conjunción resulta molesta, y en cierto modo lo es, porque falta un verbo en forma personal, pero su presencia se puede admitir en el modo de expresión anacolútica de la *M. Ch.*

El Basiliensis altera el orden de palabras y lee *omnia mixta* acercándose así a la interpretación de los editores, que en el pasaje *si... imposita* ponen sólo una coma delante de *mixta* haciendo concordar *mixta omnia*. No obstante, nosotros

creemos que *farina* lleva dos sintagmas adjetivos: *a pistore iam infermentata y cum sinopide... mixta*, que expresan dos momentos sucesivos en la preparación del ungüento, no una misma acción.

El manuscrito de Munich y los editores leen *ducta*; sin embargo, se ha de considerar más correcta la lectura transmitida por el Basiliensis *inducta* teniendo presente la comparación con otros pasajes de la *M. Ch.* donde aparece el verbo *induco* con un empleo similar al que aquí aparece expresado: *induces in panno et impones* (p. 40, XXI, 6-7), *in linteolo inducito et imponito* (p. 78, 30 ed. Oder), *in illum linteolum induces* (p. 199, 11 ed. Oder), *inducis in pannum et imponis* (p. 274, 11-12 ed. Oder), *in panno induces et impones* (p. 291, 11 ed. Oder), siempre referido a expresiones relativas a la aplicación de cataplasmas, vendajes, etcétera. Éste habría sido el único ejemplo con el verbo simple *duco*, pero la omisión del preverbo en el *M* se explica fácilmente por haplografía con la *-m* anterior.

- p. 42, XXI, 19: ***pilas marinas***. Así transmiten el texto los manuscritos y así lo aceptan los editores y Horn²¹⁷; no obstante, Oder coloca una crux tras *pilas* (y en su aparato crítico, en lugar de *marinas*, propone que tal vez se deba leer *tamaricias*) y Helttula²¹⁸ muestra sus dudas sobre a qué debe hacer referencia el término *pilas*. Pero en Vegecio III, 12, 3 también aparece la expresión *pilas marinas*. A partir del texto del *Corpus Hippiatricorum Graecorum* p. 227, 21 σφαίρας ὑπὸ τῆς θαλάσσης Niedermann²¹⁹ opina que *pilae marinae* son erizos de mar que las olas arrojan sobre la playa. Sin embargo, André²²⁰ en su listado de nombres de plantas describe *pila marina* como “pelote de mer²²¹, sorte de galet arrondi de feutre constitué par les fibres rejetées par les flots de la Posidonie (*Posidonia oceanica* Del.)”. Dioscórides IV, 99 habla del alga marina (gr. φύκος θαλάσσιον) exponiendo lo siguiente: στυπτικὴν δ' ἔχει πάντα τὴν δύναμιν, ποιῶντα ἐν καταπλάσμασι ποδαγρικοῖς καὶ ταῖς <ἄλλαις> φλεγμοναῖς. δεῖ δὲ αὐτοῖς χρῆσθαι ἐνίκμοις πρὸ τοῦ ξηραίνεσθαι (“Todas tienen virtud estíptica, siendo eficaces, aplicadas en cataplasma, contra la podagra y contra otras inflamaciones. Deben utilizarse mojadas antes de secarse” —traducción de Manuela García Valdés—). Así sabemos por Dioscórides que el empleo del alga marina en las cataplasmas es útil en el tratamiento de las inflamaciones.

- p. 42, XXI, 21: *alii caldum imponere in genuis propter flemina [genus cataplasma], quod caldum in dinamidia monstratur, ob tamen caldum in flemina et aquatilia*

²¹⁷ HORN, F. (1918). *Zur Geschichte der Absoluten Partizipialkonstruktionen in Lateinischen*. p. 80.

²¹⁸ HELTTULA, A. (1987). *Studies on the Latin Accusative Absolute*. Helsinki. p. 84.

²¹⁹ NIEDERMANN, M. (1948). “Notes de critique verbal sur quelques textes médicaux latins”, *Humanitas* 2: 17.

²²⁰ ANDRÉ, J. (1985). *Les noms de plantes...* p. 199.

²²¹ FONT QUER, P. (1961) [2001] *Plantas medicinales*. Barcelona. p. 877: “Con frecuencia, aparecen también en las playas unas pelotas ovoides formadas por los nervios quebrados de las hojas deshinchadas, fragmentos de 5 a 20 mm. de largo, conglomerados por las aguas del mar en movimiento. Estas pelotas o pelotitas, de 5 a 7 cm. las más veces, pero en casos excepcionales tamaños como cabeza infantil, se llaman egagrópilas, por su parecido con otros conglomerados de pelos del mismo nombre que se forman en el estómago de las cabras.”

impositum sanari dixerunt. El manuscrito de Munich lee *genus cataplastmabis* y Oder así lo admite; sin embargo, el Basiliensis lee *genuis cathaplastmabis*. En la *M. Ch.* el verbo *cataplasmo* se utiliza de forma absoluta o transitiva, por lo que la lectura del manuscrito de Munich parecería la correcta. Por su parte, Bücheler y Niedermann corrigen en *cataplastmatis*, forma de genitivo singular. Por nuestra parte, a la vista de la expresión recurrente *alii dixerunt* y de la estructura sintáctica que conlleva, proponemos eliminar la expresión por considerar que se trata de una interpolación²²².

Los manuscritos transmiten *tamen* y lo aceptan los editores. Sin embargo, Bücheler conjetura *tramen*, un sustantivo (“tejido”) que no aparece en ningún otro pasaje de la *M. Ch.*, quizás pensando en *cataplastmabis*. Heraeus, por su parte, considera que debe leerse *hoc tamen*, que no daría mal sentido, ya que repetiría la primera construcción *calidum imponere*.

- p. 42, XXI, 22-23: *ego attamen curam superiorem facere beneficium et experimentum cure habeo*. El manuscrito de Munich y con éste los editores leen *ego attamen*, mientras que el Basiliensis transmite *ergo tamen*, que no parece que haga buen sentido. Aunque el adverbio *attamen* no aparece en ninguna otra ocasión en este escrito, sí se repite la forma *ego tamen* en el mismo tipo de contexto: *hac re sanum fieri dixerunt. ego tamen...* (p. 96, 9 ed. Oder).

Los manuscritos transmiten *beneficio* y lo aceptan los editores. Ahlquist²²³ afirma que la transmisión manuscrita es incomprensible sintácticamente, por lo que propone, que en lugar de *beneficio*, se lea, con un ligero cambio de lectura paleográfica, *bene scio*, que seguramente deberíamos interpretar como “sé que el tratamiento anterior actúa bien”. Bücheler, por su parte, había propuesto *bene dico* (seguramente teniendo en cuenta la contraposición: *alii dixerunt, ego attamen dico*), sobre lo que Ahlquist no comenta nada en su artículo.

El manuscrito de Basilea transmite *experimento*, forma de ablativo (aunque podría tratarse de un acusativo en *-o*), donde se espera un complemento directo que dependa de *habeo*, tal como nos lo transmite el Monacensis y así es admitido por los editores.

Teniendo en cuenta que el *B* lee *beneficio et experimento*, y que se ha venido aceptando la lectura *experimentum* del ms. *M*, proponemos leer *beneficium et experimentum*, ya que podría tratarse de un error usual de lectura (*-o* por *-ū*) o bien de un acusativo en *-o*.

- p. 42, XXII, 2: *ex quo ualidius clodice<t> et genua flectere uix possit*. Así corrigieron los editores la transmisión del Monacensis *clodice et*, que en el manuscrito de Basilea aparece escrito *et clodice et*. La lectura *ex quo ualidius claudicet et uix flectat articulos* del texto paralelo de Vegecio II, 48, 9 influyó sin duda en la corrección de los editores, que es fácil de explicar por razones paleográficas. Un error semejante de los manuscritos, también explicable por razones paleográficas, se repite poco después, cuando leen *clodice sed* en lugar de *clodicet sed* (vid. p. 44, XXIII, 3).

²²² Es posible que la interpolación marginal fuera aún más larga: [*propter flemina genus cataplastmabis*].

²²³ AHLQUIST, H. (1912). “Kritisches zur *Mulomedicina Chironis*”, *Eranos* 12: 152.

- p. 42, XXII, 3: *post ustionis curam oportet et post feruoram malagma **cupressina** imponere et uulnera medicamento **curare***. Los manuscritos leen *cubresina*, lo que Niedermann, siguiendo su costumbre, ha mantenido como forma vulgar de *cupressina*. La lectura manuscrita podría conservarse; sin embargo, Oder y Grevander la restituyen a la forma clásica, ya que en otros pasajes de la *M. Ch.* esta grafía vulgar no se da en este término, ni en su étimo *cupressus*. El manuscrito de Munich transmite *curare* y así lo editan Oder y Niedermann; sin embargo, el Basiliensis lee *curari*. En la *M. Ch.*, siguiendo la edición de Oder, aparece en nueve ocasiones la forma impersonal *oportet* con el infinitivo activo *curare*, mientras con el infinitivo pasivo *curari* aparece seis veces; sin embargo, no hemos encontrado ningún lugar donde, en dependencia de *oportet*, se coordinen un infinitivo activo y otro pasivo.
- p. 42, XXII, 4: *calcet*. Los manuscritos transmiten *calces*, que los editores corrigieron en *calcet*, ya que tiene como sujeto al equino.
- p. 42, XXII, 4: *deformitas tamen et cinesis cause **peraufferri** non potest*. Los manuscritos leen así, al igual que Heraeus y los editores; sin embargo, Oder recoge en su edición diversas conjeturas de Bücheler y Wölfflin, ya que a éstos les parece rara la forma hipercharacterizada *peraufferri*, que no aparece más en la *M. Ch.* El primero propone <sem>*per aufferri* o bien <sae>*pe[r] aufferri*, mientras que Wölfflin sugiere *per <curationem> aufferri*.
- p. 44, XXIII, 1: *quod fieri solet [et] a profluuiio sanguinis aut a contusione genuorum*. He considerado conveniente omitir la conjunción *et*, ya que, en mi opinión, se trata de una haplografía de la terminación del verbo que le precede. Un posible polisíndeton *et... aut* creo que no se repite, aunque no sería imposible. Sin embargo, podría proponerse la lectura de un polisíndeton *aut... aut*, donde se supondría la posibilidad de una mala interpretación de la conjunción disyuntiva por una copulativa, en este caso. El manuscrito de Munich, y con él Niedermann, lee *ad profluuiio*, que Niedermann aclara que debe entenderse como *a profluuiio*. Väänänen²²⁴ explica que la confusión entre las preposiciones *ad* y *a(b)* es muy frecuente y remite a diferentes estudios sobre esta cuestión. Lo que sucede es que la presencia de la preposición *ad* seguida de un sustantivo en caso ablativo no aparece en ningún otro caso a lo largo de la obra; además, el manuscrito de Basilea no transmite la preposición *ad*, sino *a*, lo cual nos induce a pensar que se ha producido un error por parte del copista del Monacensis.
- p. 44, XXIII, 2-3: *sic intelligis. ipsa genua contra **extumi<di>ora** fiet et tumor **flaccidus** erit et **tractabilis** sine dolore*. Los manuscritos transmiten *extumiora*. Los editores corrigen en *extumi<di>ora* a partir de las diversas formas de este comparativo que aparecen en la obra.

²²⁴ VÄÄNÄNEN, V. (1985) *Intr. lat. vulg.* p. 350.

El manuscrito alemán transmite *flent*, mientras que el de Basilea lee *flend*. Los editores corrigieron en *fient*.

El manuscrito de Munich lee *flactius*, y así lo admite Oder, aunque con la especificación de que este término es equivalente a *flatius*, forma que Niedermann adopta. Los editores, según la lectura *extumidiora fient* que proponían, veían también aquí una hinchazón, pero una hinchazón no parece que sea *tractabilis sine dolore* como dice el texto (quizá por esa razón Niedermann propone leer *tactibilis*, vid. infra); además, deberíamos establecer una concordancia muy irregular entre *flatius* y *tumor*. En cambio, el manuscrito de Basilea lee *flaccidus*.

El manuscrito de Munich transmite *tractibilis*, y así lo acepta Oder en la edición, aunque en el aparato crítico propone con dudas leer *tractabilis* y en los índices (p. 444) ya dice que prefiere esta forma. Niedermann aceptó *tractabilis*, que después se vería confirmada por la transmisión del Basiliensis. Sin embargo, Niedermann en su aparato crítico opinaba que quizás debiera leerse *tactibilis*, forma por la que se decanta Väänänen²²⁵. Ninguna de estas formas se repite en la *M. Ch.*

- p. 44, XXIII, 3-4: *ex quo nec clodice<t>. sed de ea causa, si non in recencia auferatur, macidas faciet, et simili causa marmoris nutriuntur*. Con respecto a *clodice<t>* vid. la nota a la p. 42, XXII, 2.

Helmreich en su recensión²²⁶ a la edición de Oder propone eliminar la preposición *de*, al considerar que se trata de una ditografía a partir de la *d* final de *sed* y de la *e* inicial de *ea*; de este modo convierte *ea causa* en el sujeto de *faciet*, que es lo que también acepta Niedermann. En mi opinión, aunque es una conjetura buena, no es necesaria la eliminación de la preposición, ya que *faciet*, como *fecerit* de la línea 1 de este mismo capítulo, tiene el sentido de “desarrollar”.

El Monacensis transmite *macidas* y lo aceptan Niedermann (aunque ante este término coloca una *crux*²²⁷) y Ferris-DiGaetano²²⁸, mientras que el manuscrito de Basilea lee *matidas*, con una ligera variante ortográfica. Oder edita, con muchas dudas, *melceridas*, que procedería del griego *μελικηρίδας* (cf. *meliceris* en la p. 34, XVIII, 4), aunque en la entrada *macidas* de sus índices (pp. 390-391) ofrece este único ejemplo y dice “*aut lectio corrupta aut latet nomen ignotum alicuius tuberis: exempli gratia scripsi melceridas*” y remite al texto paralelo de Vegecio II, 48, 10 *ne... deformitatem tumor augeat*, que supone efectivamente la aparición de un bulto; en cambio, en la entrada *melliceris* (p. 393), incluye la forma editada *melcerides* y remite a una posible forma *mariscas* “hemorroide” (en las correcciones a su edición también dice “*in macidas fort. latet mariscas*”). Heraeus, citado en el aparato crítico de la edición de Niedermann, sugiere *mucitas*, que procedería del griego *μύκητας* “hongo”. Ferris-DiGaetano considera que la lectura de Oder, *melceridas*, no es convincente ni paleográfica ni semánticamente y reafirma, con Oder, que en este pasaje se debe esperar una

²²⁵ VÄÄNÄNEN, V. (1985) *Intr. lat. vulg.* p. 351.

²²⁶ HELMREICH, G. (1902). *Berliner Philologische Wochenschrift* 20: 619.

²²⁷ También Väänänen (*o.c.* p. 351) afirma que es un término corrupto.

²²⁸ FERRIS-DIGAETANO, C. (1992). “*Mulomedicina Chironis 111*”, *Eranos* 90: 64.

palabra que signifique tumor suave o bulto, por lo que propone mantener *macidas*, pero entendiendo *magidas*, término que derivaría del griego μαγίς; sin embargo, reconoce que ni el término latino *magis,-idis* ni el griego μαγίς aparecen atestiguados en el sentido médico de “tumor”, aunque sí con el de “bulto de grasa” en Dioscórides²²⁹. Según esta investigadora, el término procedería del verbo griego μύσσω “amasar”, de donde podría derivar el sentido de “tumor blando, causado por roce”, lo cual, según afirma, se puede proponer sin grandes problemas.

Oder (vid. índices p. 302) y Väänänen²³⁰ consideran que la desinencia de *marmoris*, que en apariencia correspondería a un genitivo singular, realmente debe considerarse un nominativo plural masculino *marmores* (en lugar de la forma regular neutra *marmora*); encuentran de esta manera el sujeto verbal que les faltaba. Pero este cambio de género en *marmor* no se produce más a lo largo de la obra; además, en este capítulo no se habla ya del *marmor*, sino de otro tipo de tumores, el último de los cuales mencionado ha sido el problemático *macidas*, que, en mi opinión, es el sujeto sobreentendido de *nutriuntur* y no *marmoris* como suponen Oder y Väänänen.

- p. 44, XXIII, 5: *sic eum curabis. aperies in **genibus** dextra sinistra, similiter in genibus, quomodo in flemina superius demonstraui*. Los manuscritos transmiten *genibus*. Los editores, a partir de la comparación con el pasaje paralelo de Vegecio II, 48, 11 donde se puede leer *aperies in pedibus sive genibus dextra ac sinistra*, corrigieron en *pedibus* para evitar una repetición en su opinión innecesaria. No obstante, consideramos que puede mantenerse la forma manuscrita, dado que al inicio del capítulo la *M. Ch.* hace mención de *mallone in genibus*, no *in pedibus*, y que puede tratarse de una de las repeticiones habituales de la *M. Ch.*, en la que deberíamos considerar una comparación *similiter... quomodo*. Por otra parte, en el texto paralelo de Vegecio, a principio de párrafo se lee también *in genibus uel articulis*.
- p. 44, XXIII, 9: *noli triduo soluere. **quarto** autem die soluito*. Los manuscritos y Niedermann leen *tertio*, lo cual Oder corrigió en *quarto*. La cuestión es si debe retirarse la cataplasma al tercer o cuarto día. En favor del cuarto día se arguye que previamente haya aparecido la indicación *triduo* “durante tres días”, los necesarios para que la aplicación de la compresa surta efecto, de lo cual se deduce que debe ser retirada al cuarto día. En el pasaje paralelo de Vegecio II, 48, 11 sólo dice *ternis diebus interpositis solues*.
- p. 44, XXIV, 2-3: *ex qua causa ualde **clodicat**, laborans **dolore portare** se non facile potest, ad manducandum se **subinde** proicit*. El manuscrito de Munich, y con él los editores, lee *claudicet*. El manuscrito de Basilea, sin embargo, nos transmite la forma monoptongada (como acaba de aparecer en la p. 42, XXII, 2 y 44,

²²⁹ Cf. la acepción en el *Greek-English Lexicon* de Liddell y Scott citando el *De materia medica* de Dioscórides.

²³⁰ VÄÄNÄNEN, V. (1985). *Intr. lat. vulg.* p. 351.

XXIII, 3) y en presente de indicativo *clodicat*, coordinada por yuxtaposición con *potest*.

Los editores, conforme a lo que se lee en el Monacensis, editaron *dolori portari*; Niedermann puso una coma después de *dolori*, mientras que Oder la había puesto delante. El manuscrito de Basilea transmite *dolori portare* (con el infinitivo en voz activa). Nosotros proponemos que se lea *clodicat, laborans dolore portare se...* Por una parte, el verbo *laboro* aparece construido en la *M. Ch.* con sintagma preposicional (*ex, propter, ab*) o con acusativo o con ablativo de causa, como sería el caso (cf. por ejemplo, *itinere laborantem* p. 66, 21-22 ed. Oder; *dolore laboraturum scies* p. 70, 26 ed. Oder; *arida tussi laborauerit* p. 111, 23-24 ed. Oder; *pulmonis causa laborant* p. 112, 32 ed. Oder; *splenis dolore laborauerit* p. 135, 9 ed. Oder). Por otra parte, Oder en sus índices (p. 409) dice: “portare refl. ‘se sustinere’” y parece que la expresión *possum* con *se portare* es frecuente. Por tanto, entenderíamos “sufriendo por el dolor, no puede sostenerse fácilmente”.

El manuscrito de Munich, y con él Oder, lee *proinde subicit*, mientras que Riemann y Niedermann conjeturaron que se había producido un intercambio de prefijos y leyeron *subinde proicit*, lectura que después se ha visto confirmada por el manuscrito de Basilea y que da pleno sentido al texto.

- p. 44, XXIV, 3-4: *urito decusatim genua incontra, puncta inter se locis eminentibus interponito, et latera dextra sinistraque parte deretro, neruos ne tetigeris*. Los manuscritos transmiten *inter se*, lo cual fue corregido por los editores en *in se*, sintagma que Bücheler clarifica diciendo que debe ser entendido como *simul*, o sea, *coniuncta*. A mi modo de ver, no es necesaria la sustitución de la preposición, ya que el sintagma *inter se* no hace más que reforzar el preverbio de *interponito*, al que complementa.

Los manuscritos transmiten *et latera*, y así lo edita Oder. Niedermann prefiere leer *ad latera*, conforme a la sugerencia planteada por Oder en su aparato crítico. Oder, además, edita *sinistra, qua parte*. Parece evidente que las relaciones sintácticas del pasaje no eran claras.

TERMINOLOGÍA VETERINARIA

Ababalsamum (apa-, apo-). La *M. Ch.* emplea tres infijos cuando se refiere al opobálsamo, jugo extraído del bálsamo (*Commiphora opobalsamum* L.): *aba-*, *apa-* y *apo-*. Dioscórides (I, 19, 1) refiere que “su licor (el del bálsamo), llamado opobálsamo, se extrae del árbol sangrado con unas uñas de hierro, en los días caniculares”²³¹ y posteriormente sobre el denominado opobálsamo añade (I, 19, 4) que “tiene virtud eficacísima el licor, por ser muy calorífico: limpia las nubes de las pupilas y cura los enfriamientos de la matriz, aplicado con cerato rosado. [...] Bebido es también péptico y diurético”²³². La *M. Ch.*, como se observa, lo emplea en la curación de dolencias oculares.

Abscessus (vid. Castelli²³³, s. u.): ἀποστήμα, praeter illas significationes, quas cum Abscessionis vocabulo communes habet, ut plurimum denotat tumorem praeter naturam, cuius materia collecta vel ob caloris vitalis debilitatem degenerat aut in pus, aut in saniem; aut certo quodam *folliculo* et membrana inclusa vel speciem piltus, ut in *atheromate*: vel mellis, ut in *meliceride*: vel sevi, ut in *steatomate*, prae se fert.

Albamen (-mentum). Este término tiene como étimo la palabra *album*, que a su vez tenía derivados de muy diferentes sufijos, uno de los cuales es el que nos ocupa. Como señala Adams²³⁴, *album* es habitual en el latín veterinario, aunque no se puede asegurar que quienes emplearan el término hubieran distinguido entre *queratitis*²³⁵ y otras dolencias, como las cataratas.

Albigo (vid. *albamen*).

Albumen (Vid. Castelli, s. u.): λεύκομα, λολκον, dicitur humor vel liquor in ovo lentus, vitellum undique cingens et ambiens. Vocatur Anaxagorae ὄρνιθων γάλα, hoc est, lac avis, latine *Album ovi*, *Albor*, Scrib. n. 24. 26 Rhod. *in lexic. Scrib. Ovi candidum*, *Albugo*, *Albumentum*. Crassitie variat, dum ad obtusam ovi, acutamque partem liquidius, in aliis crassius visitur. De eius historia vide Harvum *de Gen. Anim. Ex. XII et LX*. Usus illius in foro Medico magis externus,

²³¹ τὸ δὲ <ὀποβάλασαμον> λεγόμενον ὅτι ζεται ἐν τοῖς ὑπὸ κῦνα καύμασιν ἐντεμνομένου σιδηροῖς ὃ νύξι τοῦ δένδρου.

²³² δύναμιν δὲ ἔχει ἐνεργεστάτην ὃ <ὀπόσ>θερμαντικῶ τατος ὦν, σμήχων τὰ ἐπισκοτοῦντα ταῖς κόραις καὶ τὰς περὶ μήτραν ψύξεις ἰώμενος, προστιθέμενος μετὰ ῥοδί νης κηρωτῆς. [...] ἔστι δὲ καὶ πεπτικὸς καὶ σῶρητικὸς πινόμενος.

²³³ CASTELLI, B. (1792). *Lexicon Medicum Graeco-Latinum*. Padova.

²³⁴ ADAMS, J.N. (1995). *Pelagonius and Latin Veterinary Terminology in the Roman Empire*. Leiden, p. 320.

²³⁵ Inflamación de la córnea tal vez seguida de una conjuntivitis, ya surgida a partir de una herida en la córnea, ya de una infección en ésta. Una espina, por ejemplo, tal vez perfore las capas superficiales de la córnea y pase desapercibida hasta que un ténue anillo blanquecino aparece alrededor de la parte prominente. Una amplia zona de la córnea se ve afectada y la opacidad se hace evidente. Sigue una disminución de la visión, dolor, fotofobia, lagrimeo y blefarospasmo. Vid. *keratitis* en *Black's Veterinary Dictionary (BVD)*; *queratitis* en *Diccionari enciclopèdic de medicina (DEM)*.

ad paranda collyria et anacollemata, quia habet vim refrigerandi, agglutinandi, et adstringendi, quam internus; quamvis Hippocrates febricitantibus exhibuerit *albumina* 3. vel 5. ad refrigerandum et egerendum. Hippocr. I. 3 *de Morb.* XXX. II.

Anacollema. Del griego ἀνακωλλημα, es el medicamento que se pone en la frente en las dolencias oculares con el objetivo de contener los flujos²³⁶. La *M. Ch.* (§ 75) recomienda un anacolema elaborado con “aceite de rosas, clara de huevo y vino añejo” con una aplicación “durante tres días” en la zona ocular, aunque, como se observa en los §§ 912-914, la *M. Ch.* describe muy diferentes composiciones para los anacolemas. Vegecio (III, 22, 1) explica la composición del anacolema a partir de las enseñanzas de Absirto: “Absirto nos enseñó esta composición de *anacolema*: un sextario de afronitro, un sextario de harina de trigo candeal [lat. *siligo* puede designar una subespecie de trigo común, de peor calidad, o incluso el centeno], tres onzas de opopánaco, dos onzas de azafrán de Sicilia, media onza de pimienta blanca, tres onzas de incienso molido, diez huevos, diez caracoles machacados, veinte bulbos, veinte avellanas; si, tras machacar y mezclar todas estas drogas, las disuelves en vinagre, soldarás las partes del cuerpo desgarradas. No obstante, es más eficaz si añades la sangre del propio animal que ha brotado de los lugares dañados”²³⁷.

Anapleroticum (vid. *cephalicum*). Procedente del griego ἀναπληρωτικὰ, este tipo de medicamentos son llamados así porque llenan con carne las heridas profundas, limpian y hacen crecer carne en las cicatrices²³⁸. La *M. Ch.* considera que un “cefálico” es equivalente a un “anaplerótico”. Vegecio (III, 28, 9) considera que el anaplerótico “sirve para rellenar toda clase de cavidades: polvo de incienso, harina de yeros y «lepidio»; bien molidos forman un medicamento para rellenar y limpiar heridas”²³⁹.

Aneurisma. Se entiende por aneurisma una dilatación de una arteria (o, a veces, de una vena) a la que sigue un debilitamiento de sus paredes. El resultado es una bolsa pulsativa que tiende a romperse (vid. *BVD* s. u. *aneurysm*). En la *M. Ch.*, puesto que los conocimientos acerca de la circulación sanguínea aún no existían, el aneurisma es comparado con la variz²⁴⁰.

Aquatilia (vid. *flemina*) (vid. Adams, pp. 239 ss.). En el latín veterinario (pero no, según parece, en el médico) *aquatilia* desarrolló un sentido especial como “hinchazón acuosa”. *Aquatilia* era posiblemente un calco de ὕδατιδες, forma

²³⁶ CASTELLI, B. (1792). Vid. s.u. “**Anacollema**, ἀνακωλλημα, dicitur medicamentum, quod in affectionibus oculorum fronti imponitur, et veluti agglutinatur ad restringendum fluxiones”.

²³⁷ Apsyrus compositionem anacollematis eiusmodi prodidit: flos nitri sext. I, flos siliginis sext. I, opanacis unc. III, croci Siculi unc. II, piperis albi semunc., pollinis turis unc. III, ova X, cocleas contusas X, bulbos XX, avellanas XX, quae omnia contusa et permixta si aceto temperes, divulsa coniunges. Efficacius tamen est, si de locis dolentibus missum sanguinem ipsius animalis addideris.

²³⁸ CASTELLI, B. (1792). Vid. s.u. “**Anaplerotica**, ἀναπληρωτικὰ dicuntur medicamenta, quae alta vulnera carne complent, cicatrices incrassant et limpidant”.

²³⁹ *Anapleroticum medicamentum, quod facit ad omnia cava supplenda: pollinem turis, pollinem ervi, lepidam; haec bene trita medicamentum faciunt ad supplenda vel elimpidanda vulnera.*

²⁴⁰ FRIK, R. (1979). *Buch II und Buch IV Kapitel 38-57 der «Mulomedina Chironis»*. München, p. 39.

que había sido relativamente frecuente en el griego médico en referencia a vesículas acuosas (en el ojo), así habría pasado al lenguaje griego veterinario empleándose en el mismo sentido (aunque para diferentes partes del cuerpo). La *M. Ch.* § 50 se refiere a *aquatilia* como *abundantia humoris* y en § 647 como *tumorem eminentem mollem*. Fischer²⁴¹ sugiere que *aquatilia* hace referencia a higromas (vid. *flemen*); sin embargo, es dudoso que la palabra corresponda exactamente a la terminología moderna. Las hinchazones en diferentes articulaciones podrían pertenecer a una u otra de las numerosas formas de sinovitis²⁴², o a una de las formas de bursitis²⁴³.

Atheroma. Del griego ἀθήρωμα, o mejor ἀθήρωμα, es un tipo de absceso con folículo, en el que se contiene algo semejante a gachas de harina encerrado en una peculiar membrana²⁴⁴. Las glosas²⁴⁵ (III, 597, 23) nos informan de que “el ateroma tiene en su interior una corrupción espesa, blanca y excesivamente purulenta”. Con ateroma²⁴⁶ o lobanillo²⁴⁷ se indica una malformación de la piel. Se trata en este caso de unos quistes dermoide y epidermoide, que se originan a través de los estrangulamientos embrionales de la epidermis y de los corpúsculos de las glándulas cutáneas y pueden alcanzar el tamaño de una ciruela. No puede aclararse si con el tumor descrito se suponía esta malformación. Los epitelios descamados y ablandados, que forman el contenido de un *atheroma*, son en sí una masa grasosa, que está, sin embargo, habitualmente cornificada y calcificada, de tal manera que se puede hablar de una masa harinosa. A causa de esto se trata con toda probabilidad, en el caso del tumor descrito, de un ateroma en el sentido actual del término (vid. Frik, p. 38).

Bubonacium. Se trata de una forma diminutiva del término griego βουβών (vid. *oncomacium*). En la *M. Ch.* se trata de un sinónimo de *tumor* (vid. *tumor*). Castelli²⁴⁸ nos informa de que se atribuye a los tumores localizados en el cuello, la cabeza o cerca de las orejas.

²⁴¹ FISCHER, K.D. (1977). “Wege zum Verständnis antiker Tierkrankheitsnamen”, *Historia Medicinae Veterinariae* 2, p. 109.

²⁴² Inflamación de una membrana sinovial, pero especialmente referida a la de una articulación. Va normalmente acompañada de efusión de líquido dentro de la bolsa sinovial de la articulación. (vid. *DEM*, s.u. *sinovitis*; *BVD*, s.u. *synovitis*).

²⁴³ Inflamación de una bolsa serosa normal o adventicia. En rigor, infección de un higroma, por bien que actualmente se ha extendido el término bursitis como equivalente de higroma, aunque no haya ningún componente inflamatorio. Por extensión, inflamación en forma de bolsa de una estructura anatómica. (vid. *DEM*, s.u. *bursitis*). En la bursitis crónica, las paredes de la bolsa crecen en espesor y se vierte más líquido del que es habitual, comportando una hinchazón blanda, casi indolora. Más tarde, se hace dura y el tejido fibroso invade la materia coagulada. (vid. *BVD*, s.u. *bursitis*).

²⁴⁴ CASTELLI, B. (1792). Vid. s.u. “**Atheroma**, ἀθήρωμα, rectius ἀθήρωμα, est species abscessus cum folliculo, in quo aliquid pultri simile continetur, peculiari tunica inclusum”.

²⁴⁵ *aderoma apostema, quae habet in se grossam et albam et nimis saniosam putredinem*.

²⁴⁶ Quiste sebáceo (vid. *DEM*, s.u. *ateroma*).

²⁴⁷ Quiste subcutáneo de medida variable, formado a costa de una glándula sebácea que contiene secreciones grasosas y células epidérmicas. (vid. *DEM*, s.u. *llúpia*).

²⁴⁸ CASTELLI, B. Vid. s.u. “**Bubo**, βουβών, significat partem et morbum: *partem*, quae alias dicitur inguen, locus ille ad latera pubis, ubi femur et coxendix coeunt. *Morbus*, si illae glandulae tumore afficiuntur, vel inflammatorio, vel erysipelaceo, vel scirrhuso, bubones κατ' ἐξοχήν appellantur. Causa horum tumorum cum aliarum partium similibus communis, nisi quod glandulae ad humiditates

Bucula (vid. *tumor*). Se trata de un diminutivo de *bucca*. Castelli²⁴⁹ nos dice que la *buccula* es una parte carnosa bajo el mentón, de ahí que tal vez en un sentido más amplio hubiera abarcado el concepto “tumor”.

Cartilago. Bajo esta denominación se está aludiendo posiblemente, según Wäsle²⁵⁰, a un osteoma²⁵¹ del maxilar superior; sin embargo, Frik (p. 31) considera que la apreciación de Wäsle no debe ser desconsiderada, pero le parece más lógico que se piense en una periostitis²⁵² traumática con subsiguiente formación osteófitas²⁵³.

Catastalticus. Del griego κατασταλτικός, señala lo mismo que represivo, que tiene poder astringente²⁵⁴. Vegecio (III, 28, 2) afirma que el “catastáltico cura las excrescencias de carne mediante su consunción”²⁵⁵.

Causticum. Aunque la *M. Ch.* (§§ 902-908) menciona diferentes ingredientes para diversos cáusticos, Vegecio (III, 28, 18) dice “«cáustico» para músculos engrosados o cualquier parte abultada: opopánaco, tuétano de ciervo, resina trementina, goma amónica, propóleos, violetas, polvo de incienso, dos libras de cada uno; cinco libras de pez dura, cinco libras de zopisa, cinco libras de cera, tres libras de aceite de alheña, dos libras de *incomio*²⁵⁶, dos libras de estoraque y dos libras de muérdago”²⁵⁷. Asimismo, Vegecio (III, 14) afirma que “el «cáustico» deseca lo que rezuma humores, liga lo distendido, repara las luxaciones y fortalece los miembros lesionados”²⁵⁸; el propio Vegecio (III, 14, 2) cita indirectamente a Pelagonio para describirnos la composición de su cáustico: “Pelagonio preparó la siguiente composición del «cáustico» para secar las sufusiones y vejigas en las rodillas y en los menudillos: una libra de cera cartaginesa, dos libras de resina, siete onzas de gálbano, dos onzas de betún de

abundantes qualesque vitiosas magis sint dispositae et opportunae, Gal. I. 13 M.M. c. 5 ubi simul bubonum vocab. glandularum etiam in collo, capite, et secus aures tumoribus attribuit”.

²⁴⁹ CASTELLI, B. Vid. s.u. “Buccula dicitur carnosa sub mento pars”.

²⁵⁰ WÄSLE, G. (1976). *Die in der «Mulomedicina Chironis» besprochenen Krankheiten im Kopfbereich*. München, p. 15.

²⁵¹ Masa tumoral benigna, formada por tejido óseo normal, pero muy denso, derivado del periostio. Se presenta principalmente en huesos del cráneo y de la cara. (vid. DEM, s.u. *osteoma*).

²⁵² Inflamación del periostio. (vid. DEM, s.u. *periostitis*).

²⁵³ Proliferación de hueso esponjoso, recubierta de fibrocartílago o periostio fibroso, que se forma en las orillas de una articulación afectada de artrosis. (vid. DEM, s.u. *osteófit*).

²⁵⁴ CASTELLI, B. Vid. s.u. “**Catastalticus**, κατασταλτικός, barbare ex ignorantia Graecae Linguae *castalticus*, idem, quod repressorius, stripticus, vim adstringendi habens. Dicitur et simpliciter *Stalticus*, σταλτικός”.

²⁵⁵ <*Catastalticum*>, quod carnem supercrescentem comedendo fovet.

²⁵⁶ Término que sólo aparece en Vegecio, de significado desconocido.

²⁵⁷ *Causticum ad nervos crassos vel quaecunque in notitia sunt: galbani, opopanacis, medullae cervinae, resinae terebintinae, hammoniacy, propoleos, violae, turis pollinis ana pond. II, resinae frixae pond. V, bituminis pond. III, picis durae pond. V, resinae pituiniae pond. V, cerae pond. V, olei cyprini pond. III, † incomii pond. II, storacis pond. II, visci pond. II.*

²⁵⁸ *Causticum humecta siccata, laxata constringit, luxata reparat, laesa confirmat.*

Judea, dos onzas de mirra de segunda clase, dos onzas de muérdago de Campania, una libra de betún, seis onzas de goma amoníaca, seis de costo”²⁵⁹.

Cephalicum. Así es llamado el emplasto que se destina a las fracturas de la cabeza para que se unan de nuevo los huesos²⁶⁰. Vegecio (III, 28, 1) dice que es una “cataplasma cefálica, eficaz para cerrar y rellenar toda clase de heridas rebeldes” y que está compuesta de “raíces de pánace, incienso macho, mirra, harina de yeros, hojas de rosas secas bien molidas y cribadas” y que se aplica “cociendo miel y, mezclándolo con este medicamento, preparas una pastilla y la introduces en las heridas profundas de las fístulas: esto las hace rellenarse y sanar con mayor rapidez”²⁶¹.

Claucoma (vid. *DEM*, s.u. *glaucoma*; *BVD*, s.u. *eye, diseases of: glaucoma*). El nombre le viene de la coloración verdosa de la pupila (del griego γλαυκός, gris verdoso) en los casos más avanzados. Es el aumento de la tensión intraocular que produce la lesión progresiva e irreversible de las fibras nerviosas retinianas a su paso por la papila del nervio óptico, provocando la característica excavación papilar y defectos del campo visual. Está asociado con la obstrucción del sistema de drenaje del ojo, que continúa segregando fluido, pero el exceso no es eliminado, lo cual puede provocar casos de progresiva atrofia de la retina, con lo que se produce la hinchazón y prominencia de uno o ambos ojos, y la posterior ceguera. Con todo, se debe decir que la denominación de la medicina moderna por lo que respecta a este término no corresponde exactamente con el empleo que tendría en la oftalmología antigua; así Castelli²⁶² nos precisa que, en el sentido estricto de la palabra, se trataría de toda mutación en color “glaucó” del humor del cristalino, produciéndose a consecuencia de la excesiva sequedad y condensación de este humor.

Collectio (vid. *tuber*) (vid. Adams, p. 304). Comparable con *tuber* y sus derivados es *collectio*, antiguo término médico para referirse a alguna clase de hinchazón. Es empleado en el latín veterinario para *farcimina*, para *aquatilia*, para la hinchazón causada por una astilla ósea, o para la causada por un golpe. En la *M. Ch.* § 62 la

²⁵⁹ *Pelagonius causticum, quod suffusiones vesicasque siccaret in genibus vel in articulis, hac ratione composuit: cerae Punicae lib. I, resinae pond. II, galbani unc. VI, asphalti Iudaici pond. II, murræ secundariae pond. II, visci Campani pond. II, bituminis lib. I, hammoniæ unc. VI, costi unc. VI.*

²⁶⁰ CASTELLI, B. Vid. s.u. “**Cephalica Emplastra** vocantur, quae capitis fracturis usque ad crassae meningis duplicaturam pertingentibus destinata sunt, quorum virtus est, ut ossium squamam sursum attrahant, et in pristinum locum revocent, et fragmenta tum ex capite, tum ex aliis corporis ossibus educant. Nonnulli communi genere haec etiam vocant catagmatica, proprie vero nuncupata *Cephalica fortiora* sunt”.

²⁶¹ *Cephalicum, quod facit ad omnia vulnera difficilia claudenda et supplenda: herbae panacis radices, tus masculum, murræ, pollinem ervi, rosae folia arida bene trita et cribrata; hic pulvis confectus difficilia vulnera claudit ac curat. Nunc etiam si melle decocto et huic medicamento mixto collyrium facias et altis sub vulneribus fistulae subicias, citius supplere et sanare cogit.*

²⁶² CASTELLI, B. (1792). *Lex. Med. Graec. Lat.* vid. *glaucois, glaucoma*. “**Glaucois, Glaucoma**, γλαύκωσις, γλαύκωμα, accipitur late et stricte, late, pro omni coloris naturalis in oculo mutatione in praeternaturalem et glaucum. Stricte, pro humoris crystallini colore in *glaucum* mutato, proveniens ab illius humoris nimia siccitate et concrectione. Differt a *suffusione*, ἀπὸ τοῦ ὑποχύματος, quod in hoc affectu peccet extranei humoris, et aliunde affluentis concrectio: in illo ipsius humoris crystallini condensatio et resiccatio”.

palabra aparece citada como *tumor durus et grandis*. Normalmente, pero no siempre, la hinchazón está caracterizada por una acumulación de líquido.

Collirium. Con este término se hace referencia a un medicamento seco, duradero, equilibrado y compacto elaborado con jugos, líquidos, semillas, frutos y minerales²⁶³. Vegecio (III, 27) recomienda un colirio para eliminar la mancha blanca en el ojo, como es el caso en el § 80 de la *M. Ch.*: “Absirto enseña que se debe quemar una libra de nitro y avellanas sin cáscara hasta reducirlo a ceniza, tritularlo en el mortero y agregar ahí la misma cantidad de polvo de incienso; tras molerlo y cribarlo durante mucho tiempo, se le da consistencia añadiéndole miel de la mejor calidad y así será aplicado al animal”²⁶⁴. Asimismo, el propio Vegecio indica que Pelagonio aconseja otro tipo de colirio: “aceite, sal, manteca, resina, cerusa, opobálsamo; tras añadir miel, se ha de majar todo a la vez, prepararlo y aplicarlo en días alternos hasta conseguir la curación”²⁶⁵. La *M. Ch.* (§ 799) recomienda el siguiente colirio para las manchas blancas de carácter reciente: “una libra y medio óbolo de azafrán, una libra y medio óbolo de óxido de zinc, una libra y medio óbolo de plomo quemado, suficiente cantidad de miel ática, una libra y medio óbolo de opio”, sin embargo, para las de carácter antiguo (§ 802): “media libra de licio²⁶⁶, tres cíatos de pimienta larga, tres cíatos de pimienta blanca y suficiente cantidad de miel ática”. Para las cicatrices en el ojo, la *M. Ch.* (§ 801) aconseja: “media libra de mirra, media libra de azafrán, tres cerates de canela, un cerates de opio y cantidad suficiente de miel ática”. Aunque la *M. Ch.* precisa diferentes componentes para los muy variados colirios oculares, desde el § 796 hasta el § 811 no especifica ninguno para las sufusiones ni para el denominado “ojo lunático”; sin embargo, detalla los colirios habituales para epíforas y glaucomas, todo de manera desordenada y repetitiva. La *M. Ch.* en los §§ 930-934 comenta los diferentes colirios para el tratamiento de las fístulas y aparecen muy diferentes ingredientes, entre los cuales predominan la calcopirita, el tártaro, el óxido de cobre, etc.

Diachylon malagma (vid. *malagma*). Al tratarse de un *malagma* del tipo *diachylon*²⁶⁷, éste está elaborado con jugos, siendo emoliente y madurativo.

Dynamidia²⁶⁸. El nombre procede del griego δύναιμις, que designaba originariamente la propiedad de un medicamento o de uno de sus ingredientes. El término *dynamidia* indica un género de textos donde se hallaban reunidos los δυνάμις,

²⁶³ CASTELLI, B. (1792). Vid. s.u. “**Collyrium, collarium.** olim *collyrium* denotavit medicamentum siccum, ad instar Glandis, vel Pessi, vel Turundae, longum, rotundum, cohaerensque ex succis, liquoribus, seminibus, fructibus, et metallicis compositum, quod in usum asservabatur. Eo vero utebantur intro penitus immisso in uterum, in anum, in aures, in nasum”.

²⁶⁴ *Ad album enim de oculis abstergendum Apsyrtus tradit nitrum lib. I, nuces avellanas purgatas comburi deberi donec redigantur in cinerem, et in mortario deteri addique eo mannae turis idem pondus, quae diutissime trita et creta melle optimo adiecto comprehenduntur, et sic inungatur animal.*

²⁶⁵ *Pelagonius tale collyrium monstrat: oleum, sal, butyrum, resinam, cerussam, opobalsamum addito melle pariter deteri atque componi et alternis diebus induci usque ad sanitatem.*

²⁶⁶ Zumo astringente extraído del espino cerval y de otras plantas.

²⁶⁷ CASTELLI, B. Vid. s.u. “**Diachylon,** διαχυλῶν, Emplastum dicitur ex succis compositum, emolliens, concoquens, Gal. l. 7 de C.M.G. c. 9”.

²⁶⁸ IERACI BIO, A. M. (1991). “Un témoignage grec à propos des *Dynamidia*”, *Mémoires X. Le latin médical.* Saint-Étienne, p. 67-68.

las capacidades terapéuticas de sustancias del reino animal, vegetal y mineral y las modalidades de sus preparaciones. *Dynamidia* no indicaría un texto preciso e identificable, un reenvío interno a otra parte de la obra, sino un género literario médico, una especie de compilación terapéutica, un texto sobre todo de uso corriente –escolar o profesional– y, en tanto que tal, un texto vivo que en la evolución de la tradición manuscrita puede enriquecerse y combinarse diferentemente.

Epifora (vid. *BVD*, s.u. *eye*). Lagrimeo²⁶⁹ constante debido a alguna obstrucción de los canalículos lacrimales, pero es también un síntoma de inflamación de la conjuntiva o de la córnea.

Eronalis,-e. Según el *ThLL*, se trata de una cierta resina empleada por los veterinarios, asociada con la ῥητίνης τερεβινθίνης de Hipp. 39, 24, la resina del terebinto.

Estenocoriasis (vid. *suffusio*). La traducción literal de este término es “pupila estrecha” (*stenos* “estrecho” y *core* “pupila”). Frik (p. 18) opina que debería ser idéntico al término actual “miosis”²⁷⁰. En el texto manuscrito de la *M. Ch.* este término no figura, sino que ha sido sugerido por la presente edición²⁷¹; por esta razón, Frik al referirse a la primera de las clases de *suffusio* que se origina “en el cerebro” que tiene como síntomas un ofuscamiento sulfuroso, incluso sangriento, del ojo cree que puede tratarse de un derrame inflamatorio en la cámara anterior del ojo, que podría haber sido causado por una iritis, una ciclitis o una iridociclitis aguda. Sin embargo, Frik, al comparar con el pasaje análogo de Vegetio, observa que éste, junto a la *platocoriasis* y la *hypocoriasis*, describe la *estenocoriasis*, que no aparece en el texto manuscrito de la *M. Ch.*, por lo cual considera que el primer tipo de *suffusio* comentada por la *M. Ch.* podría corresponder a la *estenocoriasis*.

Feniculum. La raíz de hinojo (*Foeniculum vulgare* Miller) la *M. Ch.* la aplica contra las oftalmías; así, Font Quer²⁷² recoge lo siguiente sobre la tradición del hinojo en el tratamiento de enfermedades oculares: “todavía hoy, asilvestrado en las Pampas argentinas, goza de gran estima entre las gentes campesinas, sobre todo para remediar las enfermedades de los ojos. A este respecto, acá y allá, la veneración es tanta, que, a veces, las madres mascan hinojo y echan su aliento a los ojos de sus hijitos, en la creencia de que, con esta práctica, les preservan de contraer oftalmías”. La tradición sigue vigente, por lo tanto, desde que Dioscórides (III, 70, 2) nos prescribiese que “el zumo exprimido de los tallos y de las hojas (del hinojo), secado al sol, se usa útilmente en los fármacos oftálmicos que sirven para la agudeza de la vista. Se exprime también, para los mismos efectos, el zumo de la simiente verde aún, con las hojas y con los retoños, y también de la raíz en su primer brote. En la parte occidental de Iberia, el hinojo destila un zumo semejante a la goma. Los lugareños lo cortan por el medio del tallo en la floración y lo acercan al fuego, para que por medio del

²⁶⁹ CASTELLI, B. Vid. s.u. *epiphora*: “influxum humoris in oculos inflammatorium denotat”.

²⁷⁰ Contracción excesiva y sostenida de la pupila. (vid. *DEM*, s.u. *miosi*).

²⁷¹ Vid. *Comentarios críticos*, nota a p. 10, V, 2-3: *estenocoriasis*.

²⁷² FONT QUER, P. (1961) [2001]. *Plantas medicinales*. Barcelona. Vid. § 355. Hinojo.

calentamiento, como una exudación, secrete la goma. Ésta es más eficaz que el zumo para las medicinas oftálmicas”²⁷³.

Fenugrecum. La *M. Ch.* emplea la alholva (*Trigonella foenum-graecum* L.) en forma de harina fina. Dioscórides (II, 102, 1) nos informa de que “la harina (de alholva), aplicada en forma de cataplasma, majada, cocida con aguamiel, es eficaz contra las inflamaciones internas y externas”²⁷⁴.

Fistula. Se trata de una ulceración con uno o varios conductos más o menos obstruidos por una callosidad, sin apenas dolor, provocada por partículas retenidas de materia podrida, saladas, coaguladas y que han endurecido las zonas carnosas²⁷⁵. Las fístulas del maxilar inferior son causadas principalmente por una osteomielitis²⁷⁶ y acaban ciegas (vid. Wäsle, p. 24). En la fístula dental, un absceso se desarrolla en la raíz del diente molar, y el pus horada hacia afuera y estalla a través de la piel sobre la superficie de ésta (vid. *BVD*, s.u. *fistula*). Como causa de las fístulas purulentas, son mencionadas por la *M. Ch.* heridas del músculo, del cartílago y del hueso. Las causas principales del origen de las fístulas son, según los conocimientos actuales, inflamaciones crónicas purulentas y necrosis de huesos y cartílagos al igual que astillas óseas (vid. Frik, p. 34).

Flemina (vid. Adams, pp. 243 ss.). Derivado del griego φλεγμονή se ha formado el término latino a través del sufijo latino *-men*; sin embargo, los veterinarios griegos para la misma afección descrita por la *M. Ch.* tal vez empleasen el término ρεύματα ἐν τοῖς γόνασιν. En el latín veterinario fue aplicado a una hinchazón en la rodilla (a veces aparece la indicación *in genibus* para señalar el lugar de la dolencia, lo que es innecesario). Fischer (p. 109) sugiere que *flemina* podría hacer referencia a una bursitis praecarpalis serofibrinosa o, sin especificar tanto, a hinchazones sinoviales o tipos de higromas²⁷⁷.

²⁷³ ὁ δὲ χυλὸς ἐκθλιβέντων τῶ ν καυλῶ ν καὶ τῶ ν φύλλων ἐν ἡλίῳ ξηρανθεὶς εἰς τὰ ὀφθαλμικά, ὅσα πρὸς ὀξυδερκίαν, σκευάζεται χρησίμως· χυλὶ ζεταὶ δὲ πρὸς τὰ αὐτὰ καὶ τὸ σπέρμα χλωρὸν ἔτι <δ> ν> σὺν τοῖς φύλλοις καὶ τοῖς ἄκρεμόσι καὶ ἡρίζα κατὰ τὴν πρῶτην ἐκβλάστησιν. ἐν δὲ τῇ πρὸς ἑσπέραν Ἰβηρίαν καὶ ὀπὸν ἀνίησιν ὁμοιον κόμμει, ἀποθεριζόντων ἐν τῇ ἀνθήσει μέσον τὸν καυλὸν τῶ ν ἐπιχωρίων καὶ πυρὶ παρατιθέντων, ἵνα ὑπὸ τῆς θερμασίας οἶον ἀφιδρώσαν ἐξιπώσῃ τὸ κόμμα· ἔστι δὲ ἐνεργέστερον τοῦ χυλοῦ πρὸς τὰ ὀφθαλμικά τοῦτο.

²⁷⁴ καταπλασσομένον δὲ λείον σὺν μελικράτῳ ἐφθὸν ποιεῖ πρὸς φλεγμονὰς τὰς ἐντὸς καὶ ἐκ τός.

²⁷⁵ CASTELLI, B. Vid. s.u. “**Fistula** est ulcus cum uno, vel pluribus cuniculis callo magis, vel minus obductis, sine insigni dolore, proveniens a materiae putridae portionibus retentis, salinis, coagulativis, et carnosas partes indurantibus.”

²⁷⁶ Infección aguda o crónica, generalmente bacteriana, de la médula ósea y del tejido óseo cortical contiguo. (vid. *DEM*, s.u. *osteomielitis*).

²⁷⁷ Higroma es una hinchazón que sucede en conexión con una articulación, normalmente la rodilla o corvejón. (vid. *BVD*, s.u. *hygroma*). Afección quística de las bolsas serosas, normales o adventicias, en las que hay un aumento del contenido líquido, a causa de pequeños traumatismos repetidos. Normalmente el líquido es siruposo, citrino, de aspecto parecido al líquido sinovial (higroma seroso), pero también puede ser hemático. La pared del higroma es fina inicialmente, pero con el tiempo se vuelve gruesa y puede llegar a calcificarse; por su cara interna pueden formarse tabiques fibrosos completos o incompletos. También es llamado hidroma o bursitis. (vid. *DEM*, s.u. *hygroma*).

Forfex²⁷⁸. Las tijeras son instrumentos muy habituales, las había de bronce y también de acero. A juzgar por el relativo número en que se han conservado, parecería que las tijeras de acero superarían con mucho a las de bronce. Según Rieck²⁷⁹, bajo este término se entienden unas pinzas con brazos cruzados.

Ganglion (vid. Frik, p. 39). A partir del texto no puede verse si en este caso se trata de un ganglio, en el sentido anatómico, o de un tipo de tumor del sistema nervioso periférico, como un neurilema²⁸⁰.

Glandula (vid. *parotis*) (vid. Adams, pp. 328 ss.). En un sentido general, se trata de un cuerpo carnoso, esponjoso y blando²⁸¹. Los términos *glandula* (diminutivo de *glans* “bellota”) y *parotis* (derivado de *παρωτίς*, literalmente en griego médico “tumor de la glándula parótide”) debían ser sinónimos; sin embargo, Pelagonio²⁸² sugiere que los dos términos no eran necesariamente sinónimos; en cambio, Eumelo iguala el término *γλάνδουλα* (-αι) con *παρωτίδες*. En la *M. Ch.* es posible discernir una diferencia entre ambos: las *glandulae* (§§ 89-90) se describen como hinchazones carnosas e indoloras entre la mandíbula y la garganta que les crecen especialmente a los potros y que deben ser extirpadas con escalpelo o *sagitta*. Así pues, las *glandulae* deben ser los nódulos linfáticos en el cuello. La *M. Ch.* parece haber tenido en mente las hinchazones remanentes una vez la infección ya ha sido superada, o bien la linfadenitis crónica, como ya informa Wäsle (p. 20); las glándulas son indoloras y carnosas en vez de llenas de pus.

Gypsodes. Procedente del griego *γυψώδης* “del color del yeso”, es decir, color blanco y blanquecino.

Herbum. La forma vulgar *herbum* corresponde a la forma clásica *ervum*, que es el conocido yero (*ervum ervilia* L.), en griego denominado *ὄροβος*. Dioscórides (II, 108) nos refiere que “el yero es una matilla, de hojas estrechas, sutil, con una simiente pequeña en vainas, de la que se hace la llamada ‘harina ervina’, que también es conveniente para uso medicinal”²⁸³.

²⁷⁸ MILNE, J.S. (1907) [1976]. *Surgical Instruments in Greek and Roman Times*. Chicago, p. 50 y lámina X, fig. 5.

²⁷⁹ RIECK, W. (1932). “Das griechisch-römische Veterinärinstrumentarium”, *Hauptner Jubiläumskatalog* 1932, 2-13. Berlin, p. 6.

²⁸⁰ Membrana que recubre en forma de espiral la mielina de las fibras nerviosas, especialmente las periféricas, y el axón de algunas amielínicas. También recibe los nombres de vaina de Schwann, membrana endoneural, neurolema. (vid. *DEM*, s.u. *neurilemma*).

²⁸¹ CASTELLI, B. Vid. s.u. “**Glandula**, ἄδην, corpus quoddam carniforme est, laxum et fungosum, quod utique veluti cunei quidam vasorum divisionibus incubantes, fulcimentum ipsis fugerunt, ut a nullo violento casu afficiantur, Gal. *l. 4 de V.P. c. 20*. Sunt autem proprie sic dictae *Glandulae*, quas Graeci ὀδένες vocant, imbecilliores corporis partes, ad quas valentiores corporis partes supervacua sibi tum quantitate, tum qualitate, et praesertim ad eas, quae rariores natura sunt, transmittunt, quippe valentius est arteriarum, venarum, nervorum, musculorum robur, imbecillius autem, aut prorsus nullum corporum, quae *Glandularum* sunt naturae.”

²⁸² Vid. § 61 “si equus **glandulas** habuerit, [...] et si **parotides** fuerint, similiter curabis”

²⁸³ <ὄ ροβός> ἔστι θαμνί σκος στενόφυλλος, λεπτός, ἔ χων σπερμάτιον ἐν λοβοῖς, ἐξ οὗ γί νεται τὸ καλούμενον ὀρόβινον ἃ λευρον, ὃ καὶ πρὸς τὴν ἰ ατρικὴν ἀρμόζει χρῆσιν.

Hipochima (vid. *suffusio*) (vid. Frik, p. 19). Entre los §§ 71-76 se presenta el proceso de la enfermedad ocular, con lo que se puede considerar con bastante seguridad que este término se refiere a una catarata complicada²⁸⁴, que es la que en el caso de los caballos aparece más habitualmente, y se encuentra en conexión con la iridocoroiditis²⁸⁵.

Humor (vid. Castelli, s.u.): **HUMOR** latissime denotat omnem fluidam, et humectare aptam natam substantiam vel materiam, comprehendens etiam succos. Restrigitur tamen interdum a Medicis, ita ut *humor* et *succus* idem non sunt. En su sentido más amplio indica toda sustancia o materia líquida, comprendiendo también jugos.

Lasar (vid. Font Quer, § 364 Laserpicio). El laserpicio (*Laserpitium siler* L.) tiene virtudes estomacales y diuréticas; aunque Dioscórides no recoge esta subespecie, el género está representado por el *laserpitium latifolium* L., con el nombre de *seseli Aethiopicum*. En *La M. Ch.* aparece aplicado junto con vinagre.

Lemniscon²⁸⁶. Así se denomina a la venda que se aplica a la herida.

Linum. Dioscórides (II, 103) advierte que “también la simiente de lino (*Linum usitatissimum* L.) tiene la misma virtud que la alholva (vid. *fenugrecum*), porque, tomada cruda con miel y con aceite y con agua, resuelve y molifica toda inflamación tanto interna como externa”²⁸⁷.

Macida (vid. *Comentarios críticos*, nota a la p. 44, XXIII, 3-4: *macidas*). Ferris-DiGaetano²⁸⁸ afirma que en este pasaje se debe esperar una palabra que signifique tumor suave o bulto; así propone mantener *macidas* y explicarlo como *magidas*, donde la confusión entre *c* / *g* es habitual en la lengua vulgar. El término *magidas*, según explica, deriva del griego μαγίς, aunque reconoce que ni el término latino *magis*, *-idis* ni el griego μαγίς aparecen atestiguados en el sentido médico de “tumor” (eso no obstante, en el *Greek-English Lexicon* de Liddell y Scott la palabra aparece en el *De materia medica* de Dioscórides con el significado de “bulto de grasa”). Según Ferris-DiGaetano, el término procede del verbo griego μόσσω “amasar” y de aquí podría darse la traducción de “un tumor blando, causado por roce”, lo cual, según afirma, no es difícil de suponer. En el léxico de Castelli²⁸⁹, sin embargo, frente a la suposición de Ferris-DiGaetano de “tumor suave”, figura el término *magis* con el significado de “masa ósea”.

²⁸⁴ Es la debida a un proceso patológico, local o general; la opacidad suele ser subcapsular. (vid. *DEM*, s.u. *cataracta*).

²⁸⁵ Inflamación del iris y de la coroides. (vid. *DEM*, s.u. *iridocoroiditis*).

²⁸⁶ CASTELLI, B. Vid. s.u. “**Lemnicus**, lat. *Turunda*, linamentum vocatur in longitudinem implicitum et oblongum, quod vulnere inditur”.

²⁸⁷ καὶ τὸ <λινοσπερμον> τὴν αὐτὴν ἔχει δύνειν τῇ τῆ λει, διαφοροῦν καὶ μαλάσσειν πᾶσαν φλεγμονὴν ἐντὸς τε καὶ ἐκτὸς σὺν μέλιτι καὶ ἐλαίῳ καὶ ὕδατι ὡ μὲν ἀναλημφθέν.

²⁸⁸ FERRIS-DIGAETANO, C. (1992). “*Mulomedicina Chironis* 111”, *Eranos* 90: 64.

²⁸⁹ CASTELLI, B. (1792). Vid. s.u. “**Magis**, μαγίς, in genere significat *massam* quandam et *ossam*, aut molem quandam manum complentem. Idem fere, quod μάγμα, Gal. in *Exeg. dict. Hipp.* Lang. l. I cp. 59.

Malagma. En el léxico de Castelli²⁹⁰ la entrada *malagma* aparece señalada como un término equivalente a *cataplasma*, aunque indicando aquellas cataplasmas que tienen propiedades emolientes. Celso (V, 17, 2) también confirma las propiedades reblandecedoras de estas compresas, añadiendo que “en efecto los *malagmata*, los *emplastra* y *pastilli*, que los griegos llaman *trochisci*, aunque tienen mucho en común, difieren en que los *malagmata* están elaborados fundamentalmente con plantas aromáticas y sus renuevos; los *emplastra* y los *pastilli*, en cambio, más bien con ciertos minerales; los *malagmata*, una vez majados, se reblandecen completamente, pues se aplican sobre la piel sana”²⁹¹. La *M. Ch.* en los §§ 868-895 describe las diferentes composiciones de los muy diversos *malagmata* para cada tratamiento específico: en el § 88 *La M. Ch.* elabora un *malagma* con cal y grasa animal (*auxungia*) para la curación de las fístulas; posteriormente en el § 108 elabora un *malagma* para el tratamiento del *flemen* sin mencionar los ingredientes de la cataplasma, aunque en el § 895 describe un *malagma* útil para la curación de esta dolencia compuesto por “una libra y un óbolo de cal viva, una libra y un óbolo de calcopirita, una libra y un óbolo de sosa quemada, una libra y un óbolo de tártaro, una libra y un óbolo de sosa”; en el § 110 la *M. Ch.* habla del *malagma cupressina*, que en el § 891 nos dice que está compuesto por “bayas de ciprés, vinagre, cuarenta caracoles, una libra de grasa animal, una libra de bronce quemado, alga africana (*fucus Africanus*), comino triturado y uva pasa”, asimismo para el *marmur* también recomienda en el § 879 la siguiente composición: “cuatro libras de litargirio, dos libras de resina de trementina, cuatro libras de gotas de estoraque, una libra de opopónaco, cuatro libras de cerusa, tres libras de canela, dos libras de grasa de toro, seis libras de goma amoníaca, dos libras de propóleo, cuatro libras de harina de incienso, seis libras de cera, dos libras de betún, y cuatro libras y media de aceite de laurel”; y en el caso de tumores en general, como pueda ser el *mallon* del § 112 se da la siguiente composición: “una libra de sosa, una libra de tártaro, media libra de betún de Judea, grasa animal en la medida correcta”.

Mallo. Del griego *μαλλός*, el término estaría relacionado con “cebolla”, que sería la forma que posiblemente tendría este bulto. Frik (p. 49) considera que la hinchazón producida a consecuencia de una hemartrosis²⁹² o hematoma en las zonas de la piel circundante sería una herida cubierta, o posiblemente también una bursitis subpatelar o prepatelar, que en un primer momento podría provocar

Specialiter Hippoc. usurpat de massa et ossa ex aliorum nucleis, caseo acri, et polenta simul tritis et commixtis parata, veluti pulte. Legitur l. 2 de morb. mul. XXIX. 49 et l. de Sterilib. XXII. 13. Significat quoque *mastram* ad panificium conficiendum, teste Polluce l. 6 et 7. c. 10 et l. 10 c. 24 citante Foes. *Oec.* p. 393”.

²⁹⁰ CASTELLI, B. Vid. s.u. “**Malagma**, μάλαγμα, idem, quod *cataplasma*, quamvis adhuc strictiorem habeat significationem, dum saltem cataplasmata vim emollendi habentia denotat, Gal. lib. 7 de C.M.P.G. cap. I.”.

²⁹¹ *Malagmata vero, atque emplastra, pastillique, quos τροχίσκους Graeci vocant, quum plurima eadem habeant, differunt eo, quod malagmata maxime ex odoribus eorumque etiam surculis, emplastra pastillique magis ex quibusdam metallicis fiunt. Deinde malagmata contusa abunde mollescunt: nam super integram cutem iniciuntur.*

²⁹² Rebalsa hemática en una articulación. Se presenta principalmente en las grandes articulaciones como la rodilla. La causa puede ser traumática. (vid. *DEM*, s.u. *hemartrosi*).

considerables dolores, los cuales, sin embargo, después de muy breve tiempo remiten.

Marmor. Este término designaba un *tumor* que era *durus*²⁹³, y que tal vez causaba cojera. En la *M. Ch.* aparece tres veces localizado en la rodilla. *Marmor* está estrechamente relacionado semánticamente con *ossilago* (vid. Adams, pp. 250 ss.), aunque su precisa relación es difícil, tal vez imposible, de determinar. *Ossilago* (que indica exostosis²⁹⁴ en la rodilla, piel y *articulus*) y *marmor* (que igualmente denota exostosis en la rodilla y *articulus*) coinciden en parte considerablemente, pero *marmor* sólo está atestiguado en los sentidos de “huesos en anillo, superior e inferior”²⁹⁵. Por ello parece haber cierta sinonimia, con alguna diferencia. No hay razón, según Adams, que explique por qué la terminología veterinaria no podría haber tenido dos términos superpuestos e intercambiables para referirse a “exostosis”. Tal vez pueda explicarse *ossilago* como un término más “científico”, mientras que *marmor* era expresivo y “popular”. Otra posibilidad es que *marmor* fuese un calco de un término griego, y de ahí que entrase en competición con *ossilago*. La relación entre *ossilago* y *marmor* es difícil de entender; es posible que, mientras ambas palabras podrían ser empleadas para referirse a exostosis, *marmor* fuera el término preferido para indicar los tipos de exostosis llamados “huesos en anillo”. Pero esto es sólo especulación (vid. Adams, pp. 256 ss.). Frik (p. 47) considera que en este pasaje (§ 110) la *M. Ch.* se está refiriendo con toda probabilidad a una inflamación crónica de la articulación de la rodilla que está deformando, la denominada *gonitis chronica deformans*. Esta dolencia de desgaste, cuya causa más corriente junto a la sobrecarga son los traumas, las distorsiones y las contusiones, al principio adopta un proceso crónico y más tarde conduce a transformaciones anatómico-patológicas en huesos, tendones y cápsula articular de la rodilla. Sin embargo, Frik afirma que en este caso también podría pensarse en el esparaván.

Meliceris. Proviene del griego μελικήρις y es el nombre de un absceso con folículo que contiene un líquido semejante a la miel, de ahí su nombre²⁹⁶. Frik (p. 38) expone que no es posible saber claramente si se trata de un quiste de retención de las glándulas salivares, para el que hoy se emplea el concepto de hinchazón melíflua (*meliceris*²⁹⁷).

²⁹³ *ThLL* VIII, p. 411: “*tumor durus in pedibus solidipedum*”.

²⁹⁴ Es una excrescencia de tejido óseo rarificado sobre la superficie del hueso. Entre las formas más comunes de exostosis se encuentran: ciertas formas de sobrehuesos, huesos en anillo y esparaván óseo. (vid. *BVD*, s.u. *bone, diseases of: exostosis*).

²⁹⁵ Un término empleado para cualquier exostosis ósea que afecte a las articulaciones interfalángicas de la pata del caballo, o incluso cualquier alargamiento óseo en la misma zona: en el *hueso en anillo superior*, la articulación de la cerruma (es decir, entre los huesos de la cerruma larga y corta) es el emplazamiento de la dolencia; en el *hueso en anillo inferior*, el depósito se produce alrededor de la articulación del casco, entre el hueso de la cerruma corta y el bolillo. (vid. *BVD*, s.u. *ring-bones*).

²⁹⁶ CASTELLI, B. Vid. s.u. “**Meliceris**, μελικήρις, abscessus nomen est cum folliculo, humoremque melli similem continet, unde etiam nomen obtinuit, quemadmodum ἄθήρωμα a pulte, est στέατομα a sevo, vel adipe, dicta sunt”.

²⁹⁷ Especie de lobanillo formado por la acumulación, en el folículo piloso, de una materia amarilla de consistencia parecida a la miel, constituida por grasa y células epidérmicas. (vid. *DEM*, s.u. *meliceris*).

Myocephalum (vid. *staphyloma*). Procede del término griego μυοκέφαλον, es decir, “cabeza de mosca”. El concepto *myocephalum* ya no se emplea en la veterinaria moderna (vid. Frik, p. 24). Se trata de un pequeño alargamiento de la úvea en la pupila del ojo, semejante a la cabeza de una mosca, provocado por exulceración. Es un tipo de prolapso del ojo. Cuando las heridas, que se producen en la córnea rota o desgastada, se han hecho profundas, una parte de la úvea cae, y lo que ha caído aparece negro o azul oscuro, pero en su alrededor, cerca del fondo de esta parte que sufre el prolapso, aparecen las orillas de la córnea rota y desgastada blancas, y más si lo que ha caído se endurece, y las orillas de la córnea contraen la callosidad. Además, con la úvea prolapsada, la pupila es destruída por completo, hasta tal punto que o bien no aparece en absoluto, o bien en otro emplazamiento y forma²⁹⁸.

Obtalmostater (Vid. *Comentarios críticos*, nota a la p. 16, VI, 34: *obtalmostateres*). Considero, como Oder, que bajo el término latino *obtalmostater*, -is (de la tercera declinación, según la *M. Ch.*) debe esconderse un término griego ὀφθαλμοστάτηρ,-ηρος. En un catálogo de instrumentos quirúrgicos de autor médico anónimo²⁹⁹ se encuentra citado el instrumento quirúrgico ὀφθαλμοστάτης, sin hacer mención de la utilidad que tenía.

Oculus lunaticus (vid. Frik, p. 22). Con esta denominación se describe una inflamación serofibrosa del ojo que tiene un carácter recidivante periódico, la iridocicloroiditis³⁰⁰ del caballo. El término “ceguera lunar”, como es empleado por la *M. Ch.* y Vegecio, es una denominación caída en desuso, pero todavía empleada. Como no se conocía la etiología de esta enfermedad ocular, siempre se intentó relacionar su reaparición periódica con la luna creciente y decreciente. Todavía en la veterinaria moderna el origen de esta dolencia no está claro. Con gran probabilidad se puede, sin embargo, decir que se trata de una enfermedad ocasionada por alergia.

Oncoma (vid. *tuber*). Es un calco latino del griego ὄγκωμα,-ατος. Es un sinónimo de *tuber* y *tumor*³⁰¹.

²⁹⁸ CASTELLI, B. Vid. s.u. “**Myocephalon**, μυοκέφαλον, h.e. *muscae caput*, rectius *Murium caput*. Dicitur affectus oculi, estque exigua uveae tunicae porrectio in nigro oculi, muscae capiti similis, per exulcerationem facta, Gal. *in def.* Est species procidentiae oculi. Cum ulcera, quae erosa vel rupta cornea tunica accidunt, profunda evaserint, portio uveae excidit, quodque prolapsum est, nigrum aut caeruleum apparet: in circuitu vero circa fundum eius partis, quae procidit, labra erosae ruptaeque corneae candida apparent, eoque magis, si, quod prolapsum est, induruerit, et corneae tunicae labra callum contraxerint. Ceterum, prolabente uvea, pupilla omnino divellitur, adeo, ut vel nullo modo appareat, vel alio prorsus situ et figura. Et his quidem notis τὸ μυοκέφαλον ἀπὸ τῆς φλυκταίνης, distinguitur”.

²⁹⁹ DIETZ, F.R. (1836). *Severi iatrosophistae de clysteribus liber*. Ὀνόματα τῶν ἰατρικῶν ἐργαλείων κατὰ στοιχεῖα οἷς ἐν ταῖς χειρουργίαις χρῶμεθα. Königsberg, pp. 46-48.

³⁰⁰ Inflamación del iris, del cuerpo ciliar y de la coroide al mismo tiempo (vid. *DEM*, s.u. *iridocicloroiditis*).

³⁰¹ CASTELLI, B. Vid. s.u. “**Oncos**, ὄγκος, latine dicitur *Tumor*, subintellige, praeter naturam. Hinc Gal. scripsit lib. ὄγκων παρὰ φύσιν. Describitur, quod sit distensio in latum, longum, et profundum. Pertinet ad morborum compositorum species, ad eam classem referendas, a qua actionum laesio potissimum dependet”.

Oncomacium (vid. *oncoma*) (vid. *Comentarios críticos*, nota a la p. 22, XI, 1: *oncomacium*). Frik (p. 28) afirma que no puede saberse con exactitud, a partir de lo descrito por la *M. Ch.*, si se trata de una inflamación de las glándulas sebáceas (glándulas de Zeis³⁰² y de Meibom³⁰³), de las glándulas sudoríparas (glándulas de Moll³⁰⁴) también llamadas orzuelos (*hordeolum*) o chalazión³⁰⁵ (*chalazion*) en estado crónico, o de una dolencia de los párpados con hichazón de un papiloma, un adenoma, un lipoma y otros.

Opopanax. Dioscórides (III, 48) nos informa de que “la pánace³⁰⁶ de Heracles (*Opopanax* L.) es la planta de la que se recoge el opopánax³⁰⁷”; sin embargo, con respecto a la utilidad que le da la *M. Ch.*, Dioscórides no dice nada.

Ordeum. Dioscórides (II, 86, 2) afirma que “la harina de cebada (*Hordeum sativum* L.), cocida con higos y con aguamiel, resuelve las hinchazones y las inflamaciones³⁰⁸”.

Ossi excisorius (vid. *Comentarios críticos*, nota a la p. 4, I, 8: *cedito ossi excisorio*). Instrumento equivalente a *scalper excis(s)orius* (vid. *xister*). En mi opinión, el término *scalper* ha sido eliminado por quedar sobradamente entendido en la expresión y el sustantivo *ossi* aparece en genitivo con el objeto de resaltar que el instrumento sirve para extraer los huesos fisurados y contusionados.

Ossilago. (Vid. *marmor*).

Paracenterium. Instrumento quirúrgico utilizado para la realización de *paracentesis*³⁰⁹; así, cuando aparece una sufusión o una catarata, la membrana ocular es perforada con este instrumento, y la materia viscosa que dificulta la visión es retirada.

Parotis (vid. *glandula*) (vid. Adams, pp. 328 ss.). Aunque este término generalmente se refiere a toda clase de abscesos y tumores que afectan e infectan las glándulas y los oídos, Galeno ya lo restringió a todo tumor inflamatorio en las glándulas

³⁰² Cada una de las glándulas sebáceas rudimentarias situadas en el borde libre del párpado, en número de dos por cada folículo piloso, al lado de las glándulas de Moll. También es llamada glándula sebácea conjuntival (vid. *DEM*, s.u. *glândula*)

³⁰³ Cada uno de los folículos sebáceos situados entre los cartílagos del tarso y la conjuntiva palpebral, que producen una secreción especial, que al secarse constituye las legañas. También es llamada glándula palpebral y glándula tarsal (vid. *DEM*, s.u. *glândula*)

³⁰⁴ Glándula ciliar (vid. *DEM*, s.u. *glândula*)

³⁰⁵ Pequeño tumor duro y redondeado del borde libre del párpado, especialmente el superior, producido por la inflamación de una glándula de Meibom (vid. *DEM*, s.u. *calazi*).

³⁰⁶ En griego *tò pánakes*, compuesto de *pân*, “todo”, y *ákos*, “remedio”, se puede traducir por “panacea” (“curalotodo”).

³⁰⁷ <πάνακες Ἡράκλειον>, ἐξ οὗ ὁ ὀποπάναξ συλλέγεται.

³⁰⁸ διαφορεῖ δὲ τὸ ἐξ αὐτῆς ἄλευρον μετὰ σύκων καὶ μελικράτου ἐψηθὲν οἱ δὴ ματα καὶ φλεγμονάς.

³⁰⁹ CASTELLI, B. Vid. s.u. “**Paracentesis**, παρακέντησις, latine *Punctio*, *Compunctio*. Quando in suffusione sive cataracta laborantibus oculi tunica perforatur acu, et materia illa viscida visum intercipiens removetur”.

cerca de los oídos³¹⁰. *Parotides* en la *M. Ch.* normalmente comporta síntomas más graves que los de las *glandulae*. Adams opina que en la *M. Ch.* se establece una diferencia entre *glandula* y *parotis*, de manera que este último término haría referencia a la forma aguda de las adivas, mientras que el primero haría referencia a la forma crónica de esta dolencia. Así, el animal padece fiebre y da la impresión de ser estrangulado, conforme a lo que se lee en § 87: *prouocabitur simili modo ut ab stranguria* [texto conforme a la presente edición] (vid. *stranguria*). Según Wäsle (p. 18), sólo falta en la *M. Ch.* la referencia al fluido nasal, que es típico en el transcurso de esta enfermedad. Según Jones y Hunt³¹¹, las adivas es una enfermedad respiratoria infecciosa de los caballos jóvenes caracterizada por un repentino ataque de fiebre y catarro respiratorio superior, seguido de hinchazón aguda y posteriormente de formación de abscesos en el nódulo submaxilar, parafaringeal y otros nódulos linfáticos; los nódulos linfáticos submaxilares se hacen más amplios, calientes y rápidamente forman abscesos, que producen grandes cantidades de amarillento pus espeso cuando se rompen espontáneamente o son cortados. Con el tiempo, en el lenguaje veterinario *parotis* adquirió el sentido especializado de “adivas” y *glandulae* tendió a un cambio de sentido para significar una condición benigna, es decir, una hinchazón indolora, de la parte corporal en cuestión.

Pila marina (vid. *Comentarios críticos*, nota a la p. 42, XXI, 19: *pilas marinas*). André³¹² en su listado de nombres de plantas describe *pila marina* como “pelote de mer, sorte de galet arrondi de feutre constitué par les fibres rejetées par les flots de la Posidonie³¹³ (*Posidonia oceanica* Del.)”. Dioscórides (IV, 99) habla del alga marina (gr. φῦκος θαλάσσιον) exponiendo lo siguiente: “Todas tienen virtud estíptica, siendo eficaces, aplicada en cataplasma, contra la podagra y contra otras inflamaciones. Deben utilizarse mojadas antes de secarse”³¹⁴. Así, por Dioscórides sabemos que el empleo del alga marina en las cataplasmas halla su utilidad en el tratamiento de las inflamaciones. En el caso de la *M. Ch.* esta planta se recomienda en el tratamiento del *flemen* (vid. *flemen*).

³¹⁰ CASTELLI, B. Vid. s.u. “**Parotis**, παρωτὶς, generaliter significat omnem abscessum et tumorem glandulas ad aures occupantem et infestantem, Aegin. l. 3 c. 23. Lind. Ex. IV § 87. quamvis Gal. restrinxerit ad tumorem dumtaxat inflammatorium in glandulis circa aures, l. 3 de C.M.S.L. c. 2 et alibi. Causa eadem, quae aliorum tumorum vel inflammatorium, videlicet materia sanguinea, vel cruda vel serosa acida, aut coagulativa stagnans in glandulis. Hippocrates saepissime appellat illos tumores, τὰ παρὰ τὰ ὠτα.”

³¹¹ JONES, T.C. – HUNT, R.D. (1983). *Veterinary Pathology*. Philadelphia, p. 588. [Citado por Wäsle (1976)].

³¹² ANDRÉ, J. (1985). *Les noms de plantes dans la Rome antique*. Paris, p. 199.

³¹³ “Con frecuencia, aparecen también en las playas unas pelotas ovoides formadas por los nervios quebrados de las hojas deshinchadas, fragmentos de 5 a 20 mm. de largo, conglomerados por las aguas del mar en movimiento. Estas pelotas o pelotitas, de 5 a 7 cm. las más veces, pero en casos excepcionales tamaños como cabeza infantil, se llaman egagrópilas, por su parecido con otros conglomerados de pelos del mismo nombre que se forman en el estómago de las cabras.” (FONT QUER, P. 1961 [2001] *Plantas medicinales*. Barcelona, p. 877.)

³¹⁴ στυπτικὴν δ' ἔχει πάντα τὴν δύναμιν, ποιοῦντα ἐν κατα πλάσμασι ποδαγρικοῖς καὶ ταῖς <ἄλλαις> φλεγμοναῖς. δεῖ δὲ αὐτοῖς χρῆσθαι ἐνὶ κμοῖς πρὸ τοῦ ξηραῖ νεσθαι.

Platicoriasis (vid. *suffusio*). La traducción literal de este término es el de “pupila amplia” (*platys* “amplio” y *core* “pupila”), que según Frik (p. 17) corresponde a la denominación actual de midriasis³¹⁵. Los síntomas que son descritos en conexión con este tipo de *suffusio*, como pupila dilatada y rígida, coloración normal, opacidad por un derrame, sin reflejo de imagen, remiten a la dolencia, que se indica en la moderna veterinaria con el concepto general de amaurosis³¹⁶.

Posca (vid. Frik, p. 110 s.u. *Limonade*). Mezcla compuesta de vinagre, agua y huevos batidos.

Pullaria. Procedente del griego παρουλίς, corresponde al término “párulis” o “parulia”, que es un flemón o absceso de las encías.

Ruta. La ruda (*Ruta graveolens* L.) es empleada por la *M. Ch.* para enfermedades oculares. Dioscórides (III, 45, 3) hace mención de esta planta para otros usos, aunque en referencia a las dolencias especificadas por la *M. Ch.* únicamente se limita a decir lo siguiente: “comida cruda y salada que agudiza la vista y, aplicada en forma de cataplasma con polenta, mitiga los dolores de los ojos”³¹⁷.

Sanies³¹⁸. Derrame de una herida o una úlcera, compuesto de suero, sangre y pus.

Sarcolabis. Milne (p. 94 ss.) en su entrada “Tumour Vulsellum (Myzon)” indica que éste es el término latino más habitual para el griego σαρκολαβίς o σαρκολάβος; así, éste era un instrumento dentado del tipo de las tenazas para seccionar, que era empleado cuando se requería una extracción de cualquier elemento, como un tumor, ya para cortarlo, ya para levantarlo o bien para fijar un trozo de piel.

Sarcosis. Del griego σάρκωσις, significa “generación de carne”, pero también puede considerarse equivalente a sarcoma, excrescencia de carne³¹⁹. Según Frik (p. 38), de los seis tipos de tumores citados en el § 98 por la *M. Ch.* sólo la descripción de la sarcosis corresponde a un tumor en el sentido actual, aunque no puede establecerse si con el tumor descrito como papilomatoso se supone el sarcoma, ya la forma maligna, ya la benigna.

Scalpellus (-um) (vid. Milne, p. 24 ss.). Los autores latinos emplean *scalpellus*, diminutivo de *scalper*. Según Langslow³²⁰, *scalpellus* es un instrumento afilado

³¹⁵ Estado de dilatación de la pupila. También es denominada coréctasis, corediástasis, corediástole y platicoria (vid. *DEM*, s.u. *midriasi*).

³¹⁶ Disminución grave o pérdida total de la visión, debida a una causa orgánica (vid. *DEM*, s.u. *amaurosi*).

³¹⁷ ἔ στι δὲ καὶ ὀξυοπὲς ἐσθιόμενον ὦ μὸν καὶ ταρι χευτὸν καὶ τὰς ἐν ὀφθαλμοῖς περιωδυνί ας σὺν ἀλφί τοις κατα πλασθὲν προὔνει.

³¹⁸ Vid. *DEM*, s.u. *sànies*.

³¹⁹ CASTELLI, B. Vid. s.u. “**Sarcosis**, σάρκωσις in genere carnis generationem significat. Saepius tamen praeternaturaliter, et idem est, quod sarcoma, excrescentia carnea. In specie *sarcosis* in utero est carnis ibidem prognatae et collectae expullulatio; quam si magna sit, recidere convenit vellicatam scalpris; sin parva, protinus tollere, Gal. *in def.*”.

³²⁰ LANGSLOW, D. (1991). “The formation of Latin technical vocabulary with special reference to medicine”, *New Studies in Latin Linguistics*, p. 198.

empleado para las incisiones en tejido blando, mientras que *scalper* hace referencia a un instrumento afilado empleado para cortar o raspar huesos.

Scrophia (vid. *struma*).

Sinopsis. Dioscórides (V, 96) nos informa de que “la rúbrica sinópica es espesa y grave, de color de hígado, sin piedras, de color uniforme, muy succulenta en la solución. Se recoge en Capadocia en ciertas cuevas. Una vez filtrada, se trae a Sínope³²¹ y se vende, de donde toma su denominación. Tiene virtud estíptica, desecativa, opilativa, por lo cual se mezcla en los emplastos de heridas y en los trociscos desecativos y astringentes”³²².

Staphyloma (vid. *myocephalum*). Deriva del término griego σταφύλωμα. Se dice de la enfermedad ocular en la que en la túnica superior aparece algo semejante a un grano de uva³²³. En la moderna veterinaria existe el término *staphylomae corneae*, pero dado que la *M. Ch.* no hace ninguna mención sobre la etiología de la dolencia, no se puede deducir si se trata de un *staphyloma corneae* con o sin iris prolabiado, un estafiloma de la córnea o un estafiloma del iris (vid. Frik, p. 24).

Steatoma. Procedente del griego στεάτωμα, Castelli³²⁴ nos dice que esta denominación se refiere a un absceso con folículo, en el que se contiene materia semejante a un líquido seroso. Según Frik (p. 38), a partir del tumor descrito por la *M. Ch.* como *steatoma* no se puede saber si se trata de un falsamente denominado ateroma, un quiste de retención, para el que también hoy se emplea el término esteatoma, o bien de un lipoma.

Stranguria (vid. *Comentarios críticos*, nota a la p. 26, XIII, 3: *stranguria*). El término latino aquí referido hace alusión a la enfermedad denominada “estrangol” o

³²¹ Ciudad turca en la costa del mar Negro.

³²² <μί λτος Σινωπική> κρατί στη ή πυκνή και βαρεία, ήπατί ζουσα, α λιθος, ομόχρους, πολύχυλος εν τη άνέσει. συλλέγεται δε εν τη Καππαδοκί α εν σπηλαί οισ τισί , διυλιζομένη τε φέ ρεται ει ς Σινώ πην και πιπράσκειται, ο θεν και την προσωνυ μί αν ε σχηκεν. δύναμιν δε ε χει <στυπτικήν>, άναξηραντικήν, εμπλαστικήν, διό και εμπλάστροις τραυματικάις μεί γνυται και τροχί σκοις ξηραί νουσι και στεγνωτικοίς.

³²³ CASTELLI, B. Vid. s.u. “**Staphyloma**, σταφύλωμα, dicitur oculi morbus, cum in summa tunica quiddam acino simile evenit, Galen. *t. 2 meth. med. c. 2*. Latine *uvatio*, apud Forest. *lib. II O. 24. Schol.* Duae potissimum habentur species: una, quando erosa, ruptave cornea oculi tunica, altera, quae ei subjacet, ραγοειδής, *uvea* dicta, excidit ad eum modum, ut acinum *uvae* representet. Cum vero infra hunc modum excidit, μυοκέφαλον, cum superat, μήλον, vocatur Aegin. *l. 3. c. 21*. Jul. Alexand. *not. in Galen. l. 3 de C.M.S.L. c. 7*. Altera species, quando sine ruptione, aut erosione cornea intumescit, ac prominet certa defluxione, humoribus intra corneam coacervatis, tunicam laxantibus, incurvantibus, et extendentibus. His addidit tertiam speciem Aet. *l. 7. c. 34* scribens, aliquod σταφύλωμα fieri ex pustula quadam inter strias corneae tunicae satis profunde excitata, quae tunicam attollat, non tamen rumpat. Causae huius affectus variae esse possunt, sed, quaecunque ea fuerit, certum est, visum *staphylomate omni aboleri*”.

³²⁴ CASTELLI, B. Vid. s.u. “**Steatoma**, στεάτωμα, vocatur *abscessus cum folliculo* dictus, in quo materia sero similis inclusa continetur”.

“adivas”. Se trata³²⁵ de una enfermedad infecciosa y fácilmente contagiosa, causada por el organismo conocido como *streptococcus equi*; se da con más frecuencia en los caballos de poca edad. Los síntomas incluyen aumento de la temperatura, espesa mucosidad e hinchazón de las glándulas submaxilares y de otras glándulas linfáticas de la cabeza, en donde, con el tiempo, se forman abscesos.

Struma. (vid. *parotis*). Como la *scrophula*, se trata de un tumor escirroso³²⁶ de las glándulas, que puede hallarse en el cuello, entre otros lugares, producido por una acumulación, estancamiento o endurecimiento de materia nutriente coagulada³²⁷. Según Wäsle (p. 18)³²⁸, en los términos *struma*, *parotida* o *scrophula* debe entenderse la descripción de los síntomas después de un proceso inflamatorio, que provoca un aumento lateral del contorno en la zona entre el oído y el conducto de la garganta. Esta hinchazón puede producirse también a partir de una inflamación de la parótide, de los ganglios linfáticos parotídeos o retrofaríngeos o de la faringe.

Suffusio / suffundo. La descripción ofrecida por el léxico de Castelli³²⁹, quien en *suffusio* nos remite al término *cataracta*, hace referencia a una mucosidad entre la úvea y el cristalino que dificulta la facultad de visión. En el latín médico se consideraba una “opacidad de la lente, catarata” (vid. Adams, p. 262). El concepto general *suffusio* aplicado por la *M. Ch.*, que tiene el mismo significado que el griego *hypochyma*, comprende las más diversas dolencias del interior del ojo, desde una sencilla iritis hasta el ofuscamiento del cristalino (vid. Frik, p. 16). André³³⁰ afirma que los médicos latinos no habían hecho una distinción semántica de la gran diversidad de enfermedades oculares y recurrían a los términos *hypocoriasis*, *platycoriasis* y *stenocoriasis* (vid. *Comentarios críticos*, nota a la p. 10, V, 2-3: *estenocoriasis*, *platochoriasis*, *hipochyma*). Como ya nos dice Frik, estas tres dolencias se pueden identificar muy difícilmente con los nombres empleados hoy para las enfermedades del interior del ojo.

³²⁵ Vid. *BVD*, s.u. *strangles*.

³²⁶ El tumor escirroso es un carcinoma en el que predomina el tejido conjuntivo, que le da una consistencia dura (vid. *DEM*, s.u. *escirre*).

³²⁷ CASTELLI, B. Vid. s.u. “**Struma**, χοιρῶς, idem, quod *Scrophula*, estque tumor scirrhosus glandularum, vel in collo, vel sub alis, aut inguinibus, proveniens a materiae congelativae nutritiae collectione, stagnatione, et induratione. Eius species est *Bronchocele*, quando *struma* in collo nascitur. Nec aberrabit, qui *herniam* testium carnosam vel scirrosam ad strumas referet. An vero abscessus tres cum folliculo *Atheroma*, *Steatoma*, et *Meliceris* ad *strumas* recte referantur, quod Lang. *l. 3 ep. 4* fecit, ut et Castellus, de eo adhuc dubito, quandoquidem in *strumis* ipsae glandulae secundum totam substantiam indurantur, in illis abscessibus materia prorsus alia a parte, in qua generantur, notatur. Quod Helmont. negarit, Tartarum esse causam *strumarum*, non videtur a veritate alienum, dummodo aliam quoque veriore maiori perspicuitate proposuisset. Verum et hic quoque mancus et obscurus est, quando nutrimum succum in petrosam excrementum permutari virtute aquarum, tali efficacia propria Archeali et vitali praeditarum, docuit tr. *Tartarus on in potu num. II seqq.*”

³²⁸ Vid. también GRMEK, M. D. (1991). “La dénomination latine des maladies considérées comme nouvelles par les auteurs antiques”, p. 211-212.

³²⁹ CASTELLI, B. Vid. s.u. “**Cataracta**: Pituita inter uveas et crystallinum humorem coagulata prohibens spiritum visibilem ab oculo exire et intrare vel suffusio est, cum cernendi facultas deperditur, apparente, sive non apparente in oculis malo aliquo, et aut propria affectione molestatis, aut oris ventriculi, aut cerebri ex cognatione et consensu iisdem affectis”.

³³⁰ ANDRÉ, J. (1971). *O.c.*, p. 53.

También hay un empleo especializado de *suffusio* en los textos veterinarios, haciendo referencia a una dolencia que afecta a las patas del animal. Los síntomas descritos en la *M. Ch.* se ajustan a la laminitis³³¹ (vid. Adams, p. 265).

Terrigium (vid. *ungues*). Significa “pequeña ala”, porque sigue una estructura en forma de ala³³². Se trata de una enfermedad que pertenece al ámbito de los cambios degenerativos de la conjuntiva. Es una enfermedad que, a causa de alguna herida³³³ en el ojo, se va extendiendo en forma de materia membranosa que se adhiere a la túnica provocando algunas veces la pérdida de visión cuando se extiende hasta la pupila³³⁴. El *pterygium* se desarrolla en el ángulo interior del ojo a partir de nódulos (*pinguecula*) que están formados de tejido conjuntivo embrional (vid. Frik, pp. 26-27), presentando la forma de un triángulo de base periférica y de vértice dirigido hacia la córnea, sobre la que tiende a crecer (vid. *DEM*, s.u. *pterygi*).

Tetrafarmacum. Medicamento compuesto de cuatro sustancias. Vegecio (III, 28, 4) explica la composición del mencionado medicamento “que sirve para limpiar y curar con más rapidez toda clase de heridas: grasa de buey, cera, pez y aceite”³³⁵, mencionando que este medicamento tiene virtud cicatrizante. La *M. Ch.* en el § 880 hace mención de un *malagma tetrafarmacum*, es decir, de una cataplasma con los cuatro ingredientes que integrarían este medicamento: “una libra de cera, una libra de resina dura, una libra de pez dura y una libra de alumbre”.

Thus masculum. Dioscórides (I, 68, 1) nos informa sobre el denominado incienso macho, que es el “llamado σταγονίας³³⁶, naturalmente redondo. Es entero, blanco y partido por dentro, es graso y arde rápidamente al quemarlo como perfume”³³⁷. En este mismo capítulo (I, 68, 2) nos dice que el incienso tiene la virtud de “colmar las cavidades de las llagas, de cicatrizar y de soldar las heridas sangrantes, y de contener todo tipo de hemorragia”³³⁸, por lo que los efectos cicatrizantes sobre las heridas, como nos lo describe la *M. Ch.*, eran conocidos en la antigüedad.

³³¹ Tradicionalmente se ha considerado como una inflamación o edema de las láminas sensibles de la pezuña. Actualmente se considera que es una inflamación transitoria seguida de una congestión que conduce a la rotura de la unión entre las láminas sensibles y duras (vid. *BVD*, s.u. *laminitis in horses*).

³³² vid. *DEM*, s.u. *pterygi*.

³³³ Frik (p. 26) explica que el animal llega a cambios de tipo pterigiales a raíz de quemaduras, cauterizaciones y pirógenos ceratoconjuntivos.

³³⁴ CASTELLI, B. Vid. s.u. “**Pterygion**, πτερύγιον, proprie parvam alam significat. Unde alae narium vocantur πτερύγια; vide *Ala*. Per translationem vero etiam ita vocatur *unguis in oculo*; qui est morbus in numero aucto, consistit in membranacea quadam materia, duriuscula, vel molli, adhaerente tunicae plerunque adnatae, aliquando cum visus abolitione, dum ad papillam usque protenditur, et oritur a succi nutritior excrementitis affluxu superfluo, ob laesionem aliquam in oculo praegressam”.

³³⁵ Tetrapharmacum, quod facit ad omnia vulnera elimpidanda et velocius curanda: adipem taurinam, ceram, picem, oleum.

³³⁶ El término griego σταγονίας significa etimológicamente “que corre gota a gota”.

³³⁷ καλούμενος σταγονί ας, στρογ γύλος φυσικῶ ς· ἔ στι δὲ ὁ τοιοῦτος ἄ τομος λευκός τε καὶ θλα σθεῖς ἔ υδοθεν λιπαρὸς ἐπιθυμιαθεῖ ς τε ταχέως ἐκκαιόμενος.

³³⁸ δύναται δὲ στύφειν, θερμαί νειν, ἀποκαθαί ρειν τὰ ἐπισκο τοῦντα ταῖς κόρραις καὶ τὰ κοῖλα τῶ ν ἔλκῶ ν πληροῦν καὶ ἀπου λοῦν καὶ κολλᾶν τὰ ἔ ναιμα τραύματα, αἰ μορραγί αν τε πᾶσαν καὶ τὴν ἐκ μηνί γγων ἐπέχειν.

Traumaticum. Vegecio (III, 19) afirma que “el medicamento «traumático» es muy apropiado para la curación de las heridas, pues, al absorber lo podrido, hace que sane la carne viva”, lo que viene a coincidir con lo que nos dice Castelli³³⁹ que con este nombre se designan a los medicamentos que tienen efectos cicatrizantes y consolidantes. La *M. Ch.* (§ 925) menciona los componentes del traumático: “una libra y un cerates de calcopirita, una libra y un cerates de cardenillo, una libra y un cerates de cobre quemado, un libra de miel y suficiente vinagre. Cueces todo esto mezclado en una olla nueva, y que se vaya cociendo hasta la consistencia de la miel. Emplea esto para purgar cualquier herida y para el cáncer”. La composición que nos ofrece Vegecio (III, 19) es la siguiente: “una libra de *misi*, dos libras de *calcítide*, una libra de cardenillo; lo cueles a la vez, lo pones al fuego sobre unas tejas y lo cueces de forma que se ponga rojizo. Luego, lo machacas en el mortero y lo reduces a polvo semejante a la harina. Después cueces dos sextarios de miel con vino en una olla limpia y, cuando empiece a hervir, añades el polvo anterior, lo cueces junto y, una vez enfriado, lo empleas para úlceras, heridas, abscesos y para consolidar cicatrices”³⁴⁰.

Triciasis (vid. *BVD*, s.u. *trichiasis*). Desviación hacia adentro de las pestañas, de manera que irritan e inflaman la córnea. Se trata quirúrgicamente por medio de una operación en la que una sección elíptica de piel es eliminada de la superficie exterior del párpado, y los bordes se cosen unidos. Esto hace que las pestañas se vuelvan hacia afuera, con lo que no irritarán ni inflamarán la córnea.

Triticum. La *M. Ch.* aplica el trigo candeal en forma de harina fina a una cataplasma, junto con otras plantas como la alholva y el lino, para conseguir la maduración de un tumor. Dioscórides (II, 85, 2) dice que “la flor de harina de trigo, cocida con aguamiel o con agua y aceite, resuelve toda inflamación”³⁴¹.

Tuber. Los términos *tuber* y sus derivados eran empleados en el latín veterinario para bultos e hinchazones de diversos tipos, tanto blandos como óseos (vid. Adams, p. 303). Capelli³⁴² describe *tuber* como absceso que surge en el cuerpo de forma redonda. La *M. Ch.* § 98 describe seis clases de *oncomata*, que también son llamados *tubera*, término colectivo para los diferentes tipos de *oncomata*, con lo que vemos que el término *tuberum* es empleado para indicar hinchazón, independientemente de su composición y textura.

³³⁹ CASTELLI, B. Vid. s.u. “**Traumaticos**, τραυματικός, lat. *Vulnerarius*. Dicitur de medicamentis, quae alias κολλητικὰ, *glutinatoria*, item *consolidativa* vocantur”.

³⁴⁰ *Huius est talis compositio: misy lib. I, chalcitis lib. II, aeruginis lib. I pariter colabis et supra tegulas in igne pones et coques, ut rubeum fiat. Post in mortario teres et ad similitudinem farinae pulverem facies. Deinde duos sextarios mellis in olla nova coques cum vino et cum fervere coeperit, adicies pulverem superscriptum et pariter decoques refrigeratoque ad cancomata et plagas et famices vel ad cicatrices reducendas uteris.*

³⁴¹ καὶ ἡ ἐξ αὐτῶ ν <δὲ> τῶ ν πυρῶ ν γῦρις ἐψηθεῖσα σὺν μελικράτῳ ἢ ὑδρελαί ὡ πάσσαυ διαφορεῖ φλεγμονήν.

³⁴² CASTELLI, B. Vid. s.u. “Abscessus e corpore in rotundum erumpentes”.

Tumor (vid. *oncoma*) (vid. Frik, pp. 37-38). En el sentido originario y primitivo de la palabra, *tumor* quiere decir cualquier tipo de hinchazón. Esta definición abarca también los procesos de crecimiento regeneratorios, proliferativos de inflamación o hiperplásticos. En la moderna veterinaria debe observarse el concepto “tumor”, sin embargo, bajo otros supuestos. Una definición satisfactoria por lo que respecta a la naturaleza de los tumores, es difícil de encontrar. Hoy se les define como excrescencias en desarrollo, que transcurren de forma autónoma y dañan todo el organismo.

Tyflangistron. Milne (p. 87, lámina XXIII, fig. 3 y 4) cataloga este instrumento quirúrgico aportando el empleo que realiza Etio de Amida³⁴³ (*Iatricorum*, VII, 95) de este instrumento: “Y así elevamos con dos ganchos atravesados los labios de la incisión y raspando por debajo poco a poco con un pequeño escalpelo liberamos el vaso de las membranas que están próximas; y poniendo debajo el ‘tyflangistron’ alzamos el vaso desde el fondo y así elevándolo ponemos por debajo una aguja que tenga un hilo doble y luego retirando la aguja dejamos el hilo”³⁴⁴.

Ungues (vid. *terrygium*). Como afirma Frik (p. 26), el término *ungues* es equivalente a *pterygium* –en nuestra edición se acepta el vulgarismo *terrygium*–, éste último empleado aún hoy en día en la moderna veterinaria. Corresponde³⁴⁵ a una excrescencia carnosa o membranosa de color blanquecino que, conforme a los cuernos de la luna creciente o decreciente, va aumentando de manera similar a unas uñas, de ahí su nombre. Según Celso (7, 7, 4A) “un *ungues*, también llamado *pterygium* en griego, es una pequeña membrana fibrosa, que surge del ángulo del ojo, que en ocasiones también alcanza a la pupila y la obstruye”³⁴⁶.

Xister (vid. Milne, p. 121). Calco latino del griego ξυστήρ, equivalente al término latino *scalper excisorius*. El escalpelo consiste en una hoja de variada forma fijada en ángulo recto a un mango. Estamos familiarizados con el instrumento, ya que su uso ha sido muy habitual en época antigua y medieval, e incluso hoy en día se continúa empleando. Wäsle (p. 79) lo traduce como “raspador” (al. *Schabemesser*).

³⁴³ OLIVERI, A. (1950). *Corpus Medicorum Graecorum*. vol. 8. 2. *Aetii Amideni libri medicinales V-VIII*. Berlin.

³⁴⁴ καὶ οὐτως ἄγκιστρα δύο καταπέροντες τοῖς χεῖρας τῆς διαίρεσεως κοφί ζομεν καὶ ὑποξέοντες κατὰ βραχὺ τῷ κμιλίῳ ἐλευθεροῦμεν τὸ ἀγγεῖον τῷ ν παρακειμένων ὑμένων καὶ ὑποβάλλοντες τυφλάγκιστρον ἀναιροῦμεν ἐκ τοῦ βάθους τὸ ἀγγεῖον καὶ οὐτως μετεωρίσαντες βελόνην ὑποβάλλομεν διπλοῦν λίνον ἔχουσαν καὶ ἀφελόντες τὴν βελόνην ἀφίεμεν τὸ λίνον.

³⁴⁵ CASTELLI, B. Vid. s.u. “**Onyx**: Pathologicae notat duos diversos affectus oculorum; primum excrescentiam aliquam carneam, vel membranaceam albidam adnatam, quae in unguis similitudinem nascentis vel crescentis lunae cornibus respondens paulatim sumit augmentum. Coel. Aurelian. l. 2 *acut.* c. 32. Gr. dicitur πτερύγιον, vide *Pterygion*. De hoc affectu legatur Aquapend. *Tr. de oper. Chir.* c.h. tit. Deinde ὄνυξ quoque vocatur collectio puris in nigro oculi, cum inflammatione, iuxta iridem, ungui similis”.

³⁴⁶ *Unguis vero, quod pterygion Graeci vocant, est membranula nervosa oriens ab angulo, quae nonnumquam ad pupillam quoque pervenit, eique officit.*

